VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,27.

(pg.1042) Et hoc illis a me testamentum: cum abstulero peccata eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,27.

(pg.2,14)et hoc illis a me testamentum cum abstulero peccata eorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,27.

(pg.65)et hoc illis a me testamentvm cvm abstvlero peccata eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,27.

(pg.12)Et hoc illis a me testamentum,cum abstulero peccata
eorum.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Rom. 11, 27.

(pg.34)et hoc illis erit ame testamentum cum abstulero peccata eorum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,27.

(pg.15b)et hoc illis eritta me testamentum cum abstulero
peccata eorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 27.

(pg. 19*) Et hoc illis a me testamentum cum abstulero peccata eorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11, 27.

(pg. 122) vg: testamentum; γ : testimonium.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11, 27.

(pg. 161A) et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata eorum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,27.

2,4.(pg.640)et hoc illis a me testamentum,cum abstulero peccata eorum.

ITALA III. AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 27.

19. (pg. 365, 19) et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata illorum

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 11, 27.

16,33. (pg. 984) et hoc illis a me testamentum, cum abstulero
peccata eorum:

ITALA AVG. quaest. test. (Scuter, 1908) Is. 59, 21.
Rom. 11, 27.

44, 3. (pg. 73, 2) et hoc illis a me testamentum.

CAr Rm 11,27

Rm 11,27
Jr 31,33.34

(492B) Et hoc illis a me testamentum. Testamentum novum, quod Jeremias promittit. Cum abstulero peccata eorum.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.11,27.

59(pg.608B)et hoc illis a me testamentum,cum abstulero peccata eorum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,27.

11(pg.727A)Et hoc illis a me Testamentum,cum abstulero peccata eorum.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Rom.11,27.

11.(pg.188,21)et hoc illis a me testamentum,cum auferam impietates eorum,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,27.

34(pg.422A)et hoc illis a me testamentum est,cum abstulero
iniquitates eorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) - Rom.11,27.

(pg.126B)et hoc illis a me testamentum:cum abstulero peccata
eorum.

PEL Rm 11,27 Rm 11,27

(91,23) Et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata eorum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 11, 27.

13. (pg. 665C) et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,27.
comm.

12(pg.1195B)et hoc illis a me testamentum,cum abstulero peccata eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,27.
comm.

12(pg.1196C)et hoc illis a me, testamentum,cum abstulero peccata eorum.

(pg.1197A)wiederholt:cum abstulero peccata eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,27.

11(pg.106D)cum abstulero peccatum eorum.

D)Et hoc illis a me testamentum,cum abstulero peccata eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,28.

(pg.1042) Secundum Euangelium quidem, inimici propter vos: secundum electionem autem, charissimi propter patres.

ITALA · LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,28.

(pg.2,16)Secundum euangelium quidem.inimici propter uos.,Secundum electionem autem karissimi.propter patres.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,28.

(pg.65) secvndvm evangelivm qvidem inimici propter vos secvn-
dvm electionem avtem carissimi propter patres

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,28.

(pg.12)Secundum evangelium quidem inimici propter vos,secundum electionem autem carissimi propter patres:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,28.

(pg.34)Secundum evangelium quidem inimici propter vos·secundum electionem autem dilecti propter patres·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,28.

(pg.15b)secundum quidem euangelium inimici propter vos secun-
dum electionem autem dilecti propter patres

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 28.

(pg. 19 r) Secundum euangelium quidem inimici propter uos. Secundum electionem autem k̄m̄i propt̄ patres.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,28.

(pg.161A) Secundum Evangelium quidem inimici propter vos.
B) Secundum electionem autem dilecti propter Patres.

II.

ITALA AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Rom. 11, 28.

11. (pg. 731, 16) Secundum euangelium quidem inimici propter uos, secundum electionem autem carissimi propter patres.

(pg. 732, 2) wiederholt: carissimi propter patres
(pg. 732, 3) carissimi.

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.11,28.

18.(pg.364,14)Secundum euangelium quidem inimici propter uos,
secundum electionem autem dilecti propter patres.

20.(pg.365,22)wiederholt:Secundum - uos.
(pg.366,1) Secundum electionem - patres,
(pg.367,3) Inimici propter uos,
21.(pg.367,6) Secundum electionem propter patres,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,28.

16,33.(pg.984)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos, secundum electionem autem dilecti propter patres.

(pg.984)wiederholt:Secundum Evangelium quidem inimici propter vos; (2 Mal)

(pg.984) Secundum Evangelium quidem inimici propter vos.

(pg.984) Secundum electionem autem dilecti propter patres?

(pg.984) inimici propter nos:

(pg.984) dilecti propter patres:

(pg.985) Secundum electionem autem dilecti propter patres;

CAr Rm 11,28 Rm 11,28

(492B) Secundum Evangelium quidem inimici propter vos...
Quid est, Secundum Evangelium inimici propter vos, ...
Secundum electionem autem, charissimi, propter patres.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.11,28.

26(pg.1155B)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,28.

6(pg.102A)Juxta Evangelium quidem inimici propter vos,juxta electionem autem dilecti propter patres:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,28.

11(pg.727A)Secundum Evangelium quidem inimici,propter vos,
A)Secundum electionem autem charissimi,propter
patres.

10,2.

ITALA f HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,28.

34(pg.421C)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos,secundum electionem autem dilecti propter patres.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.11,28.

(pg.126B)Secundum evangelium quidem inimici propter vos :secundum electionem autem charissimi propter patres.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Rom.11,28.

11.(pg.412,20)secundum euangelium quidem inimici propter nos; secundum electionem autem carissimi propter patres.

11.(pg.413,5)wiederholt:carissimi propter patres

PEL Eph 3,1 Rm 11,28

(357,7) Secundum euangelium inimici propter uos,

PEL Rm 11,28 Rm 11,28

(92,3) (Fratres) secundum euangelium quidem inimici propter uos.

6) Secundum electionem autem carissimi propter patres.

fratres om. A H G V Cas (=vg) / carissimi)+ sunt H_2

PET-C s 102 Rom 11,28

(177a)Probat hoc apostolus cum dicit. inimici propter vos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Rom.11,28.

(pg.485C)Inimici propter vos.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,28.

10.(pg.663A)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos, secundum electionem autem dilecti propter patres.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,28.

13.(pg.665C)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos, secundum electionem vero dilecti propter patres.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Rom 11,28.

(p 113,26)quae carissimae quidem dicuntur propter electionem patrum,inimicae autem propter evangelium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,28.
comm.

13(pg.1198C)Secundum Evangelium quidem inimici propter vos: secundum electionem autem charissimi propter patres.

(pg.1199B)wiederholt:propter vos,
charissimi(-)propter patres:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 28.

11 (pg. 106D) Fratres secundum Evangelium, inimici propter vos.
(pg. 107B) Charissimi propter patres.

(pg. 107A) wiederholt: Propter vos;

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Rom.11,28.

(pg.11,24)Secundum Euangelium quidem inimici propter uos,secundum electionem autem dilecti propter patres.

4.(pg.34,13)wiederholt:Secundum-propter uos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,29.

(pg.1042) Sine poenitentia enim sunt dona,& vocatio Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,29.

(pg.2,18)Sine penitentia enim sunt dona^et uocatio dei..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,29.

(pg.65)sine paenitentia enim svnt dona et vocatio di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,29.

(pg.12)sine paenitentia enim sunt dona et vocatio dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,29.

(pg.34)sine poenitentia enim sunt dona et vocatio dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,29.

(pg.15b)sine penitentia enim sunt dona et vocatio dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,29.

(pg.19*) sine penitentia enim sunt dona et uocatio di·

paenit.z[1]

AM Ps 38,14,4 cf Rm 11,29

(194,26) sine paenitentia sunt dei dona

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,29.

(pg.161C) Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei.

ANI s 3 Rm 11,29

(484) Sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.11,29.

12,34.(pg.937)Sine poenitentia sunt enim dona et vocatio Dei:

III.

ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 29.

21. (pg. 367, 7) Sine paenitentia enim sunt dona et uocatio dei.

18) wiederholt: sine paenitentia.
22. (pg. 368, 3) sine paenitentia
14) sine paenitentia

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Rom. 11, 29.

13,33. (pg. 1012) Sine poenitentia sunt dona et vocatio Dei.

14,36. (pg. 1015) wiederholt: Sine - Dei.
17,41. (pg. 1019) Sine - Dei.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,29.

16,33.(pg.983)Sine poenitentia sunt dona et vocatio Dei.

16,33.(pg.985)wiederholt:Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei:

19,38.(pg.988) Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 11, 29.

102, 9. (pg. 207, 6) sine paenitentia enim sunt dona et uocatio dei.

CAr Rm 11,29 Rm 11,29

(492B) Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei.
(492D) ita et hic sine poenitentia sunt dona Dei, et vocatio:

PS-GR-M conc 7 Rm 11,29

(663B) Sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,29.

6(pg.102A)absque poenitentia enim sunt donationes,et vocatio Dei.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 11,29.

11(pg.727B)Sine poenitentia enim sunt dona, et vocatio Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 29.

(pg. 126B) Sine penitentia enim sunt dona et vocatio Dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Rom 11,29.

6.(pg.65,9)dona et uocationes sine paenitentia sunt.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Rom.11,29.

13.(pg.401,7)sine paenitentia sunt gratiae et donationes dei

PEL Rm 11,29 Rm 11,29

(92,8) Sine paenitentia enim sunt dona et uocatio dei.

enim om.A+ / donationes Sd D

PROS Vin 12 Rm 11,29

(183D) Sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei;

51.

ITALA · PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 11, 29

13. (pg. 665C) Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,29.
comm.

13(pg.1198C)Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei,

(pg.1199B)wiederholt:sine poenitentia sunt dona et vocatio Dei.

21.

ITALA RUFIN, Os. 3. (Migne, 1849) Rom. 11, 29.

11(pg. 1019A)Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,29.

11(pg.107C)Sine poenitentia enim sunt donationes et vocationes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,30.

(pg.1042) Sicut enim aliquando & vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,30.

(pg.2,19) Sicut enim aliquando uos non credidistis deo.nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,30.

(pg.65) sicvt enim aliqvando vos non credidistis do nvnc avtem misericordiam consecvti estis propter illorvm diffidentiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,30.

(pg.12)Sicut enim aliquando et vos non credidistis deo,nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem diffidentiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,30.

(pg.34)Sicut enim vos aliquando non credidistis do Nunc autem micda. consecuti estis propter diffidentiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,30.

(pg.15b)sicut enim aliqn vos aliquando credidistis deo nunc
autem misericordiam consecuti estis propter illorum
diffidebtiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,30.

(pg.19*) Sicut enim aliquando et uos non crededistis do·nunc autem misericordiam consequuti estis· Propter illorum incredulitatem·

credid.z[1] consecuti z[1]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,30.

(pg.161D) Sicut enim et vos aliquando non credidistis Deo,nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum diffidentiam;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Rom.11,30.

(pg.897)Sicut enim vos aliquando non credidistis Deo,nunc autem misericordiam consequuti estis propter illorum incredulitatem:

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Rom.11,30.

24.(pg.563,18) Sicut enim uos(-)aliquando non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis illorum incredulitate;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,30.

22,44.(pg.909) Sicut enim aliquando vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis in illorum incredulitate;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Rom.11,30.

5,3.(pg.169)Sicut enim vos aliquando non credidistis Deo,nunc autem misericordiam consecuti estis in illorum incredulitate;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,30.

154.(pg.190,14)sicut enim uos aliquando non credidistis deo, nunc autem misericordiam consecuti estis illorum incredulitate.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.11,30.

7(pg.182)Sicut vos(-)non credidistis Deo,nunc autem miseri-
cordiam consecuti estis illorum incredulitate:

CAr Rm 11,30 Rm 11,30

(492D) Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo... Nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.11,30.

29,56.(pg.509B) Sicut aliquando vos non credidistis Deo,nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.11,30.

2(pg.807C) Quemadmodum enim vos prius non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis per istorum inobedientiam,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,30.

6(pg.102A)Sicut enim vos(-)aliquando non credidistis Deo, nunc autem estis misericordiam consecuti,propter eorum incredulitatem:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,30.

11(pg.727B)Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo.
B)Nunc autem misericordiam consecuti estis,propter incredulitatem illorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 30.

(pg. 126B) Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo: nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem:

PEL Rm 11,30 Rm 11,30

(92,12) Sicut enim aliquando et uos non credidistis deo.

13) Nunc autem misericordiam consecuti estis propterillorum diffidantiam.

et uos aliquando H G / diff.) incredulitatem A H G Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,30.

13.(pg.665C)Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.11,30.

VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.111C)Sicut enim vos(-)aliquando non credidistis Deo,nunc
p126,13 autem misericordiam consecuti estis propter istorum
incredulitatem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,30.
comm.

13(pg.1198C)Sicut enim vos aliquando non credidistis Deo,nunc autem misericordiam consecuti estis propter ipsorum incredulitatem:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,30.

11(pg.107B)Sic enim aliquando et vos non credidistis Deo.(-)
Sed aliquando ad ultimum misericordiam consecuti
estis propter incredulitatem illorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,31.

(pg.1042) ita & isti nunc non crediderunt in vestram misericor-
diam:vt & ipsi misericordiam consequantur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,31.

(pg.2,20)ita et isti non crediderunt in uestram misericordiam.ut et ipsi misericordiam consequantur.Per ihesum xpm dominum nostrum.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,31.

(pg.66) ita et isti non credidervnt in vestra misericordia
vt et isti misericordiam conseqvantvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,31.

(pg.12)ita et isti nunc crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,31.

(pg.34)Ita et isti nunc non crediderunt vestrae misericordiae·
ut et ipsi misericordiam consequ[a]ent·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,31.

(pg.15b)ita et isti nunc non crediderunt vestrae misericordiae
vt et ipsi misericor consequantur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 31.

(pg. 19*) Ita et isti nunc crediderunt In uestrā misericordiam·
ut et ipsi misericordiam consequantur·

nunc: +non z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,31.

(pg.161D)ita et isti nunc non crediderunt in vestra miseratione,ut et ipsi misericordiam consequantur.

ANI s 3 Rm 11,31

(484) Et isti non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Rom.11,31.

(pg.897)ita et illi nunc non crediderunt in vestra miseratione,ut et ipsi misericordiam consequantur:

II.

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Rom. 11, 31.

24. (pg. 563, 20) sic et hi nunc non crediderunt in uestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,31.

22,44.(pg.910) ita et hi nunc non crediderunt in vestra misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Rom.11,31.

8,3.(pg.169)sic et isti nunc non crediderunt in vestra misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,31.

154.(pg.190,16)sic et ipsi nunc non crediderunt in uestra misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.11,31.

56.(pg.418,1)ita et hi nunc non crediderunt in uestra miseri-
cordia,ut et ipsi misericordiam consequantur.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.11,31.

7(pg.182)sic et hi non crediderunt in vestram misericordiam,
ut et ipsi misericordiam consequantur.

CAr Rm 11,31 Rm 11,31

(492D) Ita et isti nunc non crediderunt in vestra misericordia
...ut et ipsi misericordiam consequantur.

√

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,23.31.
GELAS.ep.1.

34.(pg.306,16)si non permanserint in incredulitate,misericordiam consequentur.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne.1878) Rom.11,31.

29,56.(pg.509B)ita et isti non crediderunt in vestra misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Rom.11,31.

2(pg.807D)sic et isti non crediderunt in vestra misericordia,
ut et ipsi misericordiam consequantur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Rom. 5, 10.
11, 31.

26(pg.1155B)Sicut enim vos cum inimici essetis, reconciliati es-
tis Deo, sic et nunc non crediderunt in vestra mise-
ricordia.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,31.

6(pg.102A)sic et isti nunc non crediderunt in vestram miseri-
cordiam,ut et ipsi misericordiam consequantur.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 11,31.

11(pg.727B)Ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam.
C)Ut et ipsi misericordiam consequantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11,31.

(pg.126C) ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam: ut et ipsi misericordiam consequantur.

PEL Rm 11,31 Rm 11,31

(92,14) Ita et isti nunc non crediderunt in uestra misericordia.

16) Ut et ipsi misericordiam consequantur.

non om.E / uestram misericordiam B H_2 G (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,31.

13.(pg.665C)ita,et isti nunc non crediderunt in vestra misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.11,31.

VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.111C)ita et isti nunc non crediderunt in vestra misericordia,

p 146,26 ut ipsi misericordiam consequantur.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862)   11,31.
comm.

13(pg.1198C)ita et isti nunc crediderunt in vestri misericordia,ut et ipsi misericordiam consequantur:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,31.

11(pg.107C)Postquam autem Christo non crediderunt,gentibus sunt aequales,ut omnes similiter misericordiam consequantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 32.

(pg. 1042) Conclusit enim Deus omnia in incredulitate: vt omnium misereatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,32.

(pg.338,28)FRATRES.conclusit deus omnia incredulitate.ut omnibus misereatur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,32.

(pg.66)conclvsit enim ds omnia in incredvlitatem vt omnivm misereatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,32.

(pg.12)conclusit enim deus omnia in incredulitatem ut omnium
misereatur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 11, 32.

(pg. 34) Conclusit enim ds omnia inincredulitatem·ut omnibus misereatur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,32.

(pg.15b)conclusit enim deus omnia in incredulitatem vt omnes
t bus misereatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 32.

(pg. 19*) Conclusit enim ds omnia incredulitatem ut omnium misereatur.

In incredulitatem z^2 misereatur z*

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.11,32.

10,74.(pg.627,22)conclusit enim deus omnia in incredulitate,
ut omnibus misereatur,

AM Ps 1,5o,2. Rm 11,32.

(42,24) conclusit deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. Rom.11,32.
(Petschenig,1913)

24.(pg.34,18)conclusit omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

19,6.(pg.425,10)wiederholt:conclusit enim deus omnia-misereatur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,32.

(pg.162A) Conclusit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Rom.11,32.

(pg.378B)Conclusit Deus omnia sub peccato;ut omnium miserea-
tur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Rom.11,32.

(pg.897)conclusit enim Deus omnes in incredulitate,ut omnibus misereatur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.88.(Migne,1865) Rom.11,32.

(pg.455B)conclusa sunt enim omnia in incredulitate,ut omnibus miserearis,

ps.118.(pg.519B)wiederholt:conclude omnia in incredulitate,ut omnibus misearearis.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 103. (Migne, 1865) Rom. 11, 32.

(pg. 475A) concluserit omnia in incredulitate, ut omnium misereatur.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Rom.11,32.

18.(pg.551,25)Conclusit enim Deus omnes in infidelitate,ut omnium misereatur.

24.(pg.563,13)wiederholt:Conclusit-misereatur.

23) Conclusit-misereatur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,32.

22,44.(pg.910)conclusit enim Deus omnes in infidelitate,ut omnium misereatur.

III.
ITALA AVG. ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.11,32.

7.(pg.354,2)Conclusit enim deus omnes in infidelitate,ut omnium misereatur.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Rom. 11,32.

25(pg.2123) Conclusit enim Deus omnia in incredulitatem, ut omnibus misereatur.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,32.

21,29.(pg.28,5)conclusit enim deus omnes in incredulitate,ut omnibus misereatur.

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Rom.11,32.

9(pg.1790)Conclusit enim Deus omnes in infidelitate,ut omnium
misereatur.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,32.

154.(pg.190,18)conclusit enim deus omnes in incredulitate,ut omnium misereatur.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) 5,1. Rom.11,32.

7(pg.182) Conclusit enim omnes Deus in incredulitate,ut omnium misereatur.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Ioh. (Migne, 1847) Rom. 11, 32.

2. (pg. 1371A) Omnia conclusit Deus sub peccato, ut omnibus misereatur.

CAr Rm 9,26 Gal 3,22
Rm 11,32

(474B) sicut dicit: Omnia sub peccato inclusit, ut omnibus misereretur.

CAr Rm 11,32 Rm 11,32

(493A) Conclusit enim Deus omnia in incredulitate... Ut omnium miseratur. Haec fecit causa ut omnibus misereatur,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.102,10.(Migne,1847) Rom.11,32.

(pg.722A)Omnia Deus conclusit in incredulitate,ut omnium misereretur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.142,2.(Migne,1847) Rom.11,32.

(pg.1010C)Conclusit Deus omnia in incredulitate,ut omnibus misereatur.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.11,32.

31,63.(pg.490B)omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.11,32.

29,56.(pg.509B)Conclusit enim Deus omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.1.(Migne,1865) Rom.11,32.

2(pg.807D)Conclusit enim Deus omnia sub peccato,ut omnibus miseratur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 11, 32.

19 (pg. 1039C) Conclusit Deus omnia sub incredulitate, ut omnibus misereatur.

I.

ITALA HIER.ep.69,1.(Hilberg,1910) Rom.11,32.

(pg.679,2)conclusit deus omnia sub peccato,ut omnibus miserea-
tur.

HI ep 133,2,4 Rm 11,32

(243,21) conclusit deus omnia sub peccato,ut omnium mi-
sereatur.

HI ep 121,8,20 cf.Rm 11,32
cf Gal 3,22

(36,1) conclusit deus omnes sub peccato, ut omnibus misereatur,

ut - misereatur in mg.inf. Φ
omnium 𝔊

Rm 11,32

HI ep 122,3,4 cf.Gal 3,22

(64,14) conclusit enim deus omnia sub peccato, ut omnibus misereatur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.11,32.

3(pg.300A)Conclusit Deus omnia sub delicto,ut omnibus miserea-
tur.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,32.

6(pg.101D)Conclusit Deus omnia in incredulitate,ut omnibus misereatur.

(pg.102A)Conclusit enim Deus omnia sub peccato,ut omnibus misereatur.

15,54(pg.539A)Conclusit Deus omnia sub peccato,ut omnibus misereatur.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 11, 32.

3(pg.988C) Ideo enim conclusit omnia sub peccato, ut omnibus misereatur;

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.11,32.

2(pg.1176C)Concludens Deus omnes sub peccato,omnibus misereatur.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.11,32.

13(pg.527D)Conclusit enim Deus omnia sub peccato,ut omnibus misereatur.

2,30(pg.596B)Conclusit Deus omnia sub peccato ut omnium misereatur,

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Rom.11,32.

3(pg.1381B)Quia conclusit Deus omnes sub peccato,ut omnibus misereatur

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.11,32.

(pg.145,24)Conclusit omnia sub peccato,ut omnibus misereatur.

(pg.173,31)wiederholt:Omnes enim sub peccato conclusit,ut omnibus misereretur.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.11,32.

(pg.153C)Conclusit(-)Deus omnia sub peccato,ut omnium miserea-
tur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,32.

11(pg.727C)Conclusit enim Deus omnia in incredulitate.
C)Ut omnium misereatur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Rom.11,32.

10,3.(pg.125)conclusit omnia in incredulitatem Deus,ut universis misereatur,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.11,32.

20,2.(pg.529)Conclusit autem Deus omnia,in incredulitate,ut omnium misereatur;

54.

ITALA . LEO.M.serm.70.(Migne,1881) Rom.11,32.

2(pg.381B)conclusit Deus omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.11,32.

(pg.126C)Conclusit enim Deus omnia incredulitate:ut omnibus misereatur.

PEL ind 34

Rm 11,32

Gal 3,22

(175) et: Omnia, inquit, Deus sub peccato conclusit, ut omnibus misereatur?

PEL Rm 11,32 Rm 11,32

(92,18) Conclusit enim omnia deus in incredulitate(m).

(93,1) Ut omnibus misereatur.

deus omnia A H G V Cas Sd (=vg) / incredulitate B H G V Cas Sd; incredulitatem A (=vg) / omnium H Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,32.

13.(pg.665C) Conclusit enim Deus omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,32.

21.(pg.674C)omnia in incredulitate concluserit,ut omnium misereatur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,32.
hom.22.

p 207,26
3(pg.744A)Conclusit Deus omnes sub peccato,ut omnibus misereatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,32.
comm.

13(pg.1198C)conclusit enim Deus omnes in incredulitate,ut omnibus misereatur.

(pg.1200A)wiederholt:Conclusit(-)Deus omnes in incredulitate,ut omnibus misereatur;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,32.

11(pg.107C)Conclusit enim Deus omnia in incredulitate,ut omnium misereatur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.11,32.

(pg.51,2)conclusit enim Deus omnes in incredulitate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,33.

(pg.1042) O altitudo diuitiarum sapiéntiae, & scientiae Dei: quàm incomprehensibilia sunt iudicia eius, & inuestigabiles viae eius!

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,33.

(pg.339,1)O altitudo diuitiarum sapientiae et scientie dei?
Quam inconpreensiuilia sunt iudicia eius.et inuestigabiles uie ipsius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,33.

(pg.66) o altitvdo divitiarvm en sapientiae scientiae di qvam
inconprehensibilia ivdicia eivs et investigabilis
viae eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,33.

(pg.12)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei:quam incomprehensibilia iudicia eius et investigabiles viae eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,33.

(pg.34)(O) altitudo diviciarum et sapientiae et scientiae dī.
Quam inscrutabilia sunt judicia ejus et investigabiles
viae ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,33.

(pg.15b)o altitudo diuitiarum e sapientiae et scientiae dei quam inscrutabilia t inreprehensibilia iudicia eius et inuestigabiles viae eius

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.11,33.

(pg.155)...........et scientiae dI quam scrutabilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius

ITALA. Cod.m(Belsheim,1899) Rom.11,33.

(pg.24)O altitudo divitiarum et sapientiae et scientiae dei!
quam inscrutabilia sunt iudicia eius et investigabiles
viae eius!

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,33.

(pg.19*) O ALTITUDO DIUITIARUM·SAPIentiae et scientiae di· Quam inconpraehensibilia sunt iudicia eius·et inuestigabiles uiam eius·

inconpre.z[1] uiae z[2]

16.

ITALA AMB.ep.38.(Migne,1880) Rom.11,33.

10(pg.1145A)O altitudo(-)divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Rom.11,33.

11,143(pg.671A)O altitudo(-)divitiarum sapientiae et scien-
tiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia
ejus et investigabiles viae ejus!

11,145(pg.671B)wiederholt:Quam inscrutabilia sunt(-)judicia
ejus!

AM Ps 1,5o,2. Rm 11,33.

(47,25) o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

diuitiarum) om. F

AM Ps 35,18,4.   Rm 11,33.

(62,1o) o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

AM Ps 61,29,2 Rm 11,33

(395,14) o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei!

AM Ps 45,5,1 cf.Rm 11,33

(333,12) haec ergo est altitudo sapientiae et scientiae dei,

AM Ps 36,68,4 Rm 11,33

(128,9) quam inscrutabilia sunt iudicia dei et inuestigabiles uiae eius!

AM Ps 47,20,2 cf Rm 11,33

(359,1) iudicia eius et uias eius, quae in hoc saeculo

inscrutabilia et inuestigabilia sunt hominibus; ...

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. Rom.11,33.
(Petschenig,1913)

30.(pg.38,8)o altitudo sapientiae et scientiae dei! quam inscru-
tabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae e-
ius!

31.(pg.38,23)wiederholt:inscrutabilia iudicia eius.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. psalm.35,7.
(Petschenig,1913) Rom.11,33.

28.(pg.317,18)iudicia dei sicut abyssus multa et inscrutabilia,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Rom.11,33.

19,122(pg.312C)altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Rom.11,33.

4(pg.700A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

17.

ITALA | AMB.spir.s.(Migne,1879) | Rom.11,33.

(pg.1096B)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 11,33.

10(pg.550A) Inscrutabilia sunt judicia Dei.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,33.

(pg.162B) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ipsius!

D) wiederholt: altitudo - Dei,

AN Lc 5,4 Rm 11,33

(202) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

53.

ITALA ARNOB. j.ps.32.(Migne,1865) Rom.11,33.

(pg.367A)O altitudo divitiarum sapientiae Dei!

ps.103.(pg.475D)wiederholt:altitudo divitiarum sapientiae,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.11,33.

4.(pg.69)O altitudo,divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.11,33.

1.(pg.383,14)O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei:quam inscrutabilia sunt iudicia eius!

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.11,33.

21,45.(pg.631)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

2;8,30.(pg.655)wiederholt:Inscrutabilia(-)sunt judicia ejus.

I.

ITALA AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Rom.11,33.

28.(pg.49,15)et inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabi-
les uiae eius;

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 11, 33.

1. (pg. 426, 2) inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.11,33.

8,17.(pg.926) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

8,18.(pg.927) wiederholt: O altitudo - sunt judicia ejus!
8,19.(pg.927) Quam inscrutabilia - viae ejus!

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,33.

22,44.(pg.910) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 33.

62. (pg. 208, 16) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

63. (pg. 210, 2) wiederholt: O altitudo diuitiarum!
ep. 149, 7. (pg. 353, 23) O altitudo - dei! -
ep. 149, 18. (pg. 364, 16) altitudo(-) diuitiarum sapientiae et scientiae dei(-) inscrutabilia iudicia eius et - eius
ep. 169, 4. (pg. 614, 8) altitudinem diuitiarum sapientiae et scientiae dei(-) inscrutabilia iudicia eius.
ep. 177, 14. (pg. 683, 3) Quam - eius!

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.11,33.
ALYP.et AUG.

20.(pg.61,14)inscrutabilia sunt iudicia dei et inuestigabiles uiae eius.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.11,33.

5.(pg.179,21)altitudine diuitiarum sapientiae et scientiae dei.
(pg.180,1) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

6.(pg.180,18)wiederholt:diuitiarum est altitudo sapientiae et scientiae
22) uiae inuestigabiles,
10.(pg.184,19) altitudo(-)diuitiarum - scientiae
23.(pg.195,1) inscrutabilia - eius.
33.(pg.202,20) O altitudo - eius!

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.11,33.

2.(pg.571,12)o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei;quam inscrutabilia sunt iudicia eius

3.(pg.572,16)wiederholt:o altitudo diuitiarum scientiae et sapientiae dei!quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius

AU Gn 11 11,29 Rm 11,33

(362,18) per altitudinem diuitiarum sapientiae et scientiae dei.

7-5-46 B

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.11,33.

19,37.(pg.722)quam sit inscrutabilis altitudo judiciorum sapientiae et scientiae Dei;

5;3,13.(pg.791)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

9,35.(pg.805)wiederholt:O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1. 10,2. (Migne,1842) Rom.11,33.

48.(pg.1071) Inscrutabilia sunt judicia ejus :

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.11,33.

23,4.(pg.799)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae
Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et in-
vestigabiles viae ejus!

(pg.799)wiederholt:O altitudo divitiarum sapientiae et
scientiae Dei!
(pg.800) O altitudo divitiarum sapientiae et
scientiae Dei!

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Rom. 11, 33.

20, 40. (pg. 526, 5) inscrutabilia sunt iudicia,

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.11,33.

31.(pg.869,26)o altitudo diuitiarum sapientiae et scientae ˈ iˈ
dei!quam inscrutabilia sunt iudicia eius et
inuestigabiles uiae eius!

ITALA   AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913)   Rom.11,33.

21,29.(pg.28,3) o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei!

21,29.(pg.28,7) o altitudo (-) diuitiarum sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

21,30.(pg.29,6) wiederholt: o altitudo diuitiarum!

21,30.(pg.29,15) inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius?

22,31.(pg.30,1) o altitudo!

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,33.

6,16.(pg.539,1)o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae
dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et
inuestigabiles uiae eius!

10;2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,33.

11,25.(pg.1007)sed inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus:

12,30.(pg.1011)wiederholt:Inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,33.

6,11.(pg.969)Investigabiles(-)viae ejus.

8,16.(pg.973)inscrutabilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus.

AU ap PROS Gen 4 Rm 11,33

(193A) Aut quod de apostolico annexuit sensu: Investigabiles sunt autem viae ipsius?

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.11,33.

1(pg.98)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei,quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ipsius!

wiederholt:ps.53,10(pg.627)

ps.118.serm.6,1(pg.1513) (statt ipsius ejus)

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Rom.11,33.

8(pg.1789)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA : AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,33.

148.(pg.184,6)quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.11,33.

2.(pg.370,24)inscrutabilia sunt iudicia dei;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.11,33.

2,16.(pg.121)Inscrutabilia enim sunt judicia ejus,et investigabiles viae ipsius.

2,22.(pg.128)wiederholt:Sed inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Rom.11,33.

6(pg.185)o altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

120,2(pg.265)Et quam inscrutabilia sunt iudicia eius,et investigabiles viae eius!

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Rom.11,33.

5,5(pg.26)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ipsius!

AU s 15,3 (Lambot)   Rm 11,33

(28,11) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei: quam inscrutabilia sunt iudicia eius, et inuestigabiles uiae eius!/

sapientiae et scientiae dei: om.AX

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Rom.11,33.

3,3(pg.117)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt justitia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Rom.11,33.

tit.(pg.171)O altitudo! (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.11,33.

12,13(pg.177)O altitudo divitiarum! (2 Mal)

12,13(pg.177)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

13,14(pg.177)wiederholt:Inscrutabilia sunt judicia ejus,(-) et investigabiles viae ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.11,33.

6(pg.181)O altitudo divitiarum! (2 Mal)

6,7(pg.181)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

7.(pg.182)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

7.(pg.182)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

7.(pg.182)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

7.(pg.182)Inscrutabilia sunt judicia ejus;

7.(pg.182)Investigabiles sunt viae ejus;

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.11,33.

8,8(pg.845)inscrutabilia judicia ejus,investigabiles viae ejus.

5,1.

ITALA · AVG. serm. 165. (Migne, 1842) Rom. 11, 33.

7,9(pg.907) Inscrutabilia sunt judicia ejus, investigabiles sunt viae ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) Rom.11,33.

3(pg.1294)Quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Rom.11,33.

7,7(pg.1339)O altitudo divitiarum!

7,7(pg.1339)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

AU s Mai 94,6 Rm 11,33

(337,3o) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei !

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.11,33.

6,12.(pg.327)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae (-)sapientiae et scientiae Dei! Quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,33.

34,60(pg.221,2)o altitudo diuitiarum!

36,66(pg.229,6)tam sunt inscrutabilia iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

ITALA AVG. tract. 52. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 11,33.

6(pg.1771)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus!

53;6(pg.1777)wiederholt:O altitudo-ejus, et investigabiles viae ejus!

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Rom.11,33.

(pg.297,1) O altitudo diuitiarum et sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae ipsius!

ITALA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) Rom.11,33.

(pg.591,9) O altitudo diuitiarum et sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae ipsius!

ITALA AVG.quaest.test.(Souter.1908) Rom.11,33.

125,20.(pg.391,5) o altitudo diuitiarum et sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae ipsius!

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.11,33

7,11(pg.1663)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!
Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.11,33

16,19(pg.1678)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae
Dei!,

PS-AU s Cai I,5,7   Rm 11,33

(21a) O excelsior altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia (incomprehensibilia Cod. Laur.) sunt judicia ejus et investigabiles viae ipsius.

= PS-LEO s 15,

PS-AU s Cai 1,59,2 Rm 11,33

(78b) Quod etiam Paulus oris sui jaculo penetravit dicens: O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! et reliqua.

= MAX s 95

PS-AU s Cas I,154 Rm 11,33

(155a) O magnum divinae potestatis archanum. Quoniam investigabiles viae sunt spiritus dei.

PS-AU s Cas I,167 Rm 11,33

(168a) O profunda dei iudicia. o altitudo divitiarum.

AV ep 1,6 Rm 11,33

(4,1) O, inquit, altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei! quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae ipsius! /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 11, 33.

3. (pg. 275) O (-) altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ipsius!

BEA Apc 2 pr 10,26 Rm 11,33

(155) una voce cum apostolo clamat: o altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius.

et scientiae) om.V; et intellegentiae NP; om. et U

CAE gr Rm 11,33

(162,11) et illud: O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei, quam inconpraehensibilia sunt iudicia eius.

(163,13) illud quod supra diximus clamas: O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei,

CAE Cae 3,1 Rm 11,33

(145,2) O profundum divitiarum sapientiae et scientiae dei!/

CAE ep 31 Rm 11,33

(47,2) O prfundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei !

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Rom. 11, 33.

15, 1. (pg. 389, 1) inscrutabilia esse iudicia dei et inuestigabiles uias eius,

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Rom.11,33.

17,2.(pg.393,17)o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei:quam inscrutabilia iudicia dei et inuestigabiles uiae eius.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 11,33.

27. (pg. 1329A) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

CAr Rm 10,12 Rm 11,33
(aus AU q Si)

(484A) Inscrutabilia enim sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus.

CAr Rm 10,12 Rm 11,33
(aus AU q Si)

(487A) sed inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus.

CAr Rm 11,33 Rm 11,33

(493A) O altitudo divitiarum sapientiae...
(493B) exclamat: O altitudo!... Et scientiae Dei: quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

CAr 1 Tm 2,5 cf. Rm 11,33

(663B) et quia inscrutabilia sunt judicia ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 35, 6. (Migne, 1847) Rom. 11, 33.

(pg. 253D) Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ipsius!

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 13. (Migne, 1847) Rom. 11, 33.

(pg. 841B) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ipsius!

ps. 118, 75. (pg. 860B) wiederholt: judicia Dei investigabilia.

CHRY ap PEL I. def 2 Rm 11,33

(12,20) Vere enim sunt inscrutabilia iudicia eius.

CHRY (PG 48,951)

CHRY V,1186 Rm 11,33

(1191A) Profecto inscritabilia sunt iudicia, et imperuestigabiles uiae eius./

CHRY V,1214 Rm 11,33

(1216D) audi Paulum dicentem: O profunditatem diuitiarum, et sapientiae et scientiae dei, quam inscrutabilia iudicia eius, et inuestigabiles uiae eius. /

COL-C 99 Rm 11,33

(651,20) O multitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei; quam inscrutabilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius!

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868) Rom.11,33.

(pg.155,17) O altitudo diuitiarum et sapientiae et scientiae Dei! quam inexorutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

et(ante sap.)om.WBv sapientia A insorutabilia M, scrutabilia A, incomprehensibilia v et et quam LMBv sunt uiae B

EP-L 55 Rm 11,33

(143,11) quia inconprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae ipsius./

ipsius) illius B ~~[illegible]~~

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 11, 33.

(pg. 1043C) cujus est altitudo divitiarum sapientiae et scientiae,

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.11,33.

3.(pg.539A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus!

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Rom.11,33.
FELIX I.

1(pg.153C)O altitudo(-)divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Rom.11,33.

30.(pg.419D)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

16;7,21.(pg.449A)incomprehensibilia(-)judicia.

16;7,23.(pg.449B)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

17;28,55.(pg.486C)wiederholt:O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus!

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.21.(Migne,1893) Rom.11,33.

(pg.777A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.11,33.

13,30.(pg.618C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.11,33.

16.(pg.854C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

GAU s 2,25 Rm 11,33

(29,160) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei!

et sapientiae a(=text.Graec.)

GAU s 18,15 Rm 11,33

(157,159) O altitudo divitiarum et sapientiae dei!
quam imperscrutabilia sunt iudicia eius et
investigabiles viae eius!

ITALA GREG. Illib.cant.2.(Heine,1848) Rom.11,33.

(pg.143)O altitudo sapientiae et scientiae Dei,quam investigabiles viae ejus.

GR-M dia 2,16 Rm 11,33

(105,15) o altitudo divitiarum sapientiae et scientiae (et sc. om. V1) Dei! quam inconpraehensibilia sunt iudicia eius et inuestigabiles viae illius! (eius CMO2 V1 3 4)

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.11,33.

6,7.(pg.922A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei,quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.11,33.

4,13.(pg.454C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei,quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.11,33.

29,56.(pg.509C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei,quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.11,33.

30,57.(pg.509D)Inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus.

PS-GR-M conc 22 Rm 11,33

(671C) Hinc praedicator egregius ait: O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae illius.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.11,33.

38(pg.628D)O altitudo divitiarum scientiae et sapientiae
Dei,quam inscrutabilia sunt judicia,et investigabiles viae ejus!

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Rom.11,33.

23(pg.1090A)O altitudo sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Rom.11,33.

2(pg.500D)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei,

I.

ITALA HIER.ep.21,39.(Hilberg,1910) Rom.11,33.

(pg.138,6)o profundum diuitiarum sapientiae et scientiae dei, quam inscrutabilia iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

wiederholt: (pg.297,9)

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Rom.11,33.

43.(pg.86,21)o profundum diuitiarum et sapientiae et scientiae dei,quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae illius!

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.11,33.

25.(pg.343,14)o profundum diuitiarum sapientiae et scientiae dei,quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Rom.11,33.

18(pg.172A)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae illius.

9,30(pg.295B)O profundum - inscrutabilia judicia ejus,et investigabiles viae ejus.
12,40(pg.375D)O profundum - viae illius!
41(pg.403C)O profundum - viae illius!
13,43(pg.421B)O profundum sapientiae et scientiae Dei:
14,48(pg.482B)O profundum - viae ejus! (om:sunt)

25.

ITALA HAER.Hab.1.(Migne,1884) Rom.11,33.

1(pg.1275D)nescientes judicia Dei investigabilia,et profundum divitiarum sapientiae et scientiae ejus,

2,3(pg.1318A)O profundum sapientiae et scientiae Dei!

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Rom.11,33.

10(pg.379D)et profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Rom.11,33.

5(pg.86A)Inscrutabilia judicia ejus,et investigabiles viae illius,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,33.

6(pg.101D)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia judicia ejus,et investigabiles /Al.ininvestigabiles/ viae ejus!

12,40(pg.426B)Incomprehensibilia judicia ejus,et investigabiles/forte ininvestigabiles/ viae illius;

15,54(pg.541C)O profundum sapientiae - investigabiles viae ejus!

15,55(pg.554C)Inscrutabilia judicia ejus,et investigabiles viae illius.

HI Ez h 4,2 Rm 11,33

(363,14) O profundum diuitiarum sapientiae et scientiae Dei

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.11,33.
hom.4.

2(pg.698D)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae
Dei.

HI Jr h 3,5 cf Rm 11,33

(315,8) qui docet inscrutabilia iudicia Dei

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Rom.11,33.

14(pg.946A)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei!
quam inscrutabilia sunt judicia ejus investigabiles
viae ejus!

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.11,33.

33(pg.551A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Rom.11,33.

3(pg.1381C)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia tua,et investigabiles viae tuae.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.11,33.

(pg.122,21)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.11,33.

(pg.29,5)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei: quam inscrutabilia iudica eius et investigabiles viae eius!

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.11,33.

(pg.73,12) O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.11,33.

(pg.110,5)O profundum divitiarum et sapientiae et scientiae Dei! Quam inscrutabilia iudicia eius et investigabiles viae illius!

12)wiederholt:O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Rom.11,33.

14(pg.1539B)O profundum divitiarum sapientiae et scientiae
Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et
investigabiles viae ejus!

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Rom.11,33.

5(pg.50B)O altitudo sapientiae et scientiae Dei!

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.11,33.

23(pg719B)quia inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,33.

11(pg.737C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!
D)Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus.

ITALA HIL.ps.118.beth(Zingerle,1891) Rom.11,33.

8.(pg.374,19)inexscrutabilia iudicia dei

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) Rom.11,33.

11.(pg.445,22)iudicia dei inuestigabilia et inscrutabilia.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Rom.11,33.

1.(pg.647,25)o profundum diuitiarum sapientiae et scientiae dei, quam sunt inexcrutabilia iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,33.

45(pg.429B)O profundum divitiarum et sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ITALA　　　EPIST.PONT.28.(Migne,1845)　　20.　　　Rom.11,33.
INNOCENT.I.

13(pg.579A)Quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

JO-N 4 Rm 11,33

(902A) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei,

JO-N 13 Rom 11, 33

(948A) ad illam altitudinem sapientiae et scientiae dei,

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) Rom. 11, 33.

10, 3. (pg. 127) O altitudo divitiarum et sapientiae et agnitionis Dei! quam inscrutabilia iudicia eius, et investigabiles viae eius!

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.11,33.

31,48.(pg.284A)cujus est altitudo divitiarum,sapientiae,et scientiae,

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) Rom.11,33.
app.20.

37.(pg.1286B)O altitudo divitiarum sapientiae,et scientiae Dei,quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus?

JUL-T ant 1,96 Rm 11,33

(642B) inscrutabilia esse judicia Dei, et investigabiles vias ejus

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Rom.11,33.

4(pg.511A)O(-)altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ipsius!

LEP 7 Rm 11,33

(1227A) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae eius!

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 11,33.

3.(pg.813D) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

MAX s 106 Rm 11,33

(96b) Unde ait apostolus. O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei. quam inscrutabilia sunt iudicia eius et ininvestigabiles viae eius.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Rom.11,33.

(pg.721C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

95.(pg.724B)O altitudo-Dei!

106.(pg.741B)O altitudo divitiarum,et scientiae,et sapientiae Dei,quam inscrutabilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 33.

(pg. 126C) O altitudo divitiarum sapientie et scientie Dei: quam incomprehensibilia sunt judicia ejus: et investigabiles vie ejus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Rom. 11, 33.

8. (pg. 28, 1) o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei, quam inscrutabilia iudicia eius et inuestigabiles uiae eius!

PEL Rm 11,33 Rm 11,33

(93,2) O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae dei!
5) Quam inscrutabilia sunt iudicia eius.
7) Et inuestigabiles uiae eius.

inscrutabilia G Sd D; inconprehensibilia A B H V Cas (=vg) / iudicia) opera B / uiae eius) uiae illius H_2

PEL tri 2 Rm 11,33

(133,13) o altitudo, diuitiarum sapientiae et scientiae dei: quam inconprehensibilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius:/

(134,6) o altitudo, inquit, diuitiarum sapientiae et scientiae dei!

PET-D 7 Rm 11,33

(89D) Haec si ita sunt, ut haeretici jectitant, comprehensa sunt ab ipsis inscrutabilia, et incomprehensibilia Dei judicia.. ..
Et, quantum ad ipsos, fallit Scriptura divina, quae incomprehensibilia Dei testatur judicia.

PET-D 7 Rm 11,33

(90B) juxta Apostolum: O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus! /

POS ind 10,6,74

Rm 11,33

(197) De apostolo: O altitudo [divitiarum] sapientiae et scientiae dei,

divitiarum) <u>om.CDFGPQRW;</u> divitie S

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Rom.11,33.

(pg.199,10)altitudo diuitiarum scientiae dei

PHOE 26

Rm 11,33
Eph 2,8

(65,14) quid idem Apostolus senserit cum Dei Patris inuestigabiles uias et recondita retro sacramenta loqueretur:

PROS Gall 1,8 Rm 11,33

(163A) profitetur sibi scrutabilia judicia Dei et vestigabiles vias ejus:

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,33.

13.(pg.665D)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus!

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.11,33.

3,14(pg.345,15)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei.
17)Quam inscrutabilia sunt iudicia dei,et quam investigabiles viae eius.

Bastrom, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,33.
hom.6.

p36,28
4(pg.611C)O altitudo divitiarum et sapientiae et scientiae Dei,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Rom.11,33.
hom.5.

2(pg.1361B)Quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabi-
les viae ejus!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 11,33.
comm.

7(pg.942D)Quam inscrutabilia sunt judicia Dei!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,33.
comm.

11(pg.1192D)O altitudo divitiarum sapientiae,et scientiae Dei,
quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,33.
comm.

13(pg.1198C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei; quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

(pg.1200C)wiederholt:O altitudo-viae ejus!
(pg.1202B) Altitudo divitiarum.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Rom 11,33.

4(p 570A)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei'
A)Quam inscrutabilia sunt iudicia Dei,et quam investigabiles viae eius'

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 11, 33.

10(pg. 1128B) O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,33.

11(pg.107D)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei.(2 Mal)

(pg.108A)wiederholt: altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,33.

11(pg.108B)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt judicia ejus!
C)Et investigabiles viae ejus.
B)wiederholt:Inscrutabilia.

(pg.109A)wiederholt:Altitudo divitiarum.

III.

ITALA TERTVLL.Herm.45.(Kroymann,1906) Rom.11,33.

(pg.175,21)o profundum diuitiarum et sophiae,ut ininuentibilia iudicia eius et ininuestigabiles uiae eius!

III.
ITALA TERTVLL.Marc.2,2.(Kroymann,1906) Rom.11,33.

(pg.335,5)o profundum diuitiarum et sophiae dei,ut ininuestigabilia iudicia eius (-) et ininuestigabiles uiae eius,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.11,33.

(pg.625,3)o profundum diuitiarum et sapientiae dei et inuestigabiles uiae eius!

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.11,33.

(pg.625,13)o profundum diuitiarum et sapientiae dei!

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) Rom.11,33.

6(pg.1093C)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei!

wiederholt:3,10(pg.1106A)

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Rom.11,33.

1(pg.1019C)O altitudo divitiarum sapientiae et cognoscentiae Dei,quomodo investigabilia sunt judicia Dei,et sine vestigiis ejus viae!

PS-VIG Var 1,20

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Rom.11,33

inquit

~~20~~(pg.367A)O altitudo(-)sapientiae et scientiae Dei,quam inscrutabilia sunt judicia ejus,et investigabiles viae ejus!

ipsius C

31-12-45B

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) Rom.11,33.

/

5.(pg.11)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inexquisita sunt judicia illius,et quam investigabiles viae illius!

ITALA ZENO 2,17.(Giuliari,1883) Rom.11,33.

1.(pg.199)O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inenarrabilia sunt iudicia ejus,et quam investigabiles viae ejus!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,34.

(pg.1042) Quis enim cognouit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,34.

(pg.339,4)Quis enim cognobit sensum domini.aut quis consiliarius eius fuit et ostendit illf.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.11,34.

(pg.66) qvis enim cognovit sensvm di avt qvis consiliarivs eivs fvit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,34.

(pg.12)Quis enim cognovit sensum domini? aut quis consilia-
rius eius fuit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,34.

(pg.34)quis enim cognovit sensum dn̄ī aut quis consilia rius
ejus fuit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,34.

(pg.15b)quis enim cognouit sensum domini aut quis consiliarius
t collator eius fuit·

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.11,34.

(pg.155)Quis enim cognobit sensum dnī aut quis illi consilia-
rius fuit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.11,34.

(pg.24)Quis enim cognovit sensum domini? aut quis illi consi-
liarius fuit?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 34.

(pg. 19 *) Quis enim cognouit sensum dn̄i· Aut quis consiliarius eius fuit·

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Rom.11,34.

11,143(pg.671A)Quis enim cognovit sensum Domini? autquis consiliarius ejus fuit?

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,4.(C.Schenkl,1902) Rom.11,34.

(pg.233,3)quis enim cognouit sensum domini?

vgl.Is.40,13.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,27.(C.Schenkl.1902) Rom.11,34.

(pg.242,17)quis enim cognouit sensum domini?

vgl.Is.40,13.

AM Ps 1,5o,2. Rm 11,34.

(42,28) quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

AM Ps 35,18,4. RM 11,34.

(62,12) quis enim cognouit sensum domini? aut quis consili-
arius eius fuit?

ITALA　　V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913)　　Rom.11,34.

30.(pg.38,11)quis enim cognouit sensum domini?

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.11,34.

9,90(pg.794A)Quis cognovit sensum Domini,aut quis consiliari-
us ejus fuit?

vgl.Is.40,13.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,34.

(pg.163A)Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius illi fuit?

vgl.Is.40,13.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.11,34.

21,45.(pg.631)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit?

AV ep 1,6 Rm 11,34

(4,3) / Quis enim cognovit sensum domini aut quis consiliarius eius fuit /

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 34.

62. (pg. 208, 18) quis enim cognouit sensum domini?

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 34.

5. (pg. 180, 4) quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

ep. 238, 19. (pg. 548, 2) wiederholt: quis - fuit?
8) Quis enim cognouit sensum domini?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.11,34.

71.(pg.668,25)quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

AU Gn li 2,8 Rm 11,34

(44,23) quis enim cognouit intellectum domini? aut quis consiliarius illi fuit? /

intellectum) sensum S

domini) dei PR

illi) eius PR[1] Sbd

24-3-468

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Rom.11,34.

13.(pg.156,19)quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.11,34.

3,23.(pg.752)quis cognovit sensum Domini?

5;3,13.(pg.791)Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,34.

130.(pg.1130)quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Is.40,13.
Rom.11,34.

90.(pg.1173)Quis enim cognovit mentem Domini? aut quis consi-
liarius ejus fuit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.11,34.

23,4.(pg.799)Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit?

(pg.799)wiederholt:Quis enim cognovit sensum Domini?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,34.

21,29.(pg.28,9)quis enim cognouit sensum domini? aut quis consi-
liarius illius fuit?

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 11, 34.

20, 38. (pg. 456, 9) quis cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,34.

6,16.(pg.539,3)quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius eius fuit?

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,34.

11,27.(pg.1009)Quis cognovit sensum Domini?

14,37.(pg.1016)quis cognovit sensum Domini,aut quis ejus consiliarius fuit?

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.11,34.

1(pg.98)Quis enim cognovit mentem Domini,aut quis consiliarius
illius fuit?

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) Rom.11,34.

10(pg.627)Quis enim investigabit vias ejus,aut quis comprehen-
det consilia ejus?

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.1. Rom.11,34.

9(pg.284)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit;

wiederholt:ps.138,8(pg.1789)

AU s 15,3 (Lambot)   Rm 11,34

(28,13) / Quis enim cognouit sensum domini, aut quis consiliarius eius fuit? /

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) 5,1. Rom.11,34.

3,3(pg.117)Quis enim cognovit sensum Domini! aut quis consi-
liarius ejus fuit?

wiederholt:26;13,14(pg.177)
53;14,15(pg.371)
158;2,2. (pg.863)
168;5,5. (pg.914)
294;7,7. (pg.1339)

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.11,34.

7(pg.182) Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

Plerique Mss.,mentem Domini.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) 5,1. Rom.11,34.

3(pg.1294)Quis enim cognovit sensum Domini?

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Rom.11,34.

6,12.(pg.827)Quis enim cognovit mentem Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit?

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 11, 34.

36,66. (pg. 229, 8) quis enim cognouit sensum domini? aut quis consiliarius illi fuit?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.11,34

7,9(pg.1627)quis cognovit sensum Domini, qui instruat eum? aut
quis consiliarius ejus fuit?

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.11,34

3,3(pg.1658)Quis enim cognovit sensum Domini,qui instruat eum?
Aut quis consiliarius ejus fuit?

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Rom.11,34.

(pg.297,3) quis enim cognouit sensum domini? aut quis illi consiliarius fuit?

ITALA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) Rom.11,34.

(pg.591,11) quis enim cognouit sensum domini? aut quis illi consiliarius fuit?

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 11, 34.

3. (pg. 275) Quis enim cognovit sensum Domini aut quis consiliari-
us ejus fuit.

CAE Cae 3,1 Rm 11,34

(145,2) / et Quis cognovit sensum domini?

CAE ep 3,1 Rm 11,34

(47,2) Quis cognovit sensum Domini ?

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.11,34.

17,2.(pg.393,19)quis enim cognouit sensum domini?

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) Rom. 11, 34.

7. (pg. 1292D) Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit?

CAr Rm 11,34

Rm 11,34
Is 40,13

(493B) Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

CHRY V,1186 Rm 11,34

(1191A) / Quis enim cognouit sensum domini, uel quis eius consiliarius fuit?

CHRY V,1214 Rm 11,34

(1216D) / Quis enim nouit sensum domini? uel quis consiliarius eius fuit?

(1217A) Quis sensum nouit domini, uel consiliarius eius fuit?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 53. (Hartel, 1868) Rom. 11, 34.

(pg. 155, 18) quis enim cognouit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit

dei WLB aut A, uel WLMBv

DION-E cond 11 Rm 11,34

(361B) Quis cognovit sensum Domini? Apostolus ait;

EP-L 55 Rm 11,34

(143,12) / quis enim cognovit sensum domini aut quis consiliarius illius fuit?

sensum om. S

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.11,34.

3.(pg.539A)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit?

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Rom.11,34.

7,23.(pg.449B)Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

17;28,55.(pg.486C)wiederholt:Quis - fuit?

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.11,34.

13,30.(pg.618C)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit.

GAU s 3,14 Rm 11,34

(36,95) Quis enim cognouit sensum domini aut quis consiliarius eius fuit?

GAU s 18,15 Rm 11,34

(157,161) Quis enim cognovit sensum domini qut quis con-
silierius eius fuit ?

GR-M dia 2,16 Rm 11,34

(1o4,26) quis novit sensum Domini, aut quis consiliarius eius fuit?

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.11,34.

6,7.(pg.922B)Quis enim cognovit sensus Domini? vel quis consiliarius ejus fuit?

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Rom.11,34.
Is.40,13.

48,56.(pg.1067C)(c)Quis cognovit sensum Domini,aut quis ejus consiliarius fuit.

(c)Big.et Lyr.,quis novit sensum Domini.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.11,34.

4,13.(pg.454D)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Rom. 11, 34.
Haeret.

(pg. 1219C) Quis cognovit sensum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit?

25.

ITALA HIER. Ezech. 12. (Migne, 1884). Rom. 11, 34.

41 (pg. 403C) Quis cognovit sensum Dei,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Rom.11,34.

53(pg.528C)Quis cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit?

15,54(pg.541C)Quis enim cognovit - fuit?

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.11,34.

25.(pg.343,16)quis enim cognouit sensum domini aut quis consi-
liarius eius fuit?

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Rom.11,34.

10.(pg.463,17)quis cognouit sensum domini?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.11,34.

33(pg.551A)Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.11,34.

(pg.110,7)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius eius fuit?

PS-HI 1 Cor 39 Rm 11,34

(35,8) quis enim cognouit sensum domini?

eingeleitet: ~~xxisxmixpatrixxxxxx~~ idem apostolus ad Romanos doe-
cet dicens:

om. GV //

PEL Rm 11,34 Rm 11,34

(93,8) Quis enim cognouit sensum domini?

13) Aut quis eius consiliarius fuit?

consiliarius eius A H G Cas (=vg)

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,34.

11(pg.727D)Quis enim cognovit sensum Domini?
D)Aut quis consiliarius ejus fuit?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Rom.11,34.

8(pg.772B)Quis enim cognovit sensum Domini?

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Rom.11,34.

1.(pg.648,2)quis enim cognouit sensum domini aut quis consilia-
rius eius fuit?

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,34.

45(pg.429B)Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consi-
liarius ejus fuit?

Rom 11,34-35

JO-N 17 (Is 40,13)

(977A) 34 Nam quis illi consiliarius fuit? 35 aut quis illi primo dedit, et retribuetur ei? 34 aut quis nouit mentem domini?

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 11, 34.

1, 1. (pg. 713) Quis enim(-)cognovit sensum Domini? aut quis(-)
eius consiliarius factus est?

83.

ITALA ISID. ort. et obit. (Migne, 1862) Rom. 11, 34.
app. 20.

37. (pg. 1286B) Quis enim cognovit sensum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 34.

(pg. 126C) Quis enim cognovit sensum Domini: aut quis consiliarius ejus fuit?

FEL tri 2 Rm 11,34

(133,14) / quis enim cognouit sensum domini, aut quis eius consiliarius fuit? /

(134,5) quis, inquit, cognouit sensum domini?

PET-D 7 Rm 11,34

(90B) / Quis enim cognovit sensum Domini? aut qui consiliarius ejus fuit? /

PHOE 9

Rm 11,34
1 Cor 2,16

(45,23) Quis cogńoscit sensum Domini? sed rursum docemur: Nisi Spiritus qui in ipso est?

PHOE 25 Rm 11,34

(64,34) Legimus quidem: Quis cognouit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit?

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Rom. 11, 34. / I. Cor. 2, 16.

9(pg.19B)Quis cognoscit sensum Domini?

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Rom. 11,34.

20(pg.28C) Quis cognovit sensum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit?

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 11, 34

13. (pg. 665D) Quis enim cognovit sensum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,34.
hom.18.

p 162.2

2(pg.713C)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis ei consiliarius fuit?

C)wiederholt:quis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,34.
comm.

13(pg.1198C)Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis illi consiliarius fuit?

(pg.1201B)wiederholt:Quis enim-fuit?
C) Quis illi consiliarius fuit?

21.

ITALA RUFIN, psalm.39.(Migne,1849) Rom.11,34.

6(pg.794B) Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11,34.

11(pg.103C)Quis enim cognovit sensum Domini? (2 Mal)

D)Ant quis consiliarius ejus fuit?

III.

ITALA TERTVLL.Herm.17.(Kroymann,1906) Rom.11,34.

(pg.144,15)quis cognouit sensum domini? aut quis illi consilia-
rius fuit? aut quem consultatus est? aut uiam intel-
legentiae et scientiae quis demonstrauit illi?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.11,34.

(pg.625,16)quis enim cognouit sensum domini,aut quis consilia-
rius (eius) fuit?

I.

ITALA TERTVLL.scorp.7.(Wissowa,1890) Rom.11,34.

(pg.159,28)quis enim (-) cognouit sensum domini? aut quis illi consiliarius fuit,qui eum instruat,aut uiam intellegentiae quis demonstrauit illi?

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.11,34.

37(pg.1069A)Quis enim cognovit mentem Domini? aut quis consiliarius, fuit ejus?

59(pg.1085B)Quis cognovit νοῦν Domini?

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Rom.11,34.

33(pg.219C)Quis cognovit sensum Domini?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Rom.11,34.

(pg.293C)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consilia-
rius ejus fuit?

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) Rom.11,34.

5.(pg.11)Quis enim cognovit cogitationem Dei?

ITALA ZENO 2,17.(Giuliari,1883) Rom.11,34.

1.(pg.199)Quis enim cognovit sensum Domini?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,35.

(pg.1042) Aut quis prior dedit illi,& retribuetur ei?

ITALA · LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,35.

(pg.339,6)Aut quis prior dedit ei.et retribuetur illi.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,35.

(pg.66)avt qvis prior dedit illi et retribvetvr illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,35.

(pg.12)aut quis prior dedit illi et retribuetur illi?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,35.

(pg.34)aut quis prior dedit illi·et retribuetur ei

ITALA

Cod.g(Matthäi.1791)

Rom.11,35.

(pg.15b)aut quis prior dedit illi et retribuetur illi

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,35.

(pg.34)aut quis prior dedit illi·et retribuetur ei

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.11,35.

(pg.15b)aut quis prior dedit illi et retribuetur illi

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.11,35.

(pg.155)aut quis prior dedit illi et reddetur ei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.11,35.

(pg.24)Aut quis prior dedit ei,et reddetur illi?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 35.

(pg. 19*) Aut quis prior dedit illi et redderetur ei·

retribuetur z^2

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Rom.11,35.

11,143(pg.671A)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

11,146(pg.671C)wiederholt:Quis prior(-)dedit illi? (2 Mal)

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,26.(C.Schenkl,1902) Rom.11,35.

(pg.242,9)quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

AM Ps 1,5o,2. Rm 11,35,

(43,2) aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,35.

(pg.163A)aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 35.

5. (pg. 180, 5) aut quis prior dedit illi et retribuetur ei?

6. (pg. 180, 15) wiederholt: Quis prior - ei?
ep. 238, 19. (pg. 548, 4) aut quis prior dedit ei et retribuetur ei?

AU Gn li 2,8 Rm 11,35

(45,1) / aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? /

dedit eí et retribuetur illí (signa adscr.m.2) E

29-1-468

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Rom.11,35.

13.(pg.156,20)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.11,35.

3,13.(pg.791)Aut quis prior dedit illi,ut retribuatur ei?

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.11,35.

23,4.(pg.799)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,35.

21,29.(pg.28,11)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,35.

6,16.(pg.539,5)aut quis prior dedit illi et retribuetur ei?

AU prae 4 ap JO-M Hor 50 Rm 11,35

(59,15) quis prior dedit ei, et retribuetur illi. //

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,35.

2,4.(pg.962)Quis prior dedit ei,et retribuetur illi?

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Rom.11,35.
en.II.serm.1.

9(pg.284)aut quis prior dedit ei,et retribuetur illi?

ps.83,16(pg.1068)Quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ps.138,8(pg.1789)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Rom.11,35.

5,5(pg.26)aut quis prior dedit ei,et retribuetur ei?

AU s 15,3 (Lambot) Rm 11,35

(28,13) / Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? /

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Rom.11,35.

3,3(pg.117)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

wiederholt:26;13,14(pg.177)
27;7. (pg.182)
158;2,2. (pg.863)
3,3. (pg.863)
168;5,5. (pg.914)
294;7,7. (pg.1339)

ITALA AVG.serm.26.(Migne 5,1. 1842) Rom.11,35.

13,14(pg.177)Quis prior dedit illi,et retribuetur ei? (2 Mal)

13,14(pg.177)wiederholt:Quis prior dedit illi. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.110.(Migne,1842) Rom.11,35.

4,4(pg.641)quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

158;3,3(pg.863)wiederholt:Quis(-)prior - ei?

AU s Mor 13,4 Rm 11,35

(644,4) Quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

om P

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Rom.11,35.

(pg.197,98) Quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.11,35.

6,12.(pg.827)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 11, 35.

36, 66. (pg. 229, 9) aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.11,35

7,9(pg.1627)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.11,35

12,22(pg.1633)quia nemo prior dedit Deo,et retribuetur ei.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.11,35

13,29(pg.1636)Quis(-)prior dedit ei,et retribuetur illi?

" wiederholt:Quis prior dedit illi,et retribuetur illi?

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.11,35

3,3(pg.1658)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Rom.11.35.

(pg.297,4) aut quis prior dedit ei et reddetur illi?

ITĂLA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) Rom.11,35.

(pg.591,12) aut quis prior dedit ei et reddetur illi?

AV ep 1,6 Rm 11,35

(4,4) / aut quis prior dedit ei, ut retribuatur illi? /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 11, 35.

3. (pg. 275) aut quis prior dedit ei ut retribuatur illi?

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Rom.11,35.
BONIFAT.II.

(pg.32D)Aut quis prior dedit,ei et retribuetur illi?

CAr Rm 11,35

Rm 11,35
Is 40,14

(493B) Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.50,6.(Migne,1847) Rom.11,35.

(pg.363B)Quis prior dedit ei,et retribuetur illi?

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868) Rom.11,35.

(pg.155,19)aut quis prior dedit ei,et retribuetur illi?

illi ei A

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Rom. 11, 35.

3. (pg. 539A) aut quis prius dedit illi, et retribuetur ei?

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Rom.11,35.

7,23.(pg.449B)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

17;18,36.(pg.473C)wiederholt:Quis prior dedit - ei?
17;28,55.(pg.486C) aut - ei?
17;29,57.(pg.487C) Quis prior dedit - ei?

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.11,35.

18,31.(pg.644C)Quis(-)prior dedit illi,et retribuetur ei?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.11,35.

40,63.(pg.73C)(5)Quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

(5)Laud.,quis prius dedit ei?

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.11,35.

(pg.110,8)aut quis dedit ei,ut retribuatur illi?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.11,35.

41(pg.838A)Aut quis(-)dedit illi,et retribuetur ei?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,35.

11(pg.727D)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Rom.11,35.

1.(pg.648,3)aut quis ante dedit ei et retribuetur illi?

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,35.

45(pg.429B)aut quis prior dedit,et retribuetur illi?

47(pg.430C)Quis enim prior dedit,et retribuetur illi?

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1878) Rom.11,35.

5(pg.41B)Aut quis(-)prior dedit illi,et retribuetur ei?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.11,35.

(pg.126C)Aut quis prior dedit illis:et retribuetur ei?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.11,35.

46.(pg.200,13)quis prior dedit ei,et retribuetur illi?

PEL Rm 11,35 Rm 11,35

(93,15) Aut quis prior dedit ei, et reddetur illi?

ei) illi A H G V Cas (=vg) / et om. R^{+} / reddetur illi) retribuetur ei A H G V Cas (=vg)

PEL tri 2   Rm 11,35

(134,2) / aut quis prior dedit ei et retribuetur illi?/ ~~quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.~~

PET-D 7 Rm 11,35

(90B) / aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? /

PROS Coll 10,2 Rom 11,35

(240C) Quis enim prior dedit ei, ut retribueretur illi?

Ms.Joliensis, et retribuetur illi?

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,35.

13.(pg.666A)aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,35.
comm.

13(pg.1198C)Aut quis prior dedit ei,et retribuetur ei?

(pg.1202A)wiederholt:Quis-retribuetur ei?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 11,35.
comm.

38(pg.1287C)Quis enim prior dedit illi,et retribuetur ei?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,35.

11(pg.108D)Aut quis prior dedit illi,et retribuetur ei?

III.
ITALA TERTVLL.Herm.17.(Kroymann,1906) Rom.11,35.

(pg.144,18)quis tradidit et retribuetur ei?

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 14. (Kroymann, 1906) Rom. 11, 35.

(pg. 625, 17) quis porrexit ei et retribuetur illi?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.11,35.

37(pg.1069A)aut quis prius dedit,et reddetur ei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,36.

(pg.1042) Quoniam ex ipso,& per ipsum,& in ipso sunt omnia:ip-
si gloria in saecula.Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.11,36.

(pg.339,7)Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.
ipsi gloria in secula seculorum.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,36.

(pg.66) qvoniam ex ipso et per ipsvm et in ipsvm omnia ipsi
gloria in saecvla amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,36.

(pg.12)Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia:ipsi gloria in saecula,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,36.

(pg.34)quo ex ipso'et per ipsum·et in ipso sunt omnia·Ipsi
gloria insaecula saeculorum amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,36.

(pg.15b)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipsum t o sunt
omnia ipsi gloria saecula amen .

ITALA Cod.gue. (Tischendorf,1861) Rom.11,36.

(pg.155) quoniam ex illo et per ipsum et in ipso omnia ipsi glo-
ria in saecula· amen·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.11,36.

(pg.24)Quoniam omnia ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia.
Ipsi gloria in saecula....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,36.

(pg.19*) qm̄ ex ipso·et per ipso·et in ipso sunt omnia·ipse gloria in scla amen·

per ipsum z^2 ipsi glo.z^{dior}

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.11,36.

(pg.122) vg:in ipso; γ add:sunt. – vg:ipsi gloria; γ:ipsi honor et gloria.

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Rom.11,36.

17(pg.1103C)ex ipso,et per ipsum,et in ipso omnia sint?

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Rom.11,36.

11,140(pg.670D)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

11,143(pg.671A)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia,ipsi gloria in saecula.

11,147(pg.672A)wiederholt:Quoniam - omnia.
11,155(pg.673B) quoniam - omnia.

I.

ITALA AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Rom.11,36.

5,19.(pg.16,8)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.11,36.

9,89(pg.794A)Quia ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

9,90(pg.794A)wiederholt:Quia - omnia.
9,91(pg.794B) Quoniam - omnia.
(pg.794B) ex ipso?
(pg.794B) Per ipsum,
(pg.794B) In ipso,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 11, 36.

3(pg.540B) Ex ipso, et per ipsum, et in ipso omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum, amen.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,36.

(pg.163B)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia; ipsi gloria.

B)wiederholt:Ex ipso enim(-)et per ipsum,et in ipso sunt omnia;ipsi gloria.

C) ipsi gloria,quia ex ipso,et per ipsum, et in ipso sunt omnia.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.11,36.

6.(pg.115)Omnia ex ipso

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.11,36.

1.(pg.116,17)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,36.

15,24(pg.323,13)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia.

17,27(pg.326,24)wiederholt:ex-in quo omnia.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Rom.11,36.

3,4.(pg.685)quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia;

32,30.(pg.705)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia;ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

ITALA AVG.conf.1.(Knöll,1896) Rom.11,36.

2,2.(pg.2,21)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia?

ITALA III.
AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Rom.11,36.

3.(pg.624,18)Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.11,36.

5.(pg.180,6)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia, ipsi gloria in saecula saeculorum!

6.(pg.180,9)wiederholt:ipsi gloria
17) Quoniam - omnia.
ep.238,19.(pg.548,5) quoniam - gloria.
7) ex ipso - ipso.
11) ipsi gloria.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Rom.11,36.

9.(pg.61,15)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia,ipsi gloria,

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Rom. 11,36.

9,16. (pg.18,18) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

9,19.) pg.25,18) wiederholt: quoniam-omnia:
19) ex ipso,
20) per ipsum,
21) in ipso

AU Gn im 4 Rm

ITALA ~~AVG.gen.litt.1.~~ (Zycha,1894) ~~Rom~~.11,36.

etenim ille est,
(pg.466,25) ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia, sicut apostolus dicit.

29-3-46 B

AU Gn li 2,8 Rm.11,36

(45,2) / quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

in) om.P; er.R

29-3-46B

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Rom.11,36.

13.(pg.156,21)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

ITALA AVG. gen. litt. 8. (Zycha, 1894) Rom. 11, 36.

25. (pg. 263, 20) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.11,36.

23,4.(pg.799)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia:ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

(pg.800)wiederholt:ex ipso - omnia.(3 Mal)
(pg.800) ex ipso(-)et per ipsum,(-)in ipso,
(pg.800) ex ipso - omnia:
(pg.800) ipsi gloria - Amen.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.11,36.

14,24.(pg.1321)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia:(-)Ipsi gloria.

14,24.(pg.1321)wiederholt:ipsi gloria,
16,29.(pg.1324) Ipsi gloria:

ITALA AVG.nat.bon(Zycha,1892) Rom.11,36.

26.(pg.868,5)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

wiederholt:27.(pg.868,7)Ex ipso
28.(pg.868,18)omnia ex ipso et per ipsum et in ipso,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,36.

21,29.(pg.28,11)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia;ipsi gloria in saecula saeculorum amen.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,36.

6,16(pg.539,5)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia;ipsi gloria in saecula saeculorum.

13)wiederholt:ex quo sunt omnia,per quem sunt omnia, in quo sunt omnia,

AU prae 4 ap JO-M Hor 50 Rm 11,36

(59,16) / quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia?

18) ex ipso et per ipsum, et in ipso sunt omnia.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,36.

2,4.(pg.962)quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipse sunt omnia?

(pg.962)wiederholt:ex ipso,- omnia.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.11,36.

3(pg.84)Ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia,

ps.32.en.II.serm.1,9(pg.284)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Rom.11,36.

8(pg.1789)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia;
ipsi gloria in saecula saeculorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Rom.11,36.

5,5(pg.26)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum.

5,5(pg.26)wiederholt:Ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia,

AU s 15,3 (Lambot)   Rm 11,36

(28,14) / Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum.

(28,17) Gloria in saecula saeculorum. (+amen XD)

(28,18) ipsi gloria in saecula saeculorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Rom.11,36.

3,3(pg.118)Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia:ipsi gloria in saecula saeculorum.

3,3(pg.118)wiederholt:Gloria in saecula saeculorum.
3,3(pg.118) ipsi gloria in saecula saeculorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.11,36.

13,14(pg.177)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.11,36.

3,3(pg.863)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.(-)Ipsi gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.11,36.

7(pg.182)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in saecula saeculorum.

wiederholt:294;7,7(pg.1339)

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.11,36.

6,12.(pg.827)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia:ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

(pg.827)wiederholt:Ex ipso(-)per ipsum.
(pg.827) Ipsi gloria in saecula saeculorum.
(pg.827) Quoniam - Amen.

5;8,9.(pg.917)ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia;ipsi gloria.

6;10,12.(pg.932)wiederholt:Ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia:(-)ipsi gloria in saecula saeculorum,Amen.

14;12,16.(pg.1048)wiederholt:Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia?

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 11, 36.

36, 66. (pg. 229, 10) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia, ipsi gloria in saecula saeculorum. amen.

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908)   Rom. 11, 36.

122, 27. (pg. 374, 9) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia, ipsi gloria.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Rom.11,36.

18(pg.959)Unus enim Deus,et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia.

10,2.

ITALA AVG. hypomn. 3. (Migne, 1842) Rom. 11,36.

7,9. (pg.1627) Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in saecula.

PS-AU sol Rm 11,36

(258) Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in saecula saeculorum.

Vorlage war=AM, de fide 4,140 (1mal) 1mal
2mal AU,c.Max.2,23,4

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Rom.11,36.

(pg.297,4) quoniam omnia ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia.ipsi gloria in saecula.

ITALA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) Rom.11,36.

(pg.591,13) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.ipsi gloria in saecula saeculorum.

AV ep 1,6 Rm 11,36

(4,4) / Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 11, 36.

3. (pg. 275) Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia:
ipsi gloria in saecula saeculorum.

Beda, de schematibus (Halm 1863)

Rom. 11,36

(p. 610, 37 sq.) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia, ipsi gloria*) in saecula saeculorum

*) honor et gloria B(ambergensis s. IX)

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.11,36.
test.

(pg.1393D)Ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.11,36.

(pg.12F)Omnia ex ipso,& per ipsum,& in ipso sunt omnia.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Rom.11,36.
BONIFAT.II.

(pg.32D)quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

CAE bre   Rm 11,36

(199,7) Omnia ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia;

CAN Nic Is Rm 11,36

(159,92) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum.

CAr Rm 11,36 Rm 11,36

(493C) Quoniam ex ipso, et per ipsum... Et in ipso sunt... Omnia ipsi gloria in saecula. Amen.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 11,36.

27. (pg. 1329A) ipsi gloria in saecula saeculorum

CAr 1 Cor 15,10 Rm 11,36

(544A) quia ex ipso , et per ipsum, et in ipso sunt omnia.

CAr 1 Cor 15,28 cf. Rm 11,36
aus AU q 69,4 (76)

(546D) sed ab illo, ex quo sunt omnia,

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) Rom. 11, 36.

13. (pg. 904D) propter quem omnia, et per quem omnia?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, con. (Migne, 1847) Rom. 11, 36.

(pg. 34B) Ex ipso enim, et per ipsum, et in ipso sunt omnia.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,7.(Migne,1847) Rom.11,36.

(pg.39A)Ex quo omnia,per quem omnia,in quo omnia;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.50,6.(Migne,1847) Rom.11,36.

(pg.363B)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

CE 15 Rm 11,36

(764C) Ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia. .. quare sequitur, ipsi, gloria, et non ipsis gloria,

8.

ITALA GERRALIS (Max.Bibl.1677) Rom.11,36.

15(pg.673H)Ex ipso,& per ipsum,& in ipso sunt omnia.(-)ipsi
gloria.

CO-NI pr Rm 11,36

(159,92) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia:
ipsi gloria in saecula saeculorum.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868) Rom.11,36.

(pg.155,20)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia:
ipsi gloria in saecula saeculorum.

sunt omnia WLMBv gloria A,claritas WLMBv

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Rom. 11,36.

(pg.67,15)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia,
ipsi gloria in saecula

EVA-A 41 Rm 11,36

(157C) Dominum suum, per quem omnia, et in quo omnia facta sunt

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.11,36.

3.(pg.539B)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia:
ipsi gloria in saecula.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Rom.11,36.

(pg.143,15)quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.11,36.

4.(pg.213B)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.
(-)ipsi gloria in saecula saeculorum.

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Rom.11,36.

7,23.(pg.449B)quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia Ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

17;28,55.(pg.486C)wiederholt:quoniam - omnia:ipsi gloria in saecula.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.21.(Migne,1893) Rom.11,36.

(pg.777A) Quoniam ex ipso et per ipsum, et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in saecula.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.11,36.

3.(pg.511B)Quoniam ex ipso et in ipso omnia sunt:ipsi gloria in saecula.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.11,36.

8,49.(pg.695D)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia,ipsi gloria in saecula.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.11,36.

9.(pg.159A)Ex ipso enim,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

3;3.(pg.198A)Quoniam ex ipso et per ipsum,et in ipso sunt omnia;ipsi gloria in saecula.Amen?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.11,36.

36.(pg.304A)ex ipso enim,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

GAU s 1,3 Rm 11,36

(19,21) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia... ,
ipsi gloria in saecula.

ex ipso)add sunt B m2 s , I

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Rom.11,36.

7.(pg.977D)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.(-)Ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

D)wiederholt:Ipsi gloria,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.11,36.

31,70.(pg.516B)Ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.(-)
C)Ipsi gloria in saecula saeculorum,amen.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.11,36.

2(pg.625B)Quia ex eo et per eum et in ipso sunt omnia.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.11,36.

(pg.110,8)Quia ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.11,36.

(pg.153C)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia, ipsi gloria in saecula:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,36.

11(pg.728A)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.
A)Ipsi honor et gloria in saecula saeculorum.Amen.

PS-HI 1 Cor 39 Rm 11,36

(35,9) et infert dicens: quia ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

om. GV

30.

ITALA   HIER.I.Cor.(Migne,1865)   Rom.11,36.

8(pg.772B)Quia ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Rom.11,36.

32.(pg.61,24)quoniam omnia in ipso et per ipsum,ipsi gloria in saecula saeculorum.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Rom.11,36.

22.(pg.297,7)omnia ex ipso et per ipsum et in ipso sunt;

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Rom.11,36.

1.(pg.648.4)quia ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia:
ipsi claritas in saecula saeculorum.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Rom.11,36.

38(pg.266A)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia, ipsi gloria in saecula amen:

trin.11,45(pg.429B)Quoniam - omnia:ipsi gloria in saecula saeculorum.
47(pg.430C)Quoniam - saecula saeculorum.

ILD ba 133 Rm 11,36

(166C) quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso et nos et omnia sumus.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Rom.11,36.

3,4.(pg.41)Et ipse est omnia.(-)Omnia in ipsum et ex ipso omnia.

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) Rom.11,36.
app.20.

37.(pg.1286B)Ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1878) Rom.11,36.

5(pg.41B)Quoniam omnia ex ipso,et per ipsum,et in ipso:ipsi gloria in saecula.Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Rom.11,36.

(pg.126C)Quoniam ex ipso:et per ipsum:et in ipso sunt omnia.
Ipsi gloria in secula seculorum.

NICus 2 Rm 11,36

(121,6) Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Rom.11,36.

3.(pg.377A)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Rom. 11, 36.

3. (pg. 12, 11) quoniam(-) ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

12) wiederholt: ex ipso

3. (pg. 13, 1) per ipsum

2) in ipso

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 11, 36.

59, 22. (pg. 252) quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula saeculorum, Amen.

51.

ITALA PROSPER,prom.5.(Migne,1861) Rom.1,25.11,36.

14,18.(pg.858A) A quo omnia,per quem omnia,qui est Deus benedictus in saecula.Amen.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.11,36.

1.(pg.158,3)per ipsum omnia,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.11,36.

45.(pg.200,4)ex ipso et per ipsum et in ipso (-) omnia

PEL Rm 11,36 Rm 11,36

(93,17) Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso (sunt) omnia.

20) Ipsi gloria in saecula (saeculorum). amen.

(sunt) add. B H G Cas (=vg) / saeculorum om. A H_1 V Cas (=vg)/ amen om. H_2

PEL tri 2 Rm 11,36

(134,2) / quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

10) ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.
14) per ipsum omnia,
15) ex ipso omnia,

PET-D 7 Rm 11,36

(90B) / quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia.
Ipsi gloria in saecula saeculorum. Amen.

PHOE 26 Rm 11,36

(65,17) Ex ipso, inquit, et per ipsum et in ipso omnia. Cum
dicitur: Per ipsum, agnosco Filium significari; xxxx
....Cum In ipso nuntiatur,....Sed cum refertur Ex ipso

PHOE 9 Rm 11,36

(45,29) Qui scilicet non solum ex eo et cum eo sed et in eo est qui caret natiuitate.

(45,36) quia, secundum Scripturas, de Filio diximus: Ex eo et cum eo et in eo.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Rom. 11,36.

9(pg.19C)ex eo, et cum eo, et in eo.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Rom. 11, 36.

10(pg. 19D) Ex eo(-) Cum eo(-) In eo,

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Rom. 11,36.

21(pg.29A)Ex ipso(-)et per ipsum,et in ipso omnia.

21(pg.29A)wiederholt:per ipsum,
(pg.29B) in ipso
(pg.29B) ex ipso,

PROS Coll 22 Rm 11,36

(275A) Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in saecula, Amen.

Mss.Corb.et Remig.omittunt hic saeculorum, juxta lectionem loci Apostolici ad quem respicere videtur S.Prosper. Caeteri codices habent: in saecula saeculorum. Amen.

51.

ITALA PROSPER,ps.146,5.(Migne,1861) Rom.11,36.

(pg.418B)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11.36.

13.(pg.666A)Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia. Ipsi gloria in saecula. Amen.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Rom.11,36.

12,2.(pg.122,9)quia ex ipso et per ipsum et in ipso omnia,(-)
ipsi gloria in saecula saeculorum.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 8,6.

Rom 11,36.

prol(p 71,5)ex quo omnia et per quem omnia et in quo omnia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 11,36.
comm.

10(pg.955C)Quoniam ex ipso,et per seipsum,et in ipso sunt omnia.

(pg.956A)wiederholt:ex ipso,(-)per ipsum

Ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia:

ex ipso,(-)per ipsum(-)in ipso,(-)ex Deo,

per ipsum(-)in ipso

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,36.
comm.

13(pg.1198D)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia:
ipsi gloria in saecula saeculorum.Amen.

(pg.1202A)wiederholt:Quoniam-sunt omnia.(2 Mal).
B) Ex ipso.
Per ipsum
In ipso
ipsi gloria in saecula saeculorum:Amen.
In saecula,
C) Amen,

21.

ITALA RUFIN.psalm.44.(Migne,1849) Rom.11,36.

2(pg.820C)Quia in ipso omnia opera Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,36.

3(pg.45C)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso facta sunt omnia.

C)wiederholt:ex ipso.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom (Migne,1864) 11,36.

11(pg.109A)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia

A)wiederholt:ex ipso,(-)per ipsum(-)in ipso

A)In saecula.
B)Amen.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.11,36.

18(pg.1051B)Quoniam ex ipso;et per ipsum,et in ipso omnia.

B)wiederholt:Ex ipso:(-)Per ipsum:(-)In ipso,
24(pg.1058C) omnia per ipsum,et omnia in ipsum,et
omnia in ipso.
37(pg.1069A) Quoniam - omnia.
B) in quo omnia, (2 Mal)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Rom.11,36.

11(pg.205C)Quoniam ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Rom.11,36.

(pg.266C)Omnia ex ipso,et per ipsum,et in ipso.

D)wiederholt:Ex ipso,et per ipsum,et in ipso, (2Mal)
D) Ex ipso,(-)et per ipsum,(-)et in ipso,

7.(pg.285B) Ex ipso,et per ipsum,et in ipso

PS-VIG Var 1,1 Rm 11,36

(355B) Ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia?

12-1-468

PS-VIG Var 1,70 Rm 11,36

(397C) Quoniam ex ipso, et per ipsum et in ipso sunt omnia.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 12,1.

(pg.1042) OBsecro itaque vos fratres per misericordiam Dei,vt exhibeatis corpora vestra hostiam viuentem,sanctam, Deo placentem,rationabile obsequium vestrum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,1.

(pg.343,21)FRATRES.obsecro uos per misericordiam dei.ut exibeatis corpora uestra hostiam uibentem sanctam deo placentem.Rationabilem obsequium uestrum

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,1.

(pg.66) obsecro itaqve vos fratres per misericordiam di vt exibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam placentem do rationabilem obseqvivm vestrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,1.

(pg.12)Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam placentem deo,rationabile obsequium vestrum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,1.

(pg.35)(O)bsecro itaque vos fratres permisericordiam di utexhibeatis corpora vra hostiam viventem scam placentem do rationabile obsequium vestrum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,1.

(pg.15b)obsecro itaque vos fratres per misericordiam dei vt
exhibeatis corpora vestra hostiam viuam t viuentem
sanctam placentem deo rationale sit obsequium vestrum

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,1.

(pg.155)Obsecro itaq· vos fratres per misericordiam dī ut exhi-
beatis corpora vestra hostiam vivam scam placentem dō
rationabile obsequium vestrū

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,1.

(pg.24)Obsecro autem vos,fratres,per misericordias dei,ut exhibeatis,corpora vestra hostiam viventem,sanctam,deo placentem,rationabile obsequium vestrum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.12,1.

(pg.19*) OBSECRO ITAQUE UOS·FRATRES·per misericordiam di·ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentē s c̄am do·placentem·racionabilē obsequium uestrum

rationabile sit z[1]

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Rom. 12, 1.

2,10 (pg. 855A) Obsecro autem vos, fratres, per misericordiam Dei exhibere corpora vestra hostiam vivam, sanctam, Deo placentem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,6.(C.Schenkl,1902) Rom.12,1.

(pg.180,25)obsecro ergo uos,fratres,per misericordiam dei,ut exhibeatis corpora uestra hostiam acceptabilem placentem deo.

AM Sat 1,1 Rm 12,1

(13,2) hostiam deo placentem,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,1.

(pg.163D) Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Rom.12,1.

(pg.627)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam; Deo placentem.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.12,1.2.

17.(pg.417,8)Obsecro uos per uirtutem domini nostri Iesu Christi,ut inquiratis quae sit uoluntas dei,quod iustum et beneplacitum et quod perfectum est?

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Rom.12,1.

(pg.671D)Obsecro autem vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam, Deo placentem.

ITALA I.
AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Rom. 12, 1.

6. (pg. 455, 13) Obsecro itaque uos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium uestrum.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 12, 1.

10, 24. (pg. 172, 7) obsecro(-) uos, fratres, per misericordiam dei,
ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam,
sanctam, deo placentem.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,1.

20,40.(pg.108) Obsecro autem vos,fratres per miserationem Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam,Deo placentem.

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Rom.12,1.

13.(pg.735,20)ut hostiam uiuam et placentem deo suum corpus exhibeat

ITALA

AVG.Faust.16.(Zycha,1891)

Rom.12,1.

10.(PE.448,19)obsecro itaque uos per misericordiam dei,ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam,sanctam,deo placentem

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.12,1.

22.(pg.565,26)obsecro autem uos,fratres,per misericordiam dei, ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam,sanctam,deo placentem.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.12,1.

21,1.(pg.791)Obsecro autem vos,fratres,per miserationes Dei,
ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam,
Deo placentem.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.12,1.

83(pg.2087) Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam,Deo placentem.

5,1.

ITALA AVG.serm.205.(Migne,1842) Rom.12,1.

1(pg.1039)Obsecro itaque vos,fratres,per miserationem Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam, Deo placentem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,1.

(pg.204,8) Obsecro itaque uos,fratres,per misericordiam dei, ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam,sanctam, deo placentem,rationabile obsequium uestrum.

5,2.

ITALA AVG. serm.164.(Migne,1842) Rom.12,1.

4.(pg.2067)hostiam viventem,sanctam,Deo placentem:

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.12,1.

(pg.628,3) Obsecro autem uos,fratres,per misericordias dei,ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentem,sanctam, deo placentem,rationabile obsequium uestrum.

BAS Is 1,14 Rm 12,1

(405b) immolatione acceptabili. bene placente domino.

BAS Is 1,11 Rm 12,1

(401a) Unus quisque se ipsum offerat deo representans se-ipsum. immolationem vivam. bene complacentem deo. immolationem laudis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,1.

(pg.688A)Praeparate vos hostiam vivam,sanctam,Deo placentem,
rationabile obsequium vestrum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 1.

(pg. 714A) Fratres, Obsecro vos per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum.

CAE Cae 1,2 cf.Rm 12,1

(130,24) ut rationabile deo secundum deum reddas obsequium:

CAE ep 1,2 cf Rm 12,1

(34,12) ut rationabile deo secundum deum reddas obsequium

CAEa Rm 12,1

(452,8) Rationabile sit obsequium vestrum.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Rm 12,1

(18,14) ex deo est, cui corpora uestra, hoc est uos ipsos, uiuas, ut ait apostolus, hostias exhibetis,

uiuos Mf UF
exhibentes F

B.

(CAEL ep 14)

ITALA CASSIAN,conl.21.(Petschenig,1886) Rom.12,1.

22,5.(pg.597,8)rationabile obsequium uestrum.

CAr Rm 12,1 Rm 12,1

(493C) Obsecro itaque vos, fratres... Per misericordiam Dei...
Ut exhibeatis corpora vestra...
(493D) Hostiam viventem...Sanctam...Deo placentem...Rationabile
obsequium vestrum.

CHRY I,978 Rm 12,1

(980A) Ideo et Paulus dicebat: Praestate corpora uestra sacrificium uiuum, beneplacitum, rationabilem culturam deo.

I.

ITALA CYPRIAN, ep.76,3.(Hartel,1871) Rom.12,1.

(pg.831,1)oro ergo uos, fratres, per misericordiam Dei ut constituatis corpora uestra hostiam uiuam sanctam, placentem Deo,

uos ergo CR uiuam om.C deo dno R, deo rationabile ministerium uestrum V

I.

ITALA CYPRIAN.Fort.8.(Hartel,1868) Rom.12,1.

(pg.330,7)oro ergo uos,fratres,per misericordiam Dei ut constituatis corpora uestra hostiam uiuam,sanctam,placentem Deo:

ergo SWRV,autem v uiuam SWRV,uiuentem v deo add.R: rationale ministerium uestrum

EP-L 48 Rm 12,1

(118,16) exhibeamus corpus et animam nostram hostiam
vivam placentem deo

corpus) opertet B
exibere post nostram add. B
placente R

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Rom.12,1.
COELESTIN.I.

5(pg.491C)corpora vestra,(-)hostias exhibetis,

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Rom.12,1.

17(pg.1130D)Obsecro vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam, Deo placentem,rationabile obsequium vestrum.

24(pg.1152A)wiederholt:obsecrat nos per misericordiam Dei,ut exhibeamus corpora nostra hostiam viventem,sanctam,Deo placentem;

EUS-G 50 Rm 12,1

(592B) per custodiam castitatis exhibeamus corpora nostra hostiam uiuentem, sanctam, placentem Deo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,7.(Engelbrecht,1891) Rom.12,1.

(pg.24,10)ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuam sanctam placentem deo.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Rom.12,1.

11,24.(pg.390D)Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam,Deo placentem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) Rom.12,1.

(pg.769B)Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam, Deo placentem.

34;(pg.811C)wiederholt:hostiam vivam,sanctam Deo placentem,

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Rom.12,1.

8.(pg.841B)Obsecro vos per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam,Deo placentem.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,16.(Migne,1878) Rom.12,1.

5.(pg.1137C)ut juxta Pauli vocem,hostia viva fiat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Rom.12,1.

19.(pg.1069D)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,
sanctam,Deo placentem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.12,1.

1(pg.794C)Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,sanctam,Deo placentem;rationabile obsequium vestrum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Rom. 12, 1.

7 (pg. 859D) Ipsi enim exhibemus corpora nostra hostiam vivam, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium nostrum.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.12,1.

(pg.72,3)Hostiam vivam,placentem Deo.

ITALA I. HIER.ep.66,12.(Hilberg,1910) Rom.12,1.

(pg.662,13)hostiam uiuam,placentem deo,rationabile obsequium tuum,

HI ep 130,2,2 Rm 12,1

(176,23) ut...hostiam uiuam,placentem deo...consecrarem,

HI ep 127 6,3 cf. Rm 12,1

(150,21) offerens hostiam rationabilem, uiuam, placentem deo.

differens Aa.c.m2,D; add se ς

deo placentem B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.12,1.

37(pg.274C)Obsecro vos,fratres,per misericordiam Dei,et exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam,Deo placentem,rationabile obsequium vestrum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,1.

(pg.136,18)Hostiam sanctam,vivam,placentem Deo.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.12,1.

9(pg.25B)rationabile Deo reddat obsequium:

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Rom.12,1.

1(pg.168C)Obsecro autem vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam, Deo placentem.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.12,1.

42(pg.847D)Obsecro vos fratres,ut exhibeatis corpora vestra
hostiam vivam,sanctam,Deo placentem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.12,1.

9(pg.639D)Obsecro per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) • 12,1.

12(pg.728B)Obsecro itaque vos,fratres.(-)Per misericordiam Dei.
B)Ut exhibeatis corpora vestra.(-)Hostiam viventem,
sanctam.(-)Deo placentem.
C)Rationabile obsequium vestrum.

IS Jud 30,4 Rm 12,1

(87) praefatus Apostolus ait: Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum, et cetera.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne,1878) 12,1.

3.(pg.811A)Obsecro vos per misericordiam Dei. (2 Mal)
B)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem.
D)vivam hostiam Deo,Sanctam,Deo placentem.
(pg.812A)Rationabile obsequium vestrum.

(pg.811B)wiederholt:per Dei misericordiam vos obsecro
D) Deo placentem;
(pg.812A) Rationabile obsequium vestrum.
B) rationabile obsequium vestrum,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Rom.12,1.

(pg.596B)nosmetipsos offeramus hostiam viventem,sanctam Deo placentem:

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Rom.12,1.

(pg.108,5)Exhibete corpora vestra hostiam vivam placentem Deo, rationabile obsequium vestrum.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) Rom.12,1.

(pg.182,14)Exhibete corpora vestra hostiam vivam,sanctam,placentem Deo.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 12, 1.

34, 15. (pg. 245) ut hostiam uiuentem.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep.24. (Hartel, 1894) Rom. 12, 1.

6. (pg. 206,4) et corpora nostra exhibentes in hostiam uiuam (-) domino

PEL Rm 12,1 Rm 12,1

(94,7) Osecro itaque uos, fratres.
9) Per misericordiam dei.
10) Ut exhibeatis corpora uestra.
13) Hostia(m) uiuam, sanctam.
14) Deo placentem.
16) Rationabile (sit) obsequium uestrum.

hostia A / uiuentem A H G V Cas (=vg) / + sit G Sd D

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.108.(Migne,1894) Rom.12,1.

(pg.499A)Obsecro vos,per misericordiam Dei

(pg.499B)wiederholt:Obsecro vos,per misericordiam Dei.
(pg.499C) Obsecro(-)vos per misericordiam Dei.

(pg.500A)Obsecro(-)eos,ut exhibentis corpora vestra.
(pg.500A)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam.
(pg.500B)Obsecro(-)vos per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam.

(pg.500B)wiederholt:Obsecro(-)vos fratres per misericordiam - vivam sanctam.

109.(pg.501B)wiederholt:Obsecro(-)vos,per misericordiam Dei,
ut exhibeatis corpora vestra hostiam
vivam.

(pg.501C)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,
sanctam,placentem Deo.

(pg.502A)Ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam,
sanctam,placentem Deo,rationabile obsequium
vestrum.

(pg.502C)wiederholt:Rationabile(-)obsequium vestrum.

PON 15,1 Rm 12,1

(25) ad placentem deo hostiam sacerdotis

PRIM 1,4 Rm 12,1

(817B) exhibete, inquit, corpora vestra hostiam vivam sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum

PRIM 2 Rm 12,1

(826A) ut exhibeamus corpora nostra hostiam vivam, sanctam, Deo placentem.

BRIM 3 Rm 12,1

(856D) exhibentibus sanctis sua corpora hostiam vivam, sanctam.

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) Rom.12,1.

3,5.(pg.771C) rationale obsequium.

Baehrens 1920 CB
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.12,1.
hom.1.

p 287, 27
5(pg.411A)Hostiam, vivam, sanctam, placentem Deo, rationabile obsequium vestrum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,1.
comm.

1(pg.1203A)Obsecro itaque vos,fratres,per misericordiam Dei,ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,sanctam, Deo placentem,rationabile obsequium vestrum.

B)wiederholt:obsecro vos,fratres;(-)per misericordiam Dei.
Ut exhibeatis-placentem,(-)rationabile obsequium vestrum.
(pg.1204A) hostiam viventem,sanctam,placentem Deo.
(pg.1205B) hostiam viventem,sanctam,Deo placentem;

S-Gr H 198,4 cf. Rm 12,1

(109) ...sic quoque tribuas rationabbilis obsequii propitius incrementum

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,1.

12(pg.109B)Obsecro itaque, fratres, per misericordiam Dei.

C)Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei. (-) Ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem; (-)Rationabile obsequium vestrum.

(pg.110A)wiederholt: hostiam viventem, sanctam, placentem Deo.

Viventem(-)hostiam, (-)sanctam

Placentem Deo.

ITALA ṠVLP.ṠEV.ep.2.(Halm,1866) Rom.12,1.

1.(pg.225,14)Obsecro autem uos,fratres,per misericordiam Dei ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentem,sanctam, Deo placentem.

I P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.12,1.

(pg.114,11)obsecro autem uos,fratres,per misericordiam Dei.

III.
ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.12,1.

(pg.98,5)corpora (-) Romanos obsecrat exhibere hostiam uiuam sanctam placibilem deo.

ITALA ZENO 1,15.(Giuliari,1883) Rom.12,1.

5.(pg.112)Exhibete corpora vestra hostiam viventem,sanctam,placentem Deo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,2.

(pg.1042) Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in nouitate sensus vestri: vt probetis quae sit voluntas Dei bona, & beneplacens, & perfecta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,2.

(pg.343,23)et nolite confirmari uhic saeculi.sed reformamini
in nouitate sensus uestri.ut probetis que sit uo-
lumtas dei bona placens et perfecta.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,2.

(pg.67)nolite confortari hvic saecvlo sed reformamini in novitate sensvs vestri vt probetis vos qvae sit volvntas di qvod bonvm et beneplacitvm et qvod perfectvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,2.

(pg.12)Et nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in novitate sensus vestri,ut probetis vos que sit voluntas dei quod bonum et beneplacitum et quod perfectum.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Rom. 12, 2.

(pg.35)et nolite cformari saeculo huic·sed reformamini innovi-
tate sensus vestri·ut probetis quae sit voluntas dī
bona·et bene placens et perfecta·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,2.

(pg.15b)et ne con formemini saeculo huic·sed t trans t reformamini in nouitate vestri sensus vt probetis vos quae sit voluntas dei quod bonum est et bene placitum et perfectum

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,2.

(pg.155) nolite configurari huic mundo ...... <u>in</u> novitate sensus vestri ut probetis quae sit volumtas dĪ quod bonum et beneplacitum et perfectum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,2.

(pg.24)Et nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in novitate mentis vestrae ut probetis vos quae sit voluntas dei,et quod bonum et bene placitum et perfectum est....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.12,2.

(pg.20) et nolite conformare huic sclo·sed reformamini·In nouitate sensus uestri· Ut probetis·que sit uoluntas di·bona et bene placens et perfecta·

confirmari z dior, conformari z 2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Rom.12,2.

(pg.122) vg:placens; γ :<u>beneplacens.</u>

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Rom.12,2.

4(pg.796A)ut sciatis quae est uoluntas Dei,quod bonum,et quod placitum,et perfectum.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,2.

(pg.163D)Et nolite conformari huic saeculo:sed reformamini in
novitate sensus vestri;ut probetis quae sit voluntas
Dei,quod bonum et placitum,et perfectum est.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.12,1.2.

17.(pg.417,8)Obsecro uos per uirtutem domini nostri Iesu Christi,ut inquiratis quae sit uoluntas dei,quod iustum et beneplacitum et quod perfectum est?

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.12,2.

14,20.(pg.401,9)ut non conformeris huic saeculo,sed reformeris in nouitate mentis tuae

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Rom. 12, 2.

6. (pg. 455, 24) Et nolite (-) conformari huic saeculo; sed reformamini in nouitate mentis uestrae ad probandum uos quae sit uoluntas Dei, quod bonum et bene placitum et perfectum.

II.
ITALA AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Rom. 12, 2.

16. (pg. 624, 10) Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in nouitate mentis uestrae;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.12,2.

13,14.(pg.355,5)nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in nouitate mentis uestrae,

21,30.(pg.368,15)wiederholt:nolite-saeculo,
21,31.(pg.369,5) nolite-saeculo,
22,32.(pg.370,2) nolite-saeculo,
3) sed reformamini in nouitate(-)mentis uestrae,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.12,2.

22,32.(pg.370,11)reformamini,(-) in nouitate mentis uestrae ad probandum uos,quae sit uoluntas dei,quod bonum et beneplacitum et perfectum.

(pg.370,19)wiederholt:quae sit uoluntas tua,quod bonum et beneplacitum et perfectum,

II.

ITALA AVG. ep. 120. (Goldbacher, 1898) Rom. 12, 2.

20. (pg. 722, 1) Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in nouitate mentis uestrae ad probandum uos, quae sit uoluntas dei, quod bonum et placitum et perfectum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.12,2.

21,39.(pg.1328)Nolite conformari huic mundo:

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.12,2.

5,11.(pg.10,18)nolite conformari huic saeculo(-)sed reformamini in nouitate mentis uestrae.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Rom.12,2.
en.II.serm.2.

16(pg.294)Reformamini in novitate mentis vestrae.

ITALA   AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.18.   Rom.12,2.

3(pg.1552)Reformamini in novitate sensus vestri:

wiederholt:serm.19,1(pg.1554)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.12,2.

26,68.(pg.126,15)reformamini in nouitate mentis uestrae.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,2.

(pg.204,10) et nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in nouitate sensus uestri:ut probetis quae sit uoluntas dei bona et placens et perfecta.

ITALA AVG.tract.96.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.12,2.

5(pg.1877)et intelligite quae sit voluntas Dei,quod bonum est
et beneplacitum et perfectum:

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Rom.12,2.

6,12.(pg.946)Reformamini in novitate mentis vestrae:

11;5,8.(pg.991)Nolite conformari huic saeculo?

14;16,22.(pg.1053)Nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in novitate mentis vestrae:

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.12,2.

(pg.628,6) et nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in nouitate mentis uestrae,ut probetis uos quae sit uoluntas dei,et quod bonum et bene placitum et perfectum est.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 2.

(pg.714B) Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri: ut probetis quae sit voluntas Dei, quod est placitum, et perfectum.

CAr Rm 12,2 Rm 12,2

(493D) Et nolite conformari huic saeculo...Sed reformamini in novitate sensus vestri...Ut probetis quae sit voluntas Dei...
(494A) Bona, et beneplacens, et perfecta.

ITALA · II. CYPRIAN, ep. 76, 3. (Hartel, 1871) Rom. 12, 2.

(pg. 831, 3) nec configuremini saeculo huic, sed transformemini in renouatione sensus ad probandum quae sit uoluntas Dei bona et placens et perfecra.

transformamini C R remouatione R probandum nobis RV bona et bona CRV bene placens M, beplacens L

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) Rom. 12, 2.

(pg. 330, 9) nec configuremini saeculo huic, sed transformemini in renouatione sensus ad probandum quae sit uoluntas Dei bona et placens et perfecta.

transformamini v sensus SWRV, spiritus v probandum nobis V et om. R

ITALA III. CYPRIAN, al. 9. (Hartel, 1871) Rom. 12, 2.

(pg. 102, 8) uidete fratres, ne configuremini huic saeculo et pompis et deliciis et uoluptatibus eius, sed continete uos ab omni iniustitia saeculi.

uide M Q obfiguremini v delictis QT sed et Q contenite D saeculi om. v

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.12,2.
ps.7.

14.(pg.653C)discamus quae sit voluntas Dei bona,beneplacens et perfecta.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.12,2.

37(pg.274C)Et nolite conformari huic saeculo,sed reformamini in novitate sensus vestri,ut probetis quae sit voluntas Dei bona,et beneplacens,et perfecta.

C)wiederholt:Reformamini(-)in novitate - perfecta.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,2.

12(pg.728C)Et nolite conformari huic saeculi,sed reformamini in novitate sensus vestri.

D)Ut probetis quae sit voluntas Dei bona,et beneplacens,et perfecta.

ITALA III,1. ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.12,2.

(pg.232b,1)nolite confirmari huic saeculo·;·

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,2.

3. (pg. 812B) Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri.

C) wiederholt: In novitate sensus vestri,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12, 2.

3. (pg. 812D) Ut probetis quae sit voluntas Dei bona et beneplacens et perfecta.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 12, 2.

11. (pg. 838A) bona, et bene placens, et perfecta.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Rom.12,2.

14.(pg.845D)Ut probetis quae sit voluntas Dei bona,et bene placens,et perfecta.

ORI Mt 17,24 cf. Rm 12,2

(652,14) reformantur novitate sensus sui,

17) configurantur saeculo huic,

ORI Mt 17,24 cf Rm 12,2

(652,13) qui conuersantur disciplinate et reforman-
tur nouitate sensus sui, ... configurantur
saeculo huic,

PEL Rm 12,2 Rm 12,2

(94,20) Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in nouitate mentis uestrae, ut probetis quae est uoluntas dei.

(95,4) Quod bonum et beneplacitum et perfectum est.

confirmari S R+ N+ / sensus uestri A H G V Cas (=vg) / est) sit A H G V Cas (=vg) / domini R // quod - est) bona et beneplacens et perfecta H G Cas (cf. vg) / placitum Sd / et quod perf. V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,2.

(pg.527A)Nolite configurari huic saeculo.

(pg.527B)wiederholt:Nolite - saeculo.

120.(pg.527D)Sed reformamini in novitate sensus vestri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 12,2.
comm.

11(pg.897B)(scit enim probare quod bonum,et beneplacitum est,
et perfectum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,2.
comm.

1(pg.1203A)Et nolite conformari huic saeculo:sed reformamini renovatione sensus vestri:ut probetis quae sit voluntas Dei,quod bonum,et beneplacitum,et perfectum.

(pg.1205C)wiederholt:Et nolite-perfectum.
Ut probetis quae sit voluntas Dei bona, et beneplacita,et perfecta.
Nolite(-)conformari huic saeculo.
(pg.1206C) Renovatione sensus vestri.
(pg.1207A) Ut probetis(-)quae sit voluntas Dei,quod bonum,et beneplacitum,et perfectum.
B) Quae sit(-)voluntas Dei,quod bonum,et beneplacitum,et perfectum.
ut probetis quae sit voluntas Dei bona,et beneplacita,et perfecta,

Eschbach 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.12,2.
hom.7.

p 331,3

4(pg.859D)Nolite(-)conformari huic mundo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,2.
comm.

1(pg.1206B)Sed reformamini renovatione sensus vestri,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Rom. 12, 2.

12(pg. 761A) Reformamini in novitate sensus vestri.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) 21. Rom. 12, 2.

2 (pg. 804C) et in novitate reformer spirituali.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,2.

12(pg.110A)Et nolite conformari huic saeculo.

B)Sed reformamini in novitate sensus vestri.

C)Quod bonum,et placitum,et perfectum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,3.

(pg.1042) Dico enim per gratiam quae data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem: & vnicuique sicut Deus diuisit mensuram fidei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,3.

(pg.343,26) Dico autem uobis per gratiam dei quae data est mici. omnibus qui sunt inter uos.,Non plus sapere quam oportet sapere.sed sapere ad sobrietatem.et unicuique sicut diuisit deus mensuram fidei.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,3.

(pg.67)dico enim per gratiam qvae data est mihi omnibvs qvi
svnt inter vos non plvs sapere qvam oportet sapere
sed sapere ad sobrietatem vnicviqve sicvt ds divisit
mensvram fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12.3.

(pg.12)Dico enim per gratiam quae data est mihi omnibus qui
sunt inter vos,non plus sapere quam oportet sapere,
ad sobrietatem unicuique sicut deus divisit mensuram
fidei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,3.

(pg.35)dico enim per gratiam quae data est mihi omnibus qui
sunt inter vos·Non plus sapere sed sapere ad sobrietatem·Unicuique sicut ds divisit mensuram fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,3.

(pg.16a)dico enim per t propter gratiam datam mihi omni consistenti inter vos non plus t super sapere sed sapere
saluam
ad sobrietatem t sanam sapientiam t ad* vnicuique sicut deus diuisit mensuram fidei

*prudentiam

ITALA Cod.gue.(Tischendorf.1861) . Rom.12,3.

(pg.155)Dico enim per gratiam dī quae data est mihi omnib· qui sunt inter vos non plus sapere quam oportet sapere sed sapere ad prudentiā et unicuique sicut divisit ds mensuram fidei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 3.

(pg. 20) DICO ENIM PER GRATIĀ QUE DATA est mihi omnibus qui sunt inter uos· Non plus sapere quam oportit sapere sed sapere ad subrietatem· Et unicuique sicut de·diuisit mensuram fidei·

QUAE z^1 oportet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 12, 3.

(pg. 122) vg: gratiam; γ add: dei.

A-SS Per 1,5

Rm 12,3
1 Cor 7,17
1 Cor 12,11

(8,10) cui et missus est idem omnia donativa administra-
tu⟨ru⟩s in omnibus, pro⟨ut⟩ unicuique distribuit Domi-
nus

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,3.

(pg.164C)Dico enim per gratiam,quae data est mihi,omnibus qui sunt inter vos,non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem,et unicuique sicut divisit Deus mensuram fidei.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.12,3.

6.(pg.108)Unicuique,divisit Deus secundum mensuram fidei,

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Rom.12,3.

6.(pg.456,18)Dico enim(-)per gratiam Dei,quae data est mihi, omnibus,qui sunt in uobis,non plus sapere,quam oportet sapere,sed sapere ad temperantiam;sicut unicuique Deus partitus est mensuram fidei.

12,16.(pg.594,26)wiederholt:Dico autem per gratiam-temperantiam, unicuique sicut Deus partitus est mensuram fidei.

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 12, 3.

9. (pg. 183, 16) deus unicuique partitur mensuram fidei.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.12,3.

9,21.(pg.893)sicut Deus partitus est mensuram fidei;

14,28.(pg.897)Sapite ad temperantiam,sicut unicuique Deus partitus est mensuram fidei.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Rom.12,3.

42.(pg.36,18)sicut unicuique deus partitus est mensuram fidei.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 12, 3.
ALYP. et AUG.

4. (pg. 48, 22) unicuique deus (-) mensuram fidei.
10. (pg. 53, 5) sicut unicuique deus partitus est (-) mensuram fidei.

ITALA IV. AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 15, 15.
<u>12, 3.</u>

10. (pg. 184, 7) secundum gratiam, quae data est

ITALA IV. AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) Rom.12,3.

4.(pg.391,7)non plus sapere,quam oportet sapere,sed sapere ad temperantiam,sicut unicuique deus partitus est mensuram fidei.

ep.226,2.(pg.470,9)wiederholt:Sicut unicuique partitus est mensuram fidei

ep.261,2.(pg.619,10) sicut unicuique - fidei.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.12,3.

14,34.(pg.90,11)dico autem per gratiam dei,quae data est mihi,
omnibus qui sunt in uobis,non plus sapere,quam
oportet sapere,sed sapere ad temperantiam,sicut
unicuique deus partitus est mensuram fidei.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.12,3.

31,34.(pg.152,8)sicut unicuique deus partitus est mensuram fi-
dei:

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.12,3.

8,22.(pg.336)sicut unicuique nostrum Deus partitus est mensuram fidei.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.12,3.

5,10(pg.531,22)sicut unicuique deus partitus est mensuram fidei

6,14(pg.534,22)wiederholt:deus-fidei,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.12,3.

19,41.(pg.44,9)sicut unicuique deus partitus est mensuram fidei.

AU prae 6 <u>an</u> JO-M Hor 53 Rm 12,3

(60,29) illud quod unicuique deus partitus est mensuram fidei,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.12,3.

2,6.(pg.963)unicuique Deus partitus est mensuram fidei;

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Rom.12,3.

11,14.(pg.678)plus sapere,sed sapere ad temperantiam,sicut unicuique Deus partitus est mensuram fidei.

5,1.

ITALA AVG. serm. 105. (Migne, 1842) Rom. 12, 3.

4,5 (pg. 620) Sicut Deus (-) unicuique partitus est mensuram fidei.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.12,3.

4,6(pg.1362)Sicut unicuique Deus partitus est mensuram fidei?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,3.

(pg.204,13) dico enim per gratiam,quae data est mihi,omnibus qui sunt inter uos,non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem,unicuique sicut deus diuisit mensuram fidei.

ITALA   AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913)   Rom.12,3.

35,61.(pg.221,14)non plus sapere praeter quam oportet sapere,
sed sapere ad temperantiam,unicuique sicut
deus partitus est mensuram fidei.

3,2.

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) Rom.12,3.

3(pg.1828)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad temperantiam;unicuique sicut Deus partitus est mensuram fidei.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Rom.12,3.

1,2.(pg.306,13)sapere plus quam oportet sapere(-)ad temperantiam,sicut unicuique deus partitus est mensuram fidei.

12,15.(pg.321,8)wiederholt:plus sapere quam oportet sapere.

PS-AU test 1,5 Rm 12,3

(149a) epistola ad Romanos evidenter ostendit, dicens: Et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei,

BEA Apc 2,6,57 Rm 12,3

(239) Et alio loco dicit: nec plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.

nec) non VUTPFQ

BEA El 2,85

Rm 12,3

(1021B) Unde iterum idem Paulus dicit: Unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Rom. 12, 3.
test.

(pg. 1390D) Unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei;

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.12,3.

(pg.11E)Vnicuique sicut Deus diuisit,mensuram fidei.

ITALA 86. BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,3.

(pg.714B)Dico enim per gratiam quae data est mihi in omnibus
qui sunt inter vos:Non plus sapere quam oportet sape-
re,sed sapere ad sobrietatem:et unicuique sicut Deus
dividit mensuram fidei.

CAE bre Rm 12,3

(194,12) Unicuique sicut deus divisit mensuram fidei.

CAr Rm 12,3 Rm 12,3

(494A) Dico enim per gratiam quae data est mihi...Omnibus qui sunt inter vos...Non plus sapere, quam oportet sapere: sed sapere ad sobrietatem...unicuique sicut Deus divisit...Mensuram fidei./

EP-SC enc 29 Rm 12,3

(54,29) non esse sapiendum plus quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem,

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Rom.12,3.

(pg.976B)non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem;

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) Rom.12,3.

(pg.155,11)et unicuique sicut deus diuisit mensuram fidei.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Rom.12,3.
FELIX I.

(pg.151D)Non debere plus sapere quam oportet sapere,sed sapere
ad sobrietatem.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Rom.12,3.
FELIX II.

21(pg.24D)Non debere plus sapere,quam oportet sapere,sed
sapere ad sobrietatem.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) Rom.12,3.

8.(pg.926D)plus sapere quam oportet sapere;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Rom.12,3.

45.(pg.433B)non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem;unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

17;22,44.(pg.480A)Deus ergo unicuique divisit mensuram fidei.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.12,3.

37.(pg.594C)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.12,3.

17,36.(pg.621B)Dico enim per gratiam quae data est mihi omnibus qui sunt inter vos,non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem,et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

18,39.(pg.623B)wiederholt:non plus sapere,quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem;(-)et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei;

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Rom.12,3.

3.(pg.721D)Unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

65.

ITALA FULG.serm.praef.(Migne,1893) Rom.12,3.

(pg.855C)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

GR-M ap Paterium (PL 79)   Rm 12,3

(706A) quia sancta Ecclesia studet non plus sapere quam oportet, sed sapere ad sobrietatem.

GR-M ep 1,24 Rm 12,3

(32,41) Non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Rom.12,3.

25.(pg.473B)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Rom.12,3.

18.(pg.948B)ne conemur plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem;

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Rom.12,3.

22,45.(pg.622B)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.12,3.

5,8.(pg.1124C)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.12,3.

67,81.(pg.1160C)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Rom.12,3.

19,28.(pg.24B)non plus appetit sapere quam oportet sapere.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.12,3.

16,26.(pg.51B)non plus sapere,quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Rom.12,3.

8,18.(pg.148A)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.12,3.

10,23.(pg.462B) Unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Rom.12,3.

4.(pg.31C)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.12,3.

1,46.(pg.45D)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere
ad sobrietatem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.12,3.

3(pg.381C)quam oportet sapere;sed sapere ad sobrietatem.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.12,3.

37(pg.274C)Dico enim per gratiam quae data est mihi,omnibus qui sunt inter vos:non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad pudicitiam (non ad sobrietatem,ut male in Latinis codicibus legitur),sed sapere,inquit,ad pudicitiam.Siquidem Graece scriptum est,

2,22(pg.331A)Unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.12,3.

6(pg.46C)ne plus sapiamus quam oportet sapere.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 12,3.

12(pg.728D)Dico enim per gratiam,quae data est mihi.
D)Omnibus qui sunt inter vos.(-)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.
(pg.729A)Et unicuique sicut Deus divisit.(-)Mensuram fidei.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Rom.12,3.

6(pg.484B)Est enim mihi(-)de quibusdam nimium apud se cautis et prudentibus metus,non intelligentibus per beatum Apostolum sibi,ne supersaperent,praeceptum:

cod.Carn.ne superbe saperent cod.Corb. ne superba s.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 12, 3.

20, 2. (pg. 772) Non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad prudentiam;

83.

ITALA ISID. ep. 12. (Migne, 1862) Rom. 12, 3.

6. (pg. 911D) atque unicuique, sicut divisit Deus mensuram fidei,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,3.

3. (pg. 813B) Dico enim per gratiam, quae data est mihi omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere.

C) wiederholt: Omnibus qui sunt inter vos,
D) non plus sapere quam oportet sapere?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,3.

3. (pg. 814A) Sed sapere ad sobrietatem.
A) Et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

4. (pg. 815A) wiederholt: Unicuique - fidei.

ITALA OROS.ap.17,6.(Zangemeister,1882) Rom.12,3.

(pg.628,25)dico enim per gratiam,quae data est mihi,omnibus qui sunt inter uos:non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem,et unicuique,sicut Deus diuisit mensuram fidei.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 12, 3.

14, 5. (pg. 239) In mensura itaque fidei

PEL Rm 12,3 Rm 12,3

(95,6) Dico enim per gratiam quae data est mihi.

9) Omnibus qui sunt inter uos.

10) Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad prudentiam.

14) Et uni cuique, sicut deus diuisit.

17) Mensuram fidei.

gratiam) +dei H(-S) G V / prudentiam) sobrietatem A H V Cas (=vg) / et om.Cas /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) Rom.12,3.

(pg.543B)Non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

ITALA 53.
PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.12,3.

3.(pg.634C)Dico autem per gratiam quae data est mihi,omnibus qui in vobis sunt.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.12,3.

23.(pg.678A)Dico enim per gratiam,quae data est mihi,omnibus qui sunt inter vos,non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem,sicut unicuique divisit Deus mensuram fidei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,3.
comm.

2(pg.1208A)Dico enim per gratiam,quae data est mihi,omnibus qui sunt inter vos:non plus sapere quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem:unicuique sicut divisit Deus mensuram fidei.

A)wiederholt:omnibus qui sunt inter vos,
omni qui est in vobis.

B) Dico enim omnibus qui sunt inter vos;
omni qui est in vobis,
Dico enim(-)non plus sapere quam oportet sapere.

(pg.1209C) Non plus(-)sapere quam oportet sapere,
sed sapere ad sobrietatem.

(pg.1210C)wiederholt:non plus sapere quam oportet sapere,sed
sapere ad sobrietatem,
C) sobrietas
temperantia
(pg.1211A) sed sapere ad temperantiam:
Unicuique sicut divisit Deus mensuram fi-
dei:
B) unicuique sicut divisit Deus mensuram fi-
dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,3.
comm.

3(pg.1214B)Secundum rationem vel mensuram fidei,

C)wiederholt:secundum mensuram fidei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,3.
comm.

3(pg.1217A)Non plus sapere quam oportet sapere :

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Rom. 12, 3.

4(pg. 893A) secundum mensuram gratiae quae unicuique data est a Deo.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Rom. 12, 3.

(pg. 971D) plus sapere quam oportet sapere;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,3.

12(pg.110C)Dico enim per gratiam,quae data est mihi.

(pg.111A)Omnibus qui sunt inter vos,non plus(-)sapere,quam oportet sapere,sed sapere ad sobrietatem.

B)wiederholt: sed sapere(-)ad sobrietatem.
B)Et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

B)wiederholt:Mensuram fidei,

Sicut divisit Deus mensuram fidei,

(pg.112C) non plus sapere quam oportet sapere,

PS-THs 6,7 Rm 12,3

(1423A) Non plus sapiamus quam oportet sapere.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Rom.12,3.

(pg.314,23)Sicut divisit Deus unicuique mensuram fidei.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 12, 3.

29. (pg. 30) Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.

PS-VIG Var 3,74 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.12,3.

~~X~~(pg.427D)Non plus quam oportet sapere,sed sapere ad temperantiam,unicuique sicut Deus partitus est mensuram fidei.

plus] + sapiere C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,4.

(pg.1042) Sicut enim in vno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,4.

(pg.344,1)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus.membra autem omnia cum sint de uno corpore non eundem actum habent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,4.

(pg.68) sicvt enim in vno corpore mvlta membra habemvs membra avtem omnia non evndem habent actvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,4.

(pg.12)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,membra autem omnia non eundem habent actum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,4.

(pg.35)Sicut enim inuno corpore multa membra habemus autem omnia membra non eundem habent actum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,4.

(pg.16a)sicut enim in vno corpore multa membra habemus membra
autem omnia non eundem habent actum

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,4.

(pg.155)sicut enim in uno corpore multa membra habemus membra autem omnia non eundem actum habent

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 4.

(pg.20) SICUT ENIM IN UNO CORPORE MULta menbra habemus· Omnia autem menbra non eundem actum habent·

membra ha. z²

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,4.

(pg.164D)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,omnia autem membra non eadem habent officia;

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Rom. 12, 4.

6. (pg. 456, 22) Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,
omnia autem membra non eosdem actus habent:

IV.

ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 12, 4.

42. (pg. 36, 20) Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eosdem actus habent,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,4.

(pg.204,16) sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent,

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Rom. 12, 4.

3,4. (pg. 308, 10) sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eosdem actus habent,

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,4.

(pg.714B) Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,omnia autem membra non eumdem actum habent;

CAr Rm 12, 4 Rm 12,4

(494A) /Sicut enim in uno corpore multa membra habemus...
Omnia autem membra non eumdem actum habent.

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in Rom.(Migne,1847) 12,4.

28.(pg.1329B)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.12,4.

22(pg.331A)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,
omnia autem membra non eumdem actum habent:

PS-HI Rm 122 Rm 12,4

(23,19) Quod autem dicit in uno corpore multa membra,

mmxxMxgMx om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,4.

12(pg.729A)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus:
omnia autem membra non eumdem actum habent:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,4.

3.(pg.814B)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,
omnia autem membra non eumdem actum habent,

4.(pg.815A)wiederholt:In uno corpore multa membra habemus:

—

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 12, 4.

15. (pg. 849A) Sicut in uno corpore multa membra habemus.

PEL Rm 12,4 Rm 12,4

(95,19) Sicut enim in uno corpore multa membra habemus.

(96,1) Membra autem omnia non eundem habent actum.

omnia autem membra A H G V Cas (=vg) / actum habent A H G V Cas Sd (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,4.

(pg.528A)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,omnia autem membra non eumdem habent actum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,4.
comm.

2(pg.1208A)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,membra autem omnia non eumdem actum habent;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,4.
comm.

2(pg.1211B)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus,membra autem omnia non eumdem actum habent:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,4.

12(pg.111C)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus.

D)Membra autem omnia non eumdem actum habent.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Rom. 12, 4.

10(pg.158,21 & 25)Omnia enim membra non eumdem actum habent.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Rom.12,4.

16(pg.127D)Sicut in uno corpore multa sunt membra,omnia autem membra non eamdem habent operationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,5.

(pg.1042) ita multi vnum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,5.

(pg.344,3)ita multi unum corpus sumus in xpo.,Singuli autem
alter alterius membra.,

ITALA Cod.d'(Tischendorf,1852) Rom.12,5.

(pg.68) ita mvlti vnvm corpvs svmvs in xpo singvli avtem alterivs membra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,5.

(pg.12)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alterius membra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,5.

(pg.35)Ita multi unum corpus in $\overline{\text{xpo}}$ autem singuli alter alterius membra

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,5.

(pg.16a)ita multi vnum corpus in christo singuli autem alterius membra

ITALA Cod.gue.(Tischendorf.1861) Rom.12,5.

(pg.155)ita multi unum corpus sumus in $\overline{\text{xpo}}$ singuli autem alter

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 5.

(pg.20) Ita multi unū corpus sumus in xp̄o· Singuli autem alter alterius menbra·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 12, 5.

(pg. 122) vg: multi; γ (om.).

AM Ps 61,16 cf Rm 12,5

(387,25) nos enim sumus corpus Christi et membra,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,5.

(pg.165A)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Rom.12,5.

(pg.830)Ideo prudenter Apostolus membris corporis assimilavit sanctos Ecclesiae.

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Rom. 12, 5.

6. (pg. 456, 23) ita multi unum corpus sumus in Christo; singuli autem alter alterius membra,

27) wiederholt: multi unum corpus in Christo.

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.12,5.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.657,4)unum corpus sumus in Christo Iesu.singuli autem alter alterius membra

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 12, 5.

42. (pg. 36, 22) ita multi unum corpus sumus in Christo.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) 4,2. Rom.12,5.

25(pg.1934)Multi(-)Unum corpus sumus in Christo:

AU s Mai 17,1 cf Rm 12,5

(3o3,15) quia in Christo unum sumus;

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,5.

(pg.204,17) ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra,

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Rom.12,5.

3,4.(pg.308,12)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 12, 5.

125, 23. (pg. 392, 15) singuli alter alterius membra

PS-AU s Cai 1,34,7 Rm 12,5

(54a) si non ille apostolicus sermo completur qui dicit: Multi unum corpus sumus.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 5.

(pg. 714B) ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.

CAr Rm 12,5 Rm 12,5

(494B) Ita multi unum corpus sumus in Christo...Singuli autem alter alterius membra.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.12,5.
INNOCENT.I.

3(pg.566B)unum corpus sumus in Christo Jesu,singuli autem
alter alterius membra,

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1365) Rom.12,5.

4(pg.1086A)unum corpus multi sumus in Christo,

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.12,5.

5.(pg.513A)unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.12,5.

18,39.(pg.623B)Multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 12, 5.
interrog. 3.

resp. (pg. 494D) Si vero omnes corpus sumus Christi, singuli autem alterutrum membra.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Rom.12,5.

18(pg.1012A)Multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem, alter alterius membra.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.12,5.

22(pg.331B)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,5.

12(pg.729A)ita multi unum corpus sumus in Christo.
B)Singuli autem alter alterius membra.

JO-N 5 Rm 12,5

(903B) dicente Apostolo: Unum corpus sumus, in Christo Iesu.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Rom.12,5.

11(pg.675B)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

84.

.Migne,1862.(pg.774A)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12, 5.

3. (pg. 814B) ita multi unum corpus sumus in Christo.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 72. 12,5.

3. (pg.814D) Singuli autem alter alterius membra,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) I.Cor.10,17.
Rom.12,5.

9.(pg.831D)unum corpus,et unus panis sumus in Christo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Rom.12.5.

15.(pg.215,24)in Christo (-) multi unum sumus.

PEL Rm 12,5 Rm 12,5

(96,3) Ita multi unum corpus sumus in Christo (Iesu); singuli autem alter alterius membra.

corpus om.V / iesu om. A H G V Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,5.

(pg.528A)sic multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.9.(Migne,1862) 12,5.
comm.

2(pg.1208A)ita multi unum corpus sumus in Christo;singuli autem alter alterius membra.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,5.
comm.

2(pg.1211B)ita multi unum corpus sumus in Christo,singuli autem alter alterius membra:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,5.

12(pg.111D)Sic singuli alter alterius membra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12, 6.

(pg.1042) Habentes autem donationes secundum gratiam, quae data est nobis, differentes: siue prophetiam secundum rationem fidei,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,6.

(pg.344,5)Abentes autem donationem secundum gratiam quae data est nobis differentiae siue profetiae secundum rationem fidei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,6.

(pg.68)habentes avtem donationes secvndvm gratiam qvae data est nobis diffidentiae sive profitiam secvndvm rationem fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,6.

(pg.12)habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis differentes,sive prophetiam secundum rationem fidei./

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,6.

(pg.36)Habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis differentes·Sive prophetiam secundum rationem fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,6.

(pg.16a)habentes autem donationes secundum gratiam datam nobis differentiae siue prophetiam secundum rationem fidei
t ministerio
siue ministerium in ministrando

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.12,6.

(pg.20) Habentes autem donaciones secundū gratiā quae data est nobis differentes· Siue prophetiam·secundum racionem fidei·

donat.z^1 rationem z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,6.

(pg.165A)Habentes autem donationes Dei diversas secundum gratiam,quae data est nobis.

B)Sive prophetiam secundum rationem fidei.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Rom.12,6.
Patristica IV.

(pg.22)Sive prophetiam secundum rationem fidei.

(pg.58,98) =Zahn-Hauck,1916.

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Rom.12,6.

6.(pg.456,25)habentes dona diuersa secundum gratiam,quae data est nobis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,6.

20,40.(pg.108)Habentes dona diversa secundum gratiam quae data est nobis;sive prophetiam,secundum regulam fidei;

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.12,6.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.657,6)habentes dona diuersa secundum gratiam,quae data est nobis,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,6.

(pg.204,19) habentes autem donationes secundum gratiam,quae data est nobis,differentes:siue prophetiam,secundum rationem fidei:

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Rom.12,6.

3,4.(pg.308,13)habentes dona diuersa secundum gratiam quae data est nobis.

Rm 12,6

BAS Is

(302a) Et rursus secundum propositionem fidei.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,6.

(pg.714B)Habentes autem donationes secundum gratiam,quae data est vobis,differenter;sive autem prophetiam secundum gratiam fidei.

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) Rom.12,6.

5.(pg.401,17)donationes secundum gratiam quae nobis data est differentes,siue prophetiam secundum rationem fidei,

CAr Rm 12,6 Rm 12,6

(494B) Habentes autem donationes, secundum gratiam, quae data est nobis, differentes... Sive prophetiam: secundum rationem fidei.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) INNOCENT.I. Rom.12,6.

3(pg.566B)habentes dona diversa secundum gratiam quae data est nobis;

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 12,6.

(pg. 115,3) habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis, differentes siue prophetiam secundum mensuram fidei,

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.12,6.

7,11.(pg.328C)prophetia secundum rationem fidei,

65,

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Rom.12,6.

(pg.792B)Habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis differentes.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.12,6.

18,39.(pg.623B)habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis differentes.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.12,6.

22(pg.331B)Habentes autem donationes secundum gratiam,quae data est nobis,differentes,sive prophetiam secundum mensuram fidei,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,6.

12(pg.729B)Habentes autem donationes secundum gratiam,quae data est nobis differentes.
C)Sive prophetiam,secundum rationem fidei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,6.

3. (pg. 814B) Habentes donationes secundum gratiam quae data est vobis, differentes.

4. (pg. 815B) Sive prophetia secundum rationem fidei.

4. (pg. 815A) wiederholt: secundum gratiam quae data est vobis, differentes;
B) secundum rationem fidei.

PEL Rm 12,6 Rm 12,6

(96,6) Habentes autem donationes (diuersas) secundum gratiam quae data est nobis differentiae.

11) Siue prophetia(m) secundum rationem fidei.

diuersas om. A H G V Cas (=vg) / differentes A H G V Cas (sed cf.expos.) (=vg) / prophetia B; prophetiae H(-C) Zm /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,6.

(pg.528A)Habentes autem donationes secundum gratiam,quae data est nobis,differentes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. 12,6.

3(pg.1212C)Habentes enim dona secundum gratiam quae data est nobis,differentia,sive prophetiam secundum rationem fidei.

(pg.1213A)wiederholt:sive prophetiam,
secundum rationem fidei (2 Mal)
B) Secundum mensuram(-)fidei
mensuram fidei
C) mensuram fidei
secundum rationem vel mensuram fidei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,6.
comm.

24(pg.1225B)Sive prophetia.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,6.

12(pg.112A)Habentes autem donationes diversas.

B)Sive prophetiam secundum rationem fidei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,7.

(pg.1043) siue ministerium in ministrando, siue qui docet in doctrina,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,7.

(pg.344,6)sibe misterium in ministrando.siue qui docet in doctrina..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,7.

(pg.68) sive ministerivm in ministrando sive qvi docet in doctrina

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12.7.

(pg.12)sive ministerium in ministrando,sive qui docet in
doctrina.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,7.

(pg36)Sive ministerium in ministrando·Sive qui docet in doctrina·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,7.

(pg.16a)siue qui docèt in doctrina

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 7.

(pg. 20) siue ministerium· In ministrando· siue qui docet· in doctrina·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,7.

(pg.165B)Sive ministerium in ministrando.
C)Sive qui docet in doctrina.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,7.

20,40.(pg.108)sive ministerium,in ministrando;sive qui docet,
in doctrina;

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,7.

(pg.204,21) siue ministerium,in ministrando:siue qui docet,in doctrina:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 7.

(pg. 714C) sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina.

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) Rom.12,7.

5.(pg.401.19)siue ministerium in ministerio,siue qui docet in doctrina,

CAr Rm 12,7 Rm 12,7

(494C) Sive ministerium, in ministrando...Sive qui docet, in doctrina:/

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.12,7.

7,11.(pg.328C)sive ministerium in ministrando,sive qui docet in doctrina,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.12,7.

22(pg.331B)sive ministerium in ministrando,sive qui docet in doctrina,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,7.

12(pg.729C)Sive ministerium,in ministrando.(-)Sive qui docet,
in doctrina.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,7.

4. (pg. 815C) Sive ministerium/Cod., mysterium/; in ministrando.
D) Sive qui docet in doctrina.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Rom.12,7.

15.(pg.850A)Qui docet in doctrina.

A)wiederholt:qui - doctrina,

FEL Rm 12,7 Rm 12,7

(96,13) Siue ministerium (in) ministrando.

15) Siue qui docet, in doctrina, /

(in) om.B /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,7.

(pg.528B)Sive qui docet in doctrina,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,7.
comm.

3(pg.1212C)sive ministerium in ministrando,sive qui docet in doctrina,

(pg.1213A)wiederholt:sive ministerium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,7.
comm.

3(pg.1216C)Sive ministerium in ministrando.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,7.
comm.

24(pg.1225B)sive ministerium,sive doctrina.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 12,7.

12(pg.112C)Sive ministerium in ministrando.

D)Sive qui docet,in doctrina?

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 12,8.

(pg.1043) qui exhortatur in exhortando,qui tribuit in simplicitate,qui praeest in solicitudine,qui miseretur in hilaritate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,8.

(pg.344,8)Qui exortatur.in exortatione.,Qui tribuet.in simplicitate.,Qui pre est.in sollicitudine.,Qui miseretur.in ilaritate.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,8.

(pg.68)qvi tribvit in simplicitate qvi praeest in sollicitvdi-
ne qvi miseretvr in hilaritate

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Rom.12,8.

(pg.12)qui exhortatur in exhortando,qui tribuit in simplicitate,qui preest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,8.

(pg.36) Qui exortatur·inexortando·Quitribuit insimplicitate·
Qui preest insollicitudine·Qui miseretur inhilaritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,8.

h
(pg.16a)qui exortatur in in exhortatione qui tribnit in simplicitate qui prae est in sollicitudine qui miseretur in hilaritate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 8.

(pg. 20) qui exortatur· in exhortando· qui tribuit· in simplicitate· Qui praeest in solicitudine· qui miseretur in hilaritate·

exhortatur z^1 sollic. z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,8.

(pg.165C)Sive qui exhortatur in exhortando.
C)Qui largitur in simplicitate.
D)Qui praeest in sollicitudine.
(pg.166A)Qui miseretur in hilaritate.

A)wiederholt:Qui largitur in simplicitate;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,8.

20,40.(pg.108)sive qui exhortatur,in exhortatione;qui tribuit,
in simplicitate;qui praeest,in sollicitudine;qui
miseretur,in hilaritate.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,8.

(pg.204,22) qui exhortatur,in exhortando:qui tribuit,in simplicitate:qui praeest,in sollicitudine:qui miseretur,in hilaritate.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12,8.

(pg.714C) qui exhortatur in exhortatione, qui tribuit in simplicitate, qui praeest in solicitudine, qui miseretur in hilaritate.

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) Rom.12,8.

5.(pg.401,20)siue qui exhortatur in exhortatione,qui tribuit
in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui
miseretur in hilaritate.

CAr Rm 12,8 Rm 12,8

(494C) /qui exhortatur, in exhortando... Qui tribuit, in simplicitate...Qui praeest, in sollicitudine...Qui miseretur...In hilaritate.

ITALA I. Coll.Avell.ep.96.(Günther,1895) Rom.12,8.
GELAS.I.

2.(pg.399,9)qui praeest in sollicitudine

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.12,8.
GELAS.ep.5.

1.(pg.324,20)qui praeest in sollicitudine,

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.12,8.

7,11.(pg.328C)qui exhortatur in exhortando,qui tribuit in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.12,8.

22(pg.331B)qui exhortatur in exhortando,qui tribuit in simplicitate,qui prae est in sollicitudine,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,8.

12(pg.729C)Qui exhortatur,in exhortando.
D)Qui tribuit in simplicitate.(-)Qui praeest in sollicitudine.(-)Qui miseretur in hilaritate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,8.

4.(pg.816A)Qui exhortatur in exhortando.
A)Qui tribuit in simplicitate.
B)Qui praeest in sollicitudine.
B)Qui miseretur, in hilaritate

(pg.817C)wiederholt: qui praeest in sollicitudine;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Rom.12,8.

15.(pg.850A)qui exhortatur in exhortando.

A)wiederholt:qui exhortatur,

PEL Rm 12,8 Rm 12,8

(96,15) / qui exhortatur, in exhortando.
19) Qui tribuit, in simplicitate.
21) Qui praeest, in sollicitudine.
23) Qui miseretur, in hilaritate.

siue qui Sd / exhortando) exhortatione Sd^{cod} D /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,8.

(pg.528B)qui exhortatur in exhortatione,qui tribuit in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,8.
comm.

3(pg.1212C)qui exhortatur in exhortando,qui tribuit in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,8.
comm.

3(pg.1217A)Qui exhortatur in exhortando.
3(pg.1217B)Qui tribuit in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

C)wiederholt:Qui miseretur in hilaritate.
Qui tribuit in simplicitate(-)Qui miseretur in hilaritate.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,8.
comm.

24(pg.1225B)sive exhortatio,(-)Qui tribuit in simplicitate,qui praeest in sollicitudine,qui miseretur in hilaritate.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,8.

12(pg.112D)Sive qui exhortatur in exhortando.(-)Qui tribuit in simplicitate.(-)Qui praeest in sollicitudine.

(pg.113A)Qui miseretur in hilaritate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,9.

(pg.1043) Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adhaerentes bono:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,9.

(pg.344,12)Dilectio.sine simulatione.,Odientes malum.aderentes bonum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12.9.

(pg.69) dilectio sine simvlatione odientes malvm et herentes bono

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,9.

(pg.12)Dilectio sine simulatione.Odientes malum,adhaerentes
bono,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,9.

(pg.36)dilectio sine simulatione.odientes malum adherentes bono.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,9.

(pg.16a)dilectio sine simulatione odientes malum adhaerentes bono

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 9.

(pg. 20) dilectio sine simulatione· Odientes malum· adherentes bonum·

adhaer. bono z[1]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,9.

(pg.166B)Dilectio sine simulatione.
C)Odientes malum,adhaerentes bono,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,9.

20,40.(pg.108)Dilectio sine simulatione;odio habentes malum,
adhaerentes bono:

5,1.
ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.12,9.

5(pg.95)Dilectio sine simulatione.

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) Rom.12,9.

5,5(pg.1079) Dilectio sine simulatione;odio habentes malum, adhaerentes bono.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,9.

(pg.204,23) dilectio sine simulatione.odientes malum,adhaerentes bono:

[BON] 83 Rm 12,9

(364,30) odientes malum iuxta apostoli vocem, adherentes autem bono;

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 9.

(pg. 714C) Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adhaerentes bono:

CAr Rm 12,9 Rm 12,9

(494D) Dilectio sine simulatione...Odientes malum...Adhaerentes bono.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) Rom.12,9.

8.(pg.347B)Odientes malum,adhaerentes bono.

HI ep 148,5,1 Rm 12,9

(333,19) odientes malum, adhaerentes bono.

mala a[1]

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,9.

12(pg.729D)Dilectio sine simulatione.Odientes malum,adhaerentes bono.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,9.

4. (pg. 816C) Dilectio sine simulatione.
D) Odientes malum, adhaerentes bono.

D) wiederholt: Odientes malum.
D) Adhaerentes bono.

ITALA I. ⁄AVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Rom.12,9.

5.(pg.440,8)odientes malum,adhaerentes bono.

PEL Mor 1 Rm 12,9

(269,144) Odientes malum, adhaerentes bono.

(et beatus Paulus:)

PEL Rm 12,9 Rm 12,9

(97,3) Dilectio sine simulatione, exsecrantes malum, adhaerentes bono.

exsecr.) odientes A H G V Cas (=vg) / bonum R M N

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,9.

(pg.528B)Charitas sine simulatione;odientes malum,adhaerentes bono,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,9.
comm.

4(pg.1218A)Charitas sine simulatione.
5(pg.1218B)Odientes malum,adhaerentes bono.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,9.
comm.

24(pg.1225C)charitas sine simulatione,odientes malum,adhaerentes bono.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,9.

12(pg.113A)Dilectio sine simulatione,

B)Adhaerentes bono.

B)wiederholt: adhaerentes bono.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,9.

(pg.625,20)odio (-) habentes malum et bono adhaerentes

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Rom. 12,10.

(pg.1043) Charitate fraternitatis inuicem diligentes: Honore inuicem praeuenientes:

ITALA. LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,10.

(pg.344,14)Karitatem fraternitatis.inuicem diligentes.,Honore.
inuicem preferentes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,10.

(pg.69) caritate fraternitatis invicem benigni honore invicem praevenientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,10.

(pg.12)caritate fraternitatis invicem benigni,honore invicem
preveniontes,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,10.

(pg.36)Caritate fraternitatis invicem benigni·Honore invicem
p̄ venientes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,10.

(pg.16a)caritates fraternitatis inuicem benigni honorem t e
inuicem praeuenientes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,10.

(pg.24)Caritate fraternitatis invicem benigni;honorem invicem praebentes....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 10.

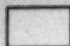
(pg. 20) Caritatem fratnitatis inuicem diligentes· Honorem inuicem praeuenientes·

Honore z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,10.

(pg.166C) fraternitatis amore invicem benigni, honore mutuo praevenientes.



Anon., de dubiis nominibus (Keil 1868)

Rom. 12,10

(p. 580, 7 sq.) honore mutuo praevenientes

AP-Act Pt Pau 37 Rm 12,10

(151,5) Docui, ut homines se inuicem diligant. docui ut inuicem se honore praeueniant.

omnes homines A / se inuicem homines BC, inuicem 1° om.AFUf / se honore inuicem H / diligerent A / ut 2°) + homines AU / se inuicem AM / sibi inuicem BD / honorem CDF / perferant C, peruenіant n

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,10.

20,40.(pg.108) charitate fraternitatis invicem diligentes,honore mutuo praevenientes,

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) Phil.2,3.
Rom.12,10.

5,5(pg.1565)Alter alterum existimantes superiorem sibi,et honore mutuo praevenientes.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,10.

(pg.204,24) caritatem fraternitatis inuicem diligentes,honore inuicem praeuenientes:

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.12,10.

(pg.348,12) Caritate fraternitatis inuicem benigni:honore inuicem praeuenientes.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Rom.12,10.

47,47.(pg.293,17)honore mutuo praeuenientes.

ITALA BENEDICT, reg. (Butler, 1912) Rom. 12, 10.

63. (pg. 111, 38) Honore invicem praevenientes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 12, 10.
Benedict.

70, 1. (pg. 1329A) honore invicem praevenientes.

BEN-N 63 Rm 12,1o

(68,25) Honore invicem praevenientes.

BEN-N 72 cf Rm 12,1o

(74,5.7) honore se invicem praeveniant...caritatem frater-
nitatis caste inpendant.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 10.

(pg. 714C) Charitatem fraternitatis invicem diligentes: Honore invicem praevenientes;

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Rom.12,10.

11,2.(pg.447,17)honore alterutrum praeuenientes,

CAr Rm 12,10 Rm 12,10

(494D) Charitate fraternitatis...
(495A) Invicem benigni...Honore invicem praevenientes.

84.

ITALA CONC.Taurit.(Migne,1862) Rom.12,10.16.

1.(pg.248D)Honore mutuo praevenientes,non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) Rom.12,10.

8.(pg.347B)caritate fraternitatis invicem diligentes.

GR-M ep 5,44 Rm 12,10

(343,10) Honore invicem praevenientes;

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Rom.12,10.

18.(pg.742D)Honore invicem praevenientes.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.12,10.

56(pg.647B)Charitatem fraternitatis invicem diligentes.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.182.(Günther,1898) Rom.12,10.
HORMISD.(IOH.CONST.)

1.(pg.637,13)inuicem honore praeuenientes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.12,10.
HORMISD.ep.109.(JOH.CONST.)

1.(pg.909,30)Vos invicem honore praevenientes;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12.10.

12(pg.730A)Charitatem fraternitatis invicem diligentes.
A)Honore invicem praevenientes.

JO-N 3

Rom 12,10

(896B) praesertim honore mutuo praeuenientes:

JO-N 23

Rm 12,10

(717B) honore mutuo praeuenire.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1866) Rom.12,10.

3(pg.163D)invicem se homines honore praeveniunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,10.

4.(pg.817A)Charitate fraternitatis invicem diligentes.
B)Honore invicem praevenientes.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) 57. Rom.12,10.

(pg.447A)Honore invicem praevenientes.

PEL Rm 12,10 Rm 12,10

(97,7) Caritate fraterna inuicem benigni.

8) Honore mutuo praeuenientes.

caritatem H(corr.RN) G V Zm (=vg) / fraternitatis A H G V Cas Zm (=vg) / benigni) diligentes A H G V Zm (=vg) / honorem S R+ M V / mutuo) inuicem A H G V Cas Zm (=vg) /

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 120. (Migne, 1894) Rom. 12, 10.

(pg. 528B) invicem honore praevenientes, invicem benigni.

FIR 31 Rm 12,10

(70,3) ut scriptum est: Honorem invice prevenientes.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Rom.12,10.

31.(pg.190,9)Honorem inuice preuenientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,10.
comm.

6(pg.1219A)Charitatem fraternitatis invicem diligentes.
7(pg.1219B)Honore invicem praevenientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,10.
comm.

24(pg.1225C)charitate fraternitatis invicem diligentes,honore
invicem praevenientes.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom. (Migne, 1864) 12,10.

12(pg.113B)Charitate fraterna invicem benigni.(-)Honore mutuo praevenientes.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,10.

(pg.625,23)amore fraternitatis inuicem adfectuosi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,11.

(pg.1043) Solicitudine non pigri:Spiritu feruentes:Domino seruientes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,11.

(pg.344,16)Sollicitudinem.non pigri..Spiritu ferbentês.deo seruientes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,11.

(pg.69)sollicitvdine non pigri spv ferbentes tempori servi-
entes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,11.

(pg.12)sollicitudine non pigri,spiritu ferventes,domino ser-
vientes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,11.

(pg.36)sollicitudine non pigri.spu ferventes dno servientes'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,11.

(pg.16a)sollicitudine non pigri spiritu feruentes tempore
seruientes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 11.

(pg. 20) solicitudinem non pegri · Spu feruentes · dno · seruientes ·

sollicitudine z^2 pigri z^2

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 12, 11.

21 (pg. 562C) Spiritu ferventes, Domino servientes.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,11.

(pg.166C)Sollicitudine non pigri.
(pg.166D)Spiritu ferventes.
(pg.167A)Tempori servientes.In Graeco dicitur habere sic:Deo servientes;

B)wiederholt:Spiritu ferventes;
B) Tempori servientes. (2 Mal)

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) act.18,25.
Rom.12,11.

2,2.(pg.116,4)feruens spiritu

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,11.

20,40.(pg.108)studio non pigri,spiritu ferventes,Domino servi-
entes.

II.

ITALA AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) Rom.12,11.

3.(pg.139,14)feruentes spiritu

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.12,11.

(pg.607,18)spiritu feruentes,

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) 4,1. Rom.12,11.

23(pg.599)Spiritu ferventes.

wiederholt:ps.65,17(pg.798)
91,6.(pg.1175)
96,20(pg.1252)

103.serm.1,16(pg.1349)
104,13. (pg.1397)

KB.1.

ITALA · AVG.serm.11.(Mai,1852) Rom.12,11.

2(pg.21)Spiritu nos sancto fervere.

ITALA AVG.serm.22.(Migne,1842) 5,1. Rom.12,11.

7,7(pg.152) Spiritu ferventes.

wiederholt:71;12,19(pg.455)

AU s Den 2o,1 Rm 12,11

(112,6) Studio non pigri, spiritu ferventes.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Rom.12,11.
(Denis,1792)

1(pg.898)Studio non pigri,spiritu ferventes,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,11.

(pg.204,26) sollicitudine non pigri:spiritu feruentes,domino seruientes,

ITALA AVG.serm.57 (PL 39. 1842) Rom.12,11

1(pg.1853)Spiritu ferventes.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 11.

(pg. 714C) Solicitudine non pigri: Spiritu ferventes: Deo servientes:

CAE s 138,1 Rm 12,11

(545,3) Estote magis, sicut apostolus dicit, spiritu ferventes.

CAE tri 16 Rm 12,11

(178,32) apostolus dicit: Spiritu ferventes;

CAE tri 16 Rm 12,11

(202,426) spiritu ferventes;

CAr Rm 12,11 Rm 12,11

(495A) Sollicitudine non pigri...Spiritu ferventes...Domino servientes.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.96.(Günther,1895) Rom.12,11.
GELAS.I.

2.(pg.399,8)sollicitudine non pigri

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.12,11.
GELAS.ep.5.

1.(pg.324,20)sollicitudine non pigri.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.12,11.

1,1.(pg.452B)Sollicitudine(-)non pigri,(-)Spiritu ferventes,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.22.(Migne,1893) Rom.12,11.

(pg.777D)Spiritu ferventes.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.12,11.

14,23.(pg.639C)spiritu ferventes Domino servientes.

ITALA I. HIER.ep.27,3.(Hilberg,1910) Rom.12,11.

(pg.225,17)tempori seruientes,

(pg.225,18)domino seruientes;

ITALA I. HIER.ep.52,4.(Hilberg,1910) Rom.12,11.

(pg.420,15)spiritu feruentes

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.12,11.

12.(pg.512,16)spiritu feruentes.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Rom.12,11.

43(pg.426D)Spiritus ferventes,

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Rom. 12, 11.

57. (pg. 45, 9) spiritu feruentes

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Rom.12,11.

12.(pg.82,13)spiritu feruentes

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,11.

(pg.305,12)Spiritu ferventes.

(pg.306,5)wiederholt:Spiritu ferventes.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,11.

12(pg.730A)Sollicitudine non pigri.(-)Spiritu ferventes.
B)Domino servientes.

IS Jud 57,9 Rm 12,11

(177) Apostolus nos exhortans: Spiritu, inquit, ferventes.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Rom.12,11.

1(pg.804A)Sollicitudine non pigri.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,11.

4.(pg.817C)Sollicitudine non pigri.
C)Spiritu ferventes;
D)Domino servientes,
(pg.817C)wiederholt:sollicitudine non pigri.(2 Mal)

ORI Mt 16,25 cf Rm 12,11

(558,21) qui feruent spiritu

ITALA I. PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Rom.12,11.

3.(pg.54,25)spiritu feruentes

PEL Rm 12,11 Rm 12,11

(97,13) Sollicitudine non pigri.
15) Spiritu feruentes.
17) Domino seruientes.

sollicitudinem H_1 / non pigri) impigri Sd D /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,11.

(pg.528B)sollicitudine non pigri,spiritu ferventes,Domino servientes,

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862)   12,11.
comm.

8(pg.1219C)Sollicitudine non pigri.
9(pg.1219C)Spiritu ferventes.
10(pg.1219C)Domino servientes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Rom. 12, 11.

21(pg. 945D) Spiritu ferventes, Domino servientes.

ITALA RVRIC.ep.1.(Engelbrecht,1891) Rom.12,11.

GRAECVS.

(pg.443,8)spiritu feruentes,domino seruientes.

ITALA SALVIAN,gub.4,91.(Pauly,1883) Rom.12,11.

(pg.98,7)ut simus spiritu feruentes,domino seruientes.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 12,11.

12(pg.1133)Sollicitudine impigri.

C)Spiritu ferventes.(-)Domino servientes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,12.

(pg.1043) Spe gaudentes:In tribulatione patientes:Orationi instantes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,12.

(pg.344,18)Spe gaudentes.in tribulatione patientes.,Oratione instantes

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,12.

(pg.69)spe gaudentes in tribvlatione patientes oratione in-
stantes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,12.

(pg.12)spe gaudentes,in tribulatione patientes,orationi instantes,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,12.

(pg.36)spe gaudentes intribulatione patientes·orationi instantes·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.12,12.

(pg.16a)spe gaudentes in tribulatione sufferentes orationi in
t adstantes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 12.

(pg. 20) spē gaudentes· in tribulatione patientes· Orationi instantes·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,12.

(pg.167B)Spe gaudentes. (2 Mal)
C)In tribulatione patientes.
C)Orationi instantes.

AN s Cas II,79 Rom 12,12

(80b) iuxta hortamenta apostoli. spe gaudentes. in tribulatione existimus patientes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Rom.12,12.

(pg.717)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.12,12.

7.(pg.130)Orationi instantes,spiritu ferventes,

II.

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Rom. 12, 12.

51. (pg. 352, 23) Spe gaudentes, in tribulatione patientes.

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) Rom. 12, 12.

20, 40. (pg. 108) spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.12,12.

4.(pg.174,8)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

25.(pg.196,13)wiederholt:Spe gaudentes,
26.(pg.199,2) Spe gaudentes(-)In tribulatione patientes.
ep.64,1.(pg.229,20) Spe - patientes;

III.

ITALA AVG.ep.155.(Goldbacher,1904) Rom.12,12.

4.(pg.434,14)Spe gaudentes,in tribulatione patientes:

15)wiederholt:in tribulatione patientes.
16) spe gaudentes,

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Rom.12,12.

16.(pg.351,6)spe gaudentes,in tribulatione patientes.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.12,12.

25,22.(pg.687,6)spe gaudentes,in tribulatione patientes.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Rom.12,12.

20(pg.271)Spe gaudentes,
(pg.271)In tribulatione patientes.

ps.57,22(pg.691)Spe-patientes.
67,6.(pg.815)Spe-tolerantes.
67,24(pg.829)spe-patientes,

127,5.(pg.1679)Spe-patientes.
10(pg.1683)Spe-patientes;
145,2.(pg.1885)Spe-patientes;

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) Rom.12,12.

15(pg.966)in spe quidem gaudentes,ut in tribulatione simus patientes:

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) Rom.12,12.

6(pg.1059)Spe gaudentes. (2Mal)
(pg.1059)In tribulatione patientes.In tribulatione(-)patientes
quid deinde? In oratione tolerantes.

ps.91,2(pg.1172)Spe gaudentes.

131,16(pg.1723)Spe gaudentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Rom.12,12.

4,4(pg.861)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

wiederholt:263;4.(pg.1212)

AU s Den 18,1 Rm 12,12

(9o,1o) Spe gaudentes

AU s Den 2o,1 Rm 12,12

(112,7) spe gaudentes.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) 11. Rom.12,12.
(Denis,1792)

1(pg.881)Spe gaudentes

20;1(pg.898)wiederholt:spe gaudentes.

AU s Mai 98,4 Rm 12,12

(35o,24) Spe gaudentes, in tribulatione patientes

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,12.

(pg.204,27) spe gaudentes,in tribulatione patientes,orationi instantes,

3,2.
ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Rom.12,12.

6(pg.1896)Spe gaudentes,in tribulatione patientes;

BAS h 1,3 Rm 12,12

(64,26) In tribulatione patientes, spe gaudentes.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.12,12.
Patres

65,3.(pg.1271A)in tribulatione patientes.

[BON] 21 Rm 12,12

(270,15) Orationi instantes,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 12.

(pg. 714C) Spe gaudentes: In tribulatione patientes: Orationi instantes:

CAr Rm 12,12 Rm 12,12

(495A) Spe gaudentes, in tribulatione patientes:orationi instantes...
495B) Omni tempore benedicentes.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,7.(Migne,1847) Rom.12,12.

(pg.259C)Orationi instantes.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 12, 12.

(pg. 979C) Spe gaudentes, in tribulatione patientes:

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Rom.12,12.

12(pg.1121C)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.12,12.

15,21.(pg.360B)in tripulatione patientes.

GR-M ap Paterium (PL 79)   Rm 12,12

(709C) Spe gaudentes, in tribulatione patientes,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Rom.12,12.

32.(pg.884C)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.12,12.

16,26.(pg.362D)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

ITALA HIER.ep.27,3.(Hilberg,1910) Rom.12,12.

(pg.225,16)spe gaudentes,

wiederholt: (pg.225,17)

HI ep 130,7,5 Rm 12,12

(183,23) gaudentes in tribulatione

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,12.

12(pg.730B)Spe gaudentes.(-)In tribulatione patientes.(-)Orationi instantes.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,12.

4. (pg. 817D) Spe gaudentes.
(pg. 818A) Spe gaudentes, in tribulatione patientes.
A) Orationi instantes.

ITALA　　　　I.
PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894)　　　　Rom.12,12.

3.(pg.54,25)spe gaudentes

PEL Rm 12,12 Rm 12,12

(97,18) Spe gaudentes.

20) In tribulatione patientes. (om.A)

98,1) Orationi instantes.

oratione S R* G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,12.

(pg.528B)spe gaudentes,in tribulatione patientes,orationi instantes;

51.

ITALA. PROSPER,ps.127,1.(Migne,1861) Rom.12,12.

(pg.373C)Spe gaudentes,et in tribulatione patientes.

QU tr 2,4 Rm 12,12

(198,74) spe gaudentes, in tribulatione patientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,12.
comm.

11(pg.1220A)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.
B)orationi instantes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Rom. 12, 12.

12 (pg. 663D) Spe gaudentes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) Rom. 12, 12.

2(pg. 869D) Spe gaudentes, in tribulatione patientes.

21.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) Rom.12,12.

5(pg.911D)Spe gaudentes,in tribulatione patientes.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Rom.12,12.

18(pg.917A)sed spe sunt gaudentes,in tribulatione patientes.

ITALA RVRIC.ep.1.(Engelbrecht,1891) Rom.12,12.

GRAECVS.

(pg.443,9)spe gaudentes

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12, 12.

12 (pg. 113C) Spe gaudentes.

C) Orationi instantes.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,12.

(pg.625,24)spe gaudentes,(-)pg.626,2:pressuram sustinentes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,13.

(pg.1043) Necessitatibus sanctorum communicantes: Hospitalitatem sectantes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,13.

(pg.344,19)memoriis sanctorum comunicantes.ospitalitatem sec-
tantes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,13.

(pg.69)memoriis sanctorvm commvnicantes hospitalitatem sec-
tantes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,13.

(pg.12)necessitatibus sanctorum communicantes,hospitalitatem
sectantes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,13.

(pg.36)necessitatibus scorum communicantes hospitalitatem
secta:ntes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,13.

(pg.16a)memoriis sanctorum communicantes hospitalitatem sectantes

ITALA Cod.m(Belsheim,1889) Rom.12,13.

(pg.24)....Hospitalitatem sectantes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 13.

(pg. 20) necessitatibus scorum communicates· hospitalitatem sec-
ta ntes·

communicantes z^{dior}

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,13.

(pg.167C)Memoriis sanctorum communicantes.
D)Hospitalitatem sectantes.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,13.

20,40.(pg.108)necessitatibus sanctorum communicantes,hospitalitatem sectantes.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Rom.12,13.

51(pg.1362)Necessitatibus sanctorum communicantes;(-)Hospitalitatem sectantes.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Rom.12,13.

3,3(pg.968)Necessitatibus sanctorum communicantes,hospitalitatem sectantes.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,13.

(pg.204,23) necessitatibus sanctorum communicantes,hospitalitatem sectantes.

ITALA PS.AVG.spec.137.(Weihrich,1887) Rom.12,13.

(pg.688,18) Hospitalitatem sectantes,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 12, 13.
, Magist.

3, 2. (pg. 736B) Hospitalitatem sectantes,

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.12,13.
Macar.

60,5.(pg.1219C)Hospitalitatem sectantes per omnia.

[BON] 43 Rm 12,13

(291,29) sanctorum memoriis communicantes, ut ait apostolus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,13.

(pg.714C) Negotiis sanctorum communicantes:Hospitalitatem sectantes.

CAr Rm 12,13 Rm 12,13

(495B) Necessitatibus sanctorum communicantes... Hospitalitatem sectantes.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,7.(Migne,1847) Rom.12,13.

(pg.259C)necessitatibus sanctorum communicantes.

HI ep 125,14,2 Rm 12,13

(133,6) hospitalitatem persequentes,

sequentes Np.r. sectantes H

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Rom. 12, 13.

51 (pg. 500D) Hospitalitatem persequentes /Al. sequentes/.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Rom.12,13.

2(pg.1291A)Hospitalitatem sectantes.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,13.

12(pg.730B)Necessitatibus sanctorum communicantes.
C)Hospitalitatem sectantes.

B)Quidam codices habent:Memoriis sanctorum communicantes.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,13.

4. (pg. 818B) Necessitatibus sanctorum communicantes.
C) Hospitalitatem sectantes.

MAXn h 13 cf.Rm 12,13

(64,22) qui communicat indigentibus

ITALA OPTAT.2,4.(Ziwsa,1893) Rom.12,13.

(pg.38,3)memoriis sanctorum communicantes.

PEL Rm 12,13 Rm 12,13

(98,3) Necessitatibus sanctorum communicantes.

5) quidam codices habent: memoriis sanctorum communicantes;

9) Hospitalitatem sectantes.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,13.

(pg.528B)memoriis sanctorum communicantes,hospitalitatem sectantes:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. 12,13.

12(pg.1220B)Usibus sanctorum communicantes.
13(pg.1220C)Hospitalitatem sectantes.

12(pg.1220B)wiederholt:Memoriis sanctorum communicantes:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 12,13.
comm.

2(pg.1251C)Hospitalitatem sectantes;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,13.

12(pg.113C)Necessitatibus sanctorum communicantes.

D)Hospitalitatem sectantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,14.

(pg.1043) Benedicite persequentibus vos:benedicite,& nolite maledicere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,14.

(pg.344,21)Benedicite.perzequentes uos.,Benedicite.et nolite maledicere.,

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,14.

(pg.24)....benedicite et nolite maledicere

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,14.

(pr.69) benedicite et nolite maledicere benedicite perseqventes vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,14.

(pg.12)Benedicite et nolite maledicere,benedicite persequentes vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,14.

(pg.36)Benedicite et nolite maledicere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12.14.

(pg.16a)benedicite et ne maledicatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 14.

(pg. 20*) benedicite persequentibus uos benedi cite et nolite maledicire·

maledicere z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.12,14.

(pg.122) vg:persequentibus; γ add:uos.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Rom.12,14.

51.(pg.280,26)benedicite eos qui persecuntur uos et nolite maledicere.

wiederholt:15,22.(pg.341,25)

AM vg 3,23 Rm 12,15

(73,6) flere cum flentibus et gaudere cum gaudentibus

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,14.

(pg.167D)Benedicite persequentibus vos,benedicite,et nolite maledicere.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Rom.12,14.

(pg.678C)Benedicite,et nolite maledicere;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,14.

20,40.(pg.108)Benedicite persequentibus vos;benedicite,et nolite maledicere.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.12,14.

22.(pg.465,14)benedicite et nolite maledicere.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.4. Rom.12,14.

19(pg.1390)Benedicite,et nolite maledicere.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.12,14.

71(pg.2083)Benedicite persequentes vos;benedicite,et nolite maledicere;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.12,14.

21,71(pg.1265)Benedicite,et nolite maledicere:

wiederholt:22,76(pg.1267)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,14.

(pg.204,29) benedicite persequentibus,benedicite et nolite maledicere.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Rom.12,14

6(pg.2259)Benedicite persequentibus vos;benedicite,et nolite maledicere;

ITALA AVG.serm.296 (PL 39. 1842) Rom.12,14

2(pg.2310)Benedicite,et nolite maledicere;

" Benedicite persequentibus vos?

ITALA PS.AVG.spec.137.(Weihrich,1887) Rom.12,14.

(pg.688,18) benedicite et nolite maledicere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Rom. 12, 14.

28, 2. (pg. 957B) Benedicite, et nolite maledicere.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 14.

(pg.714C) Benedicite persequentibus: benedicite, et nolite maledicere.

CAE s 37,6 Rm 12,14

(159,13) benedicite persequentibus vos, benedicite et nolite maledicere;

CAE s 287,2 48,2 Rm 12,14

(207,23) benedicite, et nolite maledicere;

25) benedicite persequentibus vos?
vos) vobis $L^{1.2}$

CAr Rm 12,14 Rm 12,14

(495B) Benedicite persequentibus vos, benedicite, et nolite maledicere.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,13.(Hartel,1868) Rom.12,14.

(pg.126,14)Benedicite et nolite maledicere.

benedicentes et non maledicentes WIJMBv

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) Rom.12,14.

13(pg.1181C)Benedicite,et nolite maledicere;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.12,14.

1,2.(pg.639A)Benedicite,et nolite maledicere.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Rom.12,14.

12,25.(pg.228A)Benedicite,et nolite maledicere;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.12,14.

5(pg.432D)Benedicite et nolite maledicere.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.13.(Migne,1865) Rom.12,14.

8(pg.175A)Benedicite et nolite maledicere.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,14.

12(pg.730C)Benedicite persequentibus vos:benedicite,et nolite maledicere.

III,1.

ITALA ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.12,14.

(pg.233b,25)benedicite et nolite maledicere·,·

ITALA ISIDOR, H.quaest. (Heine, 1848) Rom. 12,14.

(pg.105) benedicite et nolite maledicere.

(pg.106) benedicite et nolite maledicere.

JUL-T ant 2,51 Rm 12,14

(687 C) Nolite maledicere

(687 D) Benedicite, et nolite maledicere (ex Greg.Magn. lib.4 Mor.,num.2)

JUL-T ant 2,51 Rm 12,14

(687 D) Benedicite, et nolite maledicere (ex Greg.Magn. lib.4 Mor., n.2)

83.

ITALA ISID. IV. reg. (Migne, 1862) Rom. 12, 14.

1,3. (pg. 419B) Benedicite, et nolite maledicere.

ITALA ISID. sent. 4 (Migne, 83). Rom. 12,14
app. 9.

57,1. (pg. 1189B) Benedicite, et nolite maledicere;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,14.

4.(pg.818D)Benedicite persequentibus vos, benedicite et nolite maledicere.

ITALA OPTAT.2,25.(Ziwsa,1893) Rom.12,14.

(pg.63,20)benedicite et nolite maledicere.

PEL Rm 12,14 Rm 12,14

(98,12) (Benedicite persequentibus uos,) benedicite et nolite maledicere.

() om.B / persequentes V /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,14.

(pg.528B)benedicite et nolite maledicere;

PIR 18 Rm 12,14

(52,17) Et apostolus: Nolite maledicire.

maledicere AC

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Rom. 12, 14.

18. (pg. 170, 4) Nolite maledicire.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 12,14.
comm.

4(pg.935D)Benedicite,et nolite maledicere;

Baehrens, 1921 c 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.12,14.
hom.15.

p 133,3
3(pg.687A)Benedicite, et nolite maledicere?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,14.
comm.

14(pg.1220C)Benedicite persequentibus vos,benedicite,et nolite maledicere.

(pg.1221A)wiederholt:Benedicite,et nolite maledicere.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Rom.12,14.

10.(pg.238,12)benedicite et nolite maledicere.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,14.

12(pg.113D)Benedicite persequentibus vos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,14.

(pg.626,4)benedicite et nolite maledicere

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,15.

(pg.1043) Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,15.

(pg.344,23)Gaudete.cum gaudentibus.,Flete.cum flentibus.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,15.

(pg.12)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,15.

(pg.69)gaudere in gavdentibvs flere cvm flentibvs

ITALA Cod: f(Scrivener, 1859) Rom. 12, 15.

(pg.36)gaudere cum gaudentibus flere cum flentibus·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.12,15.

(pg.16a)gaudere cum gaudentibus flere cum flentibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,15.

(pg.24)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 15.

(pg. 20*) Gaudere cum gaudentibus· flere cum flentibus·

A-SS Des 15 Rm 12,15

(573,22) gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus,

Quelle: HI ep 60,10,5 (560,8)

6-11-45B

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) Rom.12,15.

1,2(pg.383B)Gaudere cum gaudentibus,et flere cum flentibus.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Rom.12,15.

4(pg.835D)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,15.

pg.168A)Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

17.

ITALA ANONYM.Iob 3.(Migne ,PG.1857) Rom.12,15.

(pg.508B)Ne denegaveris te flentibus in consolationem;(-)
Flete cum flentibus;

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Rom.12,15.

(pg.675A)Flere cum flentibus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,15.

20,40.(pg.108)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus:

II.

ITALA AVG.ep.99.(Goldbacher,1898) Rom.12,15.

1.(pg.534,6)gaudere(-)cum gaudentibus(-)flere(-)cum flentibus

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 12, 15.

4. (pg. 43, 16) gaudere cum gaudentibus (-) flere cum flentibus

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Rom.12,15.

9(pg.1199)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.12,15.

2,2.(pg.139)gaudere cum gaudentibus,sed etiam flere cum flentibus hortatur Apostolus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,15.

(pg.205,1) gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

ITALA PS.AVG.spec.108.(Weihrich,1887) Rom.12,15.

(pg.636,13) Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus:

BAS h 1,3 Rm 12,15

(64,28) Sed idem inquit apostolus: et flere cum fèentibus
iubeo,

BAS h 1,4 Rm 12,15

(66,8) ideo flere cum flentibus apostolus iubet,

<u>BAS</u> h 2,7 Rm 12,15

(79,1) Flere cum flentibus.

2,8 (79,10) quia scriptum est Flere cum flentibus,

2,9 (80,9) Si ergo est flere cum flentibus,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 15.

(pg. 714C) Gaudete cum gaudentibus, flete cum flentibus:

CAr Rm 12,15 Rm 12,15

(495C) Gaudere cum gaudentibus... Flere cum flentibus... Flere cum flentibus: nos oportet, subintelligitur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.73,tit.(Migne,1847) Rom.12,15.

(pg.525B)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

50.

ITALA ¥VCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Rom.12,15.

14(pg.1062C)gaudere cum gaudentibus,(-)flere cum flentibus,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 12, 15.
interrog. 3.

resp. (pg. 494D) Iste enim talis neque cum gaudentibus gaudet, neque cum flentibus flet;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.12,15.

27.(pg.918B)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.12,15.

10(pg.1150B)Flere cum flentibus,lugere cum lugentibus;

I.

ITALA HIER.ep.60,10.(Hilberg,1910) Rom.12,15.

(pg.560,8)gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus;

HI ep 122,1,16 Rm 12,15

(61,11) gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.12,15.

3(pg.381C)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

3,5(pg.437D)Quis cum lugentibus lugens,cum gaudentibus gaudens,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 12, 15.

2(pg.969A) Flere cum flentibus.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Rom.12,15.

(pg.647B)gaudens cum gaudentibus,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,15.

12(pg.730C)Gaudere cum gaudentibus:flere cum flentibus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,15.

4.(pg.819A)Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

wiederholt:4.(pg.820B)

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 12, 15.

15, 20. (pg. 257) Flete cum flentibus.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Rom.12,15.

39(pg.43A)gaudens cum gaudentibus,et flens cum flentibus;

PEL Rm 12,15 Rm 12,15

(98,15) Gaudete cum gaudentibus, flete cum flentibus.

gaudere A H V Cas (=vg) / flere A H V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1864) Rom.12,15.

(pg.528B)gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus;

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Rom.12,15.

(pg.398,24)flete cum flentibus.

Baehrens, 1920 (3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.12,15.
hom.7.

p375,27
2(pg.479A)flet cum flentibus et cupit gaudere cum gaudentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 12,15.
comm.

4(pg.1113A)gaudere cum gaudentibus et dolere cum dolentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. 12,15.

15(pg.1221B)Gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus.

C)wiederholt:flere cum flentibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,15.

12(pg.114A)Gaudete cum gaudentibus,flete cum flentibus.

A)wiederholt:Gaudete cum gaudentibus,

ITALA ¶VLP.¶EV.ep.2.(Halm,1866) Rom,12,15.

6.(pg.231,12)flere cum flentibus.

I.
ITALA TERTVLL.idol.13.(Wissowa,1890) Rom.12,15.

(pg.44,15)gaudere cum gaudentibus et lugere cum lugentibus

ITALA VICT.VIT.3,64.(Petschenig,1881) Rom.12,15.

(pg.103,24)et gaudentibus conlaetari et cum lugentibus lamentare.

ITALA VITAE SS.(Poupardin,1900) Rom.12,15.
Desiderius

2,9(pg.16)gaudere cum gaudentibus,flere cum flentibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,16.

(pg.1043) Idipsum inuicem sentientes:Non alta sapientes,sed humilibus consentientes.Nolite esse prudentes apud vosmetipsos:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,16.

(pg.344,25)Idipsum inuicem sentientes.,Non alta sapientes.sed umilibus consentientes.per fidem que est in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,16.

(pg.346,2)FRATRES.nolite esse prudentes aput uos met ipsos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,16.

(pg.69)id ipsvm invicem sentientes non alta sapientes sed
hvmilibvs consentientes nolite esse prvdentes apvt
vosmetipsos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,16.

(pg.12)Id ipsum invicem sentientes,non alta sapientes,sed humilibus consentientes:nolite esse prudentes apud vosmet ipsos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,16.

(pg.36)id ipsum invicem sentientes non alta sapientes sed
humilibus consentientes; olite esse prudentes apud
vosmet ipsos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,16.

(pg.16a)id ipsum in vicem sapientes t sentientes non alta sapientes sed humilibus consentientes.nolite esse prudentes apud vosmet ipsos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,16.

(pg.24)id ipsum invicem sentientes...Nolite esse prudentes
apud vos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 16.

(pg. 20*) id ipsum inuicem sentientes· Non alta sapientes· sed
humilibus consentientes· Nolite esse prudentes apud
uosmetipsos·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,16.

(pg.168A)Idipsum invicem sentientes.
B)Non alta sapientes.
C)Sed humilibus consentientes.
C)Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.12,16.

26(pg.1331&32)non alta sapientes,sed humilibus consentientes,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 12, 16.

9, 24. (pg. 930) Non alta sapientes, sed humilibus consentientes:

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.12,16.

20,40.(pg.108)idipsum invicem sentientes.

ITALA II.
AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) Rom.12,16.
PAULINUS et THERASIA.

3.(pg.500,4)alta saperet(-)humilibus consentiret

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.12,16.

52.(pg.199,6)Non alta sapientes sed humilibus consentientes.

8)wiederholt:humilibus consentientes,
9) alta sapientes

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.12,16.

13,33.(pg.1012)non alta sapientes,sed humilibus consentientes,

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Rom.12,16.

1(pg.1505)non alta sapientes,sed humilibus consentientes:

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Rom.12,16.

(pg.1723)ne simus alta sapientes,sed humilibus consentientes;

AU s.Gue 3,4 Rm 12,16

(455,3) cum apostolus nos admoneat, ne simus alta sapientes, sed humilibus consentientes,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,16.

(pg.205,1) id ipsum inuicem sentientes.non alta sapientes,
sed humilibus consentientes.nolite esse prudentes
apud uosmet ipsos.

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Rom. 12, 16.

4(pg.16,98) ne simus alta sapientes, sed humilibus consentientes,

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Rom.12,16.

42,43.(pg.288,2)non alta sapientes,sed humilibus consentientes?

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,16.

(pg.378,11) Nolite esse prudentes aput uos:

ITALA PS.AVG.spec.108.(Weihrich,1887) Rom.12,16.

(pg.636,14) is ipsum inuicem sentientes.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.12,16.

(pg.714C) Idipsum sentientes invicem:non alta sapientes,sed humilibus consentientes.Nolite esse prudentes apud vosmetipsos:

CAr Rm 12,16 Rm 12,16

(495C) Idipsum invicem sentientes... Non alta sapientes...
(495D) Sed himilibus consentientes... Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

CHRY III,1097 Rm 12,16

(1098C) Eapropter et Paulus dicit: Ne sitis prudentes apud vosmetipsos.

CHRY V,810 Rm 12,16
Hbr 13,3

(811C) Ea propter et Paulus flendum esse cum flentibus, et uinctis conuinciri oportere iniunxit.

84.

ITALA CONC. Taurit. (Migne, 1862) Rom. 12, 10. 16.

1. (pg. 248D) Honore mutuo praevenientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.12,16.
GELAS.I.

81.(pg.432,30)non alta sapientes sed humilibus consentientes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. Rom.12,16.

25.(pg.595,16)Non alta sapientes,sed humilibus consentientes.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Rom.12,16.

4.(pg.1102C)Nolite prudentes esse apud vosmetipsos.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Rom.12,16.

40,45.(pg.1036D)Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.12,16.

26,44.(pg.375C)Nolite prudentes esse apud vosmetipsos.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Rom.12,16.

13,24.(pg.412C)Nolite prudentes esse apud vosmetipsos.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Rom.12,16.

22,42.(pg.741C)Nolite prudentes esse apud vosmetipsos.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.12,16.

18.(pg.80A)Nolite prudentes esse apud vosmetipsos;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.12,16.

3(pg.381C)Idipsum invicem sentientes.Non alta sapientes,sed humilibus consentientes.Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Rom.12,16.

11(pg.76A)et prudentibus apud semetipsos.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 12,16.

12 (pg.731A) Idipsum invicem sentientes.(-)Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.(-)Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 12, 16.

22, 2. (pg. 778) Non alta(-)sentientes, sed humilibus consentientes;

LEO ep 106 Rm.12,16

(61,1) qui non alta sapiunt, sed humilibus consentiunt,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,16.

3. (pg. 814A) Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,16.

5.(pg.819C)Non alta sapientes.
C)Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

D)wiederholt:nolite esse prudentes;(-)apud vosmet-
ipsos.

72.

ITALA   LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878)   12,16.

4. (pg. 820A) Idipsum invicem sentientes.
B) Non alta sapientes, sed humilia respicientes.

ORI Mt 15,26 Rm 12,16

(427,10) non alta sapientes, sed humilibus consentientes,

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894)

Rom.12,16.
II.Cor.10,13.

4.(pg.77,1)non alta sapientes sed humilibus consentientes,in
mensura qua mensurauit nobis dominus

PEL Rm 8,6 Rm 12,16.17

(62,11) Ipse alibi dicit prudentiam humanam esse malo uicem referre.

esse) et in G / malam S, malum H_2 (corr.mali M C)

PEL Rm 12,16 Rm 12,16

(99,10) Id ipsum inuicem (de uobis) sentientes.

11) Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

13) Nolite esse prudentes aput uosmet ipsos.

in id E S / de uobis om. A H G V Cas (=vg) / prudentes esse H_1 G

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 120. (Migne, 1894) Rom. 12, 16.

(pg. 528C) Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Rom.12,16.
consensoria

1(pg.993D)Unum sentientes in Domino.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,16.
comm.

16(pg.1222A)Idipsum invicem sentientes.
17(pg.1222B)Non alta sententes,sed humilibus consentientes.
18(pg.1222B)Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,16.

12(pg.114B) Id ipsum invicem de vobis sentientes.
B) Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.
C) Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

B) wiederholt: Id ipsum.
C) Sed humilibus consentientes.

PS-THs 6,7 Rm 12,16

(1424A) Nolite esse prudentes apud vosmetipsos, neque vos extendatis ad ea quae modum excedunt.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,16.

(pg.626,6)non altum sapientes,sed humilibus adsectantes,ne sitis apud uos sapientes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,17.

(pg.1043) Nulli malum pro malo reddentes:prouidentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,17.

(pg.346,2)nulli malum pro malo reddentes.,Prouidentes bona non tantum coram deo.sed etiam coram hominibus.,

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,17.

(pg.156).............coram $\overline{do}$ sed etiam coram hominibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,17.

(pg.24)nulli malum pro malo reddentes;providentes bona non tantum coram deo,sed etiam coram hominibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,17.

(pg.70)nvlli malvm pro malo reddentes providentes bona coram
hominibvs

ITALA Cod. e(Belsheim,1885) Rom.12,17.

(pg.12)Nulli malum pro malo reddentes,providentes bona coram hominibus;

ITALA Cod.f(Scrivenar,1859) Rom.12,17.

(pg.37)Nulli malum promalo reddentes Providentes bona non so-
lum coram do·sed etiam coram omnibus hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.12,17.

(pg.16a)nulli malum pro malo reddentes prouidentes bona non solum coram deo sed etiam coram hominibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.12,17.

(pg.20*) noli malum pro malo reddentes· Prouidentes bona non tantum coram do·sed etiam corā omnibus hominibus·

nulli z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,17.

(pg.168C) Nemini malum pro malo reddentes.
D) Providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.12,17.

(pg.670A)Provideamus bona non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Rom.12,17.

14,15.(pg.400,7)nulli malum pro malo reddentes

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Rom.12,17.

15(pg.740)non malum pro malo reddentes.

ps.78,14(pg.1017)Nulli malum pro malo reddentes?

108,4(pg.1433)Nulli malum pro malo reddentes;

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 12,17.

71 (pg. 2083) Nulli malum pro malo reddentes.

= AU s 358,1)Lambot) Rm 12,17 etc

(144,8) illi, quibus malum pro malo non reddimus,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.12,17.

22,76.(pg.1267)Nemini malum pro malo reddentes.

Au s Den 6,3

cf Rm 12,17
cf 1 Pt 3,9

(32,3) Noli ei malum pro malo in corde tuo reddere:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,17.

(pg.205,3) nulli malum pro malo reddentes:prouidentes bona, non tantum coram deo,sed etiam coram omnibus hominibus.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Rom.12,17

6(pg.2259)Nemini malum pro malo reddentes.

ITALA AVG.serm.304 (PL 39. 1842) Rom.12,17

2(pg.2329)Nulli malum pro malo reddentes:

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,17.

(pg.378,12) nulli malum pro malo reddentes:prouidentes bona non tantum coram deo,sed etiam coram hominibus,

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Rom. 12,17.

14. (pg. 1051C) providentes bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

BAS Is 1,23 Rm 12,17

(414b) nulli malum pro malo reddere.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 17.

(pg.714D) Nulli malum pro malo reddentes: providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

CAE s 37,6 Rm 12,17

(159,12) nemini malum pro malo reddentes.

CAr Rm 12,17 Rm 12,17

(495D) Nulli malum pro malo reddentes... Providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 23. (Hartel, 1868) Rom. 12, 17.

(pg. 140, 4) Nemini malum pro malo reddentes.

III.
ITALA ¢YPRIAN, sng.7. (Hartel, 1871) Rom, 12, 17.

(pg.161,7) prouidentes quae bona sunt non tantum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

quae bona sunt C, bona v

EP-L 18 Rm 12,18

(19,2) Si possibile est, cum omnibus hominibus pa-
cem habentes.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.12,17.

210.(pg.87)Nulli malum pro male reddentes,sed semper facientes bona.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.12,17.

(pg.187) Nulli malum pro malo reddentes,sed semper bonum.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Rom.12,17.

5.(pg.748B)Nulli malum pro malo reddentes.

5.(pg.748B)wiederholt :Nulli - reddentes.
6.(pg.748D) Nulli - reddentes;

103.

ITALA GARNIER-Basil.reg.(Migne,1864) Rom.12,17.
interrog.45.

resp.(pg.514B)Quia providemus bona,non solum coram Deo,sed
etiam coram hominibus.

II.

ITALA HIER.ep.117.(Hilberg,1912) Rom.12,17.

4.(pg.427,9)prouidentes bona non solum coram deo,sed etiam coram hominibus.

HI ep 148,23,2 Rm 12,17

(349,11) prouidentes bona non solum coram deo sed etiam coram hominibus

om BOzab[1]a[1]

HI ep 123,14,2 cf.Rm 12,17

(89,14) apostolus prouidebat bona non solum coram deo sed et coram hominibus,

praeuidebat A
solum) tantum S
et)etiam NB

HI Pach Rm 12,17

(96,9) Et iterum: Prouidentes bona coram omnibus hominibus.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Rom.12,17.

7(pg.101D)Providentes bona coram omnibus hominibus.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Rom. 12, 17. 21.

1 (pg. 604A) nulli malum pro malo reddere; sed vincere in bono malum.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.12,17.

5(pg.22B)pro malis bonum retribuens,apostolicum praeceptum sub naturae adhuc lege complevit.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Rom.12,17.

23(pg.1215)Providentes bona non solum coram Deo sed etiam coram hominibus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,17.

12(pg.731B)Nulli malum pro malo reddentes.
B)Providentes bona,non tantum coram Deo,sed etiam
coram omnibus hominibus.

III,1.

ITALA ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.12,17.

(pg.230b,30)Providentes bona non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus·;

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.12,17.

(pg.236a,13)providentes bona non solum coram Deo.sed etiam
coram omnibus hominibus;

JO-N 3   Rom 12, 17 & 20

(897D) Orate pro inimicis, [17] nulli malum pro malo reddere, [20] cibare inimicum, potare et uestire,

Rom 12, 17-18

JO-N 10 (1 Th 5, 14-15)

(939B) [17] Nulli malum pro malo reddere, [18] cum omnibus hominibus pacem habere, [pro inimicis orare. Mt 5,44]

IS Jud 61,3 Rm 12,17

(184) Et apostolus: Nulli malum pro malo reddentes.

54.

ITALA LEO.M.serm.44.(Migne,1881) Rom.12,17.

3(pg.288A)Nemini malum pro malo reddentes,et donantes invicem vobis,sicut Christus donavit nobis,

serm.48,2(pg.299B)nulli malum pro malo reddentes,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Rom. 12, 17.

(pg.159,4) nulli malum pro malo reddentes, prouidentes bona
non solum coram deo, sed etiam coram hominibus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, <u>Rom.</u> (Migne, 1878) 12,17.

5. (pg. 819D) Nulli malum pro malo reddentes.
(pg. 820D) Providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.

(pg. 821A) wiederholt: coram Deo, (-) coram hominibus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Rom.12,17.

23.(pg.453,15)prouidentes bona non solum coram deo sed etiam coram hominibus,

PEL Mör 2 Rm 12,17

(272,94) Unde beatus apostolus ait: Prouidentes bona non solum coram deo, id est, qui potest etiam cordis secreta perspicere, uerum etiam coram hominibus,

PEL Rm 8,6 Rm 12,16.17

(62,11) Ipse alibi dicit prudentiam humanam esse malo uicem referre.

esse) et in G / malam S, malum H_2 (corr.mali M C)

FEL Rm 12,17 Rm 12,17

(99,17) Nulli malum pro malo reddentes.

(100,1) Prouidentes bona non tantum coram deo, sed etiam coram hominibus.

nulli) noli M; non N / tantum) solum D / coram 2°)+ omnibus S R Cas / hominibus om. H(-SC)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,17.

(pg.528B)providentes bona,non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus.

(pg.528C)nulli malum pro malo reddentes;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,17.
comm.

19(pg.1222C)Nulli malum pro malo reddentes.
20(pg.1223A)Providentes bona coram omnibus hominibus.

SrL Rm 12,17

(56,24) cuius inspiratione beatus Paulus apostolus ecclesiae dicens: providentes bona non solum coram Deo sed etiam coram hominibus evidenter ostendit....

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Rom</u>. (Migne, 1864) 12,17.

12(pg. 114C) Nulli malum pro malo reddentes.

D) Nemini malum pro malo reddentes.

D) Providentes bona.

TE ap 37,3 cf. Rm 12,17

(88,13) si malum malo dispungi penes nos liceret?

TE cas 6 Rm 12,17

(137,23) ex quo iuvenuit ' malum pro malo nemo reddat'.

pro malum A

I.

ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) Rom.12,17.

6(pg.746)Malum pro malo nemo reddat.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,17.

(pg.626,8)malum pro malo nemini retribueritis

III.
ITALA TERTVLL.pat.10.(Kroymann,1906) Rom.12,17.

(pg.15,22)malum malo non rependendum.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Rom.12,17.

7.(pg.731B)Nemini malum pro malo reddentes?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,18.

(pg.1043) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,18.

(pg.346,5)Si fieri potest quod ex uobis est.cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,18.

(pg.70)si fieri potest qvod ex vobis est cvm omnibvs homini-
bvs pacem habentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,18.

(pg.12)si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus
pacem habentes;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,18.

(pg.37)si fieri potest quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,18.

(pg.16b)si fieri potest quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habentes

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,18.

(pg.156)Si fieri potest quod ex vobis est cum omnib· hominib· pacem habentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,18.

(pg.24)Si possibile est,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 18.

(pg. 20*) si fieri potest · quod ex uobis est · cū homnibus hominibus pacem habentes ·

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.12,18.

6,30.(pg.587,7)si fieri potest,quod ex uobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Rom.12,18.
(Petschenig,1913)

51.(pg.280,19)si fieri (-) potest,cum omnibus hominibus pacem habentes.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,18.

(pg.169A)Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

C)wiederholt:si fieri potest,(-)quod ex vobis est;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Rom.12,18.

(pg.419C)Si potest(-)fieri quod ex vobis est,cum omnibus pacem habentes.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Rom.12,18.

49.(pg.497,25)si fieri potest,quod ex uobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,18.

(pg.205,5) -si fieri potest,quod ex uobis est,cum omnibus
hominibus pacem habentes.

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,18.

(pg.378,13) si possibile est,quod ex uobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 18.

(pg. 714D) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes:

CAr Rm 12,18 Rm 12,18

(496A) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.119,7.(Migne,1847) Rom.12,18.

(pg.904D)Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

GR-M ep 5,41 Rm 12,18

(333,15) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

17) Si fieri potest.

10-11-45B

20) Quod ex vobis est,

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Rom.12,18.

43.(pg.772C)Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

C)wiederholt:Si fieri potest.
Quod ex vobis est,

GR-M ep 11,1 Rm 12,18

(260,9) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes;
dicturus: cum omnibus pacem habeamus,....praemisit: Si fieri potest; sed tamen adiunxit,....Quod ex vobis est (est ex vobis Pa1[1].Pb2[1]).

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Rom.12,18.

2.(pg.1121A)Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

A)wiederholt:Si fieri potest.(-)Quod ex vobis est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.12,18.

22.(pg.91C)Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

D)wiederholt:Si fieri potest,(-)Quod ex vobis est.
D) Quod ex vobis est.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Rom. 12, 18.

18 (pg. 1013C) Si possibile est, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habete.

II.

ITALA HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Rom.12,18.

2.(pg.108,22)quantum (-) ex uobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.12,18.

5(pg.38C)Si fieri potest,quantum ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.12,18.

3(pg.627D)et quantum in nobis est cum omnibus hominibus paca-
ti simus:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,18.

(pg.230,23)Quantum ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

(pg.302,23)wiederholt:Quantum - habentes.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,18.

12 (pg.731B) Si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Rom.12,18.

23.(pg.559,1)si possibile est in uobis,cum omnibus hominibus pacem habentes.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Rom.12,18.

3.(pg.686,6)si possibile est,ex uobis ad omnes pacem habentes.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.12,18.

(pg.234a,11)Quod ex vobis est,pacem cum omnibus habete.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Rom. 12,18.

(pg.159,6) si fieri potest, quod ex uobis ipsis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,18.

5. (pg. 821A) Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

MUT 30 Rm 12,18

(427/8) Si possibile est, inquit, quod in vobis est, cum omnibus hominibus pacem habete.

PEL Rm 12,18 Rm 12,18

(100,4) Si fieri potest, quod ex uobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

hominibus om. H(-SC) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,18.

(pg.528C)si fieri potest,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,18.
comm.

21(pg.1223B)Si possibile est,quod ex vobis est,cum omnibus hominibus pacem habentes.

C)wiederholt:Quod ex vobis est;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,18.

12(pg.115A)Si fieri potest quod ex vobis est,etc.

A)Quomodo potest fieri ut pacem cum omnibus habeamus?

B)wiederholt: quod ex vobis est,

SYM 5 (Mommsen) Rm 12,18

(423,17) quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem haben-
tes, /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.12,18.
SYMM.ep.5.app.

3,11.(pg.677,11.)Quod ex vobis est,cum omnibus pacem habentes:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,18.

(pg.626,11)pacem cum omnibus hominibus habetote.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,19.

(pg.1043) Non vosmetipsos defendentes charissimi, sed date locum irae. scriptum est enim: Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dominus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,19.

(pg.346,6)Non uos met ipsos defendentes karissimi.sed date locum ire.,Scriptum est enim.,Mici uindictam.ego retribuam dicit dominus.,

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,19.

(pg.156)non vos ipsos defendentes karissimi sed date locum irae
Scribtum est enim mihi vindictam ego retribuam dicit
dns

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,19.

(pg.70)non vosmetipsos defendentes carissimi sed date locvm irae scriptvm est enim mihi vindictam ego retribvam dicit dms sed

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,19.

(pg.12)non vosmet ipsos defendentes,carissimi,sed date locum irae:scriptum est enim Mihi vindictam,ego retribuam, dicit dominus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,19.

(pg.37)Non vosmet ipsos defendentes karissimi sed date locum
irae·Scriptum est enim mihi vindictam·ego retribuam
dicit dns.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,19.

(pg.16b)..defendentes carissimi sed date locum irae scriptum est enim mihi vindictam et ego retribuam dicit dominus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,19.

(pg.24)Non vos defendentes,carissimi,sed date locum irae;
scribtum est enim:mihi vindictam,ego retribuam,dicit
dominus.

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Rom.12,19.

(pg.20*) Non uosmetipsos defendentes kmi·sed date locum irae·
Scriptum est enim· Mihi uindictam·et ego retribuam·
dicit dns·

et:erasum

A-SS Goar 5 Rm 12,19

(415,6) Mihi vindictam; ego retribuam, dicit Dominus./

5-11-45 B

ALD vg 32 Rm 12,19 etc

(272,12) Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit dominus.

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.12,19.

6,30.(pg.587,10.12)non uos uindicantes,carissimi, ---- 12.sed date -- locum irae.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Rom.12,19.

100(pg.1268B)Date locum irae;

II.

ITALA AMB.Ioseph 13,78.(C.Schenkl,1897) Rom.12,19.

(pg.119,7)non nos ipsos (-) uindicantes,carissimi,sed date locum irae,

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Rom.12,19.

21,90(pg.55B)Date locum irae.

AM Ps 38,11,2

Rm 12,19
Dt 32,35
Hbr 10,30

(192,6) mihi uindictam, ego retribuam.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Rom.12,19.

28.(pg.268,9)mihi uindictam,ego retribuam,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 12,19.

(pg.169D)Non vosmetipsos defendentes,charissimi,sed date locum irae.
(pg.170B)Scriptum est enim,(-)Mihi vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus.

vgl.deut.32,35.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Rom.12,19.

(pg.614)Date locum irae.

(AP-E Pil 12,1 Rm 12,19

(366) Dixit autem deus: Mihi vindictam, ego retribuam, dicit dominus.

dix.aut.deus) unde dicit dns A; dixit dns B, cum ipse dns dixerit C; / scitis autem vos scribae et doctores quia deus dicit Da / vindictam ABC; vindicta rell. / ego AB Db; et ego rell. / dicit dns A; om.rell.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.12,19.

26.(pg.1257)Non vos ipsos vindicantes,charissimi,sed date locum irae:scriptum est enim,Mihi vindictam; ego retribuam,dicit Dominus.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.12,19.

14(pg.1017)Non vos ipsos vindicantes,charissimi,sed date locum irae;scriptum est enim,Mihi vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus.

(pg.1017)locum irae(-)Mihi vindictam,et ego retribuam.

ps.137,15(pg.1782)Non vosmetipsos vindicantes-Dominus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,19.

(pg.205,7) non uosmet ipsos defendentes,carissimi,sed date locum irae.scriptum est enim:mihi uindictam et ego retribuam,dicit dominus.

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,19.

(pg.378,15) non uos defendentes,carissimi,sed date locum irae. scriptum est enim:mihi uindictam,ego retribuam.di-
cit dominus.

AV ep 1,3a Rm 12,19

(2,38) Mihi vindicta, ego retribuam, dicit dominus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 19.

(pg. 714D) Non vosmetipsos defendentes, charissimi, sed date locum irae: scriptum est enim: Mihi vindicta; ego retribuam, dicit Dominus.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Rom.12,19.

27,2.(pg.460,13)non uosmet ipsos uindicantes,carissimi,sed date locum irae,

CAr Rm 12,19

Rm 12,19
Dt 32,35

(496A) Non vosmetipsos defendentes, charissimi...
(496B) Sed date locum irae... Scriptum est enim: Mihi vindicta... Ego retribuam, dicit Dominus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.102,6.(Migne,1847) Rom.12,19. Hebr.10,30.

(pg.720C)Mihi vindictam,et ego retribuam.

Rm 12, 19

CHRY V,750 (Dt 32, 35)

(761B) mandati illius, quo dicit: Mihi uindictam, et ego retribuam, dicit dominus.

I.

ITALA CYPRIAN,Dem.17.(Hartel,1868) Rom 12,19.

(pg.363,14)mihi uindictam,ego retribuam,dicit Dominus.

uindicta W vgl.deut.32,35.
Hebr.10,30.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,106. (Hartel, 1868) Rom.12,19.

(pg.180,9) Mihi uindictam, ego retribuam, dicit Dominus.

Mihi...dominus om.A

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.11.(Migne,1845) Rom.12,19.

1(pg.353D)Mihi vindictam,ego retribuam,dicit Dominus.

vgl.deut.32,35.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.12,19.
Hebr.10,30.

(pg.318,24)mihi uindictam,ego retribuam,dicit dominus.

EP-SC enc 7 Rm 12,19

(14,9) ut locum daret irae secundum quod scriptum est,

(Aegypter)

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.12,19.
FELIX II.

(pg.26D)Mihi vindictam,ego retribuam.

FIR con 2,7 Rm 12,19

(62,12 f) Mihi vindictam, ego retribuam

76.

ITALA | GREG.M.evang.1,18.(Migne,1878) | Rom.12,19.

4.(pg.1152D)Date locum irae.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.12,19.

19(pg.1031B)Non vosmetipsos vindicantes,charissimi,sed date locum irae.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Rom.12,19.

SYMMACHUS

(pg.67B)Mihi vindictam,et ego retribuam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.12,19.
SYMM.ep.10. Hebr.10,30.

2.(pg.700,35)Mihi vindictam,et ego retribuam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.12,19.
SYMM.ep.5.app.

3,11.(pg.677,12)non vosmetipsos vindicantes,carissimi,sed date locum irae.Scriptum est enim:„Mihi vindictam, ego retribuam,dicit Dominus."

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.12,19.

4(pg.549B)Mihi vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus:

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Rom.12,19.

7(pg.101D)Non vosmetipsos vindicantes,charissimi.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Rom.12,19.

26.(pg.245,10)mihi uindictam,ego retribuam,dicit dominus.

vgl.Hebr.10,30.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Rom.12,19.

7(pg.1218C)Mihi(-)vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus.

vgl.deut.32,35.

<u>HI</u> Pach Rm 12,19

(96,10) Et illud: Non uosmetipsos uindicantes, carissimi.

23. Rom.12,19.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865)

31(pg.444A)Mihi vindicta,et ego retribuam,dicit Dominus.

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Rom.12,19.

1(pg.479A)Non vosmetipsos ulciscentes,charissimi,sed date locum irae:scriptum est enim:Mihi vindicta,et ego retribuam, dicit Dominus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,19.
Hebr.10,30.

(pg.127,19)(Mihi vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus).

vgl.deut.32,35.

30.

ITALA   ⱧIER.Rom.(Migne,1865)   12,19.

12(pg.731C)Non vosmetipsos defendentes,charissimi:sed date
locum irae.(-)Scriptum est enim:Mihi vindictam.
C)Et ego retribuam,dicit Dominus.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) Rom.12,19.

2.(pg.531,8)mihi uindictam.ego retribuam.dicit dominus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,19.

5. (pg. 821B) Non vosmetipsos defendentes, charissimi,
B) locum irae dare

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 72. 12,19.

5. (pg. 821C) Mihi vindictam, ego retribuam, dicit Dominus.

PEL Rm 12,19 Rm 12,19

(100,8) Non uosmet ipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae.

10) Scriptum est enim: Mihi uindictam: ego retribuam, dicit dominus.

uindictam)+ et D / dicit dominus om.V Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,19.

(pg.528C)non vindicantes vosmetipsos,sed date locum irae.

51.

ITALA PROSPER,ps.102,6.(Migne,1861) Rom.12,19.

(pg.285C)Mihi vindictam,et ego retribuam.

II.

ITALA RUFIN,Eus.6.(Th.Mommsen,1908) Rom.12,19.

10.(pg.541,21)mihi vindictam,et ego retribuam,dicit dominus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Rom.12,19.
hom.1.

4(pg.1394B)Mihi vindicta,ego retribuam,dicit Dominus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) hom.2. Rom.12,19.

3(pg.1384A)Mihi vindicta,ego retribuam,dicit Dominus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. 12,19.

22(pg.1223C)Non vos vindicantes,charissimi,sed date locum irae.Scriptum est enim:Mihi vindictam,ego retribuam,dicit Dominus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) deut. 32, 35.
Rom. 12, 19.

1 (pg. 700A) Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Dominus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.34. (Migne, 1849) Rom.12,19.

13(pg.770B) Non vosmetipsos defendentes, carissimi: sed date locum irae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Rom. 12, 19.

34(pg.782D)Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Dominus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 53. (Migne, 1849) deut. 32, 35.
Rom. 12, 19.
Hebr. 10, 30.

6(pg. 858D) Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Dominus.

ITALA RVRIC.ep.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.12,19.

(pg.369,14)mihi uindicta,ego retribuam,dicit dominus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,19.

12(pg.115C)Non vosmetipsos vindicantes,sed date locum irae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,19.

16(pg.126A)Mihi vindictam et ego retribuam,dicit Dominus.

SYM 10 Rm 12,19

(153,17) ab eo qui ait mihi uindictam et ego retribuam,

SYM 5 (Mommsen) Rm 12,19

(423,18) / non vosmet ipsos vindicantes, karissimi, sed date locum irae, scriptum est etiam: mihi vindictam, ego retribuam, dicit dominus.

etiam) AT; enim BF

mihi) om. F

(430,6) qui dicit: mihi vindictam et ego retribuam,

retribuam) + dicit dominus BFT

III.

ITALA TERTVLL.Marc.2,18.(Kroymann,1906) Rom.12,19.

(pg.359,17)mihi defensam,et ego defendam,dicit dominus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Rom.12,19.

(pg 469,6)mihi uindictam,et ego uindicabo,

vgl.deut.32,35.
Hebr.10,30.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.12,19.

(pg.626.9)nec uosmet ipsos ulciscentes;mihi enim uindictam et
ego uindicabo,dicit dominus;

III.
ITALA TERTVLL.pat.10.(Kroymann,1906) Rom.12,19.

(pg.16,7)uindictam mihi,et ego uindicabo.

vgl.deut.32,35.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.12,19.

(pg.76,16)Scriptum est enim:Mihi uindictam et ego retribuam, dicit Dominus.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Rom.12,19.

7.(pg.731B)Mihi vindictam,ego retribuam,dicit Dominus.

PS-VIG Var 3,88 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.12,19.

X(pg.430D)Mihi vindictam,ego retribuam,dicit Dominus.

19-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 12,20.

(pg.1043) Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,20.

(pg.346,10)Sed si esurierit inimicus tuûs.ciba illum.,Sit sitit.
potum da ei.,Hoc enim faciens.carbones ignis congeres
super caput eius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,20.

(pg.70)si esvrierit inimicvs tvvs ciba illvm et si sitit
potvm da illi hoc enim faciens carbonem ignis con-
geres svpra capvt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,20.

(pg.13)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;et si sitit,potum da illi:hoc enim faciens carbones ignis congeres supra caput eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,20.

(pg.37)si esurierit inimicus tuus·ciba illum·si sitit potum da illi·Hoc enim faciens carbones ignis congeres super capud ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,20.

(pg.16b)si esurierit inimicus tuus ciba illum si sitit potum
da illi t pota illum hoc enim faciens carbones ignis
congeres super caput eius

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,20.

(pg.156)Si esurierit inimicus tuus ciba illum et si sitierit potum da illi hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput eius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,20.

(pg.24)Si esurit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,potum da
illo;hoc enim faciendo carbones ignis coacerbas super
caput eius.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 12, 20.

(pg. 20*) Si esurierit inimicos tuos ciba illum· si sitet· potum da illi· Hoc enim faciens carbones ignis· congeris super caput eius·

Sed si z^2 inimicus tuus z^1 sitit z^1 congeres z^2

A-SS Goar 5 Rm 12,20.

(415,6) / Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitit potum da illi. Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius. /

5-11-458

A-SS Pol 7,2 Rm 12,20

(143,13) cum scriptum sit: inimicos nostros potu et cibo debere satiari.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 12,20.

(pg.170B) Si esurierit inimicus tuus,ciba illum: si sitit,potum da illi;hoc enim faciens,carbones ignis congeres super caput ejus.

vgl.prov.25,21.

 Anon., quaestiones grammaticae (Hagen 1870)

Rom. 12,20

(p. 181, 6 sq.) si esurierit inimicus tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) prov.25,21.
Rom.12,20.

17,35.(pg.622)Si esurit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,
potum da illi?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.12,20.

16,24.(pg.75) Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,
potum da illi(-)Hoc enim faciens carbones ignis
congeres super caput ejus;

vgl.prov.25,21.22.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) prov.25,21.
Rom.12.20.

28.(pg.530,18)si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit, potum da illi.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.12,20.

14(pg.1018)Hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) 4,2. Rom.12,20.

13(pg.1327)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.12,20.

71(pg.2083)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,potum da illi:hoc enim faciens,carbones ignis congeres super caput ejus,

AU s 60,6 Rm 12,20

(42,148) quia si esurit inimicus, das illi cibum

das) et N / das illi cibum) ciba illum N

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Rom.12,20.

18,19(pg.807) Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit, potum da illi:hoc enim faciens,carbones ignis congeres super caput ejus.

AU s Lam 4 Rm 12,20

(266,263) Si esurierit inimicus tuus ciba illum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,20.

(pg.205,9) sed si esurierit inimicus tuus,ciba illum:si sitit, potum da illi:hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput eius.

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,20.

(pg.379,1) si esurit inimicus tuus,ciba illum:si sitit,potum da illi.hoc enim faciendo carbones ignis coaceruas super caput eius.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 20.

(pg. 714D) Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc faciens, carbones ignis congeres super caput ejus.

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Rom.12,20.

(pg.831C)Carbones ignis congeres super caput eius.

CAr Rm 12,20 Rm 12,20

(496B) Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitit, potum da illi...
(496C) Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 12, 20.

(pg.126,12) si esurit inimicus tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi, hoc enim faciens carbones ignis congeris super caput eius?

II.

ITALA HIER. ep.120. (Hilberg, 1912) Rom.12,20.

1. (pg.475,18) haec enim faciens carbones ignis congregabis super caput eius,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.12,20.

30(pg.548B)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitierit, da illi potum.Hoc enim faciens,carbones ignis congregabis super caput ejus;

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Rom.12,20.

1(pg.479B)Sed si esurierit inimicus tuus,ciba illum:si sitierit potum da illi.Hoc enim faciens,carbones ignis congeres super caput ejus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,20.

(pg.127,21)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,da illi potum:haec enim faciens carbones ignis congregabis super caput eius.

(pg.230,15)wiederholt:Haec(-)faciens carbones - caput eius.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,20.

12(pg.731C)Sed et si esurit inimicus tuus,ciba illum:si sitit,
potum da illi.

D)Hoc enim faciens,carbones ignis congeres super caput
ejus.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. prov.25,21.22. Rom.12,20.

21.(pg.1135D) Si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitit, potum da illi, hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,20.

5.(pg.822A)Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum.
A)Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus.

MUT 25 Rm 12,20

(391/2) audi quid dixit: Si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitierit, potumda illi; et intulit, Hoc enim faciens, carbones ignis congregabis circa caput ejus.

PEL Rm 12,20 Rm 12,20

(100,14) Sed si esurit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi.

16) Hoc enim faciens, carbones ignis congeres supra caput eius.

sed om.V Sd / esurierit H(-E) G V Cas Zm D (#vg) / sitat V / faciendo V / ignis om.D / congerens E; congeris S R H_2(-C) G* V; congregabis D / super H G Cas Zm D (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,20.

(pg.528C)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,potum da illi;

ITALA POLYCARP.mart.(Zahn,1876) Rom.12,20.

7,2(pg.143,13)inimicos nostros potu et cibo debere satiari.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,20.
comm.

23(pg.1224B)Sed si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitierit,potum da illi:hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 12,20.

12(pg.115D)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum.(-)Hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Rom.12,20.

2.(pg.728C)Si esurierit inimicus tuus,ciba illum;si sitit,potum da illi;hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus.

3.(pg.729B)wiederholt:Si esurierit-illum.

hom.13,5.(pg.733B) Si esurierit-faciendo carbones-ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 12,21.

(pg.1043) Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.12,21.

(pg.346,13)Noli uinci a malo.sed uince in bono malum.per fidem quae est in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.12,21.

(pg.156)noli vinci a malo sed vince in bono malum

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.12,21.

(pg.71)noli vinci a malo sed vince in bono malvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.12,21.

(pg.13)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.12,21.

(pg.37)Noli vinci a malo sed vince in bono malum;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,21.

(pg.16b)noli vinci a malo sed vince in bono malum

ITALA .Cod.m(Belsheim,1899) Rom.12,21.

(pg.24)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.12,21.

(pg.20*) Noli uinci a malo·sed uinci in bono malum·
uince z^2

A-SS Goar 5 Rm 12,21.

(415,8) / Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

5-11-45B

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Rom.12,21.

7(pg.1155A)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 12,21.

(pg.170C)Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

III.

ITALA AVG. ep. 100. (Goldbacher, 1898) Rom. 12, 21.

2. (pg. 537, 10) uincendi in bono malum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.12,21.

2,4.(pg.883)Noli vinci a malo:

3,5.(pg.885)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

3,5.(pg.885)wiederholt:Noli vinci,
4,8.(pg.887) Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.
4,8.(pg.887) Noli vinci a malo;

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.12,21.

7,30.(pg.803)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum?

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Rom.12,21.

1(pg.364)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

wiederholt:ps.78,14(pg.1018)

AU s 302,10 (Lambot) . Rm 12,21

(105,23) Noli uinci a malo, sed uince in bono malum?

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Rom.12,21.

11,10(pg.1389)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum?

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Rom.12,21

6(pg.2259)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum:

ITALA AVG.serm.304 (PL 39. 1842) Rom.12,21

2(pg.2329)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.12,21.

(pg.205,11) noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Rom.12,21.

(pg.379,3) noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 12, 21.
Ferreol.

68,5. (pg. 1322B) fit ut non secundum Apostolum vincant in bono malum,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 12, 21.

(pg. 714D) Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

CAE s 37,6 Rm 12,21

(159,14) noli vinci a malo, sed vince in bono malum;

ITALA CASSIAN,conl.16.(Petschenig,1886) Rom.12,21.

22,3.(pg.457,16)noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

CAr Rm 12,21 Rm 12,21

(496C) Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) Rom.12,21.

21(pg.90) Vince(re) prius malum benefactis recte uiuendo.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,23.(Hartel,1868) Rom.12,21.

(pg.140,5)Noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

noli non Lv uince A bonum M

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Rom.12,21.

(pg.33,31)noli (-) uinci a malo,sed uince in bono malum,

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.12,21.

(pg.41,17)noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

66.

ITALA FERRECOL.reg.(Migne,1866) Rom.12,21.

6(pg.962C)vincant in bono malum,sed utique mali vincantur
uno malo.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Rom.12,21.

6.(pg.748D)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.12,21.

18.(pg.330,1)uincite in bono malum?

<u>HI</u> Pach   Rm 12,21

(96,7) Et alibi: Ne uincaris in malo sed uince in bono malum.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Rom.12,21.

7(pg.101C)Ne vincaris in malo:sed vince in bono malum.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Rom. 12, 17. 21.

1 (pg. 604A) nulli malum pro malo reddere; sed vincere in bono malum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 12,21.

12(pg.732A)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

Rm 12, 21

JO-N 23

(718A) non uinci a malo, sed uincere in bono malum:

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1962) app. 7. Rom. 12, 21.

22. (pg. 1135D) Noli vinci a malo, sed vince in bono malum;

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Rom.12,21.

(pg.112B) Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

LEA vg 5 Rm 12,21

(104,9) ut vincas in bono malum:

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.12,21.

15(pg.174D)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 12,21.

5. (pg. 822B) Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

C) wiederholt: Noli vinci a malo,
Sed vince in bono malum,
Noli vinci a malo,
In bono vince malum,
noli vinci a malo,
Sed vince in bono malum,
Vince malum,

PEL Rm 12,21 Rm 12,21

(100,22) Noli uinci a malo, sed uince in bono malum.

uince) uinci M N+ / bonum M N+

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.12,21.

(pg.528C)noli vinci a malo;sed vince in bono malum.

PON 9,7 Rm 12,21

(17) qui malum bono vincens

PIR 26 Rm 12,21

(59,18) ~~[illegible]~~ Et rursum: Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

sed vinci A

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Rom.12,21.

26.(pg.179,23)Noli uinci a malo,sed uince in bono malum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 12,21.
comm.

24(pg.1225A)Noli vinci a malo,sed vince in bono malum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Rom. 12, 21.

2(pg.811C)Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 12,21.

12(pg.116A)Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13, 1.

(pg. 1043) Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit: Non est enim potestas nisi a Deo: quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom.13,1.

(pg.302,18) FRATRES.omnibus potestatibus sublimioribus.subditi estote.,Non enim est potestas.nisi a deo.,Quae autem sunt a deo.ordinata sunt.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,1.

(pg.71)Omnibvs potestatibvs svblimioribvs svbditi estote
non est enim potestas nisi a do qvae avtem svnt
a deo ordinatae svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,1.

(pg.13)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.Non est enim potestas nisi a deo:quae autem sunt,a deo ordinatae sunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,1.

(pg.37)(O)mnibus potestatibus sublimioribus subtiti estote·
Non enim est potestas nisi ad̅o̅·Quae autem sunt ad̅o̅
ordinate sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,1.

(pg.16b)omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote non enim est potestas nisi a deo quae autem sunt a deo ordinatae sunt

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.13,1.

(pg.156)Omnis anima potestatib· sublimibus subdita sit non est enim potest(as) nisi a do quae autem sunt a do ordinatae sunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,1.

(pg.24)Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote;non est enim potestas nisi a deo;quae autem sunt,a deo ordinata sunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,1.

(pg.20*) OMNIS ANIMA POTESTATIBUS sublimioribus subdita sit·
Non est enim potestas nisi a do· Quae autem sunt·a
do ordinatae sunt·

ordinatae:e eras.

A-SS Pol 10,2 cfl Rm 13,1

(149,12) docti enim sumus potestatibus, qui deo ordinante procedunt, morem gerere mandatisque servire.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Rom.13,1.

(pg.152,23)omnis ʺpotestas a deo est?

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Rom.13,1.

(pg.153,5)non est (-) potestas nisi a deo,quae autem sunt a deo ordinatae sunt.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Rom.13,1.

5(pg.1154A)Non est potestas,nisi a Deo;quae autem sunt,a Deo ordinatae sunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 13,1.

(pg.171A)Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote; non est enim potestas,nisi a Deo.
B)Quae autem sunt,a Deo ordinata sunt;

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Rom.13,1.

21,37.(pg.337)omnis anima sublimioribus potestatibus subdita sit;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 13, 1.

4, 11. (pg. 154, 6) omnis anima sublimioribus potestatibus subdita sit.

II.

ITALA AVG. ep.93.(Goldbacher,1898) Rom.13,1.

20.(pg.464,25)non est(-)potestas nisi a deo:

ep.100,1.(pg.536,1)wiederholt:non est potestas nisi a deo.

III.
ITALA AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 1.

19. (pg. 417, 10) omnis(-)anima potestatibus sublimioribus subdita sit; non est enim potestas nisi a deo, quae autem sunt, a deo ordinatae sunt.

ITALA . . AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.13,1.

75.(pg.673,23)non est enim potestas nisi a deo

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.13,1.

19,20.(pg.215,23)omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.non est enim potestas nisi a deo,quae autem sunt,a deo ordinatae sunt.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.13,1.

32.(pg.870,21)non est enim potestas nisi a deo.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 13, 1.

8, 13. (pg. 34, 13) non est potestas nisi a deo

ITALA   AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.2.   Rom.13,1.

12(pg.291)Non est enim potestas nisi a Deo:

wiederholt:12(pg.291)(om:enim)

ps.61,21(pg.744)

103.serm.4,9(pg.1385) (om:enim)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.31. Rom.13,1.

1(pg.1591)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.13,1.

1,4.(pg.131)sic non est potestas nisi a Deo.

1,11(pg.137)non est tamen potestas nisi a Deo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.13,1.

13,10.(pg.63,5)quae autem sunt,a deo ordinata sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Rom.13,1.

5,6(pg.109) Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas,nisi a Deo.Quae autem a Deo sunt,ordinatae sunt.

Er.Lugd.Ven.legunt:Quae autem sunt,a Deo ordinata sunt.Lov.sic:Quae autem sunt,a Deo ordinatae sunt.M.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Rom.13,1.

8,13(pg.420)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit:non est enim potestas nisi a Deo.Quae autem sunt,a Deo ordinatae sunt.

AU s 302,13 (Lambot)   Rm 13,1

(106,27) Quae enim sunt, a deo ordinatae sunt.
enim: om. r j / ordinata p r

5,1.
ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Rom.13,1.

14,13(pg.1390)Quae enim sunt,a Deo ordinatae sunt.

ITALA . AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,1.

(pg.205,12) Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.non est enim potestas nisi a deo.quae autem sunt,a deo ordinatae sunt.

3,2.
ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Rom.13,1.

2(pg.1904)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.

" wiederholt:Omnis anima.
116;5(pg.1942)non est potestas nisi a Deo;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.13,1.

72(pg.2083)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita
sit:non est enim potestas nisi a Deo,

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.13,1.

41,77.(pg.156)omnis ordo a Deo est.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,1.

(pg.613,5) Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote: non est enim potestas nisi a deo,quae autem sunt a deo ordinata sunt.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,1.

31,54.(pg.211,17)non est potestas nisi a deo.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.13,1.

35.(pg.63,15)omnibus(-)potestatibus sublimioribus subditi estote,non est enim potestas nisi a deo;quae enim sunt, a deo ordinatae sunt.

110,5(pg.272,13)wiederholt:non est(-)potestas-ordinatae sunt.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.13,1.
app.

19.(pg.435,26)quae autem (-) sunt,a deo ordinatae sunt.

BOB 3 Rm 13,1

(34,21) Non est enim potestas, nisi a Deo data,

7-11-458-

[BON] 64 Rm 13,1

(332,12) Omnibus potestatibus sublimioribus et reliqua.

Bischof Daniel

CAr Rm 13,1 Rm 13,1

(496D) Omnis anima potestatibus... Sublimioribus subdita sit...
Non est enim potestas nisi a Deo. Quae autem sunt, a
Deo ordinatae sunt./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 13,1.

29. (pg. 1329C) Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 161. (Migne, 1847) Rom. 13, 1.

(pg. 894B) Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote, non est enim potestas nisi a Deo.

Tit 3,1

CHRY V,955 ✓ Rm 13,1

(957A) Principibus et potestatibus subditi estote:

PS-CY ab 6 cf. Rm 13,1

(45,16) Non est enim potestas nisi a Deo.

III.
ITALA CYPRIAN,ab.6.(Hartel,1871) Rom.13,1.

(pg.162,5)non est enim potestas nisi a Deo.

enim est v

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Rom.13,1.

(pg.25,19)omnis(-)anima potestatibus sublimioribus subdita sit;non enim est potestas nisi a deo;quae autem ex deo sunt,ordinatae sunt

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 13, 1.

15(pg.1066B)non est potestas nisi a Deo;

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Rom.13,1.

2,5.(pg.305A)Quia non est potestas nisi a Deo.

PS-GR-M conc 8 Rm 13,1

(663C) Non est potestas nisi a Deo, quae autem sunt a Deo ordinata sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.13,1.

6(pg.581A)Non est enim potestas,nisi a Deo?

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Rom. 13, 1.

3(pg. 626A) Omnia anima potestatibus superioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Rom.13,1.

2(pg.53A)omnis potestas a Domino Deo est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,1.

13(pg.732A)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.
B)Non est enim potestas nisi a Deo.
B)Quae autem sunt,a Deo ordinata sunt.

ITALA III,1. ȻIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.13,1.

(pg.230b,21)potestas non est nisi a Deo;

II.

ITALA Coll.Avell.ep.142.(Günther,1898) Rom.13,1.
HORMISD.

3.(pg.587,4)non est potestas nisi a deo;quae autem/sunt/,a deo ordinatae sunt.

sunt add,o

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,1.

36,6.(pg.689)Non enim est potestas nisi a Deo.Quae autem sunt,
a Deo ordinatae sunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 13, 1.

24, 1. (pg. 781) Omnibus potestatibus sublimioribus subiecti estote: non est enim potestas nisi a Deo. Quae autem sunt, a Deo dispositae sunt.

24, 3. (pg. 782) Quae sunt potestates, a Deo ordinatae sunt;

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Rom.13,1.

48,10.(pg.719C)Non est potestas nisi a Deo,

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Rom. 13, 1.2.

16. (pg. 1135A) Non est potestas nisi a Deo; quae autem sunt, a Deo ordinata sunt; itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit.

JUL-T ant 2,48 Rm 13,1

(686 B) Non est potestas nisi a Deo

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.13,1.

2.(pg.430,7)omnis potestas a deo est,

PEL Rm 13,1 Rm 13,1

(101,3) Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit.

11)Non est enim potestas nisi a deo. ,

13) Quae autem sunt, a deo ordinatae sunt.

omnis - sit) omnibus pot.subl.(pro pot.subl. Sd cod.Bamb.sublimitatibus) subditi estote Sd D / est) estis V / potestas)+data H2 / deo 2°) domino D / ordinata H(-SM) G Cas D

PEL I. ep 15 (COL-AR 54) Rm 13,1

(78,3) regibus ministremus, quibus nos etiam subditos esse sanctae scripturae praecipiunt?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Rom.13,1.

(pg.274A)Non est potestas nisi a Deo.

51.

ITALA PROSPER,ps.117,9.(Migne,1861) Rom.13,1.

(pg.333C)quia potestas non est nisi a Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,1.
comm.

25(pg.1226A)Omnis anima potestatibus sublimioribus subjaceat.
26(pg.1226C)Non est enim(-)potestas nisi a Deo.

25(pg.1226C)wiederholt:Omnis anima potestatibus sublimioribus subjaceat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Rom. 13, 1.

9(pg. 760B) Non est enim potestas, nisi a Deo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Rom. 13, 1.

12(pg. 880B) Omnis enim potestas a Deo.

21.

ITALA - RUFIN, psalm. 61. (Migne, 1849) Rom. 13, 1.

12(pg. 891B) Omnis enim potestas a Deo;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) Rom. 13, 1.

5(pg. 949 A) Nam omnis potestas non ab homine, sed a Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,1.

13(pg.116B)Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote.
(-)Non enim est potestas,nisi a Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) Rom.13,1.

1(pg.293D)Non est potestas nisi a Deo;quae autem sunt,a Deo
ordinata sunt.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Rom.13,1.
SYMMACHUS

(pg.69A)Omni potestati nos subditos esse debere.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.13,1.
SYMM.ep.10.

9.(pg.704,1)omni potestati nos subditos esse debere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.13,1.

(pg.121C)Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo.Que autem sunt a Deo:ordinata sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,2.

(pg.1043) Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit.
Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,2.

(pg.302,22)Itaque qui resistit potestati.dei ordinationi resistit.,Qui autem resistunt.ipsi sibi damnationem adquirunt..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,2.

(pg.71)itaqve qvi resistit potestati di ordinationi resistit
qvi avtem resistvnt ipsi sibi damnationem adqvirvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,2.

(pg.13)Itaque qui resistit potestati,dei ordinationi resistit:
qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem adquirunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 13, 2.

(pg. 38) Itaque qui resistit potestati · dī ordinationi resistit ·
Qui autem resistunt · ipsi sibi damnationem adquirunt ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,2.

(pg.16b)itaque qui resistit potestati dei ordinationi resistit
qui autem resistunt ipsi sibi damnationem adquirunt
t adsumunt
t accipiunt

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.13,2.

(pg.156)itaque qui resistit potestati dī ordinationi resistit
qui autem resistunt ipsi sibi damnationem adquirunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,2.

(pg.24)Itaque qui resistit potestati,dei ordinationi resistit.
Qui autem resistunt ipsi sibi damnationem sumunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,2.

(pg.20*) Itaq;qui resistit potestati·di ordinatione resistet·
Qui autem resistunt·ipsi sibi damnationem adquirunt·

ordinationi z^2 resistit z^2 ipsis z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Rom.13,2.

(pg.153,6)qui resistit potestati dei (-) ordinationi resistit.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Rom.13,2.

5(pg.1154A)Itaque qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit.

(pg.1154A)Qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem acquirunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 13,2.

(pg.86C)Qui autem contemnunt,ipsi sibi damnationem acquirunt, quia ad praesens rei sunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,2.

(pg.171B) Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resi-
stit.
B) Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.

II.

ITALA AVG. ep. 87. (Goldbacher, 1898) Rom. 13, 2.

7. (pg. 402, 25) Qui resistit potestati, dei ordinationi resistit; qui autem resistunt, ipsi sibi iudicium adquirunt;

ep. 93, 20. (pg. 465, 1) wiederholt: qui autem resistit potestati, dei ordinationi resistit;

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Rom.13,2.

19.(pg.417,12)quapropter qui resistit potestati,dei ordinationi resistit,qui autem resistunt,ipsi sibi iudicium adquirunt;

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.13,2.

19,20.(pg.215,26) quapropter qui resistit potestati dei ordinationi resisti;qui autem resistunt ipsi sibi iudicium adquirunt.

5,1.

ITALA AVG. serm. 13. (Migne, 1842) Rom. 13, 2. 3.

5,6 (pg. 109) Qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Principes enim non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Rom.13,2.

8,13(pg.420)Qui autem resistit potestati,Dei ordinationi resistit.

AU s 358,6 (Lambot) Rm 13,2

(149,1) Qui enim resistit potestati, dei ordinationi resistit./

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Rom.13,2.

6(pg.1589)Qui enim resistit potestati,Dei ordinationi resistit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,2.

(pg.205,14) itaque qui resistit potestati,dei ordinationi resistit.qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem adquirunt.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,2.

(pg.613,7) itaque qui resistit potestati dei ordinationi resistit.qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem sumunt.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.13,2.

20,54.(pg.302,16) qui enim resistit potestati dei ordinationi resistit;qui autem resistunt ipsi sibi iudicium adquirunt.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Rom. 13, 2.

75, 4. (pg. 469, 26) qui contemnunt, ipsi sibi damnationem adquirunt.

BOB 3 Rm 13,2

(34,22) Qui potestati resistit, Dei ordinationi resistit.

7-11-45B

[BON] 43 cf.Rm 13,2

(291,21) nam qui temerator exstiterit ad oboediendum, sibi ipso dampnationem adquirit.

CAr Rm 13,2 Rm 13,2

(496D) /Itaque qui restistit potestati, Dei ordinationi re-
sistit...
(497A) Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.

70.

ITALA CASSIODOR, instit. (Migne, 1847) Rom. 13, 2.

16. (pg. 1131C) Et quis resistit potestati tuae?

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Rom.13,2.

23,53.(pg.748A)Qui resistit potestati,Dei ordinationi resi-
stit.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,2.

13(pg.732C)Itaque qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit.Qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem acquirunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,2.

36,6.(pg.689)Itaque qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit:qui autem resistunt,ipsi damnationem sibi acquirunt.

83.

ITALA ꝭSID.confliot.(Migne,1862) Rom.13,2.
app.7.

16.(pg.1135A)itaque qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 13, 2.

(pg. 122A) Itaque qui potestati resistit: Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt: ipsi sibi damnationem acquirunt.

PEL Rm 13,2 Rm 13,2

(101,20) Itaque qui resistit potestati, dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem adquirunt.

ordinationis S; ordinationem M; ordinatione G / adquir.damn.N / damnationem om.M

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.9.(Migne,1862) 13,2.
comm.

27(pg.1227A)Itaque qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit;qui autem resistunt,ipsi sibi damnationem acquirunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13, 2.

13(pg. 116B) Itaque qui resistit potestati.

C) quibus utique qui resistit, sibi damnationem pro gestorum suorum qualitate conquirit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,3.

(pg.1043) nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac: & habebis laudem ex illa:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,3.

(pg.302,24)Nam principes non sunt timoris boni operis.et mali.,
Uis autem non timere potestatêm.bonum fac et habebis laudem ex illa.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,3.

(pg.71)nam principes non svnt timori bono opere sed malo vis avtem non timere potestatem bonvm fac et habebis lavdem ex illa

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,3.

(pg.13)Nam principes non sunt timori bono operi sed malo.Vis autem non timere potestatem? Bonum fac,et habebis laudem ex illa:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,3.

(pg.38)Nam principes non sunt timori bono operi sed malo·Vis autem nontimere potestatem·bonum fac et habebis laudem ex illa·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,3.

(pg.16b)nam principes non sunt timori bono operi sed malo vis autem non timere potestatem bonum fac et habebis laudem ex illa

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.13,3.

(pg.156)nam principes non sunt timori bono operi sed malo vis autem non timere potestatē bonum fac et habebis laudem ex illa

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,3.

(pg.25)Nam principes non sunt timori bono operi,sed malo.Vis autem non timere potestatem? quod bonum est fac et habebis laudem ex illa.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 3.

(pg. 20*) Nam principes non sunt timori boni operis· sed mali·
Uis autem non timere potestatē· bonū fac· et haberis
laudem ex illa·

habebis z^2

I.
ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Rom.13,3.

4,15.(pg.391,11)uis autem non timere potestatem? bonum fac et habebis laudem ex illa;

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Rom.13,3.

(pg.153,11)uis non timere potestatem? bonum fac,et habebis laudem ex illa.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,3.

(pg.171C) Nam qui principantur, non sunt timori bonis operibus, sed malis.

C) Vis autem non timere potestatem? Bonum facito, et habebis laudem ex illa.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Rom. 13, 3

(pg. 356A) Vis non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

II.
ITALA AVG.ep.87.(Goldbacher,1898) Rom.13,3.

7.(pg.402,27)principes enim non sunt timori bono operi sed malo.uis autem non timere potestatem,bonum fac et habebis laudem ex illa;

ep.93,20.(pg.465,2)wiederholt:principes - illa.

III.

ITALA AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 3.

19. (pg. 417, 15) principes enim non sunt timori bono operi sed malo. uis autem non timere potestatem? bonum et habebis laudem ex illa;

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.13,3.

19,20.(pg.215,28)principes enim non sunt timori bono operi,sed malo.uis autem non timere potestatem? bonum fac,et habebis laudem ex illa;

19,21.(pg.217,17)wiederholt:bonum fac,et habebis laudem ex illa

ITALA AVG.Iob 3.(Zycha,1895) Rom.13,3.

(pg.512,14)uis non timere potestatem? bonum fac,

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 13, 3.

8, 13. (pg. 34, 15) uis non timere potestatem? bonum fac et habebis laudem ex illa.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,3.

71(pg.2084) Vis autem non timere potestatem? bonum fac,et habebis laudem ex illa,

" wiederholt:Bonum fac,et habebis laudem ex illa.

" laudem habebis ex illa;

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Rom.13,2.3.

5,6(pg.109) Qui resistit potestati,Dei ordinationi resistit. Principes enim non sunt timori boni operis,sed mali.Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

AU s 302,11 (Lambot)   Rm 13,3

(106,5) 4/Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa.
(106,9) Bonum fac, et habebis laudem ex illa,
(106,19) Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Rom.13,4.3.

12,11(pg.1389)Non enim sine causa gladium portat.Vindex est enim in iram,sed ei qui male agit.

12,11(pg.1389)Quod si malum,inquit,feceris,time.Non enim sine causa gladium portat.Vis autem non timere potestatem? Bonum fac,et habebis laudem ex illa.

13,12(pg.1390)wiederholt:Bonum fac,et habebis laudem ex illa; (2 Mal)

A^{U} s 358,6 (Lambot) Rm 13,3

(149,2) / Principes enim non sunt timori bono operi, sed malo.

timore $P^{2.3}$, timendi maur. / opere maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Rom.13,3.

6(pg.1589)Principes enim non sunt timendi bono opere,sed malo.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,3.

(pg.205,16) nam principes non sunt timori boni operis,sed mali.uis autem non timere potestatem? bonum fac, et habebis laudem ex illa.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.13,3.

20,54.(pg.302,18)principes enim non sunt timori bono operi sed malo?

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,3.

(pg.613,9) nam principes non sunt timori bono operi,sed malo. uis autem non timere potestatem? quod bonum est fac,et habetis laudem ex illa.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 13, 3.

69, 4. (pg. 121, 1) principes non sunt timori operi bono, sed malo. uis autem non timere potestatem? bonum fac, et habebis laudem ex illa.

ITALA   AVG.quaest.test.(Souter,1908) app.   Rom.13,3.

75,4.(pg.469,25)uis non timere potestatem? bonum fac

CAr Rm 13,3 Rm 13,3

(497A) Nam principes non sunt timori boni operis... Sed mali... Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

(497B) Bonum fac, et habebis laudem ex illa. Etsi non ab illa, tamen ex illa.Aut enim juste agis, et justa potestas laudabit te, aut juste agentem etiamsi potestas injusta damnet te, Deus justus coronabit te. Ac per hoc tu justitiam tene, tu bene vive. Et sive damnet, sive absolvat, habebis laudem ex illa.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,38.(Hartel,1868) Rom.13,3.

(pg.149,3)Vis non timere potestatem? quod bonum est fac,et habebis laudem ex ea.

quod bonum est A,bonum WLMBv habebit A ex ab WLM ea illa v ex ea om.B

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.13,3.

38.(pg.123C)Vis non timere potestatem? bonum fac,et habebis laudem ex illa.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,3.

13(pg.732C)Nam principes non sunt timori boni operis,sed mali.

C)Vis autem non timere potestatem?(-)Bonum fac,et habebis laudem ex illa.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,3.

36,6.(pg.689)Principes enim non sunt timori bono operi,sed malo.Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex ea:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.13,3.

.(pg.122A)Nam principes non sunt timori boni operis:sed mali. Vis autem non timere potestatem:bonum fac:et habebis laudem ex illa.

ITALA PACIAN, ep.2. (Peyrot, 1896) Rom.13,3.

5. (pg.35,5) principes non sunt timori bono operi, sed malo. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac et habebis laudem ex ea per dominum;

PEL Rm 13,3 Rm 13,3

(101,23) Nam principes non sunt timori boni operis, sed mali.

(102,3) Uis autem non timere potestatem?

4) Bonum fac, et habebis laudem ex illa.

principis G+; qui principantur Sd D / timoris H(-C) G+ / operis boni E, operi bono S G / malo G / autem) enim H_2 D /

ITALA RVFIN,Greg.N.or.6.(Engelbrecht,1910) Rom.13,3.

6,3.(pg.200,8)uis autem non timere potestatem? fac quod bonum est,et habebis laudem ex illa.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 13,3.
comm.

5(pg.937A)Vis(-)non timere potestatem? Fac quod bonum est,et habebis laudem ex ea.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,3.
comm.

27(pg.1227B)non sunt timori boni operis,sed mali:
28(pg.1227B)Vis autem(-)non timere potestatem? fac quod bonum
est,et habebis laudem ex illa;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,3.
comm.

28(pg.1228B)Fac quod bonum est,et habebis laudem ex ea.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,3.

13(pg.116C)Nam qui principantur non sunt timori boni operis, sed mali.(-)Vis autem non timere potestatem,(-) Fac quod bonum est?(-)et habebis laudem ex ea,

D)wiederholt:Et habebis laudem ex illa.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.14.(Wissowa 1890) Rom.13,3.

(pg.177,10)principes enim non sunt timori boni operis,sed mali. uis autem non timere potestatem,fac bonum,et laudem ab ea referes.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.1.(Migne,1894) Rom.13,3.

3.(pg.693C)Judex non est vindex positus boni operis,sed mali.
Si vis non timere potestatem,quod bonum est fac.

3.(pg.694B)wiederholt:Si vis-potestatem,bonum fac,et habebis laudem ex ea.

3.(pg.693D) Si vis(-)non timere potestatem,quod bonum est fac.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,4.

(pg.1043) Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum
feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei
enim minister est: vindex in iram ei, qui malum agit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,4.

(pg.302,26)Dei autem minister est uindex in ira.ei quia malum agit

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,4.

(pg.72) di enim minister est tibi in bonvm si avtem male feceris time non enim sine cavsa gladivm portat di enim minister est vindex in evm qvi male agit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,4.

(pg.13)dei enim minister est tibi in bonum.Si autem male fe-
ceris,time:non enim sine causa gladium portat:dei e-
nim minister est,vindex in iram eum qui male agit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,4.

(pg.38)DI enim minister est tibi inbonum·Si autem malum feceris time·Non enim sine causa gladium portat·DI enim minister est·Vindex malum facienti deoque subditi estote·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,4.

(pg.16b)dei enim minister est tibi in bonum si autem malum
feceris time non enim sine causa gladium portat dei
enim minister est vindex malum facienti

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.13,4.

(pg.156) d̄ī enim minister est tibi in bonum si autem malum fece-
ris time non enim sine causa gladium portat d̄ī enim mi-
nister est vindex in ira ei qui malum agit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,4.

(pg.25)Dei enim minister est tibi in bonum.Si autem malum feceris,time;non enim sine causa gladium portat;dei minister,vindex est in iram ei qui malum fecit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 4.

(pg. 20*) Di · enim minister est tibi in bonum· Si autem male feceris · time · non enim sine causa · gladium portat· DĪ enim minister est uindex in iram ei qui malum agit·

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Rom.13,4.

4,15.(pg.391,12)dei enim minister est tibi in bonum.si autem
malum feceris,time.non enim sine causa gladi-
um portat;dei enim minister est uindex in i-
ram ei qui malum egit.

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Rom.13,4.

1(pg.1084A)Quia non sine causa gladium portat,qui judicat;

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Rom.13,4.

(pg.153,14)dei (-) minister est tibi in bonum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,4.

(pg.171C) Dei enim minister est tibi in bonum. (-) Si autem male-
fecerls, time; non enim sine causa gladium portat. (-)
Dei enim minister est, vindex in iram, in eum qui male
agit.

II.
ITALA AVG. ep. 87. (Goldbacher, 1898) Rom. 13, 4.

7. (pg. 403, 2) dei enim minister est tibi in bonum. quod si malum
feceris, time: non enim frustra gladium portat; dei
enim minister est uindex in iram ei, qui male agit.

ITALA III. AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 4.

19. (pg. 418, 1) dei enim minister est tibi in bonum. quod si malum feceris, time; non enim frustra gladium portat, dei enim minister est, uindex in iram ei, qui male agit.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.13,4.

19,20.(pg.216,2)dei enim minister est uindex in ira ei qui male agit.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 13, 4.

8, 13. (pg. 34, 13) et minister dei uindex est in ira ei qui male agit, non sine causa gladium portat.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Rom. 13, 4.

20,45. (pg. 45,28) non enim sine causa gladium portat; uindex est enim in iram ei qui male agit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.13,4.

73(pg.2084)Dei enim minister est tibi in bonum.

AU s 302,11 (Lambot)   Rm 13,4

(106,2) Non enim sine causa gladium portat. Vindex est enim in ira, sed ei qui male agit. In ira uindex ei qui male agit. Quod si malum, inquit, feceris, time. Non enim sine causa gladium portat./3

enim: + iudex j / ira[1]: iram p maur. / ira[2]: iram maur.
ei[2]: om. j

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Rom.13,4.3.

12,11(pg.1389)Non enim sine causa gladium portat.Vindex est enim in iram,sed ei qui male agit.

12,11(pg.1389)Quod si malum,inquit,feceris,time.Non enim sine causa gladium portat.Vis autem non timere potestatem? Bonum fac,et habebis laudem ex illa.

13,12(pg.1390)wiederholt:Bonum fac,et habebis laudem ex illa; (2 Mal)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,4.

(pg.205,18) dei enim minister est tibi in bonum.si autem malum feceris,time:non enim sine causa gladium portat.dei enim minister est,uindex in ira ei qui malum agit.

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 13,4.

12(pg.1420) Non enim frustra gladium portat,

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,4.

(pg.613,11) dei enim minister est tibi in bonum.si autem malum feceris,time:non enim sine causa gladium portat.dei minister,uindex est in iram ei qui malum fecit.

CAr Rm 13,4 Rm 13,4

(497B) Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem male feceris, time... Non enim sine causa gladium portat... Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit./

CAr 2 Tm 1,7 Rm 13,4

(673A) sicut ipse alibi ait: Si autem malefeceris, time.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.13,4.

17,35.(pg.473A)quia caritas non inflatur.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.13,4.

26,45.(pg.376A)Minister enim Dei est,vindex in iram ei qui malum agit.

PS-HI Rm 126 Rm 13,4

(24,6) dicendo: minister est tibi boni causa,

30.

ITALA — HIER.Rom.(Migne,1865) 13,4.

13(pg.732D)Dei enim minister est tibi in bonum.Si autem malum feceris,time.

D)Non enim sine causa gladium portat.Dei enim minister est.

D)Vindex in iram ei qui malum agit.

30.

ITALA | ~~H~~IER.II.Tim.(Migne,1865) | Rom.13,4.

1(pg.932C)Si autem malefeceris,time.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,4.

36,6.(pg.689)Dei enim minister est tibi ad bonum.Si autem male feceris,time.Non enim sine caussa gladium portat. Dei enim minister est,vindex in iram ei,qui malum agit.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.13,4.

24,1.(pg.781)Non enim sine caussa gladium portat;Dei enim minister est,vindex in iram ei qui male operatur.

24,2.(pg.782)wiederholt:Non enim-operatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.13,4.

(pg.122A)Dei enim minister est tibi in bonum.Si autem malum feceris:time.Non enim sine causa gladium portat.Dei enim minister est:vindex in iram ei qui malum agit.

ITALA OPTAT.7,6.(Ziwsa,1893) Rom.13,4.

(pg.180,7)non sine causa iudex gladium portat?

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) Rom. 13, 4.

5. (pg. 35, 7) minister enim est tibi in bonum.

PEL Rm 13,4 Rm 13,4

(102,6) Dei etenim minister est tibi in bonum.

7) Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat.

11) Dei etenim minister est, uindex in iram ei qui malum agit.

deus M N / enim A^{+} H G V Cas Sd D (=vg) / male H G V Cas / etenim) enim A^{+} H G V Cas D (=vg) /est)+ et D / ira Cas^{cod} / male H_2 Cas^{cod}

PEL 2 Tm 1,7 Rm 13,4

(5o8,3) ut alibi dicit: si autem malum feceris, time.

autem] eras. C; om. FV | male H, C Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,4.
comm.

28(pg.1227B)Dei enim minister est tibi in bonum.Si autem quod malum est feceris,time;non enim sine causa gladium portat:Dei enim minister est;vindex in ira ei qui quod malum est agit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,4.

13(pg.116D)Si autem malum feceris,time.

(pg.117A)Dei enim minister est tibi in bonum.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.14.(Wissowa,1890) Rom.13,4.

(pg.177,7)quia non sine causa gladium gestet,et quia ministerium sit dei,sed et ultrix (-) in iram ei qui malum fecerit.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.14.(Wissowa,1890) Rom.13,4.

(pg.177,12)dei ergo ministra est tibi in bonum.si uero malum facias,time.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,5.

(pg.1043) Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,5.

(pg.302,27)Ideoque.necessitati subditi estote.,Non solum propter iram.sed et propter conscientiam

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Rom.13,5.

(pg.72) ideoqvae svbditi estote non solvm propter iram sed et propter conscientiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,5.

(pg.13)Ideo subditi estote,non solum propter iram sed et propter conscientiam.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 13, 5.

(pg. 38) Non solum propter Iram' Sed et propter conscientiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,5.

(pg.17a)ideoque subditi estote non solum propter iram sed etiam propter conscientiam

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.13,5.

(pg.156)ideoq· subditi estote ....

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,5.

(pg.25)Ideoque subditi estote non solum propter iram,sed et
propter conscientiam.

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Rom.13,5.

(pg.21) Ideo nec essitate subditi estote·non solum propt iram·
sed et propt er constientiam·

conscientiam z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 13, 5.

(pg. 122) vg: et propt.; γ (om. et).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,5.

(pg.171D) Ideoque subditi estote, non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Rom.13,5.

19.(pg.418,4)ideoque necessitate subditi estote non solum propter iram sed et propter conscientiam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.13,5.

74(pg.2084)Ideoque necessitati subditi estote,
" Non solum propter iram,sed etiam propter conscientiam

" wiederholt:Necessitati subditi estote;

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,5.

(pg.205,21) ideo necessitate subditi estote non solum propter iram,sed et propter conscientiam.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,5.

(pg.613,14) ideoque subditi estote non solum propter iram,sed et propter conscientiam.

CAr Rm 13,5 Rm 13,5

(497B) /Ideo necessitate subditi estote...
(497C) Non solum propter iram, sed et propter conscientiam.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Rom. 13, 5.

51. (pg. 336, 11) non solum propter iram, sed et propter conscientiam.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 13,5.

13(pg.733A)Ideoque necessitate subditi estote:non solum propter iram,sed etiam propter conscientiam.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,5.

36,6.(pg.689)Ideoque subiecti estote,non tantum propter iram,
sed et propter conscientiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 13, 5.

(pg. 122A) Ideo enim necessitati subditi estote: non solum propter iram: sed etiam propter constantiam:

PEL Rm 13,5 Rm 13,5

(102,13) Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed et propter conscientiam.

ideoque R D / necessitati E⁺ S, R corr., C corr. / et) om. H_1; etiam D

PG.14. 13,5.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.9.(Migne,1862)
comm.

29(pg.1229A)Ideo necesse est subditos esse,non solum propter
iram,sed et propter conscientiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,5.
comm.

30(pg.1230A) Ideo necesse est subjectos esse,non solum propter iram,sed et propter conscientiam;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,5.

13(pg.117A)Ideoque subditi estote non solum propter iram.

A)verum etiam propter conscientiam.

A)wiederholt:iram,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,5.

13(pg.118A)Subditi estote.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,6.

(pg.1043) Ideo enim & tributa praestatis:ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum seruientes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,6.

(pg.302,29)Ideo enim et tributa prestatis.,Ministri enim dei sunt.in hoc ipsum seruientes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,6.

(pg.72)ideo enim et tribvta praestatis ministri enim di svnt
in hoc ipsvm servientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,6.

(pg.13)Ideo enim et tributa praestatis:ministri enim dei sunt, in hoc ipsum servientes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,6.

(pg.38)Ideo enim·et tributa penditis ministri enim dī sunt·In hoc ipsum·pertinaciter servientes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,6.

(pg.17a)ideo enim et tributa praestatis t penditis_ministri enim dei sunt in hoc ipsum pertinaciter seruientes-

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,6.

(pg.25)Ideo tributa pendetis;ministri enim dei sunt,ad hoc
ipsum servientes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 6.

(pg. 21) Ideo enim et tributa praestatis·ministri enim sunt· in hoc ipsum seruientes·,·

enim alt.: +di z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 13,6.

(pg.172A)Nam idcirco tributa penditis;ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,6.

20,40.(pg.108)In hoc ipso(-)perseverantes.

III.
ITALA AVG. ep.153. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 6.

19. (pg. 418, 5) ideo enim et tributa praestatis; ministri enim dei sunt in hoc ipsum perseuerantes.

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Rom.13,6.

10,16.(pg.37,26)propter hoc enim et tributa praestatis

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,6.

(pg.205,22) ideo enim et tributa praestatis,ministri enim dei sunt,in hoc ipsum seruientes.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,6.

(pg.613,15) ideo tributa penditis,ministri enim dei sunt ad hoc ipsum seruientes.

CAr Rm 13,6 Rm 13,6

(4970) Ideo enim et tributa praestatis... Ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,6.

13(pg.733A)Ideo enim et tributa praestatis.Ministri enim Dei
sunt,in hoc ipsum servientes.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,6.

36,6.(pg.689)Propter hoc enim et tributa penditis:ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.13,6.

24,1.(pg.781)Propter hoc enim et tributa praestatis,ministri enim Dei sunt,in hoc ipsum deservientes.

24,1.(pg.782)wiederholt:ministri Dei sunt,in hoc ipsum deservientes.

24,2. " ministri Dei(-)in hoc ipsum servientes.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.13,6.

(pg.122A)et tributa prestantes.Ministri enim sunt Dei :in hoc
ipsum servientes.

PEL Rm 13,6 Rm 13,6

(102,18) Ideo enim et tributa praestatis: ministri enim dei sunt, in hoc ipsum seruientes.

ideo) + non G* / ipsum) ipso H G; + pertinaciter D

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. 13,6.
comm.

29 (pg. 1229A) Ideo enim et tributa penditis. Ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum instantes.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13, 6.

13 (pg. 117B) His ergo etiam tributa pendimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 13,7.

(pg.1043) Reddite ergo omnibus debita:cui tributum,tributum:
cui vectigal,vectigal:cui timorem,timorem:cui ho-
norem,honorem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,7.

(pg.302,30)Reddite ergo omnibus deuita.,Cui tributum.tributum.,
Cui uectigal.uectigal.,Cui timorem.timorem.,Cui ho-
norem.honorem.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.Rom.13,7.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) cui honorem honorem,cui tributum tributum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,7.

(pg.72)reddite ergo omnibvs devita cvi tribvtvm cvi vectigal vectigal cvi timorem timorem cvi honorem honorem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,7.

(pg.13)Reddite ergo omnibus debita;cui tributum,tributum;cui
vectigal,vectigal;cui timorem,timorem;cui honorem,honorem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,7.

(pg.38)Reddite ergo omnibus debita·Cui tributum tributum Cui vectigal vectigal·cui timorem timorem·Cui honorem honorem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,7.

(pg.17a)reddite ergo omnibus debita cui tributum tributum cui vectigal vectigal cui timorem timorem cui honorem honorem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,7.

(pg.25)Reddite omnibus debita,cui tributum tributum,cui vectigal vectigal,cui timorem timorem,cui honorem honorem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 7.

(pg. 21) REDDITE ERGO·OMNIBUS DEBITA·Cui tributum·cui uictigal·
uictigal· Cui timorē·timorem· Cui honorē honorem·

-ergo z^1 cui uect. uect. z^2

16.

ITALA AMB.ep.57.(Migne,1880) Rom.13,7.

12(pg.1228B)Cui honorem,honorem;cui tributum,tributum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 13,7.

(pg.172B)Reddite ergo omnibus debita;(-)Cui tributum,tributum: cui vectigal,vectigal.(-)Cui timorem,timorem.(-)Cui honorem,honorem.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Rom. 13, 7.

3. (pg. 65) Reddite singulis debita: cui honorem, honorem; cui timorem, timorem; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Rom. 13, 7.

21, 37. (pg. 337) omnibus omnia; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,7.

20,40.(pg.108) reddite omnibus debita:cui tributum,tributum;cui vectigal,vectigal;cui timorem,timorem;cui honorem, honorem.

III.
ITALA AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 7.

19. (pg. 418, 7) reddite omnibus debita; cui tributum, tributum, cui uectigal, uectigal, cui timorem, timorem, cui honorem, honorem.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 13, 7.

10, 16. (pg. 37, 27) reddite omnibus debita: cui tributum tributum, cui uectigal uectigal, cui honorem honorem, cui timorem timorem.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.31. Rom.13,7.

1(pg.1591)Reddite omnibus debita:cui tributum,tributum;cui vectigal,vectigal;cui timorem,timorem;cui honorem,honorem.

5,1.

ITALA AVG.serm.259.(Migne,1842) Rom.13,7.

6(pg.1201)Reddite omnibus debita:cui tributum,tributum;cui vectigal,vectigal;cui honorem,honorem;cui timorem, timorem:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,7.

(pg.205,23) reddite omnibus debita:cui tributum,tributum:cui uectigal,uectigal:cui timorem,timorem:cui honorem, honorem.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,7.

(pg.613,17) reddite omnibus debita,cui tributum tributum,cui uectigal uectigal,cui timorem timorem,cui honorem honorem.

CAr Rm 13,7 Rm 13,7

(497C) Reddite omnibus debita: cui tributum, tributum...
(497D) Cui vectigal, vectigal... Cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 13, 7.

30. (pg. 1329C) Reddite omnibus debita.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Rom.13,7.

(pg.118,2) Reddite omnibus quae debentur, cui tributum, tributum, cui uectigal, uectigal, cui timorem, timorem, cui honorem, honorem.

cui uectigal uectigal om.W timorem W s.l.m.2 alterum honorem om.W

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Rom.13,7.

2.(pg.226B)Reddite omnibus debita(-)Cui timorem,timorem;cui honorem,honorem.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 13, 7.
interrog. 63.

resp. (pg. 517C) Reddere quidem cui honorem honorem edocti sumus;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.13,7.

5,42.(pg.312C)Redite omnibus debita;cui tributum,tributum;
cui vectigal,vectigal.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.13,7.
hom.14.

4(pg.407B)Qui omnibus omnia restituit,cui vectigal vectigal,
cui timorem timorem,cui tributum tributum,cui hono-
rem honorem,

HI Lc h 23 Rm 13,7

(155,9) reddite omnibus debita ; cui tributum, tributum; cui uectigal, uectigal; cui honorem, honorem;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.13,7.8.
hom.23.

(pg.1862A)Reddite omnibus debita,cui tributum,tributum:cui vectigal,vectigal:cui honorem,honorem;nemini quid debeatis nisi ut invicem diligatis,

HI Lc h 35 Rm 13,7

(214,1) reddite omnibus debita,cui tributum,tributum, cui timorem,timorem,cui uectigal,uectigal,cui honorem,honorem

debita) debitum RE
cui 1°- tributum 2° om ABE
cui uectigal,uectigal,cui timorem,timorem,BC

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.13,7.
hom.35.

(pg.1893B)Reddite omnibus debita:cui tributum,tributum:cui timorem,timorem:cui vectigal,vectigal:cui honorem, honorem.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 13,7.

13(pg.733B)Reddite ergo omnibus debita.Cui tributum,tributum.
B)Cui vectigal,vectigal.(-)Cui timorem,timorem.
C)Cui honorem,honorem.

III,1.

ITALA ~~P~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.13,7.

(pg.230b,41)cui honorem,honorem;cui vectigal,vectigal;cui
tributum,tributum·,·

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 13,7.

6. (pg. 821D) Reddite omnibus debitum, cui tributum tributum, cui honorem honorem, cui timorem timorem, cui vectigal vectigal;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 13,7.

(pg.122A) Reddite ergo omnibus debita. Cui tributum:tributum. Cui vectigal:vectigal. Cui timorem:timorem. Cui honorem:honorem.

ITALA OPTAT.3,4.(Ziwsa,1893) Rom.13,7.

(pg.84,4)cui honorem,honorem,cui uectigal,uectigal,cui tributum tributum;

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom.13,7.
mart. Latin.

8,4(pg.268,5)omnibus reddentes debita,cui tributum tributum,
cui timorem timorem,cui vectigal vectigal,cui
honorem honorem,

=Diekamp,II.1913.(pg.374,9)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 13, 7.
mart. Vat.

6,6(pg.231,14)reddentes omnibus debita, quibus tributum tributum, quibus timorem timorem, quibus vectigal vectigal, quibus honorem honorem,

20.

ITALA PAVL.MED.ben.5.(Migne,1845) Rom.13,7.

2.(pg.724D) Reddite omnibus omnia:cui timorem,timorem:cui honorem,honorem:cui vectigal,vectigal,

PEL Rm 13,7 Rm 13,7

(102,23) Reddite ergo omnibus debita.

(103,2) Cui tributum tributum, cui uectigal uectigal.

5) Cui timorem timorem.

9) Cui honorem honorem.

ergo om.Cas (=vg) / cui (ultim.)+ autem D

PHY B 17,15 Rm 13,7

(33) Monet enim nos apostolus et dicit: Reddite omnibus debita, cui tributum tributum, cui uectigal uectigal, cui timorem timorem, cui honorem honorem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 13,7.
comm.

5(pg.882A)Reddite omnibus debita;cui honorem,honorem.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862)   13,7.
comm.

30(pg.1229B) Reddite omnibus debitum:cui tributum,tributum;cui vectigal,vectigal;cui timorem,timorem;cui honorem, honorem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,7.
comm.

30(pg.1230B)Reddite omnibus debita;cui tributum,tributum;cui vectigal,vectigal:(-)Cui timorem,timorem;cui honorem,honorem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,7.

13(pg.117B)Reddite ergo omnibus debita.

B)Cui tributum,tributum.

C)Cui timorem,timorem.(-)Cui honorem,honorem.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.14.(Wissowa,1890) Rom.13,7. & Matth.22,21.

(pg.177,18)reddite (-) cui tributum,tributum,cui uectigal, uectigal,(-) quae sunt Caesaris Caesari,et quae dei deo;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13, 8.

(pg. 1043) Nemini quidquam debeatis: nisi vt inuicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem impleuit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,8.

(pg.303,3)Neminy quicquam debeatis nisi ut uos inuicem diligatis in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,8.

(pg.72)nemini qvidqvam debeatis nisi vt invicem diligatis qvi enim diligit proximvm svvm legem inplebit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,8.

(pg.13)Nemini quicquam debeatis,nisi ut invicem diligatis:qui enim diligit proximum,legem implevit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,8.

(pg.39)emini quicquam debeatis nisi ut in vicem diligatis qui
enim diligit·proximum legem in plebit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,8.

(pg.17a)nemini quicquam debeatis nisi vt inuicem diligatis
qui enim diligit proximum suum legem adimpleuit scrip-
tum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,8.

(pg.25)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem vos diligatis
.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,8.

(pg.21) Nemini quicquā debeatis·nisi ut inuicem uos diligatis·
Qui enim diligit proximum·legem impleuit·

-uos z^1

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Rom. 13, 8.

(pg. 122) vg: impleuit; g : implebit.

Am Ps 1,7,3. Rm 13,8.

(6,19) qui enim diligit proximum legem impleuit

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Rom.13,8.

21.(pg.498,24)qui enim diligit proximum suum legem impleuit.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Rom.13,8.

3(pg.604C)Qui diligit fratrem suum,legem implevit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,8.

(pg.172C) Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis.
C) Qui enim diligit proximum, legem implevit.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,8.

20,40.(pg.108)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis.

II.

ITALA AVG.ep.110.(Goldbacher,1898) Rom.13,8.

1.(pg.638,19)Nemini quicquam debeatis,nisi ut inuicem diligatis.

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 8.

31. (pg. 77, 4) nemini (-) aliquid debeatis, nisi ut inuicem diligatis.

ep. 153, 19. (pg. 418, 9) wiederholt: nemini quicquam debeatis, nisi ut inuicem diligatis.

ITALA

IV.
AVG. ep. 192. (Goldbacher, 1911)

Rom. 13, 8.

2. (pg. 167, 7) Nemini quicquam debeatis, nisi ut inuicem diligatis.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.13,8.

27.(pg.529,22)qui enim diligit alterum,legem inpleuit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.13,8.

17,33.(pg.901)Qui enim diligit proximum,legem implevit:

17,34.(pg.902)wiederholt:Qui diligit alterum,legem implevit.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,8.

69,83.(pg.298,14)qui diligit proximum,legem inpleuit.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 13,8.

45(pg.2137)Qui enim diligit alterum(-)Legem implevit:

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Rom.13,8.
serm.2.

1(pg.307)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem vos diligatis

wiederholt:ps.118.serm.31,1(pg.1591) (om:vos)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.13,8.

1,17.(pg.109)Qui enim diligit alterum,legem implevit.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,8.

75(pg.2084)Qui enim diligit alterum,Legem implevit,

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Rom.13,8.

2,2(pg.207)Qui enim diligit alterum,Legem implevit.

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Rom.13,8.

1,1(pg.23)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis.

259;6.(pg.1201)wiederholt:nemini - diligatis.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,8.

(pg.205,25) nemini quicquam debeatis,nisi ut inuicem diligatis.qui enim diligit proximum,legem impleuit.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,8.

7(pg.2016)Qui enim diligit alterum,Legem implevit,

ITALA AVG.tract.57.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,8.

1(pg.1789)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis;

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Rom.13,8

53(pg.819)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis.

ITALA PS.AVG.spec.94.(Weihrich,1887) Rom.13,8.

(pg.613,18) nemini quidquam debeatis,nisi ut inuicem uos diligatis.

CAr Rm 13,8 Rm 13,8

(497D) Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis...
Qui enim diligit proximum, legem implevit.

COL or 92'4 Rm 13,8

(91) qui .. diligit proximum, legem implebit

COL inst ~~254~~ 11 Rm 13,8

(251) Plenitudo enim legis charitas

COL inst 511 Rm 13,8

(257) Qui autem diligit proximum, legem implevit

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Rom.13,8.

(pg.118,4)nemini quicquam debeatis,nisi ut inuicem uos diligatis.

uos om.LMBv

ELI s 4 Rm 13,8

(752,31) Qui enim diligit, sicut dicit apostolus, legem implevit.

7-11-45 B

72.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1878) Rom.13,8.
PELAG.II.

(pg.705C)ut nos invicem diligamus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.13,8.

prol.(pg.151C)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Rom.13,8.

1.(pg.737C)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.13,8.

26(pg.611C)Qui diligit proximum(-)legem implevit;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.13,8.

27(pg.1173B)implevit.

HI Lc h 23 Rm 13,8

(155,11) nemini quid debeatis, nisi ut inuicem diligatis,

quid)quicquam C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.23. Rom.13,7.8.

(pg.1862A)Reddite omnibus debita,cui tributum,tributum:cui vectigal,vectigal;cui honorem,honorem;nemini quid debeatis nisi ut invicem diligatis.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 13,8.

13 (pg. 733C) Nemini quidquam debeatis.
C) Nisi ut invicem diligatis.
D) Qui enim diligit proximum, legem implevit.

JO-N 3 Rm 13,8

(896B) quo dixit: Nemini quicquam debeatis, nisi ut inuicem diligatis. Nam qui diligit alterum, legem implet. /

JO-N 17 Rm 13,8

(977D) Nemini quicquam debeatis, nisi ut inuicem diligatis.

JO-N 23 Rm 13,8

(717D) ipse dixit, Nemini quicquam debeatis, nisi ut inuicem diligatis.

II.
ITALA LVCIFER, Athan.16.(Hartel,1886) Rom. 13,8.

(pg.176,12) qui diligit proximum legem impleuit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 13,8.

6. (pg. 821D) Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis.

(pg. 823A) wiederholt: nemini - diligatis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 13,8.

6. (pg. 823B) Qui enim diligit proximum, legem implevit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 13,8.

(pg.122A) Nemini quicquam debeatis: nisi ut invicem diligatis.

ITALA OPTAT.3,4.(Ziwsa,1893) Rom.13,8.

(pg.84,5)nemini quicquam debueritis.

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 13, 8.
mart. Latin.

8,4 (pg. 268, 7) festinantes nulli aliquid debere nisi tantum invicem diligere?

=Diekamp, II. 1913. (pg. 374, 11) (diligere invicem?)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 13, 8.
mart. Vat.

6,6(pg.231,16) festinantes nemini quidquam debere nisi invicem
diligere?

PEL 1 Cor 13,2 Rm 13,8

(202,16) dicens: qui enim diligit proximum, legem impleuit,

def.B

PEL Rm 13,8 Rm 13,8

(103,10) Nemini quicquam debeatis.
11) Nisi ut inuicem diligatis.
13) Qui enim diligit proximum.
16) Legem impleuit.

quicquam) quicquid G / proximum)+ suum E S G /

PRIM 2 Rm 13,8

(825D) qui enim diligit proximum, legem adimplevit, sicut Apostolus plenius disputat;

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Rom. 13, 8.
consensoria

8(pg. 996A) Nemini quidquam debestis, nisi ut invicem vos diligatis.

·PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,8.
comm.

30(pg.1229B)Nemini quidquam debeatis,nisi ut invicem diligatis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,8.
comm.

30(pg.1231A)Nemini quidquam debeatis;
31(pg.1231A)Qui enim(-)diligit proximum,legem implevit.

B)wiederholt:qui diligit proximum,legem implevit;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Rom. 13, 8.

8(pg. 732C) Caritas enim implet legem:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13, 8.

13 (pg. 117C) Nemini quidquam debeatis.

D) Qui enim diligit proximum, legem implevit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,9.

(pg.1043) Nam:Non adulterabis:Non occides:Non furaberis:Non falsum testimonium dices:Non concupisces:& si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,9.

(pg.73) etenim non advlterabis non occides non fvraberis non concvpisces et si qvid est alivd mandatvm in hoc verbo restavratvr diliges proximvm tvvm tamquam te ipsvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,9.

(pg.13)Et enim Non adulterabis,Non occides,Non furaveris,Non concupisces,et si quidem aliud mandatum,in hoc verbo instauratur Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,9.

(pg.39)Scriptum est enim non adulterabis·non occides non furaberis·non concupisces et si quod est aliud mandatum in hoc verbo recapitulatur·Diliges proximum tuum tamquam te ipsum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,9.

(pg.17a)est enim non adulterabis non occides non furaberis
non concupisces et si quid aliud mandatum in verbo
hoc recapitulatur diliges proximum tuum tanquam te
ipsum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,9.

(pg.21) Nam non adulterabis·non occides·non furaueris·non falsum testimonium dicis·non conpiscis·et quod est aliut mandatum·in hoc uerbo instauratur· Diligis proximum tuum·sicut te ipsum·

furabiris z^{dior}, -beris z^{1} dices z^{2} concupisces z^{2}

si quod z^{dior} aliud z^{dior} Diliges z^{2}

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Rom. 13, 9.

(pg. 122) vg: furaberis; g add: <u>non falsum testimonium dices.</u> — vg: concupisces; g add: <u>rem proximi tui.</u>

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Rom.13,9.

7(pg.1321A)Et in hoc verbo omne mandatum instauratur,et in isto uno(-)sermone impletur:Diliges proximum tuum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.22. Rom.13,9.
(Petschenig,1913)

21.(pg.499,2) scriptum est enim:non adulterabis,non occides,non furaberis,non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc uerbo instauratur.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 13,9.

(pg.172D)Nam non adulterabis,non occides,non furaberis,non concupisces. vgl.exod.20,13.14.15.17.

D)Et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo consummatur;Diliges proximum tuum sicut te ipsum; vgl.lev.19,18.

ANI s 3 Rm 13,9

(486) Non adulterabis, non occides, et, si quod aliud est man datum, in hoc verbo comprehenditur: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.13,9.

13(pg.1289&90)Non occides,et non furtum facies,non adulterabis,et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo recapitulatur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

14(pg.1291&92)wiederholt:Non occides,(-)et si quod aliud est mandatum in hoc verbo recapitulatur: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.13,9.

2(pg.1603B)Non moechaberis,non occides,non furtum facies,et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo recapitulatur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

C)wiederholt:Diliges proximum tuum sicut teipsum; (2 Mal)

D) Non moechaberis,non occides,non furtum facies,et si quod aliud est mandatum in lege,in hoc verbo recapitulatur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.
Diliges proximum tuum sicut teipsum.
Et si quod aliud est mandatum,in hoc verbo recapitulatur.

(pg.1604A)Diliges proximum tuum sicut teipsum;

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Rom. 13, 9.

5, 5. (pg. 672) Non adulterabis, non homicidium facies, non concupisces: et si quod est aliud mandatum, in hoc sermone recapitulatur, Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

(pg. 672) wiederholt: Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Rom.13,9.

30,32.(pg.31)Nam non adulterabis,non homicidium facies,non furaberis,non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur:Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

III.
ITALA AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Rom.13,9.

16.(pg.603,18)non adulterabis,non homicidium facies,non furaberis,non concupisces et si quod est aliud mandatum in hoc sermone recapitulatur in eo,quod diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ep.177,10.(pg.679,4)wiederholt:Diliges proximum - ipsum,

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 13, 9.

16. (pg. 230, 8) Non adulterabis, non homicidium facies, non concupisces, et si quod est aliud mandatum, (-) in hoc sermone recapitulatur:

ITALA — AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.13,9.

4.(pg.423,9)nam non adulterabis,non homicidium facies,non concupisces et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur:diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.13,9.

45(pg.2137)nam,Non adulterabis,Non homicidium facies,Non furaberis,Non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur,Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.13,9.

17,33.(pg.901)nam,Non adulterabis,Non homicidium facies,Non furaberis,Non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Marc. 12, 31.
Rom. 13, 9.
Lev. 19, 18.

68, 154. (pg. 100, 4) diliges proximum tuum tamquam te ipsum

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,7.13,9.
exod.20,17.

2,4.(pg.6,7)non concupisces

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Rom.13,9.

5(pg.260)Non adulterabis,Non homicidium facies,Non concupisces, et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur:Diliges proximum tuum tanquam teipsum:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.13,9.

1,17.(pg.109)Non adulterabis,Non homicidium facies,Non furaberis Non concupisces,etc.

(pg.109)Nam,Non adulterabis,Non homicidium facies,Non furaberis,Non concupisces;et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum:

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Rom.13,9.

2,2(pg.207)Nam,Non adulterabis,Non homicidium facies,Non furaberis,Non concupisces;et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

2,2(pg.208)wiederholt:Nam,Non adulterabis,Non homicidium facies,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Rom.13,10.9.
Gal.5,14.

3(pg.1236) Quare omnis consummationis est finis,nisi quia plenitudo legis est charitas;et omnis lex in hoc sermone recapitulatur,in eo quod scriptum est,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum?

AU s Wil 2,5 Rm 13,9 etc.

(678,22) nam,non adulterabis,ait apostolus,non homicidium facies,non furaberis,non concupisces,et si quod aliud est mandatum,in hoc sermone recapitulatur:diliges proximum tuum tamquam teipsum.

non furaberis)non furaueris T m1

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,9.

(pg.205,27) nam:non adulterabis,non occides,non furaberis,non falsum testimonium dices,non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc uerbo instauratur:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.13,9.

17,29(pg.182,20)nam:non adulterabis,non homicidium facies,non concupisces et si quod est aliud mandatum(-)in hoc(-)sermone recapitulatur,in eo quod diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,9.

21,36(pg.189,20)non adulterabis,non homicidium facies,non concupisces et si quod est aliud mandatum,quod in hoc sermone recapitulatur:diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,9.

13(pg.1371)Non occides,non moechaberis,non furaberis,non falsum testimonium dices,et si quod est aliud mandatum,(-)in hoc sermone recapitulantur,Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

BEN-N 4 cf Rm 13,9

(23,4) Deinde non occidere, non adulterari, non facere furtum, non concupiscere, non falsum testimonium dicere

CAr Rm 13,9 Rm 13,9

(497D) Nam non adulterabis; Non occides; Non furaberis; Non falsum testimonium dices; Non concupisces; et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo restauratur...
(498A) Diliges proximum tuum sicut te ipsum./

CAr 2 Cor 3,6

Mt 19,18
Rm 13,9

(560C) Non adulterabis;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Rom.13,9.

18(pg.1012B)Non adulterabis:Non occides:Non furtum facies:Non concupisces.Et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo instauratur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.13,9.

26(pg.1143A)Non enim occides;non adulterabis;non concupisces;
et si quod est aliud mandatum,hoc verbo restauratur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA

II.
HIER.ep.116.(Hilberg,1912)

exod.20,17.
deut.5,21.
Rom.7,7.13,9.

20.(pg.411,7)non concupisces,

HI ep 132,16,2 Rm 13,9

(237,15) 'non adulterabis,non homicidium facies,non furaberis,non concupisces'et,si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur in eo, quod diliges proximum tuum tamquam te ipsum'

facies)facis Alm.c.m2
concupisces)concupiscis T
est aliud)aliud estC
quod 2°)quod estG
ep Augustini diliges)diligis T

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Rom.13,9.

16(pg.1145)quia non adulterabis,non homicidium facies,non furaberis,non concupisces,et si quod aliud est mandatum, in hoc sermone recapitulatur,in eo quod est,diliges proximum tuum tanquam teipsum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.13,9.

5(pg.426A)Etenim non adulterabis,non furaberis,non concupisces et si quod est aliud mandatum,in hoc sermone recapitulatur:Diliges proximum tuum sicut te.

A)Diliges proximum tuum tanquam te,

HI Ex h 7,10 Rm 13,9

(399,7) non fornicaberis,non adulterabis,non furaberis,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.7. Rom.13,9.

10(pg.726C)Non fornicaberis,non adulterabis,non furaberis,

PS-HI Rm 128 Rm 13,9

(24,16) nam non adulterabis, non occides, non furaberis, non concupisces, et siquod est aliud mandatum,in hoc uerbo restauratur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,9.

13(pg.733D)Nam non adulterabis,non occides,non furaberis,non falsum testimonium dices,non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo instauratur:Diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Rom.13,9.

6.(pg.538,17)si quod aliud in lege mandatum est,in huius tantum praecepti obseruatione concluditur:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

JO-N 3 Rm 13,9

(896C) / Nam non occides, non moechaberis, non falsum testimonium dices, et si quod est aliud mandatum, hoc in sermone recapitulatur, in quo ait: Diliges proximum tuum sicut teipsum. /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 13,9.

6. (pg. 823D) Nam non adulterabis.
D) diligit proximum sicut se ipsum,
D) Non occides.
D) Non furaberis.
(pg. 824A) Non falsum testimonium dices:
A) Non concupisces rem proximi tui.
C) Et si quod est aliud mandatum in hoc verbo instauratum.
D) Diliges proximum tuum sicut te ipsum.
D) sicut te ipsum.

ORI Mt 15,13 Rm 13,9

(384,22) non occides, non furtum facies, non adulterabis, et si quod est aliud mandatum, in hoc uerbo recapitulatur: diliges proximum tuum sicut teipsum.

aliud est G

(386,17) non occides ... et si quod aliud est mandatum, in hoc uerbo recapitulatur: diliges proximum tuum sicut teipsum.

est aliud B

ORI ser 2 Rm 13,9

(5,26) non moechaberis, non occides, non falsum testimonium dices, non furtum facies, et si quod aliud est mandatum in lege, in hoc uerbo recapitulatur: diliges proximum tuum sicut teipsum.

iam (5,11) non moechaberis, non occides, (om non falsum testimonium dices) non furtum facies, et si quod est aliud mandatum (om in lege) - teipsum.

est om G[a]

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 13, 9.

9, 1. (pg. 256) Non concupisces rem proximi tui.

PEL Rm 13,9 Rm 13,9

(103,17) Nam non adulterabis, non occides, non furaberis, non concupisces, et si quod est aliut mandatum, in hoc uerbo restauratur: diliges proximum tuum, sicut te ipsum.

nam) praeceptum enim quod est D / furaueris V;+ non falsum testimonium dices H G Cas D / si quod) quod si D / in hoc uerbo om.V / uerbo hoc D / instauratur H G(=vg) / diligis A+ S R+ M N+ V / tamquam V D

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Rom. 13, 9.

17. (pg. 93, 15) Quod enim dixit: Non occides, non adulterabis, non furaberis, et si quid aliud est mandatum, in hoc verbo restauratur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.1.(Migne,1885) Rom.13,9.

4(pg.1728D)Non adulterabis,non homicidium facies,non furaberis;
D)Diliges proximum tuum sicut teipsum;

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.13,9.
hom.11.

p77,4

1(pg.643A)Non occides,non adulterium facies,non furaberis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,9.
comm.

31(pg.1231A)Nam non adulterabis,non occides,non furtum facies, non falsum testimonium dices;non concupisces,et si quod est aliud mandatum,in hoc verbo restauratur: Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

B)wiederholt:Non occides.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Rom. 13, 9.

2(pg. 646C) Qui enim diligit, legem implevit.

ITALA SALVIAN,eccl.1,36.(Pauly,1883) Rom.7,7.
13,9.

(pg.236,6)non concupisces

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,9.
lev.19,18.

13(pg.118A)restauratur:(-)Diliges proximum tuum sicut te-
ipsum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.13,9.

(pg.626,15)diliges proximum tamquam te.

vgl.lev.19,18.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,10.

(pg.1043) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,10.

(pg.349,16)FRATRES.dilectio proximi malum non operatur.,Plenitudo autem legis est dilectio.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,10.

(pg.73)dilectio proximo malvm non operatvr plenitvdo avtem
legis est dilectio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,10.

(pg.13)Dilectio proximo malum non operatur:plenitudo autem legis est dilectio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,10.

(pg.39)Dilectio proximi malum non operatur·Plenitudo g° legis
est dilectio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,10.

(pg.17a)dilectio proximo t i malum non operatur plenitudo
autem legis est dilectio

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,10.

(pg.25)Plenitudo autem evangelii est dilectio....Dilectio proximi malum non operatur......

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 10.

(pg. 21) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Rom.13,10.

7(pg.1321A)plenitudo autem legis charitas.

AM Ps 38,10,4 . Rm 13,10

(191,26) plenitudo legis est caritas,

caritas est F

AM Ps 36,16,2 cf Rm 13,10

(81,19) finis est legis et plenitudo est caritatis,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Rom.13,10.

20.(pg.92,19)plenitudo (-) legis caritas est

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 13, 10.

17 (pg. 1454B) Dilexi. Plenitudo enim Legis, dilectio est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 13,10.

(pg.173A)Dilectio proximi malum non operatur;plenitudo enim legis est dilectio.

B)wiederholt:Plenitudo legis est dilectio;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Rom.13,10.

(pg.680)Plenitudo legis dilectio est;

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. Rom. 13, 10.

25. (pg. 567, 9) malum non operatur.

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1342) Rom. 13, 10.

5, 5. (pg. 672) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo autem Legis est charitas.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Rom.13,10.

30,32.(pg.31)Dilectio proximi malum non operatur.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.13,10.

38.(pg.212,23)Plenitudo legis caritas.

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Rom.13,10. / 5,5.

20.(pg.372,16)plenitudo enim legis caritas;caritas(-)dei diffusa est in cordibus nostris(-)per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.13,10.

3.(pg.268,18)Plenitudo legis caritas.
ep.167,16.(pg.604,2)dilectio proximi malum non operatur;plenitudo autem legis caritas.

ep.157,4.(pg.451,15)wiederholt:plenitudo(-)legis(-)est(-)caritas
9.(pg.455,3) plenitudo(-)legis caritas.
16.(pg.465,9) legis plenitudo,
ep.167,11.(pg.599,7) plenitudo legis(-)caritas?
16.(pg.603,14) plenitudo legis caritas est.

IV.
ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Rom.13,10.

2.(pg.132,9)Plenitudo legis caritas;

IV.

ITALA AVG.ep.188 (Goldbacher,1911) Rom.13,10.

ALYP.et AUG.

13.(pg.130,3)plenitudo legis est

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.13,10.

4.(pg.423,13)dilectio proximi malum non operatur.plenitudo autem legis est caritas.

ITALA AVG. Faust. 17. (Zycha, 1891) Rom. 13, 10.

6. (pg. 489, 15) plenitudo (-) legis caritas.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Rom.13,10.

14,21.(pg.62,18)plenitudo(-)legis caritas.

21,39.(pg.83,25)wiederholt:plenitudo legis.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 13,10.

44 (pg. 2137) Plenitudo (-) Legis, charitas:

45 (pg. 2137) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo autem Legis, charitas.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.13,10.

17,33.(pg.901)Dilectio proximi malum non operatur:plenitudo ergo legis,dilectio.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.13,10.

9,10.(pg.133,11)plenitudo(-)legis caritas.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.13,10.

8,51.(pg.764)dilectio proximi malum non operatur.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Rom.13,10.

23,36.(pg.215)Plenitudo autem Legis,charitas;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.13,10.

26,50.(pg.1332)Dilectio(-)proximi,malum non operatur.

26,50.(pg.1332)wiederholt:Dilectio proximi malum non operatur.
(2 Mal).

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,10.

69,83.(pg.298,15)plenitudo legis caritas.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,10.

7,21.(pg.511,18)legis (-) plenitudo dilectio est.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.13,10.

3,6.(pg.8,3)plenitudo(-)legis caritas

10,21.(pg.21,4)wiederholt:plenitudo legis est caritas

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Rom.13,10.

3(pg.138)dilectio proximi malum non operatur.

wiederholt:ps.31.en.II,5(pg.260)

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Rom.13,10.

11(pg.149)plenitudo enim legis charitas.

ps.70.serm.1,20(pg.890)Plenitudo enim Legis charitas.
89,17. (pg.1148)plenitudo enim Legis charitas.
103.serm.1,9(pg.1344)Plenitudo enim Legis charitas.

31,en.II,5 (pg.260) Plenitudo ergo legis,charitas;
(pg.260) Plenitudo autem legis,charitas.
98,3. (pg.1260)Plenitudo autem Legis charitas.
67,11. (pg.818) plenitudo Legis est Charitas;
67,24. (pg.829) plenitudo Legis charitas est,
79,2. (pg.1021)Plenitudo Legis charitas.
98,4. (pg.1260)Plenitudo Legis charitas.
118.serm.13,4(pg.1538)Plenitudo legis charitas.
26,8(pg.1579)Plenitudo legis charitas.

ps.140,2(pg.1816)Plenitudo legis charitas. (2Mal)
141,7(pg.1837)plenitudo legis charitas;
143,2(pg.1857)Plenitudo(-)Legis charitas.(2Mal)
143,16(pg.1866)quia plenitudo Legis charitas est.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.13,10.

107.(pg.163,9)caritas (-) plenitudo legis est,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.13,10.

166.(pg.198,25)plenitudo legis caritas

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.13,10.

1,17.(pg.109)Plenitudo(-)legis,charitas.

(pg.110)plenitudo legis est charitas.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,10.

48(pg.2073)Plenitudo ergo Legis charitas.

75(pg.2085)Plenitudo autem Legis charitas:

5,1.
ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Rom.13,10.

2,2(pg.207)Dilectio proximi,malum non operatur.Plenitudo autem Legis,charitas.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Rom.13,10.

10(pg.696)Plenitudo Legis charitas.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Rom.13,10.

8,10(pg.921)Charitas enim est legis plenitudo.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Rom.13,10.9. Gal.5,14.

3(pg.1236)Quare omnis consummationis est finis,nisi quia plenitudo legis est charitas;et omnis lex in hoc sermone recapitulatur,in eo quod scriptum est,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum?

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) 5,2. Rom.13,10.

1(pg.1533)Plenitudo autem legis charitas;

1(pg.1533)Plenitudo legis est charitas;

AU s Gue 15,2 Rm 13,10

(490,16) plenitudo legis, caritas.

AU s Wil 2,3 Rm 13,10

(676,3) Plenitudo, inquit, legis caritas.

s Wil 2,5 (678,2) plenitudo ergo legis est caritas.

25) /\ dilectio proximi malum non operatur. plenitudo autem legis est caritas.

AU s Wil 2,5 Rm 13,10

(678,25) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo autem legis est caritas.

iam 3 (676,3) Plenitudo,...legis caritas.

iam 5 (678,2) Plenitudo ergo legis est caritas.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,10.

(pg.206,2) dilectio proximi malum non operatur.plenitudo ergo legis dilectio.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.13,10.

16,28(pg.182,2)plenitudo legis est,

17,29(pg.182,25)dilectio proximi malum non operatur.plenitudo autem legis caritas.

21,36(pg.189,11)wiederholt:plenitudo legis est

26,46(pg.201,9) legis est plenitudo.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Rom. 13, 10.

2 (pg. 58, 76) Plenitudo legis, caritas.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,10.

7(pg.2016)Plenitudo Legis charitas.

10;5(pg.2057)Plenitudo autem legis charitas.

3,2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Rom.13,10.

6(pg.1530)Plenitudo Legis charitas.

wiederholt:6(pg.1530)
26;1(pg.1607)Legis(-)plenitudo(-)charitas est:
83;3(pg.1846)

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.13,10.

46,87.(pg.161)dilectio proximi malum non operatur.

ITALA AVG.serm.108(PL 39. 1842) Rom.13,10

4(pg.1960)Plenitudo legis est dilectio.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.13,10.

(pg.348,13) Dilectio proximi malum non operatur,plenitudo autem euangelii est dilectio.

BEA Apc 2 pr 5,17 Rm 13,10

(126) de qua apostolus ait: plenitudo autem legis est dilectio.

CAE s 137,1 Rm 13,10

(541,14) plenitudo legis est caritas.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

PS-AU s Cai I,26,4 Rm 13,10

(44a) Plenitudo legis, inquit Apostolus, charitas est.

CAr Rm 13,10 Rm 13,10

(498A) /Dilectio proximi malum non operatur. .. Plenitudo ergo legis est dilectio.

CHRY V,781 Rm 13,10

(781A) Charitas enim, ut Paulus inquit, legis est adimpletio:

CO 1,5 Rm 13,10

(142,28) caritas ... quippe cum habeat in se plenitudinem legis

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Rm 13,10

(249,19) nam plenitudinem legis habet (scil.caritas)

CYR an Euoptius, c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (142,28)

COL or 984 Rm 13,10

(92) plenitudo enim legis caritas.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.29. (Hartel, 1871) Rom.13,10.

(pg.206,7) dilectio proximi malum non operatur.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.13,10.

146.(pg.66)plenitudo(-)Legis est caritas.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.13,10.

(pg.137) Dilectio enim plenitudo legis.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen.1. (Migne, 1865) Rom.13,10.

(pg.916B) Plenitudo enim legis est charitas.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 13, 10.

18 (pg. 1069B) plenitudo (-) legis charitas.

wiederholt: 18 (pg. 1069C)

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.13,10.

27,54.(pg.486A)plenitudo est legis.

GI ep 3 Rm 13,10

(87,8) caritatem, quae summa plenitudo legis est,

GR-M dia 3,37 Rm 13,10

(224,1) plenitudo legis est caritas,

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1396) Rom.13,10.

37.(pg.313A)sed quia plenitudo legis est charitas,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1873) Rom.13,10.

11.(pg.1253B)plenitudo legis est charitas.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1873) Rom.13,10.

11.(pg.1253B)plenitudo legis est charitas.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Rom.13,10.

5.(pg.939A)Plenitudo legis charitas.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.13,10.

6,7.(pg.922C)Plenitudo legis,dilectio.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Rom. 13, 10.

18 (pg. 1012B) Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 13, 10.

19 (pg. 1029B) Charitas (-) proximo malum non operatur. Plenitudo ergo legis charitas est.

II.
ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Rom.13,10.

20.(pg.411,26)plenitudo (-) legis caritas;

HI ep 132,16,2 Rm 13,10

(237,20)dilectio proximi malum non operatur,plenitudo autem legis caritas.

legis)legis estς

cf Rm 13,10

iam (234,12)11,4 cum plenitudo legis sit caritas

iam (237,11)16,1 plenitudo legis caritas est,

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Rom.13,10.

16(pg.1145)plenitudo Legis caritas est,

(pg.1145)Dilectio proximi malum non operatur.Plenitudo autem Legis est caritas.

HI Pach Rm 13,10

(63,3) Plenitudo legis caritas, /

plenitudo) + eius A

HI Pach Rm 13,10

(146,30) secundum quod scriptum est: Plenitudo legis est dilectio.

23.

ITALA HIER.Pachom.reg.(Migne,1865) Rom.13,10.

160(pg.85B)Plenitudo legis charitas.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.13,10.

55(pg.476A)Plenitudo legis est dilectio.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | Rom.13,10.

4(pg.625A)Plenitudo enim legis,charitas est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,10.

3(pg.687B)Plenitudo legis est charitas.

13(pg.734A)Dilectio proximi malum non operatur.
A)Plenitudo ergo legis,est dilectio.

JO-N 3 Rm 13,10

(896C) / Quia dilectio proximi malum non operatur: Plenitudo autem legis est charitas.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,10.

12.2.(pg.593)Adimpletio(-)legis dilectio;

IS-H ety 8,2 Rm 13,10

(7,1) Plenitudo, inquit, legis dilectio.

legis caritas id est dilectio K (non A)

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Rom.13,10.

46,1.(pg.312A)plenitudo enim legis dilectio est.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.13,10.

5,14.(pg.223A)Plenitudo enim legis charitas est.

IS Jud 1,1 Rm 13,10

(5) et Apostolus: Plenitudo, inquit, legis est dilectio;

IS Jud 49,11 Rm 13,10

(141) sicut dicit Apostolus: Dilectio proximi malum non operatur.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Rom.13,10.

(pg.97)Plenitudo(-)legis caritas.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Rom. 13, 10.

10,3. (pg. 400A) Plenitudo enim legis charitas.

10,6. (pg. 400B) wiederholt: plenitudo enim legis charitas.

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) Rom.13,10.

2,6.(pg.296B)Plenitudo(-)legis dilectio.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. Rom.13,10.

19.(pg.1245D)Dilectio proximi malum non operatur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 13,10.

5. (pg. 821B) Dilectio proximi malum non operatur.

wiederholt: 6. (pg. 824D)

MUT 19 Rm 13,10

(359/60) Plenitudo quippe legis caritas est....
Caritas proximi malum non operatur, non cogitat malum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Rom.13,10.

14.(pg.72,23)plenitudo legis est,

I.

ITALA PAVL. NOL. ep.24. (Hartel, 1894) I.Cor.13,4.
Rom.13,10.

1. (pg.202,1) caritas (-) benigna est; caritas proximo malum non operatur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Rom.13,10.
I.Tim.1,5.

9.(pg.210,11)caritas (-) finis praecepti et plenitudo legis est
(-) de corde puro et bona conscientia et fide non
ficta

ITALA　　　I.
PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894)　　　Rom.13,10.

8.(pg.309,9)plenitudo legis est dilectio proximi.

vgl.Luc.10,36.

Rm 13,10
Gal 5,14
Mt 22,40

PEL ind 9

(145) Vel illud, in quo ait Apostolus totam legem et prophetas pendere

PEL 1 Cor 13,2 Rm 13,10

(202,17) et paulo post: dilectio proximi malum non operatur; plenitudo ergo legis est dilectio.

def.B

ergo) enim V

PEL 1 Cor 13,2 cf.Rm 13,10

(202,15) quam caritatem plenitudinem legis idem apostolus alio loco contestatur,

def.B

PEL Rm 3,28 Rm 13,10

(34,14) plenitudo legis est caritas.

PEL Rm 13,10 Rm 13,10

(1o4,1) Dilectio proximi malum non operatur.

6) Plenitudo ergo legis est dilectio.

dilectio) + enim D /

51.

ITALA PROSPER,ps.143,9.(Migne,1861) Rom.13,10.

(pg.410D)charitas legis est plenitudo.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Rom.13,10.

17.(pg.93,17)Caritas proximo malum non operatur;plenitudo ergo legis est caritas.

Bochum, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.11. Rom.13,10.

p 80,12

2(pg.645C)Plenitudo ergo legis est dilectio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,10.
comm.

31(pg.1231B)Dilectio proximi malum non operatur:plenitudo ergo legis est dilectio.

B)wiederholt:Dilectio-operatur,(-)plenitudo legis est dilectio.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 11. (Migne, 1849) Rom. 13, 10.

3(pg. 689B) dilectio proximi malum non operatur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13,10.

13(pg.117D)Dilectio proximi malum non operatur:et ideo plenitudo legis est dilectio.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13,10.

1(pg.15B)quia plenitudo legis charitas est.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Rom.13,10.

6.(pg.730B)Dilectio proximi malum non operatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,11.

(pg.1043) Et hoc scientes tempus: quia hora est iam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quàm cum credidimus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,11.

(pg.349,17)Et hoc scientes tempus.quia hora est iam nos de somno surgere.Nunc enim proprior est nostra salus quam credimus

T

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,11.

(pg.73)et hoc scientes tempvs qvia hora est iam nos de somno svrgere nvnc enim proprior est nostra salvs qvam cvm credimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,11.

(pg.13)Et hoc scientes tempus;quia hora est iam nos de somno surgere:nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 13, 11.

(pg. 39) Et hoc scientes tempus quia hora est nos jam de somno surgere· Nunc autem proprior est nostra salus quam cum credidimus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,11.

(pg.17a)et hoc scientes tempus quia hora est nos iam de somno surgere nunc autem propior est nostra salus quam cum credidimus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,11.

(pg.21) ET HOC SCIENTES TEMPUS quia hora ·ē· iam nos de somno surgere· Nunc enim proprior est nostra salus quam cum crededimus·

proprior z^1 credidimus z^1

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) serm. s. Scholast. Rom. 13, 11.

(pg. 945C) Hora est jam de somno surgere;

AM Ps 37,52,2 cf Rm 13,11

(179,5) propior ergo saluti est

proprior BDF

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 13,11.

(pg.173C)Et hoc scientes tempus,quoniam hora est nos jam de somno surgere.

C)Propior enim est nunc nostra salus,quam cum credidimus.

C)wiederholt:de somno surgere,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Rom.13,11.

(pg.818)Nunc enim propior est nostra salus,quam cum credidimus.

wiederholt:hom.48.(pg.900)

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.13,11.

18,22.(pg.361,20)propior est nostra salus,quam cum credidimus.

IV.

ITALA AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Rom. 13, 11.

22. (pg. 262, 15) Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus;

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,11.

76(pg.2085)Et hoc scientes tempus,quia hora est jam nos de somno surgere,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,11.

(pg.206,3) et hoc scientes tempus,quia hora est nos iam de somno surgere.nunc enim proprior est nostra salus, quam cum credidimus.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.13,11.

prol.(pg.2,23)Hora est iam nos de somno surgere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 13, 11.
Benedict.

2,1. (pg. 724A) Hora est jam nos de somno surgere.

CAr Rm 13,11 Rm 13,11

(498A) Et hoc scientes, tempus quia hora est... Jam nos de somno surgere...

(498B) Nunc enim propior est nostra salus... Quam cum credidimus. Cum primum credidimus./

COL ep 5 Rm 13,11

(172,28) tempus est de somno surgere;

III.
ITALA CYPRIAN, in.5.(Hartel,1871) Rom.13,11.

(pg.125,10)nunc enim propius est nobis salus quam cum credidimus.

proprius .proprior Z nobis nra Z credimus v

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.13,11.

39.(pg.124C)Hora est jam nos de somno surgere.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Rom.13,11.

3.(pg.1124D)Hora est jam nos de somno surgere.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Rom.13,11.

31,54.(pg.708C)Hora est jam nos de somno surgere.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Rom.13,11.

10,20.(pg.813C)Hora est jam nos de somno surgere.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.13,11.

3,9.(pg.528A)Hora est jam nos de somno surgere.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.13,11.

37(pg.275A)Scientes tempus,quia hora est jam nos de somno surgere.Nunc autem propior est nostra salus,quam cum credidimus.

<u>HI</u> Pach Rm 13,11

(62,3) / scientibus tempus quod iam instet hora ut de somno consurgamus et uicinior sit salus quam eo tempore quo credidimus; /

instet iam E / instat C / horam A / de) e C / surgamus WX / quo) quod EA / credimus CA, cre(di)dimus M(M^2), + expectamus A

scientes cg / tempus om.LK / iam om.IHSscg / exsurgamus F / et) ut IHSs, quod cg / salus)+nostra IHFSscg / quo) cum IHSF TVLKscg

HI Pach Rm 13,11

(134,19) quia iam hora est ut de somno euigilemus. /

23.

ITALA HIER.Pachom.reg.(Migne,1865) Rom.13,11.

160(pg.85B)scientibus tempus,quia jam instet hora,ut de somno consurgamus,et vicinior sit salus /Al.salus nostra/ quam eo tempore quo credidimus.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 13, 11. 12.

38 (pg. 468A) Quia jam hora est, ut de somno evigilemus; nox praecessit, dies autem appropinquavit; deponamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,11.

13(pg.734A)Et hoc scientes tempus:quia hora est jam nos de somno surgere.

B)Nunc enim proprior est nostra salus,quam cum credidimus.

MUT 1,1 Rm 13,11

(237/8) et iterum, Nunc enim prope (sic) est ~~xxxxxxxx~~ nostra salus, quam cum credidimus;

MUT 19 Rm 13,11

(357/8) Nunc autem propinquior est nobis salus. .

MUT 21 Rm 13,11

(367/8) Etenim, inquit, Prope est salus nostra.

PEL Rm 13,11 Rm 13,11

(104,7) Et hoc scientes tempus, quia hora est iam nos (de somno surgere).

11) De somno surgere.

13) Nunc autem propior est nostra salus quam cum credidimus.

tempus om.Cas[cod] /quoniam D Sd / nos iam D /(de somno surg.) hic dubius cum V(cf.Cas) seclusi / autem) enim H G V Cas (=vg) ; ergo R D / proprior A⁺ H V; propinquior C / credimus E R

PG.14.

ITALA – RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,11.
comm.

32(pg.1232B)Et hoc scientes tempus,quoniam hora est jam de somno surgere.Nunc enim propior est nostra salus,quam cum credidimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,11.
comm.

32(pg.1233B)propior est(-)nunc nostra salus,quam cum credidimus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 13,11.

13(pg. 118A) Et hoc scientes tempus.

A) Quoniam hora est jam nos de somno surgere. (-) Nunc enim propior est salus nostra, quam cum credidimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 13,12.

(pg.1043) Nox praecessit,dies autem appropinquauit.Abijciamus ergo opera tenebrarum,& induamur arma lucis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,12.

(pg.73)nox praecessit dies avtem adpropiavit abiciamvs ergo facta tenebrarvm et indvamvs opera lvminis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,12.

(pg.13)Nox precessit,dies autem adpropriavit:abiciamus ergo facta tenebrarum,et induamur opera.lucis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,12.

(pg.39)Nox processit dies autem adpropinquabit abitiamus ergo opera tenebrarum·et induamus arma lucis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,12.

(pg.17a)nox processit dies autem adpropinquauit abiiciamus
ergo opera tenebrarum et induamus arma lucis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,12.

(pg.349,20)Nox precessit^dies autem adpropinquabit.,Abiciamus ergo a nobis opera tenebrarum.et induamus nos arma lucis

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 13, 12.

(pg. 21) Nox praecessit· dies autem adpropinquauit· Abiciamus ergo opera tenebrarum· et induamur arma lucis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 13, 12.

(pg. 122) vg: dies autem adpropiauit; γ : dies aut. <u>adpropinquauit.</u>

A-SS Wand 15 Rm 13,12

(21,12) Itaque abiciamus opus tenebrarum et per Christi pre-
ceptis tamquam per lucem ambulemus.

7-11-45 B

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Rom. 13, 12.
serm. s. Scholast.

(pg. 945C) Nox praecessit, dies appropinquavit, abjiciamus opera tenebrarum, induamur arma lucis.

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Rom.13,12.

6(pg.1328B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Rom.13,12.

8,32.(pg.138,9)nox praecessit,dies adpropinquauit.

I.
ITALA AMB.Isaac 4,37.(C.Schenkl,1897) Rom.13,12.

(pg.664,12)nox praecessit,dies adpropinquauit.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,138.(C.Schenkl,1902) Rom.13,12.

(pg.508,11)nox praecessit,dies adpropinquauit.

II.
ITALA AMB.patr.5,28.(C.Schenkl,1897) Rom.13,12.

(pg.140,13)abiciamus ergo opera tenebrarum et induamus arma lucis.

AM Ps 45,14,3 Rm 13, 12

(340,2) nox praecessit, dies appropinquauit.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.15.
(Petschenig,1913)

Rom.13,12.

35.(pg.349,7)nox praecessit,dies adpropinquauit.

AM sa 5,26 Rm 13,12

(170,4) Nox praecessit, dies autem adpropinquauit;

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Rom. 13, 12.

64(pg. 1439 A) Nox terrena praecessit, dies coelestis appropinquavit.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Rom.13,12.

19,124(pg.313B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,12.

(pg.173D) Nox praecessit, dies autem appropinquavit.
(pg.174A) Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

17.

ITALA ANONYM. Iob 3. (Migne, PG. 1857) Rom. 13, 12.

(pg. 519D) Nox praecessit.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Rom.13,12.
series

59(pg.1693C)Nox promovit,dies autem appropinquavit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.13,12.
series

87(pg.1737D)jam nox remota est,dies autem appropinquavit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.13,12.
13.

114(pg.1763A)Nox promovit,dies autem appropinquavit,sicut in die honeste ambulemus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.13,12.
series

114(pg.1763C)nox promovit,dies autem appropinquavit,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.5.(Migne,1865) Rom.13,12.

(pg.331D)abjecero opera tenebrarum et induero arma lucis.

ps.56.(pg.404A)abjiciens opera tenebrarum,induaris arma lucis.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Rom. 13, 12.

(pg. 78) Nox precessit, dies autem appropinquavit.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.13,12.

18,22.(pg.361,21)nox praecessit,dies autem adpropinquauit

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,12.

20,40.(pg.108)Nox praecessit(-)dies autem appropinquavit.Abjiciamus itaque opera tenebrarum,et induamus arma lucis:

ITALA IV. AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Rom. 13, 12.

22. (pg. 262, 17) nox praecessit, dies autem adpropinquauit.

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Rom.13,12.

23.(pg.123,10)abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis,

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Rom.13,12.

19(pg.108)Abjiciamus opera tenebrarum,et induamur arma lucis.

4,1.

ITALA AVG.ps.76(Migne,1841) Rom.13,12.

4(pg.973)Abjiciamus(-)opera tenebrarum,et induamur arma lucis;
sicut in die honeste ambulemus.

5,1.

ITALA AVG.serm.190.(Migne,1842) Rom.13,12.

1,1(pg.1007)Nox praecessit,dies autem appropinquavit:abjiciamus opera tenebrarum,et induamus nos arma lucis.

Lov.:Nox recessit,dies autem appropinquavit:abjiciamus opera tenebrarum,et induamus nos arma lucis.

5,1.

ITALA AVG.serm.221.(Migne,1842) Rom.13,12.

(pg.1090)Nox praecessit,dies autem appropinquavit:abjiciamus itaque opera tenebrarum,et induamus nos arma lucis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Rom.13,12.
(Denis,1792)

1(pg.838)Ecce nox praecessit;dies autem appropinquavit.Abjicite opera tenebrarum,et induite vos arma lucis.

AU s Den 8,1 Rm 13,12

(35,5) Ecce nox praecessit, dies autem adpropinquavit: abicite opera tenebrarum, et induite arma lucis.

AU s Gue 5,4 Rm 13,12

(459,22) Nox praecessit, dies autem adpropinquavit; abiciamus itaque opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,12.

(pg.206,5) nox praecessit,dies autem adpropinquauit.abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis.

ITALA AVG.tract.5.(Morin,1917) Rom.13,12.

4(pg.22,102)Nox praecessit,dies autem adpropinquauit;abiciamus itaque opera tenebrarum,et induamus nos arma lucis.

3,2.

ITALA AVG.tract.35.Ioh.(Migne,1842) Rom.13,12.

8(pg.1661)Nox praecessit,dies autem appropinquavit:abjiciamus ergo opera tenebrarum,et induamus nos arma lucis;

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Rom.13,12

1(pg.1117)Nox praecessit,dies autem appropinquavit:Deponentes ergo opera tenebrarum induite vos arma lucis.

" wiederholt:Deponentes itaque opera tenebrarum,induite vos arma lucis.

" Deponite opera tenebrarum;

" Induite vos arma lucis;

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) Rom.13,12

2(pg.1756)Nox praecessit,dies autem appropinquavit,

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Rom.13,12

3(pg.1909)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

PS-AU s Cai I,21,3 Rm 13,12

(39b) Nox praecessit, dies appropinquavit;

PS-AU s Cai I,26,10 Rm 13,12

(45b) Itaque, sicut Apostolus ait: Nox praecessit, dies autem appropinquavit, Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis,

PS-AU s Liv 4 Rm 13,12

(21) Nox recessit a nobis nequitiae per sponsionem operationis Dei: dies autem nobis Dei agnitionis et veritatis appropinquavit. Ideo abjiciamus a nobis opera tenebrarum et induamur arma lucis; /

BEN-N prol Rm 13,11

(13,17) Hora est jam nos de somno surgere.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 13, 12.

(pg. 942A) Fratres, Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo a nobis opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis.

CAE s 178,1   Rm 13,12

(681,8) deponentes opera tenebrarum induite vos arma lucis.
+ et Long

11) deponentes opera tenebrarum induite vos arma lucis.

15) induite vos arma lucis,

nach unbekannter Vorlage

CAr Rm 13,12 Rm 13,12

(498B) Nox praecessit, dies autem appropinquavit... Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 13, 12.

(pg. 1065B) Nox praecessit, dies autem appropinquavit.

CHRY V,743 Rm 13,12

(744D) Nox, inquit, praecessit, dies aduenit: abijciamus opera tenebrarum, et induamur arma lucis, /

I.

ITALA CYPRIAN, zel.10.(Hartel,1868) Rom.13,12.

(pg.425,23) nox transiuit, dies autem adpropinquauit. abiciamus ergo opera tenebrarum et induamus arma lucis.

transibit D autem om.D adpropinquabit DM ergo a nobis D, ergo a nobis M

III.

ITALA CYPRIAN, in.5. (Hartel, 1871) Rom.13,12.

(pg.125,11) nox praecessit, dies autem adpropinquauit. abiciamus opera tenebrarum et induamur arma lucis;

processit T, transiuit Z; cf. Cypr. p.425,23 abiiciamus ergo v arma opera Tt

COL ep ~~172,27~~ 5 Rm 13,11

(172,27)
tempus est, de somno surgere

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 13, 12.

(pg. 1041C) Abjiciamus opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

EUS -G 2 Rm 13,12

(545B) nosque appropinquante die filii lucis effecti, abiiciamus opera tenebrarum, et induamur arma lucis; /

EUS-G 15 Rm 13,12

(559F) Nox praecessit, dies autem appropinquauit.

GI exc 99 Rm 13,12

(80,14) nox praecessit, dies autem appropinquavit. abiciamus ergo opera tenebrarum et induamus arma lucis /

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Rom.13,12.

29,48.(pg.329B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.13,12.

29,46.(pg.62A)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.Abjiciamus ergo opera tenebrarum,(5)et induamus nos arma lucis;

(5)Laud.et Norm.,et induamur arma.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.13,12.

2,3.(pg.479A)Nox praecessit,(-)Dies autem appropinquavit.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.13,12.

3,9.(pg.528A)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne 1903) Rom.13,12.

ps.7.

10.(pg.650A)Nox(-)praecessit:dies autem appropinquavit,abjiciamus ergo opera tenebrarum,et induamur arma lucis;

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Rom.13,12.

7(pg.862C)Nox praecessit, dies autem appropinquavit:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Rom. 13,12.

6(pg.846C)Nox praecessit, dies autem appropinquabit,

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Rom. 13, 12.

4(pg. 1032A) Nox praecessit, dies appropinquavit,

I.

ITALA HIER.ep.60,6.(Hilberg,1910) Rom 13,12.

(pg.555,9)nox praecessit,dies autem adpropinquauit.

ITALA II.
HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Rom.13,12.
THEOPHILUS,ep.pasch.

5.(pg.217,28)nox praecessit,dies autem adpropinquanit;abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur armis lucis,

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 13, 12.

4(pg.1152A)Nox praecessit, dies autem appropinquavit.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865). Rom.13,12.

37(pg.275A)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

24.

ITALA HIER. Is.14.(Migne,1865) Rom.13,12.

52(pg.522B)Deponentes ergo opera tenebrarum,induamur arma
lucis.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Rom.13,12.

15(pg.238D)Nox praecessit,dies autem appropinquavit,

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Rom.13,12.

26(pg.204A)Nox praeteriit,dies autem appropinquavit.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.13,11.12.

38(pg.468A)Quia jam hora est,ut de somno evigilemus;nox praecessit,dies autem appropinquavit;deponamus ergo opera tenebrarum,et induamur arma lucis.

HI Pach Rm 13,12

(62,5) / nox praecessit, dies adpropinquauit, deponamus opera tenebrarum,

dies)+autem CAB / adpropinquabit A, appropinquabit W

nox...adpropinquauit) om.S / processit s / dies)+autem IHLKscg

HI Pach Rm 13,12

(134,20) / Nox praecessit, dies autem adpropinquauit, deponamus ergo opera tenebrarum et induamus nos arma lucis;/

nos E, om.M

23.

ITALA HIER.Pachom.reg.(Migne,1865) Rom.13,12.

160(pg.85B)Nox praecessit,dies appropinquavit:deponamus opera tenebrarum;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.13,12.

(pg.254,21)Nox praecessit,dies autem adpropinquavit.

23)wiederholt:Nox - adpropinquavit.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 13,12.

13(pg.734B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.
B)Abjiciamus ergo opera tenebrarum,et induamur arma
lucis.

ILD ba 142 Rm 13,12

(171B) apostolicis verbis vos alloquor: Ecce nox praecessit, et dies appropinquavit. Abjicite opera tenebrarum, et induite vos arma lucis; /

Quelle AU s

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.57.(Migne,1862) Rom.13,12.

(pg.362B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.95.(Migne,1862) Rom.13,12.

(pg.724D)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.

ORI Mt 12,37 cf Rm 13,12

(155,28) spoliauerunt se opera tenebrarum et induerunt se arma lucis

ORI Mt 17,23 cf Rm 13,12

(649,24) ut deponentes malitiam ... et induentes se opera bona

ORI ser 59 Rm 13,12

(136,12) nox promouit, dies autem adpropinquauit.

adpropiauit G

ORI ser 87 Rm 13,12

(201,2) nox promouit, dies autem adpropinquauit,

promouit) remota est L

ORI ser 114 Rm 13,12

(238,10) nox promouit, dies autem adpropinquauit,

rep (239,11)

PS-ORI Cas Rm 13,12

&150b) Nox processit. et dies appropinquavit.Ait apostolus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.13,12.

5.(pg.344,12)nox praecessit,dies autem adpropinquauit,abiciamus opera tenebrarum et adprehendamus arma lucis.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.13,12. psalm.17,30.

10.(pg.352,5)induamus (-) arma lucis,in deo nostro transgrediamur murum

PEL Rm 2,21 cf. Rm 13,12

(25,2) cur non abicis opera tenebrarum?

PEL Rm 13,12 Rm 13,12

(104,15) Nox praecessit, dies autem adpropinquabit.

19) Abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

adpropinquauit H(-E, R corr.) Cas Sd[ed] D; appropriabit V / induamus D

PIR 26 Rm 13,12

(59,21) Et illut: Nox precessit, dies autem adpropinquavit. Deponamus itaque opera tenebrarum et induamus nos arma lucis; /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Rom.13,12.

26.(pg.179,29)Nox precessit,dies autem adpropinquauit.Deponamus itaque opera tenebrarum et induamus nos arma lucis;

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) Rom.13,12.

(pg.64,22)reiectis saeculi tenebris

Frede, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig. cant.2.(Migne,1862) Rom.13,12.

(pg.122A)Nox praecessit,dies autem appropinquavit;
p139,25

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.13,12.
hom.10.

p94,13

1(pg.216B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit,ut filii
lucis ambulate.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) PG.14. 13,12.
comm.

32(pg.1232B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.Abjiciamus ergo opera tenebrarum,induamus autem arma lucis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,12.
comm.

32(pg.1233A)Opera tenebrarum(-)arma(-)lucis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,12.
comm.

34(pg.1234A)Induamus arma lucis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 13,12.

13(pg.118B)Nox praecessit,dies autem appropinquavit.(-)Abjiciamus ergo opera tenebrarum,et induamur arma lucis.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Rom.13,12.

(pg.57,23)Nox transiuit,dies autem adpropinquauit;

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 13,13.

(pg.1043) Sicut in die honeste ambulemus:non in comessationibus,& ebrietatibus,non in cubilibus,& impudicitijs, non in contentione,& aemulatione:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,13.

(pg.349,22)sicut in diae oneste ambulemus.,Non in come sationibus.et ebrietatibus Non in cubilibus.et inpudicitiis., Non in contemtione et emulatione.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,13.

(pg.74) sicvt in die honeste ambvlemvs non comisationibvs et ebrietatibvs non cvbilibvs et inpvdicitiis non contentione et aemvlatione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,13.

(pg.13)Sicut in die honeste ambulemus non comesationibus et ebrietatibus,non cubilibus et inpudicitiis,non contentione et aemulatione;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,13.

(pg.39)sicut in die honeste ambulemus·non in commessationibus et ebrietatibus non in cubilibus et inpudititiis non in contentione et aemulatT.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.12,13.

(pg.17a)sicut in die honeste ambulemus non comessationibus et
ebrietatibus non cubilibus et impudicitiis non con-
tentione et zelo t aemulatione

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,13.

(pg.25)Sicut in die honeste ambulemus,non comisationibus,non ebrietatibus,non concubitibus et inpudicitiis,non contentione et aemulatione;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,13.

(pg.21) sicut in die honeste ambulemus· Non in comissationibus· et ebrietatibus·non cubilibus·et inpudicitiis· Non in contentione·et aemulatione·

comess.z^dior In cubil.z^l

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Rom. 13, 13.
serm. s. Scholast.

(pg. 945C) sicut in die/ honeste ambulemus.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Rom.13,13.

45,220(pg.95C)Sicut in die,honeste ambulate.

AM Ps 43,23,2 Rm 13,13

(279,25) sicut in die honeste ambulemus,... non in cubilibus et inpudicitiis,

non) sed BCDm1E scilicet F
et)sed E

AM vg 3,25 cf Rm 13,13

(73,19) non inconditis comessationibus,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,13.

(pg.174B) Sicut in die honeste ambulemus.
B) Non in comessationibus et ebrietatibus.
C) Non in cubilibus et impudicitiis.
C) Non in contentione et aemulatione.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.13,13.

87(pg.1737D)Sicut in die honeste ambulemus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.13,12. 13.

114(pg.1763A)Nox promovit,dies autem appropinquavit,sicut in die honeste ambulemus,

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.13,13.

12,29.(pg.195,5)non in comisationibus et ebrietatibus,non in cubilius et inpudicitiis,non in contentione et aemulatione,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,13.

20,40.(pg.108)sicut in die honeste ambulemus;non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis,non in contentione et aemulatione;

ITALA I. AVG. ep. 22. (Goldbacher, 1895) Rom. 13, 13.

2. (pg. 56, 7) Non in comissationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et inpudicitiis, non in contentione et zelo;

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Rom.13,13.

23.(pg.123,11)sic ut in die honeste ambulemus:

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Rom.13,13.

15(pg.757)Sicut in die(-)honeste ambulemus.

wiederholt:ps.118.serm.21,3(pg.1560)

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Rom.13,13.

3(pg.40)non in ebrietatibus et comisationibus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.88.(Mai,1852) Rom.13,13.

(pg.171)sicut in die honeste ambulemus.
(pg.171)Sicut in die honeste ambulemus,non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et inpudicitiis,non in contentione et aemulatione;

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) 5,1. Rom.13,13.

3,3(pg.321)Sicut in die honeste ambulemus.

wiederholt:3,3(pg.322)

ITALA AVG.serm.190.(Migne,1842) 5,1. Rom.13,13.

1,1(pg.1007)sicut in die honeste ambulemus.

Lov.:sic ut in die honeste ambulemus. M.

5,1.

ITALA AVG.serm.205.(Migne,1842) Rom.13,13.

1(pg.1040)non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis,non in contentione et aemulatione agentes;

5,1.

ITALA AVG.serm.230.(Migne,1842) Rom.13,13.

(pg.1103)Sicut in die honeste ambulemus.

(pg.1104)Sicut in die honeste ambulemus:non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione;

AU s Den 8,1 Rm 13,13

(35,7) sicut in die honeste ambulate: non comisationibus et ebrietatibus, non cubilibus et impuditiis, non contentione et aemulatione;

in comisationibus N om CV
in cubilibus N om CV
in contentione N om CV

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Rom.13,13.
(Denis,1792)

1(pg.838)Sicut in die,honeste ambulate.Non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis,non in contentione et aemulatione.

AU s Fra 7,6 Rm 13,13

(226,25) Non in ebrietatibus et comisationibus

AU s Gue 8,1 Rm 13,13

(465,10) sicut in die honeste ambulemus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,13.

(pg.206,7) sicut in die honeste ambulemus,non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et inpudicitiis,non in contentione et aemulatione:

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) Rom. 13, 13.

1(pg. 28, 17) Sicut in die honeste ambulemus.

ITALA AVG. tract.35.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.13,13.

8(pg.1661)sicut in die honeste ambulemus.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) Rom.13,13

4(pg.1933)Non sit(-)inter vos zelus et contentio.

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Rom.13,13

1(pg.2075)sicut in die,honeste ambulemus:non in comessationibus
et ebrietatibus,non.in cubilibus et impudicitiis,non
in contentione et aemulatione;

PS-AU s Cai 1,22,4 Rm 13,13

(40b) 1 Th 5,5/ sicut in die honeste ambulemus.

= PS-LEO s 9,3

PS-AU s Liv 4　　　　Rm 13,13

(21) / sicut in die honeste ambulemus, non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et lasciviis, non in rixa et zelo

ITALA PS.AVG.spec.52.(Weihrich,1887) Rom.13,13.

(pg.528,11) Sicut in die honeste ambulemus,non comisationibus, non ebrietatibus,non concubitibus et inpudicitiis, non contentione et aemulatione:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.13,13.

(pg.942A) Sicut in die honeste ambulemus:non in comessationibus, et ebrietatibus,non in cubilibus,et impudicitiis,non in contentione,et aemulatione:

CAr Rm 13,13 Rm 13,13

(498B) Sicut in die honeste ambulemus...
(498C) Non in comessationibus... Et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione.

CAr Eph 4,21 Rm 13,13

(619A) ut ait ad Romanos: Sicut in die honeste ambulemus, et caetera.

CHRY V,743 Rm 13,13

(744D) / sic ut in die decenter et honeste ambulemus, non in comessationibus, neque ebrietatibus, neque cubilibus et lasciuiis, non in rixa et zelo.

CHRY V,805 Rm 13,13

(809A) cum Paulus diceret: Non in cubilibus et lasciuiis, non in contentionibus et aemulatione,

I.

ITALA CYPRIAN, zel.10.(Hartel,1868) Rom.13,13.

(pg.425,25) tamquam in die decenter ambulemus, non in comisationibus et ebrietatibus, non in concupiscentiis et impudicitiis, non in certaminibus et zelo.

diem W decenter honeste B comisationibus DM V, comessationibus WM Bv et et in WB et inpuditiis D s.l.m.2

ITALA III. CYPRIAN, in. 5. (Hartel, 1871) Rom. 13, 13.

(pg. 125, 13) sicut in die honeste ambulemus.

EUS-G 2 Rm 13,13

(545B) / sicut in die honeste ambulemus:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.13,13.

6,9.(pg.656B)sicut in die honeste ambulemus,non in comessatio-
nibus et ebritatibus,non in cubilibus et impudici-
tiis,non in contentione et aemulatione;

GI exc 99 Rm 13,13

(80,15) / sic ut in die honeste ambulemus, non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione, /

impudiciciis D

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.13.13.

29,46.(pg.62A)sicut in die honeste ambulemus.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Rom.13,13.

41,78.(pg.186A)Non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.13,13.

19.(pg.83B)Non in commessationibus et ebrietatibus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.13,13.
ps.7.

10.(pg.650A)sicut in die honeste ambulemus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.13,13.

4,9.(pg.188B)Non in comessationibus et ebrietatibus,non in contentione et aemulatione,non in cubilibus et impudicitiis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Rom.13,13.

13(pg.939B)Sicut in die honeste ambulemus.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Rom.13,13.

THEOPHILUS,ep.pasch.

5.(pg.218,1)sicut in die honeste ambulemus,non comessationibus et ebrietatibus,non cubilibus et inpudicitiis,non contentione et aemulatione,

24.

ITALA · HIER.Is.6.(Migne,1865) Rom.13,13.

15(pg.238D)quasi in die cum honestate ambulemus,non in comes-
sationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et luxu-
ria.

HI Pach Rm 13,13

(134,22) / sicut in die honeste ambulemus.

om.M

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 13, 13.

(pg. 254, 24) Sicut in die(-) honeste ambulemus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,13.

13(pg.734C)Sicut in die honeste ambulemus.
C)Non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis.
D)Non in contentione et aemulatione.

III,1.

ITALA   ʒIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Rom.13,13.

(pg.237a,31)in comessationibus et ebrietatibus.

ILD ba 142 Rm 13,13

(171B) / sicut in die honeste ambulate; non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione, /

Quelle AU s

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.13,13.

37,4.(pg.695)non in comessationibus et ebrietatibus,non in cubilibus et in libidinibus,non in ira et zelo.

IS Jud 58,3 Rm 13,13

(179) Item ibi: Non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) Rom.13,13.

3(pg.498C)sicut in die honeste ambulemus.

ORI Mt 12,37 Rm 13,13

(154,3) sicut in die honeste ambulant,

ORI ser 60 Rm 13,13

(137,1) in comessationibus et ebrietatibus et cubilibus et inpudicitiis,

ORI ser 87 Rm 13,13

(201,2) sicut in die honeste ambulemus.

ORI ser 114 Rm 13,13

(238,11) sicut in die honeste ambulemus

PIR 26 Rm 13,13

(59,23) / sicut in die honeste ambulemus.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Rom.13,13.

26.(pg.179,27)sicut in die honeste anbulemus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.13,13.

5.(pg.344,14)ut filii diei ambulemus in lumine.

PEL Rm 13,13 Rm 13,13

(105,2) Sicut in die honeste ambulemus.

5) Non in comisationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et inpudicitiis.

12) Non in contentione et aemulatione.

comess. A / in cub.) in om.A* / in cont.) in om.A+ V D

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) Rom.13,13.

(pg.64,22)tamquam in die honeste ambuletis

Eschrent 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.13,13.
hom.11.

p 364,14

3(pg.885A)sicut in die honeste ambulemus.

Sachsens, 1925 C8
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.13,13.

(pg.122A)sicut in die honeste ambulemus,non in comessationibus
p 139,26 et ebrietatibus,non in cubilibus et impudicitiis,non
in contentione et aemulatione;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,13.
comm.

32(pg.1232B)sicut in die honeste ambulemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,13.
comm.

33(pg.1233C)Non in comessationibus et ebrietatibus;non in cubilibus et impudicitiis;non in contentione et aemulatione.

(pg.1234A)wiederholt:Non in contentione et aemulatione.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Rom. 13, 13.

7 (pg. 893D) ut in die honeste ambulemus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Rom</u>.(Migne,1864) 13,13.

13(pg.118B)Non in comessationibus.

C)Non in contentione et aemulatione.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.17 (Wissowa,1890) Rom.13,13.

(pg.296,27)non in ebrietatibus nec in comessationibus (-) nec in cubilibus et libidinibus.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Rom.13,13.

(pg.57,24)sicut in die decenter ambulemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 13,14.

(pg.1043) sed induimini Dominum Iesum Christum,& carnis curam ne feceritis in desiderijs.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.13,14.

(pg.349,24)sed indumini dominum nostrum ihesum xpm.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.13,14.

(pg.74) sed indvite dm ihn xpm carnis cvram ne feceritis in concvpiscentiis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.13,14.

(pg.13)sed induite dominum Iesum Christum,et carnis curam ne
fecoritis in desideriis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.13,14.

(pg.39)sed induimini dn̄m ih̄m xp̄m·carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.13,14.

(pg.17a)sed induite dominum iesum christum carnis curam ne
feceritis in concupiscentiis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.13,14.

(pg.25)sed induite vos dominum iesum christum carnis curam ne
fecoritis in desideriis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.13,14.

(pg.21) sed induimini dn̄m ihm xp̄m· E T CARNIS CURAM· NE FECERIS· IN DEsideriis·

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Rom.13,14.

1,5(pg.615A)Carnis curam ne feceritis in concupiscentia?

II.
ITALA AMB.Tob.20,74.(C.Schenkl,1897) Rom.13,14.

(pg.563,8)induite dominum Iesum.

17.

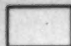
ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 13,14.

(pg.174C) Sed induite Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.13,14.
series

72(pg.1714D)Induite Dominum Jesum.



Anon., quaestiones grammaticae (Hagen 1870)

Rom. 13, 14

(p. 179, 12) Augustinus in libro de doctrina Christiana, ubi ponens illud apostoli: "Carnis curam ne feceritis in concupescentiis," evidenter ostendit 'feceritis' esse dichoreum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.13,14.

20,40.(pg.108) sed induite Dominum Jesum Christum, et carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis.

ITALA I. AVG. ep. 22. (Goldbacher, 1895) Rom. 13, 14.

2. (pg. 56, 9) sed induite uos dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

ITALA III. AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 13, 14.

7. (pg. 48, 15) Carnis(-)prouidentiam ne feceritis in concupiscentiis.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.13,14.

14,31.(pg.1358)Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Rom.13,14.
serm.20.

3(pg.1558)Carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.13,14.

77(pg.2085)Et carnis providentiam ne feceritis in concupiscen-
tiis,

NB.1.

ITALA AVG.serm.88.(Mai,1852) Rom.13,14.

(pg.171)sed induite dominum Iesum Christum,et carnis providentiam ne feceritis in desideriis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Gal.5,26.
Rom.13,14.

4(pg.237)nolite fieri inanis gloriae cupidi,et curam carnis ne feceritis in concupiscentiis vestris.

5,1.

ITALA AVG.serm.205.(Migne,1842) Rom.13,14.

1(pg.1040)sed induamus Dominum Jesum;et carnis curam ne fecerimus in concupiscentiis.

5,1.

ITALA AVG.serm.230.(Migne,1842) Rom.13,14.

(pg.1104)sed induito Dominum Jesum Christum,et carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis.

AU s Den 8,1 Rm 13,14

(35,9) sed induite Dominum Iesum Christum, et carnis provi-
dentiam ne feceritis in concupiscentiis.

prouidentiam) curam V

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Rom.13,14.
(Denis,1792)

1(pg.838)sed induite Dominum Jesum Christum,et carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.13,14.

(pg.206,10) sed induimini dominum Iesum Christum.et carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Rom.13,14

1(pg.2075)sed induite Dominum Jesum Christum.

Rom 13,14

PS-AU s Cai I,27,3

(46a) Dicit Paulus apostolus contra carnem: Voluntatem carnis ne feceritis.

ITALA PS.AVG.spec.52.(Weihrich,1887) Rom.13,14.

(pg.528,13) sed induite uos dominum iesum christum.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.13,14.

(pg.574,7) Carnis curam ne feceritis in desideriis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil. Rom. 13, 14.

48, 15. (pg. 1125B) Carnis curam (-) ne feceritis in concupiscentiis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 13, 14.
Isidor.

47, 7. (pg. 1107B) Carnis curam ne feceritis in desideriis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 13, 14.

(pg. 717C) induimini Dominum nostrum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

(pg. 942B) sed induimini-Christum.

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) Rom.13,14.

19,2.(pg.145,2)et carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) Rom.13,14.

9,2.(pg.14,19)carnis curam non fecerimus in desideriis.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Rom.13,14.

8.(pg.87,13)et carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) Rom.13,14.

21,2.(pg.190,16)induite uos dominum Iesum Christum,

CAr Rm 13,14 Rm 13,14

(498C) Sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam
ne feceritis...
(498D) In desideriis.

Rm 13,14

CHRY V,805

(809C) si carnis, inquam, curam nullam feceris ad concupiscentiam,

DAM decr 5 Rm 13,14

(75) idem ipse dicens: Et carnis curas ne feceritis in concupiscentiis,

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,epitome 2.(Migne,1865) Rom.13,14.

1(pg.879B)Carnis curam ne feceritis in desiderio,

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne.,1865) Rom.13,14.

(pg.976C)Carnis curam ne feceritis in desideriis;

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Rom. 13, 14.

(pg. 1209A) curam ne feceritis in desideriis;

PS-EUS-C 3 Rm 13,14

(1124A) Induimini, inquit, Christum Jesum, dicit Apostolus.

EUTR 2 Rm 13,14

(17A) Apostolus autem: Et carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA FILASTRIVS 116,3.(Marx,1898) Rom.13,14.

(pg.81,14)Induite Christum Iesum:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.13,14.

6,9.(pg.656C)sed(-)Dominum Jesum Christum,et carnis curam non (-)in desideriis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 8. Rom. 13, 14.

resp. (pg. 499C) Et carnis (-) curam ne feceritis in concupiscentiis.

GI exc 99 Rm 13,14

(80,16) / sec induite dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

GR-M ap Paterium (PL 79) Rm 13,14

(706B) sicut scriptum est: Carnis curam ne feceritis in desideriis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Rom.13,14.

10.(pg.845C)Carnis curam ne feceritis in desideriis.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.13,14.

66,105.(pg.917A)Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.13,14.

18,62.(pg.558B)Carnis curam ne feceritis in desideriis.

.77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Rom.13,14.

1.(pg.1254C)Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

GR-M ep 13,3 Rm 13,14

(368,25) Carnis curam ne (nece 1) feceritis in concupiscentiis

B

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.II.) Rom.13,14.

13,3.(pg.368,25) Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.13,14.

4,9.(pg.188B)sed induimini Dominum Jesum Christum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.13,14.

43(pg.634D)Et carnis curam ne feceritis in desideriis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.13,14.

2(pg.1013C)Induite vos Christum Jesum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.13,14.

4(pg.540D)Induite vos Christum Jesum.

3,6(pg.577A)Induite Dominum Jesum Christum.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Rom.13,14.
THEOPHILUS,ep.pasch.

5.(pg.218,4)sed induite dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in desideriis,

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Rom.13,14.

42(pg.412C)Induimini Dominum Jesum Christum;

44(pg.437C)Induimini Dominum Jesum Christum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.13,14.

3(pg.394D)Induite vos Dominum Jesum Christum. (2 Mal)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.13,14.

37(pg.275A)Induimini Dominum Jesum Christum,et carnis curam
ne feceritis in desideriis.

I.
2,6(pg.307B)Carnis - desideriis. =Bickel,1915(pg.399,11)

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Rom.13,14.

53(pg.528B)Induimini Christo Jesu.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Rom. 13,14.

1(pg.1347A)Induite vos Christum Jesum.

PS-HI Rm 52 Rm 13,14

(10,9) carnis curam non facere in concupiscentiis.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 13,14.

13(pg.734D)Sed induimini Dominum Jesum Christum.
D)Et carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Rom. 13,14.

8(pg.215,5) Induite autem dominum nostrum Iesum Christum, et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 141,24)

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913)

8,1(pg.305,4) indui Dominum nostrum Iesum Christum, et carnis providentiam non fieri in concupiscentiis.

ILD ba 142 Rm 13,14

(171B) / sed induite Dominum Jesum Christum, et carnis providentiam ne feceritis in concupiscentiis,

Quelle AU s

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) Rom.13,14.

10(pg.564C)Carnis curam ne feceritis in desideriis.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) Rom.13,14.

9,4.(pg.878C)Carnis curam ne feceritis in desideriis.

1BA vg 20 Rm 13,14

(114,28) Scriptum est: Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Rom. 13, 14.

10. (pg. 885D) Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) Rom.13,14.

5(pg.389A)Carnis curam ne feceritis in desideriis,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.4.(Migne,1881) Rom.13,14.

1(pg.490B)Carnis curam ne feceritis in desideriis vestris.

56.

ITALA LEO.M.serm.1.(Migne-Caillau,1865) Rom.13,14.

1(pg.1131B)Carnis curam ne feceritis in desideriis vestris.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne;1878) Rom.13,14.

10.(pg.833B)Induimini vos Christum Jesum.

MUT 7 Rm 13,14

(289/90) cum dicit, Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

MUT 29 Rm 13,14

(425/6) sed audiamus Paulum dicentem: Carnis curam ne perficiatis in concupiscentiis.....

Carnis, inquit Apostolus, curam ne perfeceritis in concupiscentiis.

ORI ser 72 Rm 13,14

(169,12) induite dominum Iesum.

ITALA OROS.ap.31,3.(Zangemeister,1882) Rom.13,14.

(pg.658,1)curam carnis ne feceritis in concupiscentiis.

PEL Rm 7,4 Rm 13,14

(55,19) carnis curam non facere in concupiscentiis.

diesen Abschnittt haben nur B G H

PEL Rm 13,14 Rm 13,14

(105,15) Sed induite dominum Iesum Christum.

19) Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

induimini H G Cas (=vg) / perficeritis H_1 G / desideriis A H G V Cas (=vg)

PIR 14 Rm 13,14

(45,10) Et apostolus: Carnis curam ne feceritis in desideriis.

desideriis vestris C

PRIM 2 Rm 13,14

(847B) curam carnis non in desideriis faciamus.
(847C) Carnis curam ne feceritis in desideriis,

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Rom.13,14.

14.(pg.162,13)Carnis curam ne feceritis in desideriis.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Rom. 13, 14.

3, 2 (pg. 115, 16) Induite vos dominum Iesum Christum.

Bashrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.13,14.
hom.9.

p 240,19

3(pg.366A)Induite vos Dominum Jesum Christum,et carnis curam ne feceritis ad concupiscentias.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.13,14.
hom.6.

p360,25
2(pg.468A)Induite Dominum Jesum Christum,et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Rom.13,14.
hom.1.

4(pg.1326A)Induite vos Dominum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 13,14.
comm.

34(pg.1234A)Sed induite(-)Dominum Jesum Christum,et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 6. (Migne, 1862) comm. PG. 14. 13,14.

14(pg. 1102A) Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 13,14.
comm.

11(pg.1132A)indutus sum enim Dominum Jesum Christum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,14.

13(pg.118C)Sed induite vos Dominum Jesum Christum.

D)Et carnis curam ne feceritis in desideriis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 13,14.

8(pg.73D)Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Rom.13,14.
SIRICIUS.

2,5(pg.1185A)Et carnis curam ne feceritis in concupiscentiis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,1.

(pg.1043) INfirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,1.

(pg.74)Infirmvm avtem in fide absvmite non in disceptationes cogitationvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,1.

(pg.13)Infirmum autem in fide adsumite,non in disceptationibus cogitationum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,1.

(pg.39)(I)nfirmum autem fide·assumite non in disceptatione cogitationum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,1.

(pg.17a)infirmum autem fide adsumite non in disceptationes cogitationum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,1.

(pg.25)Infirmum in fide adsumite,non in disceptationes cogitationum.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,1.

(pg.21*) Infi rmum autem in fide·adsumite· Non in disceptationibus cogitationum·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,1.

(pg.175A) Infirmum autem in fide assumite, non in disceptatione cogitationum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,1.

14.(pg.149,12)infirmum autem in fide recipite,non in diiudicationibus cogitationum.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.14,1.

12,29.(pg.195,16)infirmum uero in fide recipe.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,1.

14,32.(pg.1358)Infirmum autem in fide assumite(-)non in disceptationibus cogitationum.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.14,1.

78(pg.2085)Infirmum autem in fide recipite,non in dijudicationibus cogitationum.

RB.7.

ITALA AVG.serm.(Morin,1890) Rom.14,1.

(pg.267,33) Infirmum autem in fide recipite,non in diiudicationibus cogitationum.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Rom.14,1.

(pg.1730) Infirmum autem in fide recipite,non in dijudicationibus cogitationum.

AU s Mor 1,2 Rm 14,1

(590,27) Infirmum autem in fide recipite,non in diiudicationibus cogitationum.

cf Rm 14,1

(590,29) diiudicare cogitationes

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,1.

(pg.206,11) Infirmum autem in fidem adsumite,non in disceptationibus cogitationum.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.14,1.

(pg.574,7) infirmum in fide adsumite,non in disceptationes cogitationum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,1.

(pg.717C) Infirmum autem in fide adsumite,non in disceptationibus cogitationum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 14,1.

31. (pg.1329D) Infirmum autem in fide assumite,

CAr Rm 14,1 Rm 14,1

(498D) Infirmum autem in fide...
(499A) Assumite... Non in disceptationibus cogitationem.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Rom.14,1.

34(pg.329C)infirmum in fide assumite.

26.

ITALA | HIER. Gal. 3. (Migne, 1866) Rom. 14, 1.

6(pg. 455C) Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,1.

14(pg.735A)Infirmum autem in fide assumite.
B)Non in disceptationibus cogitationum.

PEL Rm 14,1 Rm 14,1

(105,22) Infirmum autem in fide adsumite.

(1o6,1) Non in disceptationibus cogitationum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 14,1.
comm.

6(pg.981B)Infirmantem autem in fide assumite,non in disceptationibus cogitationum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,1.
comm.

35(pg.1234B)Infirmum autem in fide assumite,non in disceptationibus cogitationum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,1.

14(pg.118D)Infirmum autem in fide accipite.

D)Non in disceptatione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,2.

(pg.1043) Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, olus manducet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,2.

(pg.74)alivs enim credit mandvcare omnia qvi avtem infirmvs
est olvs mandvcat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,2.

(pg.13)Alius enim credit manducare omnia:qui autem infirmus est,holus manducet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,2.

(pg.40)alius quid em credit manducare omnia qui autem infirmus est holera manducet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,2.

(pg.17b)alius enim cre dit manducare omnia qui autem infirmus
est holera manducet

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,2.

(pg.21*) Alius enim credit manducare omnia· Qui autem infirmus est·holus manducet· •

se omnia z^2 holus:h eras.

ITALA Cod. g (Belsheim,1879) Rom.14,2.

(pg.122) vg:manducare omnia; g :mand.se omnia.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Rom.14,2.

39(pg.1251B)Qui infirmus est,olera manducet,

ITALA IIII. AMB.Luc.4,2.(C.Schenkl,1902) Rom.14,2.

(pg.140,4)nam qui infirmus est holera manducet.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,72.(C.Schenkl,1902) Rom.14,2.

(pg.262,10)qui enim infirmus est holera manducet.

AM vg 1,24 Rm 14,2

(29,2) qui infirmus est...holera manducet.

quid F
est om MO
holus E

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 14,2.

(pg.175B)Alius enim credit edere omnia.
C)Is vero qui infirmus est,olera manducet.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.14,2.

31(pg.1053&54)Qui autem infirmatur olera manducet;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,2.

14.(pg.149,13)alius quidem credit manducare omnia;qui autem
infirmus est,holera manducet.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,2.

33,71.(pg.1340)Alius enim credit manducare omnia;qui autem infirmus est,olus(-)manducet.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,2.

14,32.(pg.1358)Alius enim credit manducare omnia:qui autem infirmus est,olus manducet.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.14,2.

78(pg.2085)Alius quidem credit manducare omnia:qui autem infirmus est,olus manducet.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,2.

(pg.206,12) alius enim credit manducare omnia:qui autem infirmus est,holera manducet.

PS-AU s Cai I,20,3 . Rm 14,2

(39a) Qui infirmus est, inquit,olera manducet;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 2.

(pg.717C) Alius autem credit manducare omnia: qui autem infirmus est, olera manducet.

CAE s 1o2,3 Rm 14,2

(4o5,34) qui infirmus est, holera manducet:

Vorlage war RUF Ex h 7

CAr Rm 14,1 Rm 14,2

(498D) quibus dicitur, ut olus manducent.

CAr Rm 14,2 Rm 14,2

(499B) Alius enim credit se manducare omnia... Qui autem infirmus est, olus manducet.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.14,2.

4(pg.1031A)Qui enim infirmus est,olera manducet.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.14,2.

2(pg.1078C)Nam qui infirmus est,oleribus vescitur.

ITALA I. HIER.ep.54,10.(Hilberg,1910) Rom.14,2.

(pg.476,20)qui infirmus est (-) holera manducet

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.14,2.

6(pg.455C)Alius enim credit manducare omnia:qui autem infirmus est,olus manducet.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,2.

16(pg.324B)Alius credit manducare omnia.Qui autem infirmus est, olera manducat.

24.

ITALA . HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Rom. 14, 2.

1(pg.42C)Qui infirmus est, olera manducet:

PS-HI ep. 12 (Morin) Rm 14,2

(314,22) Et alibi, Qui infirmatur, holera manducet.

infirmatur G, infirmus est E (=Vg)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 14,2.

4(pg.625C)Qui infirmus est,olera manducet.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,2.

14(pg.735B)Alius enim credit se manducare omnia.(-)Cui autem infirmus est,olus manducet.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Rom.14,2.

45,1.(pg.778A)Qui infirmus est,olera manducet.

ORI Mt 12,31 Rm 14,2

(138,23) qui autem infirmatur olera manducet.

manducat G m1

PEL Rm 14,2 Rm 14,2

(106,3) Alius autem credit manducare omnia.
5) Qui autem infirmatur.
6) Holera manducet.

autem) enim A H G V Cas (=vg) / manducare]+se C / infirmatur) infirmus est A H G V Cas (=vg) / holus A H V Cas (=vg) /

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 5. Rom. 14, 2.

p 346, 24
7 (pg. 457C) Alius quidem credit ~~se~~ manducare omnia; qui autem infirmus est, olera manducet.

Bgehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.14,2.
hom.7.

p212,8
5(pg.346B)qui infirmus est,olera manducat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 14,2.
comm.

6(pg.981B)Nam alius credit manducare omnia;qui autem infirmus est,olera manducet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 14,2.
comm.

14(pg.917C)Si vero adhuc infirmatur in fide,eloquia Dei in oleribus sumat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 14,2.
comm.

10(pg.1190A)infirmos olere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,2.
comm.

35(pg.1234B)Alius quidem credit manducare se omnia:qui autem infirmus est,olera manducet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,2.
comm.

36(pg.1235B)Qui autem infirmus est,olera manducet.
C)Alius enim(-)credit manducare omnia.

D)wiederholt:Alius autem credit manducare omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,2.
comm.

4(pg.1254C)Alius credit manducare omnia,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 14,2.

14(pg.118D)Qui autem infirmus est,olus manducet.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,2.

(pg.293,25)quidam credit omnia manducanda esse,quidam autem infirmus holera uescitur;

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 14,3.

(pg.1043) Is,qui manducat,non manducantem non spernat:& qui non manducat,manducantem non iudicet:Deus enim illum assumpsit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,3.

(pg.75) qvi mandvcat non mandvcantem non spernat qvi avtem
non mandvcat mandvcante non ivdicet ds enim illvm adsvm-
sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,3.

(pg.13)qui manducat non manducantem non spernat,qui non manducat manducantem non iudicet:deus enim illum assumpsit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,3.

(pg.40)Qui manducat non manducantem non spernat·neque qui non
manducat·manducantem judicet·D̅s̅ enim illum assumpsit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,3.

(pg.17b)qui manducat non manducantem non spernet neque qui non manducat manducantem iudicet deus enim illum ad sumpsit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 3.

(pg. 21*) Is qui manducat· non manducantem non spernat· Et qui non manducat· manducantem non iudicet· D̄s enim illum adsumpsit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,3.

(pg.175C) Itaque qui edit, non edentem non spernat: et qui non edit, edentem non judicet.
(pg.176A) Deus enim illum assumpsit.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,3.

14.(pg.149,14)qui manducat,non manducantem non spernat,et qui non manducat manducantem non iudicet;deus enim illum recepit.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Rom.14,3.

27,29.(pg.129,23)qui non manducat,manducantem non iudicet,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.14,3.

31,46.(pg.261,12)qui manducat non manducantem non spernat,et
qui non manducat,manducantem non iudicet.

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Rom.14,3.

20.(pg.50,3)Qui manducat,non manducantem non spernat et,qui non manducat,manducantem non iudicet?

26.(pg.55,8)wiederholt:qui - iudicet,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,3.

33,71.(pg.1340) Qui manducat,non manducantem non spernat:et qui non manducat,manducantem non judicet;Deus enim illum assumit.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,3.

14,32.(pg.1358) Is qui manducat,non manducantem non spernat:et qui non manducat,manducantem non judicet;Deus enim illum assumpsit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.14,3.

78(pg.2085)Qui manducat,non manducantem non spernat;et qui non manducat,manducantem non judicet.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.14,3.

18,59.(pg.1296) Qui manducat(-)non manducantem non spernat;et qui non manducat,manducantem non judicet.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,3.

(pg.206,13) is qui manducat non manducantem non spernat:et qui non manducat manducantem non iudicet:deus enim illum adsumpsit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,3.

(pg.717C)Si qui non manducat,manducantem non spérnat:et qui non manducat manducantem non judicet:Deus enim illum assumpsit.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Rom.14,3.

20,8.(pg.484,11)qui manducat non manducantem non spernat, et
qui non manducat manducantem non iudicet,

CAr Rm 14,3 Rm 14,3

(499B) Is qui manducat non munducantem non spernat. Et qui non manducat, manducantem non judicet... Deus enim illum assumpsit.

ITALA FILASTRIVS 84,4.(Marx,1898) Rom.14,3.

(pg.46,4)Qui non manducat,manducantem non spernat,et qui manducat,non manducantem non iudicet.

GR-M ep 2,50 Rm 14,3

(153,3) Qui non manducat, manducantem non iudicet,

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) Rom.14,3.

52.(pg.596A)Qui non manducat,manducantem non judicet;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.14,3.

19.(pg.81D)Qui non manducat,manducantem non judicet.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.14,3.

47(pg.639C) Is qui non manducat,manducantem non spernat;et qui manducat non manducantem non judicet.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.14,3.

6(pg.455C)Is qui manducat,non manducantem non spernat:et qui non manducat,manducantem non judicet,Deus enim illum assumpsit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,3.

16(pg.324A)Is qui manducat,non manducantem non spernat:et qui non manducat,manducantem non judicet;

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 14,3.

14(pg.735C)Is qui manducat,non manducantem non spernat.
D)Et qui manducat,manducantem non judicet.Deus enim illum assumpsit.

MAIn h 10 Rm 14,3

(61,34) Qui ieiunat, manducantem non iudicet, et qui manducat, ieiunantem non spernat,/6

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.14,3.

8(pg.816B)Qui jejunat,manducantem non judicet,et qui manducat,
jejunantem non spernat;

PEL Rm 14,3 Rm 14,3

(106,21) (Is) qui manducat non manducantem non spernat, et qui non manducat, manducantem non iudicet.

(107,3) Nam deus adsumpsit illum.

is om.B; his MNR+; itaque Sd / non 2° om.H_1 / nam deus) deus enim A H G V Cas Sd (=vg) / illum ads. A H G V Cas Sd (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.14,3.

25.(pg.596A)Non manducans manducantem non judicet,et manducans non manducantem non spernat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,3.
comm.

36(pg.1235A)Qui manducat,non manducantem non spernat;et qui non manducat,manducantem non judicet;Deus enim illum assumpsit.

(pg.1236B)wiederholt:Qui manducat-judicet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,3.
comm.

7(pg.1263B)Qui autem manducat,non manducantem non judicet;
Deus enim illum assumpsit,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 14,3.

14 (pg. 119A) Qui manducat, non manducantem ne spernat. (-) Deus enim illum assumpsit.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,3.

(pg.293,26)qui manducat,ne nullificet non manducantem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,4.

(pg.1043) Tu quis es, qui iudicas alienum seruum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,4.

(pg.75)tv qvis es qvi ivdices alienvm servv svo domino stat
avt cadet stabit avtem potens est enim ds statvere evm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,4.

(pg.13)Tu quis es qui iudicas alienum servum? Suo domino stat aut cadet:stabit autem,potens est enim deus statuere illum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,4.

(pg.40)Tu quis es qui judicas alienum servum suo dno stat aut
cadit stabit autem·Potens est enim ds statuere illum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,4.

(pg.17b)tu quis es qui iudicas alienum seruum suo domino stat
aut cadit stabit autem potens est enim deus statuere
eum t illum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 4.

(pg. 21*) tu quis est qui iudicas alienum seruum· suo domino stat et cadet· Stabit autem· potens est enim ds· statuere illum·

est:t eras. iudices z^2 aut cadit z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 14,4.

(pg.176A)Tu quis es,qui judicas alienum servum? Suo domino
aut stat,aut cadit.
A)Stabit autem:potens est enim Deus statuere illum.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.35.(Migne,1865) Rom.14,4.

(pg.373C)Stabit:potens est Deus statuere illum.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.14,4.

(pg.669B)Tu quis es qui judicas alienum servum? Domino suo stat aut cadit.Potens est enim statuere illum Deus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,4.

14.(pg.149,17)tu quis es,qui iudices alienum seruum? suo domino stat aut cadit.stabit autem;potens est enim dominus statuere illum.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Rom.14,4.

7,10.(pg.185,1)tu quis es qui iudices alienum seruum? suo domino stat aut cadit.

(pg.185,18)wiederholt:tu quis - cadit.
10,15.(pg.191,8) tu quis - seruum?

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 14, 4.

10. (pg. 454, 22) Suo Domino stat aut cadit;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 14, 4.

12,36. (pg. 938) Tu quis es qui judices alienum servum? suo domine stat aut cadit; (-) Stabit autem: (-) Potens est enim Deus (-) statuere eum.

II.
ITALA AVG.ep.87.(Goldbacher,1898) Rom.14,4.

5.(pg.401,8)tu quis es,qui iudices seruum alienum?
ep.95,3.(pg.508,26)Tu qui es,qui iudices alienum seruum? suo domino stat aut cadit;stabit autem;potens est enim deus statuere illum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,4.

33,71.(pg.1340)Tu quis es,qui judices alienum servum? Suo Domino stat aut cadit:stabit autem;potens est enim Deus statuere eum.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,4.

1.

14,32.(pg.1358)Tu quis es,qui judicas alienum servum? Suo Domino stat,aut cadit:stabit autem;potens est enim Deus statuere illum.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) 10,2. Rom. 14,4.

8,19. (pg. 1003) Potens est enim Deus statuere illum:

3,2.
ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) Rom. 14,4.

79(pg.2085)Tu quis es qui judices alienum servum?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.14,4.

18,59.(pg.1296)Tu quis es,qui judices alienum servum? domino suo stat,aut cadit.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Rom.14,4.

4,10(pg.1546)Tu quis es qui judicas alienum servum? Suo domino stat,aut cadit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,4.

(pg.206,16) tu quis es qui iudices alienum seruum? suo domino stat aut cadit:stabit autem,potens est enim deus statuere illum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 14, 4.
Orsies.

74,3. (pg. 1362A) Tu qui es, qui judicas alienum servum? suo Domino stat, aut cadit; stabit autem. Potens est autem Dominus rursum statuere eum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 4.

(pg. 717C) Tu quis es, qui judicas alienum servum? suo Domino stat, aut cadit: stabit autem: potens enim est Deus statuere illum.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Rom.14,4.

30,3.(pg.104,25)suo domino stat aut cadit,

CArRm 14,4 Rm 14,4

(499B) Tu quis es qui judicas alienim servum?...
(499C) Suo domino stat aut cadit... Stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.7,10.(Migne,1847) Rom.14,4.

(pg.70D)Tu quis es qui judicas servum alienum?

Rm 14.4

CHRY V,1186

(1190D) Quia domino suo stat uel cadit,

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,18.(Hartel,1871) Rom.14,4.

(pg.637,4)tu quis es qui iudicas alienum seruum? domino suo stat aut cadit.stabit autem:potens est enim Deus stabilire eum,

quis es qui qui es B dominus V iterum stabilire CR,statuere v eum illum BPQ

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,21.(Hartel,1868) Rom.14,4.

(pg.139,4)Tu quis es qui iudices alienum seruum? domino suo stat aut cadit.stabit autem:potens est enim Deus iterum statuere eum.

quis qui IMv iudicas IMBv cadet B iterum om.WIMBv illum B

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 12. (Hartel, 1871) Rom. 14, 4.

(pg. 62, 9) tu quis es qui iudicas seruum alienum? domino suo stat aut cadit. stabit autem, potens est Deus stabilire illum.

quis K, qui v iudicas ex dicis K m. 2 cadet K
illum K, eum v

ITALA III. CYPRIAN, sng. 36. (Hartel, 1871) Rom. 14, 4.

(pg. 211, 26) tu qui es, ut de seruo alieno iudices?

qui es ut C, qui es qui v; cf. 212, 6.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, ang.36.(Hartel,1871) Rom.14,4.

(pg.212,6)tu qui es,ut de seruo alieno iudices

ut C,qui v

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.14,4.

(pg.317,15)tu quis es,qui iudices alienum seruum?

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) Ier.8,4.
Rom.14,4.

(pg.39,28)numquid qui cadit non resurgit? potens est enim deus statuere illum.

I.

ITALA HIER.ep.11.(Hilberg.1910) Rom.14,4.

(pg.40,3)tu (-) quis es,qui alienum seruum iudices? suo domino
stat aut cadit.

ITALA I. HIER.ep.22,37.(Hilberg,1910) Rom.14,4.

(pg.202,3)tu quae es,ut alienum seruum iudices? suo domino stat aut cadit.stabit autem;potens est enim deus statuere illum.

(pg.340,18)wiederholt: suo-cadit.

HI ep 125,9,2 cf.Rm 14,4

(128,7) iudicat .... uoluntatem alienos seruos;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.14,4.

6(pg.455C)Tu quis es qui judices alienum servum? Suo domino stat aut cadit.Stabit autem:potens est enim Deus statuere illum.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Rom.14,4.

5(pg.86A)Tu quis es qui judicas alienum servum? suo Domino stat,aut cadit.Stabit autem:potens est enim Deus statuere illum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.14,4.

24(pg.462D)Tu quis es,qui judicas alienum servum? Suo domino stat,aut cadit.Stabit autem,potens est autem dominus rursum statuere illum.

D)wiederholt:Potens est autem Dominus statuere illum.

HI Pach Rm 14,4

(126,3) quod scriptum est: Tu quis es qui iudicas alienum seruum? Suo domino stat aut cadit. Stabit autem: potens est autem dominus rursum statuere eum. Considera quod dixerit: potems est autem Dominus statuere eum:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,4.

14(pg.735D)Tu quis es,qui judicas alienum servum?
D)Domino suo stat,aut cadit.
(pg.736A)Stabit autem.Potens est enim Deus statuere illum.

MAXn h 10 Rm 14,4

(61,31) Tu qui es qui iudices seruum alienum? Domino suo stat
aut cadit, potens est Deus statuere illum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.14,4.

8(pg.816B)Tu quis es,qui judicas servum alienum? Domino suo stat aut cadit.Potens est Deus statuere illum.

ITALA OPTAT.2,25.(Ziwsa,1893) Rom.14,4.

(pg.62,8)qui stat,domino suo stat,et qui iacet,domino suo iacet.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Rom.14,4.

15. (pg.75,8) tu quis es qui iudicas seruum? Domino suo stat aut cadit; potens est autem deus statuere illum.

iudicas edd. iudices PR. stat aut cadit edd. stet aut cadat PR.

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) Rom.14,4.

12.(pg.127,14)potens est deus statuere illum.

PEL Rm 14,4 Rm 14,4

(1o7,4) Tu quis es qui iudicas alienum seruum?

8) Suo domino stat aut cadit.

10) Stabit autem; potens est enim deus statuere illum.

iudices A V (=vg) / enim est C / enim) autem E G*

PRIM 5 Rom 14,4

(907C) propterea suo Domino stat aut cadit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,4.
comm.

36(pg.1235A)Tu quis es,qui judicas alienum servum? Suo domino stat,aut cadit:stabit autem:potest enim Deus statuere illum;

(pg.1236C)wiederholt:Tu-aut cadit.
stat,aut cadit.
(pg.1237A) alienum servum
potens est Deus statuere illum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,4.

14(pg.119A)Tu quis es qui judicas?

A)Suo Domino stat aut cadit.(-)Stabit autem,potens est enim Deus statuere illum.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,4.

(pg.293,27)tu quis es,qui alienum seruum iudicas?

I.

ITALA TERTVLL.pud.2.(Wissowa,1890) . Rom.14,4.

(pg.222,15)domino enim suo stat quis uel cadit:tu quis es,ut seruum iudices alienum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,5.

(pg.1043) Nam alius iudicat diem inter diem:alius autem iudicat omnem diem:vnusquisque in suo sensu abundet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,5.

(pg.75)nam alivs ivdicat alterno qvoqve die alivs avtem ivdi-
cat omnem diem vnvsqvisqve in svo sensv abvndet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,5.

(pg.13)Nam alius iudicat diem inter diem alius iudicat omnem diem unusquisque in sensu suo abundet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,5.

(pg.40)Nam alius judicat diem inter diem·Alius autem judicat omnem diem·Unus quisque in suo sensu ab undet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,5.

(pg.17b)nam alius iudicat alter nos dies alius autem iudicat omnem diem vnusquisque in suo sensu abundet

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,5.

(pg.21*) Nam alius iudicat diem inter diem· Alius iudicat omnem diem· Unusquisque In suo sensu abundet·

Alius: +autem z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 14, 5.

(pg. 122) vg: diem plus inter diem; γ (om. plus). – vg: abundet; γ : habundat.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,5.

(pg.176A)Nam alius quidem judicat diem inter diem,
B)Alius autem judicat omnem diem.(-)Unusquisque in suo sensu abundet.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,5.

14.(pg.149,19)alius quidem iudicat alternos dies,alius autem iudicat omnem diem,unusquisque in suo intellectu abundet.

ITALA III.
AVG.ep.172.(Goldbacher,1904) Rom.14,5.
HIERONYMUS.

1.(pg.637,4)unusquisque in suo sensu abundet

ITALA IV. AVG.ep.202a.(Goldbacher,1911) Rom.14,5. / I.Cor.7,7.

3.(pg.303,13) unusquisque in suo sensu abundet alius quidem sic alius autem sic.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,5.

14,32.(pg.1358) Nam alius judicat diem inter diem,alius judicat omnem diem:unusquisque in suo sensu abundet.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.14,5.

80(pg.2086)Alius quidem judicat alternos dies,alius autem judicat omnem diem,
" Unusquisque in suo intellectu abundet,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom 14,5.

(pg.206,18) nam alius iudicat diem inter diem,alius iudicat omnem diem.unusquisque in suo sensu abundet.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,5.

(pg.717D)Nam alius judicat diem inter diem:alius autem judicat omnem diem:unusquisque in suo sensu abundet.

CAr Rm 14,5 Rm 14,5

(499C) Nam alius judicat diem inter diem: alius judicat omnem diem... Unusquisque in suo sensu abundet.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 14,5.

31. (pg. 1330A) alius judicat diem inter diem,

*

31. (pg. 1330A) wiederholt: alius autem omnem diem,

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Rom.14,5.

20,28.(pg.540A)Alius judicat diem inter diem,alius judicat omnem diem.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Rom.14,5.

20,28.(pg.540B)Unusquisque in suo sensu abundet.

HI ep 134,1,1 Rm 14,5

(261, 12) unusquisque in suo sensu abundet,

HI ep 130,14,7 Rm 14,5

(195,1) unus quisque in sensu suo abundet

enim in suo sensu B

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Rom.14,5.
Phil.3,15.

(pg.396,7) Unusquisque in suo sensu abundet:et forsitan revelabit unicuique Dominus.

ITALA HIER. Ier.4.(Reiter,1913) Rom.14,5.

15.(pg.235,23)unusquisque in suo sensu abundet

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,5.

16(pg.324B)Alius judicat diem plus quam diem,alius judicat omnem diem.Unusquisque in suo sensu abundet.

wiederholt:22(pg.331B)

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Rom.14,5.

7(pg.361A)Unusquisque in suo sensu abundet.

30.

ITALA HIER.ep.37.(Migne,1865) Rom.14,5.

9(pg.279B)Unusquisque in suo sensu abundat;

30.

ITALA — HIER. Rom. (Migne, 1865) — 14,5.

14(pg.736A)Nam alius judicat diem inter diem, alius autem judicat omnem diem. Unusquisque in suo sensu abundet.

PEL Rm 14,5 Rm 14,5

(107,14) Nam alius iudicat alterno quoque die, alius (autem) iudicat omnem diem, (ut) unus quisque in suo sensu abundet.

alterno quoque die) diem (+plus H_2 Cas^{cod+}) inter (uel Sd^{codd}) diem A H G V Cas Sd (=vg)/ alius 2°) et alius Sd / (autem) om. A H G V Cas Sd (=vg) / (ut) xxx add.B /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,5.
comm.

37(pg.1237A)Alter judicat alternos dies;alter autem judicat omnem diem.Unusquisque in suo sensu abundet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,5.

14(pg.119B)Nam alius judicat diem inter diem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,6.

(pg.1043) Qui sapit diem, Domino sapit: Et qui manducat, Domino manducat: gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, & gratias agit Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,6.

(pg.75) qvi sapit diem dmo sapit et qvi mandvcat dmo mandvcat
gratias enim agit do et qvi non mandvcat dmo non man-
dvcat et gratias agit do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,6.

(pg.13)Qui sapit diem,domino sapit,et qui manducat,domino manducat:gratias enim agit deo:et qui non manducat, dominò non manducat et gratias agit deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,6.

(pg.40)Qui sapit diem dno sapit et qui manducat dno manducat·
Gratias enim agit do et qui non manducat dno non man-
ducat·et gratias agit do

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,6.

(pg.17b)qui sapit diem domino sapit et qui manducat domino
manducat gratulatur enim deo et qui non manducat
domino non manducat et gratias agit t gratulatur deo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,6.

(pg.21*) Qui sapit diem·dn̄i sapit· Et qui manducat dn̄o manducat· gratias enim agit do· Et qui non manducat·dn̄o non manducat·et gratias agit do·

dn̄o z dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,6.

(pg.176B) Qui sapit diem, Domino sapit. (-) Et qui edit, Domino edit. (-) Et qui non edit, Domino non edit, et gratias agit Deo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,6.

14.(pg.149,21)qui sapit diem,domino sapit,et qui manducat, domino manducat;gratias enim agit deo;et qui non manducat,domino non manducat et gratias agit deo.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Rom.14,6.

3,4.(pg.225,10)qui sapit diem,domino sapit;

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 14, 6.

70. (pg. 217, 13) Qui manducat, domino manducat et, qui non manducat, domino non manducat.

15) Et gratias agit deo,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,6.

33,71.(pg.1340) Qui manducat,Domino manducat,et gratias agit Deo: et qui non manducat,Domino non manducat,et gratias agit Deo.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,6.

14,32.(pg.1358) Qui sapit diem, Domino sapit; et qui manducat, Domino manducat; gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.14,6.

80(pg.2086)Qui sapit(-)diem,Domino sapit:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,6.

(pg.206,19) qui sapit diem,domino sapit:et qui manducat,domino manducat:gratias enim agit deo.et qui non manducat, domino non manducat,et gratias agit deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,6.

(pg.717D) Qui sapit diem,Domino sapit.Et qui manducat,Domino manducat:et gratias agit Deo.Et qui non manducat, Domino non manducat,et gratias agit Deo.

CArRm 14,6 Rm 14,6

(499D) Qui sapit diem, Domino sapit. Et qui manducat, Domino manducat... Gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo.

PS-GR-M conc 25 Rm 14,6

(673A) Qui enim, inquit Paulus, manducat, Domino manducat, gratias enim agit Deo.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,6.

16(pg.324B)Qui sapit diem,Domino sapit.Et qui manducat,Domino manducat:gratias enim agit Deo.Et qui non manducat, Domino non manduĉat,et gratias agit Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,6.

14(pg.736B)Qui sapit diem,Domino sapit.(-)Et qui manducat, Domino manducat.Gratias enim agit Deo.
B)Et qui non manducat,Domino non manducat,et gratias agit Deo.

MAXn h 10 Rm 14,6

(61,36) 3/ quia Et qui manducat Domino manducat, et gratias agit Deo, et qui non manducat Domino non manducat, et gratias agit Deo

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.14,6.

8(pg.816B)quia et qui manducat,Domino manducat,et gratias agit Deo;et qui non manducat,Domino non manducat,et gratias agit Deo;

PEL Rm 14,6 Rm 14,6

(107,21) Qui sapit diem, domino sapit.

(108,2) Et qui manducat, domino manducat: gratias autem agit deo.

5) Et qui non manducat, domino non manducat, et gratias agit deo.

et om.V / autem) enim A H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,6.
comm.

38(pg.1237C)Qui sapit diem,Domino sapit;et qui manducat,Domino manducat:gratias enim agit Deo:et qui non manducat, Domino non manducat,et gratias agit Deo.

103..

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,6.

14(pg.119B)Et qui manducat,Domino manducat.

C)Ec qui non manducat,Domino non manducat.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,6.

(pg.293,28)et qui manducat et qui non manducat,deo agit gratias.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,7.

(pg.1044) Nemo enim nostrum sibi viuit,& nemo sibi moritur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,7.

(pg.76)nemo enim nostrvm sibi vivit et nemo sibi moritvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,7.

(pg.14)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,7.

(pg.40)nemo enim nostrum sibi vivit·et nemo sibi moritur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,7.

(pg.17b)nemo enim nostrum sibi viuit et nemo sibi moritur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,7.

(pg.21*) NEMO ENIM NOSTRUM SIBI UIUET·et nemo sibi moritur·

UIUIT z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,7.

(pg.176C)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,7.

14.(pg.149,24)nemo enim nostrum sibi uiuit et nemo sibi moritur.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,7.

14,32.(pg.1359)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur

ITALA AVG$_2$ spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,7.

(pg.206,22) nemo enim nostrum sibi uiuit et nemo sibi moritur.

BEA Apc 2,1,20 Rm 14,7

(163) dicens: nemo nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. /

2,1,24 (163) Sed nemo nostrum sibi vivit, nemo sibi moritur,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14,7.

(pg.717D) Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur.

CAE s 204,4 Rm 14,7

(778,18) nullus homo sibi soli vivit, et nullus sibi soli moritur:

CAE s 233,7 Rm 14,7

(883,13) quia nemo sibi soli vivit, et nemo sibi soli moritur.

CAE s 237,1 Rm 14,7

(898,6) quia nemo sibi vivit, et nemo sibi moritur.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.12.(Migne,1843) Rom.14,7.

(pg.1072B)Quia nemo sibi vivit,et nemo sibi moritur.

8.

=hom.35.(Max.Bibl.1677)pg.854B.

CAr Rm 14,7 Rm 14,7

(499D) Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 14, 7.

32. (pg. 1330A) Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,7.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.616,31)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi mori-
tur.

84.

=Migne,1862.(pg.807D)

EUS-G 61 Rm 14,7

(600E) Nemo sibi viuit, et sibi ~~xxxxxx~~ moritur.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,7.

10.(pg.222D)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Rom.14,7.8.

16.(pg.1067A)Nemo nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.(1)
Sive enim vivimus,Domino vivimus;sive morimur,
Domini sumus.

(1)Laud.et Longip.,sive morimur,Domino morimur.
Sive ergo vivimus sive morimur.Domini sumus.

30.

ITALA /HIER.Rom.(Migne,1865) 14,7.

14(pg.736C)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.

JUL-T ant 1,92 Rm 14,7

enim
(639B) Nemo, inquit, sibi vivit, et sibi moritur./

(ex Aug.enarrat.in ps.144,n.5)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14,7.

(pg. 1018A) Fratres. Nemo vestrum sibi vivit: et nemo sibi moritur

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14, 7.

(pg. 1029B) Fratres. Nemo vestrum sibi vivit: et nemo sibi moritur.

PEL Rm 14,7 Rm 14,7

(108,9) Nemo enim nostrum sibi uiuit, et nemo sibi moritur:/

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,7.
comm.

39(pg.1238B)Nemo enim nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 14,7.

14(pg. 119C) Nemo(-)sibi vivit, et nemo sibi moritur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,8.

(pg.1044) Siue enim viuimus, Domino viuimus: siue morimur, Domino morimur. Siue ergo viuimus, siue morimur, Domini sumus.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.14,8.

(pg.76) sive enim vivimvs dmo vivimvs sive morimvr dmo morimvr
sive ergo vivimvs sive morimvr dmi svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,8.

(pg.14)Sive enim vivimus,domino vivimus;sive morimur,domino morimur:sive ergo vivimus sive morimur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,8.

(pg.40)Sive enim vivimus d̄o vivimus sive morimur dn̄o morimur·
sive ergo vivimus sive morimur dn̄i sumus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,8.

(pg.17b)siue enim viuimus domino viuimus siue morimur domino
morimur siue ergo viuimus siue ergo morimur domini
sumus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,8.

(pg.21*) Sibi enim uiuimus·dn̄o uiuimus· Siue morimur·dn̄o morimur· Siue ergo uiuimus·siue morimur·dn̄i sumus·

Sibi:Siue z^2

17.

ITALA AMB.serm.59.(Migne,1879) Rom.14,8.

3(pg.749A)sive enim vivimus,sive morimur,Domini sumus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,8.

(pg.1760)Sive enim vivimus,Domino vivimus,sive morimur,Domino morimur.(-)Sive ergo vivimus,sive morimur,Domini sumus.

17.

ITALA ANONYM.Iob 3.(Migne,PG.1857) Rom.14,8.

(pg.508A)Sive vivimus,sive morimur.Domini sumus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,8.

14.(pg.150,1)siue enim uiuimus,domino uiuimus;siue morimur,
domino morimur.siue ergo uiuimus siue morimur,
domini sumus.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,8.

14,32.(pg.1359) Sive enim vivimus,Domino vivimus;sive morimur,Domino morimur.Sive enim vivimus,sive morimur,Domini sumus.

4,2.

ITALA AVG.ps.144.(Migne,1841) Rom.14,8.

5(pg.1872)Sive vivimus,Domino vivimus;sive morimur,Domino morimur:sive ergo vivimus,sive morimur,Domini sumus.

(pg.1872)wiederholt:Sive vivimus,sive morimur,Domini sumus;

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Rom.14,8.

7(pg.1076)ut sive vivamus,sive moriamur,Domini simus.

L.

AU s Lam 19,3 Rm 14,8

(79,7) Ad hoc enim Christus mortuus est ut et vivorum et mortuorum dominetur, et: sive enim vivimus, sive morimur, domini sumus.

= PS-AM s 59

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,8.

(pg.206,23) siue enim uiuimus,domino uiuimus:siue morimur,domino morimur.siue ergo uiuimus,siue morimur,domini sumus.

PS-ATH ep Rm 14,8

(1563A) sive vivimus, inquit, sive morimur, Domini sumus./

BEA Apo 2,1,20 Rm 14,8

(163) / sive enim vivimus, Domino vivimus, sive morimur, Domino morimur. sive enim vivimus, sive morimur, Domini sumus.

domino vivimus - sive morimur[2] om. CP / enim[2]) ergo HFQ

~~2,1,24 (163) Sed nemo nostrum sibi~~

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 8.

(pg. 717D) Sive enim vivimus, Domino vivimus: sive enim morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus.

CAr Rm 14,8 Rm 14,8

(499D) Sive enim vivimus, Domino vivimus; sive morimur, Domino morimur...
(500A) Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus./

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,8.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.616,32)Sive enim vivimus,Domino vivimus,sive morimur,
Domino morimur;sive enim vivimus sive morimur,
Domini sumus.

84.
=Migne,1862.(pg.807D)

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,8.

10.(pg.222D)Sive enim vivimus,Domino vivimus;sive morimur,Domino morimur.Sive ergo vivimus,sive morimur,Domini sumus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Rom.14,7.8.

16.(pg.1067A)Nemo nostrum sibi vivit,et nemo sibi moritur.(1) Sive enim vivimus,Domino vivimus;sive morimur, Domini sumus.

(1)Laud.et Longip.,sive morimur,Domino morimur. Sive ergo vivimus sive morimur,Domini sumus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,8.

14(pg.736C)Sive enim vivimus,Domino vivimus;sive morimur,Domino morimur.Sive ergo vivimus,sive morimur,Domini sumus.

JUL-T ant 1,92 Rm 14,8

(639B)/Sive enim vivimus,Domino vivimus; sive morimur, Domino morimur.√

(ex Aug.enarrat.in ps.144,n.5)

MAXn Jud 6 Rm 14,8

(302,16) quia domini sumus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14, 8.

(pg.1018A) Sive enim vivimus:Domino vivimus.Sive enim morimur: Domino morimur.Sive enim vivimus:sive morimur:Domini sumus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.14,8.

(pg.1029B) Sive enim vivimus:Domino vivimus.Sive enim morimur:
Domino morimur.Sive enim vivimus:sive morimur:Domini sumus.

PEL Rm 14,8 Rm 14,8

(108,10) / siue enim uiuimus, domino uiuimus: siue morimur, domino morimur. siue (ergo) uiuimus, siue morimur, domini sumus.

ergo) ego A; om.B; enim V D /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,8.
comm.

39(pg.1238B)sive etiam vivimus,Domino vivimus;sive morimur,
Domino morimur.Sive igitur vivimus,sive morimur,
Domini sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,8.
comm.

39(pg.1239A)Sive vivimus Domino vivimus;sive morimur,Domino morimur.Sive igitur vivimus,sive morimur,Domini sumus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,9.

(pg.1044) In hoc enim Christus mortuus est, & resurrexit: vt & mortuorum & viuorum dominetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,9.

(pg.76)in hoc enim xps et vixit et mortvvs est et resvrrexit
vt et vivorvm et mortvorvm dominetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,9.

(pg.14)In hoc enim Christus et vixit et mortuus est et resurrexit,ut et vivorum et mortuorum dominetur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) · Rom. 14, 9.

(pg.41) In hoc enim $\overline{xps}$ mortuus est Et resurrexit·ut et mortuorum et vivorum dominetur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,9.

(pg.17b)in hoc enim christus mortuus est et resurrexit vt et
mortuorum et viuentium dominetur

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,9.

(pg.157).........ut et vi(vorum) et mortuorum dominetur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 9.

(pg. 21*) Inmo enim xp̄s· exmortuus est· et resurrexit ut et uiuorum et mortuorum dominetur·

Inmo: In hoc z^{dior} emortuus z^{dior}, mortuus z^{2} mort. et uiu. z^{1}

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.14,9.

(pg.122) vg:et mortuus; γ (om.et).

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.14,9.

6(pg.1374B)ut non solum vivorum,sed etiam mortuorum dominetur.

17.

ITALA AMB.serm.59.(Migne,1879) Rom.14,9.

3(pg.749A)Adhuc enim Christus mortuus est,ut et vivorum et mortuorum dominetur;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,9.

(pg.1760)In hoc enim Christus mortuus est,et resurrexit,ut et mortuorum et vivorum dominetur.

PS-ATH ep   Rm 14,9

(1563A) / In hoc enim ait, Christus mortuus est et resurrexit, ut et mortuorum et vivorum dominetur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,9.

14.(pg.150,3)ad hoc enim Christus mortuus est et resurrexit, ut mortuorum et uiuorum dominetur.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.14,9.

9.(pg.452,1)Propterea(-)mortuus est Christus,ut et uiuorum et mortuorum dominetur.

6.

ITALA ´AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.14,9.

120,31.(pg.288)ideo Christus mortuus est et resurrexit,ut et vivorum et mortuorum dominetur;

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,9.

14,32.(pg.1359) In hoc enim Christus et vixit,et mortuus est,et resurrexit,ut et vivorum et mortuorum dominetur.

4,2.

ITALA AVG.ps.144.(Migne,1841) Rom.14,9.

5(pg.1872)Ad hoc enim(-)Christus mortuus est et rexurrexit,ut
et vivorum et mortuorum dominetur.

14,9

PS-AU s Cai I,7,9 Rm 4,9

(24a) Et: Ad hoc Christus mortuus est et resurrexit, ut et mortuorum, et vivorum dominetur.

PS-AU s Cai I,26,2 Rm 14,9

(43b) Christus mortuus est et resurrexit,

wiederholt: I,26,5 (44a)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,9.

(pg.206,25) in hoc enim et Christus mortuus est et resurrexit, ut mortuorum et uiuorum dominetur.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,9.

(pg.717D) In hoc enim Christus mortuus est,et resurrexit;ut vivorum et mortuorum dominetur.

—

wiederholt:(pg.720B)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 9.

(pg. 951D) Resurrexit Dominus Jesus Christus;

CAr Rm 14,9 Rm 14,9

(500A) /In hoc enim Christus mortuus est et resurrexit, ut et vivorum et mortuorum dominetur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,9.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.616,34)In hoc enim Christus resurrexit a mortuis,ut
et vivorum et mortuorum dominetur.

84.
=Migne,1862.(pg.807D)

34.

ITALA CONC. Hispal. 2. (Migne, 1862) Rom. 5, 9.
14, 9. 15.

(pg. 604B) Christus mortuus,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,9.

10.(pg.222D)In hoc:enim Christus,et mortuus est,et resurrexit,
ut mortuorum et vivorum dominetur.

GAU s 12,14 Rm 14,9

(114,132) Idcirco enim Christus et uixit et mortuus est et resurrexit,ut et uiuorum et mortuorum dominetur

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,9.

14(pg.736C)In hoc enim Christus mortuus est,et resurrexit,ut
et vivorum et mortuorum dominetur.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 14, 9.

18, 2. (pg. 517) In hoc enim Christus et vixit et mortuus est et resurrexit, ut vivorum et mortuorum dominetur.

JUL-T ant 1,92 Rm 14,9

(639B) /Ad hoc enim, iterum inquit, Christus mortuus est,[d] ut et mortuorum et vivorum dominetur.

(ex Aug.enarrat.in ps.144,n.5)

d) Hic addunt edit. <u>et resurrexit</u>: sed alibi legit Aug. ut Julian. quemadmodum caeteri quos adducit Sabbatier

MAR-M:CO 1,5 Rm 14,9

(22,18) ut et uiuorum et mortuorum dominetur.

an 2 Cor 5,15 angehängt!!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14, 9.

(pg. 1018A) In hoc enim Christus mortuus est: et resurrexit: ut vivorum et mortuorum dominetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.14,9.

(pg.1029B) In hoc enim Christus mortuus est et resurrexit: ut vivorum et mortuorum dominetur.

ITALA NIĆETAS, syn. (Burn, 1905) Rom. 14, 9.

11. (pg. 49, 21) In hoc enim Christus et mortuus est et resurrexit, ut et uiuentium et mortuorum dominetur.

ITALA NICETAS sym. (Caspari, 1883) Rom. 14, 9.

(pg. 358, 6) In hoc enim Christus et mortuus est et resurrexit, ut et uiuentium et mortuorum dominetur.

PEL Rm 14,9 Rm 14,9

(108,16) In hoc enim (uixit) Christus et mortuus est et resurrexit, ut et uiuentium et mortuorum dominetur.

enim) ergo E G / uixit om. A H G Cas (=vg) / uixit xps) christus et uixit V / et 1°) om. S R Cas[ed] / resur.) reuixit H(-RC) G / mortuorum et uiuorum A H G Cas[cod] (=vg); uiuorum et mortuorum V Cas[ed]

PRIM 3 Rm 14, 9

(878B) Ad hoc enim, inquit Apostolus, Christus mortuus est et resurrexit, ut et vivorum et mortuorum dominetur;

PRIM 5 Rm 14,9

(916D) Propterea enim, sicut ait Apostolus, mortuus est Christus, ut et vivorum et mortuorum dominetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,9.
comm.

39(pg.1233B)In hoc enim Christus et mortuus est,et vixit,ut
et mortuorum et vivorum dominetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,9.
comm.

39(pg.1239A)In hoc enim(-)Christus mortuus est et vixit,ut et mortuorum et vivorum dominetur.

(pg.1240A)wiederholt:ut et vivorum et mortuorum dominetur;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,9.

14(pg.119C)In hoc enim vixit Christus et mortuus est.(-)
tam vivorum quam mortuorum dominatur;

D)ut et vivorum,et mortuorum dominetur:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Rom.14,9.

14(pg.155D) In hoc enim vixit Christus,et mortuus est,et resurrexit,ut viventium et mortuorum dominetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,10.

(pg.1044) Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,10.

(pg.76) tv avtem qvi ivdicas fratrem tvvm in non mandvcando avt tv qvare spernis fratrem tvvm omnes enim adstabimvs ante tribvnal di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,10.

(pg.14)Tu autem qui iudicas fratrem tuum in non manducando? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim adstabimus ante tribunal dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 14, 10.

(pg. 41) u autem quid judicas fratrem tuum innon manducando·aut
tu quare spernis fratrem tuum inmanducando. Oms enim as-
stabimus ante tribunal dI·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,10.

(pg.17b)tu autem quid iudicas fratrem tuum in non manducando
aut et tu quid t quare spernis fratrem tuum in edendo
omnes enim ad stabimus ante tribunal t tribunali dei

ITALA Cod.gue.(Tischendorf.1861) Rom.14,10.

(pg.157)Tu autem qui[d] iudicas fratrem tuum aut tu quare spernes
fratrem tuum omnes enim stabimus ante tribunal xpi

ITALA Cod.r.(Ziegler,1876) Rom.14,10.

(pg.68)omnes enim adstabimus ante tribunal Christi.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,10.

(pg.21*) Tu autem quid iudicas·fratrem tuum· Aut tu quare spernis fratrem tuum. Omnis enim stabimus ante tribunal di·

Omnes z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 14, 10.

(pg. 122) vg: fratrem tuum; γ (om. tuum).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,10.

(pg.177A) Tu autem quid judicas fratrem tuum in non edendo? aut tu quare spernis fratrem tuum in edendo? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,10.

14.(pg.150,5)tu autem quare iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim adstabimus ante tribunal domini.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.14,10.
II.Cor.5,10.

110,29.(pg.283)Omnes enim astabimus ante tribunal Christi,ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit,sive bonum,sive malum;

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Rom.14,10. II.Cor.5,10.

16.(pg.415,7) omnes adstabimus ante tribunal Christi, ut ferat unusquisque secundum ea, quae per corpus gessit (-) siue bonum siue malum.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,10.

14,32.(pg.1359) Tu autem quid judicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Rom.14,10.
en.II.serm.2.

29(pg.299)Tu autem quid judicas fratrem tuum,aut tu quid spernis fratrem tuum?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,10.

(pg.206,26) tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim stabimus ante tribunal dei.

BAS h 1,6 Rm 14,10

(69,1) uidebis eum adsistentem tribunalibus Christi.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Rom. 14, 10.

(pg. 1387C) Omnes stabimus ante tribunal Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.14,10.

(pg.10D)Omnes stabimus ante tribunal Dei.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,10.

(pg.720B)Tu autem quid judicas fratrem tuum? aut quare spernis fratrem tuum? omnes enim stabimus ante tribunal Christi;

CAE bre Rm 14,10

(189,10) sic alibi dicit: Omnes stabimus ante tribunal dei./

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) Rom. 14, 10.

30, 3. (pg. 104, 25) tu autem quid iudicas fratrem tuum?

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 14, 10.

7, 3. (pg. 269, 29) omnes adstabimus ante tribunal dei.

CAr Rm 14,10 Rm 14,10

(500A) Tu autem quid judicas fratrem tuum? ... Aut tu quare spernis fratrem tuum? ... Omnes enim stabimus...Ante tribunal Dei. [Deum esse Christum, qui judicaturus est non dubites.]

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,10.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.617,1)Tu autem quid judicas fratrem tuum? Aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

84.
=Migne,1862.(pg.808A)

Tu autem-tribunal Dei.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.14,10.
~~D~~AMAS.

9(pg.429A)Tu autem(-)quare judicas fratrem tuum? aut cur spernis eum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,10.

10.(pg.223A) Tu autem quid judicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 77. Rom. 14, 10.

resp. (pg. 520C) Tu autem quare judicas fratrem tuum?

CO 1,5 Rm 14,10

(175,2) tu quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim adstabimus ante tribunal Christi.

THr c HI

ITALA I. HIER.ep.45,7.(Hilberg,1910) Rom.14,10.

(pg.328,14)ante tribunal Christi stabimus;

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Rom.14,10.

24(pg.291B)Omnes enim ex aequo stabunt ante tribunal Christi,

HI Lc h 2 Rm 14,10

(20,2) Omnes enim stabimus ante tribunal Dei,

Dei) Christi C

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 14, 10.

14 (pg. 736D) Tu autem quid judicas fratrem tuum? (-) Aut tu quare spernis fratrem tuum? (-) Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Rom. 14, 10.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 217) omnes astabimus ante tribunal iudicis,

vgl. II. Cor. 5, 10.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor. (Migne, 1878) Rom.14,10.

7. (pg. 826C) omnes astabimus ante tribunal Dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) Rom. 14, 10.

13. (pg. 843C) omnes astabimus ante tribunal Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Rom. 14, 10.

16. (pg. 851B) omnes astabimus ante tribunal Christi.

MAXn Jud 7

Rm 14,10
2 Cor 5,10

(304,60) quia omnes stabimus ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit, sive bonum sive malum.

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Rom.14,10.
II.Cor.5,10.

(pg.802A)quia omnes stabimus ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis,prout gessit,sive bonum sive malum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14, 10.

(pg. 1029B) Tu autem qui judicas fratrem tuum? aut quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

ITALA OROS.ap.18,7.(Zangemeister,1882) Rom.14,10.

(pg.632,15)omnes enim stabimus ante tribunal Dei.

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) Rom. 14, 10.
II. Cor. 5, 10.

5. (pg. 35, 11) Oportet nos tamen omnes stare ante tribunal dei.

tribunal dei, nal dei e ras. P.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 14, 10.

8, 11. (pg. 237) sed omnes omnino reddituri sumus rationem etiam minimorum peccatorum ante tribunal Domini Christi.

PEL Rm 14,10 Rm 14,10

(108,20) Tu autem quid iudicas fratrem tuum (in non manducando)?
22) Aut tu qua re spernis fratrem tuum (in manducando)?
23) Nam omnes stabimus ante tribunal dei.

quid) qui E R G⁺ / (in non mand.) om. A H G V Cas (=vg) / tu om. Cas[cod] / spernas S R; spernes M / (in mand.) om. A H G V Cas (=vg) / omnes enim A H G V Cas (=vg) /

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) Rom.14,10.12.

6,2(pg.121,7) omnes oportet astare ante tribunal Christi et unumquemque pro se rationem reddere.

(Funk, I, 1901)

6,2(pg.303,22) omnes ante tribunal Christi stare et unumquemque pro se rationem reddere oportet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,10.
comm.

40(pg.1240A)Tu(-)quare judicas fratrem tuum? Aut tu quare
spernis fratrem tuum.

B)wiederholt:Quare spernis?
Quare judicas fratrem tuum?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,10.
comm.

41(pg.1240C)Omnes enim stabimus ante tribunal Dei.

(pg.1241A)wiederholt:Omnes enim nos stare oportet ante tribunal Dei;
tribunal Dei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,10.
comm.

41(pg.1243A)omnes stabimus ante tribunal Dei.

A)wiederholt:tribunal Dei,
tribunal Dei

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1849) Rom.14,10. II.Cor.5,10.

33(pg.782D)Omnes enim adstabimus ante tribunal Christi,ut illic recipiat unusquisque quod per corpus gessit,sive bonum sive malum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Rom. 14, 10.

11(pg. 802D) Omnes ante tribunal Christi astabimus.

ITALA SALVIAN, eccl. 2, 10. (Pauly, 1883) Rom. 14, 10.

(pg. 248, 15) omnes enim ..... stabimus ante tribunal Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 14,10.

14(pg.120A) Tu autem quid judicas fratrem tuum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,11.

(pg.1044) scriptum est enim: Viuo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu: & omnis lingua confitebitur Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,11.

(pg.76)scriptvm est enim vivo ego dicit dms qvoniam mihi
flecte.. omne genv et confitebitvr omnis lingva do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,11.

(pg.14)Scriptum est enim Vivo ego,dicit dominus,quoniam mihi flectet omne genu,et confitebitur omnis lingua deo.

ITALA Cod.f (Scrivener, 1859) Rom. 14, 11.

(pg.41) scriptum est enim·vivo ego dicit dns·quia mihi flectet omne genu. et confitebitur omnis lingua do·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,11.

(pg.17b)scriptum est enim viuo ego dicit dominus nisi t quoniam mihi flectet omne genu et confitebitur omnis lingua deo

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,11.

(pg.157)Scribtum est enim vivo ego dicit dns quoniam mihi flec-
tet omne genu et confitetur omnis lingua do

3

ITALA Cod.r.(Ziegler,1876) Rom.14,11.

(pg.68)Scribtum est enim: uiuo ego,dicit dominus,quia mihi cu-
ruabit omne genu et confitebitur omnis lingua deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 11.

(pg. 21*) Scriptū est enim u[i]uo dicit dn̄s· q̄m̄ mihi flectet omni
genu· et omnis lingua confitebitur do·

ueuo ·Ego dicit z*, uiuoego dicit z[dior] omne gen. z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 14, 11.

(pg. 122) vg: confitebitur deo; γ : conf. domino.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 14,11.

(pg.177A)Scriptum est enim:Vivo ego,dicit Dominus,quia mihi flectetur omne genu,et confitebitur omnis lingua Deo.

vgl.Is.45,24.

B)wiederholt:Vivo ego,dicit Dominus;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,11.

14.(pg.150,7)scriptum est enim:uiuo ego,dicit dominus,quia mihi curuabit omne genu et confitebitur omnis lingua deo.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,11.

14,32.(pg.1359) Scriptum est enim(-)Vivo ego,dicit Dominus,quoniam mihi flectetur omne genu,et confitebitur omnis lingua Deo.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,11.

(pg.207,1) scriptum est enim:uiuo ego,dicit dominus,quoniam mihi flectet omne genu,et omnis lingua confitebitur deo.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.14,11.
test.

(pg.1387C)Vivo ego,dicit Dominus,quia mihi flectetur omne genu.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.14,11.

(pg.10D)Viuo ego(-)quia mihi flectetur omne genu.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 11.

(pg. 720B) scriptum est enim: Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu: et omnis lingua confitebitur Deo.

CAE bre Rm 14,11

(189,10) / Vivo ego, dicit dominus, quia mihi flectetur omne genu.

flectetA; flectitur B

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 14, 11.

7, 3. (pg. 270, 1) scriptum est enim: uiuo ego, dicit dominus, quia mihi flectet omne genu, et omnis lingua confitebitur deo.

CAr Rm 14,11

Rm 14,11
Is 49,18; 45,23

(500A) Scriptum est enim: Vivo ego, dicit Dominus: quoniam mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,11.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.617,3)Scriptum est enim: „Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectet omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo."

84.

=Migne,1862.(pg.808A) (flectetur)

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.14,11.
DAMAS.

9(pg.429A)Scriptum est enim:vivo ego,dicit Dominus,quoniam mihi flectetur omne genu,et omnis lingua confitebitur Domino.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.14,11.
GELAS.I.

68.(pg.428,8)omnis lingua confiteatur deo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,11.
GELAS.tract.5.

19.(pg.592,11)Omnis lingua confiteatur Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,11.

14(pg.736D)Scriptum est enim:Vivo ego dicit Dominus,quoniam mihi flectetur omne genu,et omnis lingua confitebitur Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 14, 11.

(pg. 1029B) Scriptum est enim. Vivo ego dicit Dominus: quoniam mihi flectetur omne genu: et omnis lingua confitebitur Deo.

PEL Rm 14,11 Rm 14,11

(1o9,3) Scriptum est enim: Uiuo ego, dicit dominus, quoniam mihi flectetur omne genu, et confitebitur omnis lingua deo.

scr.est enim) sicut scriptum est H_1 G / flectet (flectit R^+, flectetur C) H G V (=vg) / omnis lingua conf. A H G Cas (=vg) / domino H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,11.
comm.

41(pg.1240C)Scriptum est enim:Vivo ego,dicit Dominus,quoniam mihi flectetur omne genu,et confitebitur omnis lingua Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,11.
comm.

41(pg.1243C)Vivo ego,dicit Dominus,quia mihi flectetur omne genu,et confitebitur omnis lingua Deo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Rom. 14, 11. / Is. 45, 23.

3 (pg. 898B) Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi curvabitur omne genu, et confitebitur omnis lingua.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 14.11.

14(pg.120A)Et confitebitur omnis lingua Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14, 12.

(pg. 1044) Itaque vnusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,12.

(pg.77)itaqve vnvsqvisqve nostrvm pro se rationem reddet do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,12.

(pg.14)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,12.

(pg.41)Itaque unus quisque nrm prose rationem reddet·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Rom.14,12.

(pg.17b)itaque vnus quisque nostrum pro se rationem reddet

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14.12.

(pg.157)Itaq· unusquisq· nostrū pro se rationem reddet d̄ō

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,12.

(pg.68)Igitur unusquisque nostrum pro se rationem reddet;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 12.

(pg.22) Itaque frm unusquisqu e nostrum pro se rationem reddet do·

fratrum eras.

AM Ps 1,51,3. cf.Rm 14,12.

(44,2) etsi dixit omnes, de his utique dixit qui crediderunt, sed actuum suorum rationem in die iudicii redituri sunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,12.

(pg.177B)Itaque unus quisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.14,12.

26,33.(pg.380,11)unusquisque nostrum pro se rationem reddet deo.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,12.

33,71.(pg.1340)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,12.

14,32.(pg.1359)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem red-
det Deo.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Rom.14,12.

5,6.(pg.168,4)unusquisque nostrum pro se rationem reddet.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) 5,1. Rom.14,12.

2(pg.213)Igitur unusquisque nostrum pro se rationem reddet:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,12.

(pg.207,3) itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet deo.

PS-AU Fu 2,5 Rm 14,12

(215,14) Unusquisque pro se rationem reddet deo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 12.

(pg. 720B) Itaque unusquisque vestrum pro se rationem reddet Deo.

CAr Rm 14,12 Rm 14,12

(500B) Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 14,12.

33. (pg.1330B) Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.69,17.(Hartel,1871) Rom.14,12.

(pg.766,1)unusquisque nostrum pro se rationem dabit.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.12. (Hartel, 1871) Rom.14.12.

(pg.187,11) unusquisque ... nostrum pro se rationem reddet Deo

nostrum C, uestrum v deo C s.l.m.2

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,12.

14.(pg.150,9)igitur unusquisque nostrum pro se rationem reddet.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,12.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.617,4)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem red-
det Deo.

84.

=Migne,1862.(pg.808A)

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.14,12.

3,3.(pg.350B)Unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,12.

14(pg.737A)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 14, 12.

8, 11. (pg. 237) sed omnes omnino redditurí sumus rationem etiam minimorum peccatorum ante tribunal Domini Christi.

PEL Rm 14,12 Rm 14,12

(109,6) Itaque unus quisque nostrum pro se rationem reddat (deo).

pro se om.Cas^{cod} / reddet A H G V Cas (=vg); reddit M /
(deo) add. A H G V Cas (=vg)

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Rom.14,10.
12.

6,2(pg.121,8)omnes oportet astare ante tribunal Christi et unumquemque pro se rationem reddere.

(Funk,I,1901)

6,2(pg.303,22)omnes ante tribunal Christi stare et unumquemque pro se rationem reddere oportet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,12.
comm.

41(pg.1241A)Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,12.
comm.

41(pg.1242A)unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 14,13.

(pg.1044) Non ergo amplius inuicem iudicemus:sed hoc iudicate magis,ne ponatis offendiculum fratri,vel scandalum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,13.

(pg.77)non ergo amplivs invicem ivdicemvs sed hoc ivdicate
magis ne ponatis offensionem fratri vel scandalvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,13.

(pg.14)Non ergo amplius invicem iudicemus,sed hoc iudicate magis,ne ponatis offensionem fratri vel scandalum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,13.

(pg.41)Non amplius ergo invicem judicemus·sed hoc judicate magis·ne ponatis offensionem fratri·vel scandalum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,13.

(pg.18a)non amplius ergo inuicem iudicemus sed hoc iudicate magis ne ponatis offensionem fratri vel scandalum

ITALA Cod.gue.(Tischendorf.1861) Rom.14,13.

(pg.157)non ergo amplius invicem iudicemus sed hoc iudicate magis ne ponatis offensionem fratri aut scandalum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,13.

(pg.68)non ergo amplius inuicem iudicemus,sed hoc magis iudicate ne ponatis offendiculum aut scandalum fratribus.

ITALA Cod.z.(Buchanan, 1912) Rom.14,13.

(pg.22) Non ergo ampliu s inuicem iudicemus· Sed hoc iudicate magis·ne po natis offendiculum fratri·uel scandalum·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,13.

(pg.177B) Non ergo amplius invicem judicemus,(-) Sed in hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.14,13.

(pg.670A)Non ponatis offensionem vel scandalum fratri.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,13.

14.(pg.150,10)non ergo amplius inuicem iudicemus,sed hoc magis iudicate,ne ponatis offendiculum aut scandalum fratribus.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,13.

33,71.(pg.1340) Non ergo amplius judicemus invicem;sed hoc judicate magis,ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,13.

14,32.(pg.1359)Non ergo amplius invicem dijudicemus,sed hoc judicate magis,ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Rom.14,13.

5,6.(pg.168,5)non itaque amplius inuicem iudicemus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,13.

(pg.207,4) non ergo amplius inuicem iudicemus.sed hoc iudicate magis,ne ponatis offendiculum fratri uel scandalum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 13.

(pg. 720C) Non ergo amplius invicem judicemus: sed hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.

CAr Rm 14,13 Rm 14,13

(500B) Non ergo amplius invicem judicemus... Sed hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.69,17.(Hartel,1871) Rom.14,13.

(pg.766,2)non ergo nos inuicem iudicemus.

ITALA III. ¢YPRIAN, sng. 11. (Hartel, 1871) Rom. 14, 13.

(pg. 186, 4) hoc ... iudicate magis, ne ponatis offendiculum aut scandalum fratri.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.14,13.
ANAST.II.ep.1.

2,3.(pg.617,5)Non ergo amplius invicem judicemus,sed hoc judicate magis,ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum.

84.
(Migne,1862)

(pg.808B)Non ergo-offendiculum.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. Rom.14,13.

9(pg.430A)Sed hoc judicate magis(-)ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Rom.14,13.
FELIX II.

21(pg.24B)Nolite judicare invicem,sed hoc magis judicate,ne ponatis offendiculum fratri,vel scandalum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 77. Rom. 14, 13.

resp. (pg. 520D) Non ergo invicem judicemus.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 14,13.

14(pg.737A)Non ergo amplius invicem judicemus.(-)Sed hoc judicat magis,ne ponatis offendiculum fratri,vel scandalum.

PEL Rm 14,13 Rm 14,13

(109,9) Non ergo amplius (inuicem) iudicemus.

10) Sed hoc iudicate magis, ne ponatis offensionem fratri uel scandalum.

inuicem om.A / offendiculum A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,13.
comm.

41(pg.1241A)Non ergo amplius invicem judicemus;sed hoc judicate magis,ne ponatis offensionem fratri,vel scandalum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,13.
comm.

41(pg.1242A)Non ergo(-)amplius invicem judicemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,13.
comm.

41(pg.1245A)non ergo(-)amplius invicem judicemus.Sed hoc judicate magis,ne ponatis offensionem fratri,vel scandalum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 14,13.

14(pg.120A)Sed in hoc judicate magis ne ponatis offendiculum
fratri vel scandalum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,14.

(pg.1044) Scio,& confido in Domino Iesu,quia nihil commune per ipsum,nisi ei qui existimat quid commune esse,illi commune est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,14.

(pg.77) scio et confido in dno ihv qvia nihil commvne per ipsvm nisi qvi existimat qvid commvne esse illi commvne est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,14.

(pg.14)Scio et confido in domino Iesu quia nihil commune per ipsum,nisi qui existimat quid commune esse,illi commune est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,14.

(pg.41)Scio et confido in dno ihu quia.nihil commune per ipsum.nisi ei qui aestimat quid commune esse·Illi commune est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,14.

(pg.18a)scio et confido in domino iesu quia nihil commune per ipsum nisi aestimanti t ei qui aestimat quid commune esse illi commune est

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,14.

(pg.157)Scio et confido in dno Ihu quia nihil commune per se ipsum nisi ei qui existimat quid commune (esse) illi commune est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,14.

(pg.68)Scio et certus sum in domino Iesu quia nihil commune
per illum nisi ei qui putat aliquid esse commune,illi
commune est.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,14.

(pg.22) SCIO ET CONFIDO·IN DN̄O IH̄U·QUIA nihil commune per ipsum·nisi ei qui existimat qui commune esse illi commune est·

quid com.z[1]

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 14,14.

(pg.177C)Scio et confido in Domino quia nihil commune per ipsum.

D)Et plane qui existimat aliquid esse commune,illi commune est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,14.

14.(pg.150,12)scio et certus sum in domino Iesu,quia nihil commune per illum,nisi qui putat aliquid esse commune illi commune est.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,14.

14,32(pg.1359)Scio et confido in Domino Jesu,quia nihil commune per ipsum,nisi ei qui existimat quid commune esse,illi commune est.

14,35(pg.1360)wiederholt:Credo et confido-existimat aliquid commune esse,illi commune est.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,14.

33,71.(pg.1340) Scio et confido in Domino Jesu,quia nihil commune per ipsum,nisi ei qui existimat quid commune esse,illi commune est.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Rom. 14, 14.

23, 54. (pg. 54, 2) scio et confido in domino Iesu quia nihil commune per ipsum; sed ei qui existimat aliquid commune esse, illi commune est.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,14.

(pg.207,6) scio et confido in domino Iesu,quia nihil commune per ipsum,nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est.

36.

ITALA. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 14.

(pg. 720C) Scio, et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat aliquid commune esse, illi commune est.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 14, 14.

13, 3. (pg. 587, 28) qui .. putat quid commune esse, illi commune est.

CAr Rm 14,1 Rm 14,14

(499A) sicut subter adjecit: Scio et confido in Domino, quia nihil commune per ipsum, et reliqua.

CAr Rm 14,14 Rm 14,14

(500B) Scio et confido in Domino Jesu, quia nihil commune...
(500C) Per ipsum...Nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est.

<u>CHRY</u> V,728 Rm 14, 14

(731C) dicit: Nihil commune per se: nisi, qui cogitat commune.

PS-GR-M conc 9 Rm 14,14

(664A) Scimus autem quia nihil commune per ipsum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,14.

16(pg.324A)Scio et confido in Domino Jesu,quod nihil commune per seipsum est,nisi ei,qui existimat quid commune esse,illi commune est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,14.

14(pg.737A)Scio et confido in Domino Jesu,quia nihil commune per ipsum.

B)Nisi ei qui existimat quid commune esse illi,commune est.

IS Jud 58,2 Rm 14,14

(178) Beatus denique Paulus apostolus in epistola ad Romanos inter cetera scribens ait: Scio et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est.

FEL Rm 14,14 Rm 14,14

(109,14) Scio et confido in domino Iesu quia nihil commune (cibum) per (se) ipsum.

18) Nisi ei qui existimat quid commune esse(,illi commune est).

(cibum) om. A H G V Cas (=vg) / (se) om. A H G V Cas (=vg) / ipsum)+ nihil V_{2+}^{1} // quid (corr. aliquid) G / illi commune est om. B / est om. G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,14.
comm.

42(pg.1245B)Scio et confido in Domino Jesu,quia nihil est commune per ipsum,nisi ei qui existimat quid commune esse,illi commune est.

(pg.1246B)wiederholt:Scio et confido in Domino Jesu,quia nihil est commune per ipsum.

C) sed ei(-)qui existimat aliquid esse commune,ipsi commune est:
Scio(-)et confido in Domino Jesu.

(pg.1247A) sed illi(-)qui existimat,(-)aliquid esse commune,ipsi commune est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,14.
comm.

3(pg.1252C)quia nihil commune per seipsum,nisi ei qui existimat
quid commune esse,illi commune est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,15.

(pg.1044) Si enim propter cibum frater tuus contristatur: iam non secundum charitatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,15.

(pg.77)nam si propter escam frater tvvs contristatvr iam
non secvndvm caritatem ambvlas noli esca tva illvm
perdere pro qvo xps mortvvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,15.

(pg.14)Si enim propter escam frater tuus contristatur,iam non secundum caritatem ambulas.Noli esca tua illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 14, 15.

(pg. 41) Si enim propter escam frater tuus tristatur. Non jam secundum caritatem ambulas. Noli esca tua illum perdere propter quem xps mortuus est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,15.

(pg.18a)si enim propter escam frater tuus tristatur non iam
secundum caritatem ambulas noli esca tua illum perdere
propter quem t pro quo christus mortuus est

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,15.

(pg.157) nam si propter escam frater tuus contristatur iam non secundum caritatem ambulas noli esca tua illum perdere pro quo xps mortuus est

ITALA — Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 15.

(pg. 22) Si enim propter cibum frater tuus contristatur· Iam non secundum caritatem ambulas·noli cibo tuo illo perdere pro quo xp̄s mortuus est·

illum z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,15.

(pg.178A) Nam si propter escam frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas.
A) Noli cibo tuo perdere illum, pro quo Christus mortuus est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,15.

14.(pg.150,15)nam si propter escam frater tuus contristatur,iam
non secundum caritatem ambulas,noli in esca tua
illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Rom.14,15.

17.(pg.46,19)Noli in esca tua illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,15.

14,32.(pg.1359) Si enim propter cibum frater tuus contristatur, non jam secundum charitatem ambulas. Noli cibo tuo perdere illum, pro quo Christus mortuus est.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,15.

(pg.207,8) si enim propter cibum frater tuus contristatur,iam non secundum caritatem ambulas.noli cibo tuo illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 14, 15.
Basil.

76, 8. (pg. 1372A) Si autem propter escam frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 85C) Rom. 14, 15.

(pg. 720C) Si enim propter cibum frater tuus scandalizatur, aut contristatur: jam non secundum charitatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

CAr Rm 14,15 Rm 14,15

(500C) Si enim propter cibum frater tuus contristatur... Jam non secundum charitatem ambulas... Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

CHRY V,791   Rm 14,15

(791C) Et rursus idem: Neque propter cibum destrues opus dei.

CHRY V,791 Rm 14,15

(791C) inquit enim, Si cibi gratia frater tuus tristitiam ceperit, nondum secundum charitatem incedis:

84.

ITALA CONC. Hispal. 2. (Migne, 1862) Rom. 5, 9.
14, 9. 15.

(pg. 604B) Christus mortuus,

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.11. (Hartel, 1871) Rom.14,15.

(pg.185,27) si propter escam frater tuus scandalizatur, iam non in caritate ambulas. noli esca tua illum perdere, propter quem Christus mortuus est.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.14,15.
GELAS.ep.14.

19,19.(pg.373,5)pro quibus Christus est mortuus,

vgl.I.Cor.8,11.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 72.

103.

Rom. 14, 15.

resp. (pg. 519C) Si autem propter escam frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,15.

16(pg.324A)Si enim propter cibum frater tuus contristatur,jam non secundum charitatem ambulas.Noli cibo tuo illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,15.

14(pg.737B)Si enim propter cibum frater tuus contristatur.
B)Jam non secundum charitatem ambulas.(-)Noli cibo
tuo illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 14, 15.

18, 3. (pg. 518) Noli esca tua perdere illum, pro quo Christus mortuus est.

PEL Rm 14,15 Rm 14,15

(109,21) Nam si propter escam frater tuus contristatur.

(110,3) Iam non secundum caritatèm ambulas.

6) Noli esca tua illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

si enim A H G V Cas (=vg) / escam) cibum A H G V Cas (=vg) / contrist.) + tuum Cas^{cod} / caritatem ambulas) carnem ambulat Sd^{cod} / esca tua) cibo tuo A H G V Cas Sd (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,15.
comm.

42(pg.1245B)Si enim propter cibum frater tuus contristatur,jam non secundum charitatem ambulas.Noli cibo tuo illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

(pg.1247A)wiederholt:Si enim propter cibum frater tuus contristatur,non jam secundum charitatem ambulas.Noli cibo tuo illum perdere,pro quo Christus mortuus est.

B) jam non secundum charitatem ambulas.

C) pro quo Christus mortuus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,15.

14(pg.120A)Nam si propter escam frater tuus contristatur.

B)Jam non secundum charitatem ambulas.

B)Noli cibo tuo illum perdere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,16.

(pg.1044) Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,16.

(pg.78)non ergo blasphemetvr nostrvm bonvm

ITALA. Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,16.

(pg.14)Non ergo blasphemetur nostrum bonum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,16.

(pg.42)Neblasphemetur bonum vestrum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,16.

(pg.18a)ne blasphemetur nostrum bonum

ITALA Cod. gue. (Tischendorf, 1861) Rom. 14,16.

no
(pg. 157) non ergo blasfemetur **bonum vestrum**

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,16.

(pg.25)Non ergo blasfemetur bonum nostrum.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,16.

(pg.68)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 16.

(pg. 22) NON ERGO PLASPHEMETUR BONUM nostrum.

BLASPHE. z[1]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,16.

(pg.178B)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.14,16.

(pg.670A)Non blasphemetur bonum nostrum.

ITALA — AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,16.

14.(pg.150,18)non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.14,16.

2,3.(pg.198,21)blasphemaretur bonum nostrum?

ITALA AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) II. Rom. 14, 16.

17. (pg. 46, 20) Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,16.

14,32.(pg.1359)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.14,16.

81(pg.2086)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,16.

(pg.207,10) non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.14,16.

(pg.348,7) Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,16.

(pg.638,7) Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 14, 16.

(pg. 720C) Non ergo blasphemetur bonum vestrum.

CAr Rm 14,16 Rm 14,16

(500C) Non ergo blasphemetur nomen nostrum.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 7. (Hartel, 1871) Rom. 14, 16.

(pg. 181, 6) non ergo blasphemetur bonum uestrum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,16.

16(pg.324B)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,16.

14(pg.737C)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

FEL Rm 14,16 Rm 14,16

(110,8) Non ergo blasphemetur nostrum bonum.

bonum nostrum A H G V Cas Sd (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,16.
comm.

1(pg.1249B)Non blasphemetur ergo bonum nostrum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,16.

14(pg.120B)Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,17.

(pg.1044) Non est enim regnum Dei esca, & potus: sed iustitia, & pax, & gaudium in Spiritu sancto:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,17.

(pg.78)non est enim regnvm di esca eet potvs sed ivstitia et
pax et gaudivm in spv sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,17.

(pg.14)Non enim est regnum dei esca et potus,sed iustitia et
pax et gaudium in spiritu sancto:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,17.

(pg.42)non est enim regnum dī esca et potus sed justitia et pax.Et gaudium in spū scō.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,17.

(pg.18a)non enim est regnum dei aesca et potus sed iustitia et
pax et gaudium in spiritu sancto

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,17.

(pg.157)non est enim regnum $\overline{\text{di}}$ aesca et potus sed iustitia est
pax et gaudium in $\overline{\text{spu}}$ $\overline{\text{sco}}$

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,17.

(pg.25)Non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et
pax et gaudium in spiritu sancto.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,17.

(pg.68)Non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et
pax et gaudium in spiritu sancto;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 17.

(pg. 22) Non est enim regnum di · esca et potus · Sed iustitia · et pax · et gaudium · in spu sco ·

-enim z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 14, 17.

(pg. 122) vg: non est enim; γ (om. enim).

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.14,17.

20,156(pg.846D)Quia non est regnum Dei esca et potus,sed ju-
stitia et pax,et gaudium in Spiritu sancto?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,17.

(pg.178C)Non est enim regnum Dei esca et potus.(-)Sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu sancto.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.14,17.
series

86(pg.1735C)non regnum Dei esca et potus.

ITALA AVG.Adim.(Zychs,1891) Rom.14,17.

14.(pg.150,18)non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

II.

ITALA AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) Rom. 14, 17.

17. (pg. 46, 8) Non est regnum dei esca et potus sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto, et regnum dei

(pg. 46, 21) wiederholt: Non enim est regnum dei esca et potus

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.14,17.

3,17.(pg.746)Non est regnum Dei esca et potus,sed justitia,et pax,et gaudium.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,17.

14,32.(pg.1359)Non est regnum Dei esca et potus,sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.14,17.

10,28.(pg.558,22)non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Rom.14,17.

11(pg.1338)Non est enim regnum Dei esca et potus,sed justitia
et pax et gaudium.(-)in Spiritu sancto.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,17.

(pg.207,11) non est regnum dei esca et potus,sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.14,17.

44,82.(pg.159)non est regnum Dei esca et potus,sed justitia et pax et gaudium.

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Rom.14,17

tit.(pg.1915)Regnum Dei non est esca,etc.

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Rom.14,17

1(pg.1915)Regnum Dei non est esca et potus,sed justitia et pax
et gaudium.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.14,17.

(pg.348,8) non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,17.

(pg.638,8) non est enim regnum dei esca et potus,sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 14, 17.
Ferreol.

48, 6. (pg. 1119B) Non est regnum Dei esca et potus; sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu sancto.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.14,17.

(pg.720C) Non est regnum Dei esca,et potus:sed justitia,et pax in Spiritu sancto.

CAE s 166,1 Rm 14,17

(640,15) cum dixisset Regnum dei intra vos est (XxLc 17,21), quasi ab aliquo interrogaretur, subiecit et addidit,
16 dicens: Regnum dei non est esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 19. (Max. Bibl. 1677) Rom. 14, 17.

(pg. 838E) Regnum Dei non est esca & potus, sed iustitia & pax, & gaudium.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Rom.14,17.

13,3.(pg.19,19)non enim regnum dei est esca et potus, sed iusti-
tia et pax et gaudium in spiritu sancto.

CAr Rm 14,17 Rm 14,17

(500C) Non est enim regnum Dei esca et potus...
(500D) sed esca et potus. Sed justitia, et pax, et gaudium in
Spiritu sancto.

CHRY III,836 Rom 14,17

(838D) Non est enim regnum dei esca, et potus, et diuitiae, et iactantia, sed pax, et gaudium in spiritu sancto.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 60. (Hartel, 1868) Rom. 14, 17.

(pg. 164, 10) Non est regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu sancto.

in om. A

DION-E cond 19 Rm 14,17

(379C) Non est enim, sicut ait Apostolus, regnum Dei esca et potus,

ITALA EVCHERIVS,form.7.(Wotke,1894) Rom. 14,17.

(pg.41,12)non est regnum dei esca et potus.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Rom. 14, 17.

39 (pg. 975B) Non est regnum Dei esca et potus: sed justitia et pax, et gaudium in Spiritu sancto.

ITALA FILASTRIVS 59,3.(Marx,1898) Rom.14,17.

(pg.31,17)Non est regnum dei esca et potus,sed iustitia, pax,gaudium in spiritu domini sempiternum.

FIR con 3,1 Rm 14,17

(97,22) Non est regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax in Spiritu Sancto.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,17.

4.(pg.214C)Non est Dei regnum esca,et potus,sed justitia et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.14,17.

11(pg.119A)Non est(-)regnum Dei cibus et potus;sed justitia et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Rom.14,17.

THEOPHILUS,ep.pasch.

10.(pg.222,18)regnum dei non est cibus et potus,sed iustitia et gaudium et pax et laetitia.

II.

ITALA HIER. ep.120.(Hilberg,1912) Rom.14,17.

2.(pg.480,7)non est enim regnum dei cibus et potus,sed iustitia
et gaudium et pax in spiritu sancto.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Rom.14,17.

16(pg.324B)Non est enim regnum Dei esca /Al.escae/ et potus.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.14,17.

64(pg.652A)Non est regnum Dei cibus et potus.

HI Lc h 36 cf Rm 14,17

(216,27) possimus sub regno esse Dei omnipotentis,id est
sub regno sapientiae,pacis,iustitiae,ueritatis,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 14, 17.

46 (pg. 471B) Non est enim regnum Dei cibus et potus, sed justitia, gaudium, et pax in Spiritu sancto.

HI Pach Rm 14,17

(139,14) 1 Cor 8,8/ Non est enim regnum Dei cibus et potus,
sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu sancto. /

PS-HI 1 Cor 29 Rm 14,17

(33,12) sic ut idem apostolus ad Romanos dicit, neque enim enim regnum dei esca et potus est.

om.G // neque-est) non est regnum dei esca et potus V

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 14,17.

14(pg.737C)Non est enim regnum Dei esca et potus.
C)Sed justitia,et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) Rom.14,17.

6(pg.763A)neque esca,neque potus est.

IS Jud 58,3 Rm 14,17

(179) Beato Paulo apostolo nos rursum ad rigorem abstinentiae informante ac dicente: Non est regnum Dei esca et potus: sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Rom. 14, 17.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 235, 22) non est bonum potus et cibus, sed iustitia et pax et gaudium.

ORI ser 86 Rm 14,17

(197,28) non est regnum dei esca et potus.

PEL Rm 14,17 Rm 14,17

(110,12) Non est enim regnum dei esca et potus.

15) Sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto.

enim om. H G V Cas[cod] (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,17.
comm.

1(pg.1249B)Non enim regnum Dei est esca et potus,sed justitia, et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

(pg.1250B)wiederholt:Non enim regnum Dei esca et potus est, sed justitia,et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 14, 17.

30(pg.1139C)Non est regnum Dei cibus et potus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,17.

14(pg.120B)Non est enim regnum Dei esca et potus.

C)Sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,17.

(pg.294,6)nec enim (-) esus aut potus est dei regnum.

PS-VIG Var 3,35 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.14,17.

X(pg.419D)Non est enim regnum Dei esca et potus,sed justitia et pax,et gaudium in Spiritu sancto.

9-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3. (Migne,1845) Rom.14,17.

1.(pg.1149C) Non est regnum Dei esca et potus, sed justitia et pax in Spiritu sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,18.

(pg.1044) qui enim in hoc seruit Christo, placet Deo, & probatus est hominibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,18.

(pg.78)qvi enim in hoc servit xps placet do et hominibvs
est probatvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,18.

(pg.14)qui enim in hoc servit Christo,placet deo et hominibus est probatus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,18.

(pg.42)Quienim inhoc servit $\overline{\text{xpo}}$ placet $\overline{\text{do}}$·et probatus est hominibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,18.

(pg.18a)qui enim in hoc seruit christo placet deo et probatus est hominibus

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,18.

(pg.157)qui enim in his servivit xpo placet do et probatus est
. hominibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,18.

(pg.69)qui enim in hoc seruit Christo,placet deo et probatus
est hominibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 18.

(pg. 22) Qui enim in hoc seruit xp̄o· placet do· et probatus est hominibus·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,18.

(pg.96D)Qui in his servit Christo,placet Deo;

wiederholt:(pg.139A)

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,18.

(pg.178D) Qui enim in hoc servit Christo placet Deo, et probatus est hominibus.

(pg.179A) wiederholt: Qui in hoc servit Christo, (-) placet Deo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,18.

14.(pg.150,20)qui enim in hoc seruit Christo,placet deo et probatus est hominibus.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,18.

14,32.(pg.1359)Qui enim in hoc servit Christo,placet Deo,et probatus est hominibus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,18.

(pg.207,12) qui enim in hoc seruit Christo,placet deo,et probatus est hominibus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.14,18.

91,6.(pg.156,11)qui seruit (-) Christo,placet deo?

PS-AU sol Rm 14,18

(258) Qui servit Christo,placet deo et probatus est hominibus.

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.14,18.

(pg.348,9) nam qui in hoc seruit christo,placet deo et probatus est hominibus.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,18.

(pg.638,9) nam qui in hoc seruit christo,placet deo et probatus est hominibus.

CAr Rm 14,18 Rm 14,18

(500D) Qui enim in hoc servit Christo, placet Deo et probatus est hominibus.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.14,18.

4.(pg.214C)Qui enim in hoc servit Christo,placet Deo.

HI Pach Rm 14,18

(139,16) / Qui in hoc seruit Christo, placet Deo, probatus est hominibus.

omnibus ME

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,18.

14(pg.737D)Qui in enim hoc servit Christo,placet Deo,et probatus est hominibus.

FEL Rm 14,18 Rm 14,18

(110,19) Qui enim in hoc seruit Christo, placet deo et probatus est hominibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,18.
comm.

1(pg.1249B)Nam qui in hoc servit Christo,placet Deo,et probatus est hominibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,18.
comm.

1(pg.1251A)qui in hoc servit Christo,placet Deo,et probatus est hominibus.

B)wiederholt:Nam qui in hoc(-)servit Christo,placet Deo,et probatus est hominibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 14,19.

(pg.1044) Itaque quae pacis sunt,sectemur:& quae aedificationis sunt,in inuicem custodiamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,19.

(pr.78)itaqve ergo qvae pacis svnt sectemvr et qvae aedificati-
onis svnt in invicem cvstodiamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,19.

(pg.14)Itaque quae pacis sunt.sectemur,et quae aedificationis sunt in invicem custodiamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,19.

(pg.42)Itaque quae pacis sunt sectemur·et quae aedificationis
ininvicem custodiamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,19.

(pg.18a)itaque ergo quae pacis sunt sectemur et quae aedificationis in inuicem custodiamus

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14,19.

(pg.157)Itaque quae pacis sunt sectemur et q· aedificationis sunt in invicem custodiamus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,19.

(pg.25)itaque quae pacis sunt sectemur,et quae aedificationis
sunt invicem custodiamus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,19.

(pg.69)Itaque quae pacis sunt sectemur et quae ad aedificationem in inuicem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 19.

(pg. 22) Itaque quae pacis sunt · sectemur · Et quae aedificationis sunt inuicem custodiamus ·

In inuicem z^2 custodiamus: erasit corrector (? z^2); restituit z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.14,19.

(pg.122) vg:custodiamus; γ (om.).

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 14,19.

(pg.179A) Itaque quae pacis sunt, sectemur: et quae aefificationis sunt, invicem custodiamus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,19.

14.(pg.150,21)itaque quae pacis sunt sectemur,et quae ad aedificationem sunt in inuicem.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,19.

14,32.(pg.1359)Itaque quae pacis sunt sectemur,et quae aedificationis sunt in invicem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,19.

(pg.207,14) itaque quae pacis sunt,sectemur,et quae aedificationis sunt in inuicem.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Rom.14,19.

(pg.348,10) itaque quae pacis sunt sectemur et quae aedificationis sunt inuicem custodiamus.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,19.

(pg.638,11) itaque quae pacis sunt sectemur,et quae aedificationis sunt inuicem custodiamus.

CAr Rm 14,19 Rm 14,19

(500D) Itaque quae pacis sunt, sectemur...Et quae aedificationis sunt, invicem custodiamus.

GR-T mir 1, pr   Rm 14,19

(487,24) Quae pacis sunt, inquid, sectemur et quae ad aedificationem invicem custodiamus.

2-11-45 B

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,19.

14(pg.737D)Itaque quae pacis sunt,sectemur.(-)Et quae aedificationis sunt,invicem custodiamus.

PEL Rm 14,19 Rm 14,19

(110,21) Itaque (ergo) quae pacis sunt sectemur.

22) Et quae aedificationis sunt (in) inuicem custodiamus.

ergo om. A H G V Cas Sd (=vg) / aedificationes S M*; aedificatio Sd[cod] / (in) om. B H G Cas[ed] / custodiamus om.V Cas

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862)   14,19.
comm.

2(pg.1251C)Itaque quae pacis sunt sectemur,et quae aedificationis sunt in invicem.

C)wiederholt:quae pacis sunt(-)sectemur,et quae aedificationis in invicem:

103 .

ITALA S EDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,19.

14(pg.120C)Itaque quae pacis sunt sectemur.(-)Et quae aedificationis sunt invicem custodiamus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 14,20.

(pg.1044) Noli propter escam destruere opus Dei.omnia quidem sunt munda:sed malum est homini,qui per offendiculum manducat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,20.

(pg.78)noli propter escam distrvere opvs di omnia qvidem mvnda sed malvm homini qvi per offensionem mandvcant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,20.

(pg.14)Noli propter escam destruere opus dei.Omnia quidem munda sed malum est homini qui per offensionem manducat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,20.

(pg.42)Noli propter escam·destruere opus d̄i·Omnia quidem munda sed malum homini per offensionem manducanti·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,20.

(pg.18a)noli propter aescam destruere oppus dei omnia quidem
munda sed malum homini per offensionem manducanti

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.14.20.

(pg.157)noli propter escam destruere opus dī ....

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,20.

(pg.25)Nolite propter escam distruere opus dei.Omnia quidem munda sunt,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,20.

(pg.69)Noli propter esca destruere opus dei.Omnia quidem munda,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

ITALA　　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　　Rom. 14, 20.

(pg.22) Noli propt̄ escā distruere opus di· Omnia quidem munda sunt· sed malum est hominē qui per offendiculū manducat·

destru. z[2]　　homini z[dior]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,20.

(pg.179B)Noli propter escam solvere opus Dei.

C)Omnia quidem munda sunt.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,20.

14.(pg.150,23)noli propter escam destruere opus dei.omnia quidem munda,sed malum est homini,qui per offensionem manducat.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.14,20.

14,15.(pg.364,5)omnia quidem munda,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

7)wiederholt:omnia quidem munda;
8) sed malum - manducat.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.14,20.

31,46.(pg.261,7)omnia munda mundis,sed malum (-) homini qui per offensionem manducat;

II.
ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Rom.14,20.

26.(pg.55,15)malum esse homini,qui per offensionem manducat,

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,20.

14,32.(pg.1359) Noli propter escam destruere opus Dei.Omnia quidem munda sunt,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) 5,1. Rom.14,20.

2,3(pg.801)Omnia munda mundis,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

vgl.Tit.1,15.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,20.

(pg.207,15) noli propter escam destruere opus dei.omnia quidem munda sunt,sed malum est homini qui per offendiculum manducat.

ITALA AVG. tract. 73. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 14,20.

1(pg. 1824) Malum est homini qui per offensionem manducat;

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,20.

(pg.638,12) nolite propter escam destruere opus dei.omnia quidem munda sunt,sed malum est homini,qui per offensionem manducat.

CAr Rm 14,20 Rm 14,20

(500D) Noli propter escam destruere opus Dei...Omnia quidem munda sunt...Sed malum est homini...
(501A) Qui per offendiculum manducat.

CAr 1 Cor 10,30 cf. Rm 14,20
1 Tm 4,4

(531D) Omnia munda sunt, quae cum gratiarum actione percipiuntur,

. . .

Rm 14,20

CHRY V,728

(731C) Et iterum, Omnia quidem munda: sed malum illi homini, qui cum offensione manducat.

<u>CHRY</u> V,1320 Rm 14,21

(1328A) Ne per cibum destruatur opus dei:

GAU s 15,22

<u>Rm 14,2o</u>
1 Tm 4,4

(136,157) Omnia quidem munda sunt(et nihil abiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur,)sed malum est homini, qui per offensionem manducat

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.14,20.

6(pg.455C)Noli propter escam destruere opus Dei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,20.

14(pg.737D)Noli propter escam destruere opus Dei.(-)Omnia quidem munda sunt.
(pg.738A)Sed malum est homini,qui per offendiculum manducat.

IS Jud 58,3 Rm 14,20

(179) Et paulo post: Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendiculum manducat. /

PEL Rm 14,20 Rm 14,20

(111,2) Noli propter escam destruere opus dei.

3) Omnia quidem munda (sunt).

5) Sed malum est homini qui per offensionem manducat.

sunt add. A H G V Cas (=vg) / offendiculum A H G V Cas (=vg)

Baehrens, 1921 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.10. Rom.14,20.

p 63,4

1(pg.636B)Nolite propter cibum solvere opus Dei;

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) PG. 14. 14,20.
comm.

2 (pg. 1251C) Nolite propter cibum solvere opus Dei.

(pg. 1252B) wiederholt: Nolite-Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,20.
comm.

3(pg.1252B)Omnia quidem munda sunt,sed malum est homini qui per offensionem manducat.

B)wiederholt:Omnia quidem munda,sed malum est homini qui per offensionem manducat,

C) Sed malum est homini qui per offensionem manducat.

(pg.1253C) omnia munda sunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,20.

14(pg.120C)Noli propter escam destruere opus Dei.(-)Omnia quidem sunt munda.

ITALA I. TERTVLL. ieiun. 15. (Wissowa, 1890) Rom. 14, 20.

(pg. 293, 21) ne propter pabulum solueritis (-) opus dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14, 21.

(pg.1044) Bonum est non manducare carnem, & non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,21.

(pg.79)bonvm est non mandvcare carnem et non vivere vinvm
neqve in qvo frater tvvs offendit avt scandalizatvr
avt infirmatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.14,21.

(pg.14)Bonum est non manducare carnem et non bibere vinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,21.

(pg.42)Bonum est nonmanducare carnem·Neque bibere vinum·neque inquo frater tuus offendit·aut scandalizatur·aut infirmatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,21.

(pg.18a)bonum est non manducare carnem neque bibere vinum neque
in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut
infirmatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.14,21.

(pg.25)Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum, neque in quo frater tuus scandalizatur aut offenditur aut infirmus est....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,21.

(pg.69)Bonum est non manducare carnem neque bibere uinum neque in quo frater tuus offenditur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,21.

(pg.22) Bonum est non manducare carnem· et non bibere uinum· Neque in quo frater tuus offendit·aut scandalizatur·aut Infirmatur·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 14,21.

(pg.179C)Bonum est non edere carnem,et non bibere vinum.
(pg.180A)Neque enim in quo frater tuus offendit,aut scandalizatur,aut infirmatur.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.14,21.

(pg.667A)Bonum est non manducare carnem,neque bibere vinum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,21.

14.(pg.148,8)bonum est non manducare carnem neque bibere uinum

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,21.

14.(pg.150,25)bonum est non manducare carnem neque bibere uinum neque in quo frater tuus offenditur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,21.

15.(pg.154,17)bonum est,fratres,non manducare carnem neque bi-
bere uinum,

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Rom. 14, 21.

4, 5. (pg. 41, 1) bonum est, fratres, non manducare carnem neque bibere uinum

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.14,21.

33,71(pg.1340)Bonum est,fratres,non manducare carnes,neque bibere vinum,neque in quo frater tuus offenditur.

(pg.1340)Nam si propter escam frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,21.

14,31(pg.1358)Bonum est,fratres,non manducare carnem,neque bibere vinum.
(pg.1358)Bonum est,fratres,non manducare carnem,neque bibere vinum;(+)neque in quo frater tuus offenditur,aut scandalizatur,aut infirmatur.

14,32(pg.1359)wiederholt:Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum,neque in quo frater-infirmatur.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,21.

(pg.207,17) bonum est non manducare carnem et non bibere uinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) Rom.14,21.

(pg.638,14) bonum est non manducare carnem et non bibere uinum neque in quo frater tuus scandalizatur aut offenditur aut infirmus est.

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) Rom.14,21.

5.(pg.1033A)Bonum est non manducare carnem,neque bibere vinum;

CAr Rm 14,21 Rm 14,21

(501A) Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum... Neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur... Aut infirmatur.

Car 1 Cor 10,25 Rm 14,21

(531B) Quod dixit: Bonum est non manducare carnem, et non biber
vinum;

CHRY V,1337 Rm 14,21

(1341D) Ut enim dixit, Bonum est non comedere carnem et non bibere uinum, coniunxit et illud: Neque illud per quod frater tuus impingit, uel scandalizatur, uel infirmatur.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 11. (Hartel, 1871) Rom. 14, 21.

(pg. 186, 1) bonum est non manducare carnem neque bibere uinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur.

in quo C, ostendere in quo v offenditur v

FIR con 3,4 Rm 14,21

(1o4,8) Bonum est non maducare carnes, et non bibere vinum

GAU s 15,22 Rm 14,21

(136,161) Bonum est non manducare carnem neque bibere vinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur.

ab offenditur

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.14,21.

19.(pg.83B)Bonum est non manducare carnem,neque bibere vinum: neque in quo frater tuus scandalizatur.

I.

ITALA HIER.ep.22,8.(Hilberg,1910) Rom.14,21.

(pg.155,9)bonum est homini uinum non bibere et carnem non manducare.

ITALA I. HIER.ep.54,10.(Hilberg,1910) Rom.14,21.

(pg.476,16)bonum est uinum non bibere et carnem non manducare,

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Rom.14,21.

7.(pg.96,4)bonum est uinum non bibere et carnem non manducare

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.14,21.

1.(pg.307,14)bonum est uinum non bibere et carnem non manducare

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Rom.14,21.

44(pg.437B)Bonum est(-)vinum non bibere,et carnem non manduca-
re

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.14,21.

18(pg.248A)Bonum est vinum non bibere,et carnes non comedere.

HI Lc h 25 Rm 14,21

(161,5) Bonum est non manducare carnem neque bibere uinum, neque in quo frater tuus scandalizatur.

est om B
carnes B
scandalizetur D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.14,21.
hom.25.

(pg.1865C)Bonum est non manducare carnem,neque bibere vinum,
neque in quo frater tuus scandalizetur.

PS-HI ep 12 (Morin) Rm 14,21

(314,20) cum apostolus dicat, Bonum est non manducare carnem, neque bibere vinum, neque in quo frater tuus scandalizatur.

scandalizatur G, -etur E

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,21.

14(pg.738A)Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum.
A)Neque in quo frater tuus offenditur,aut scandalizatur,aut infirmatur.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Rom.14,21.

45,1.(pg.778A)Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum.

IS Jud 58,3 Rm 14,21

(179) / Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

PEL Rm 14,21 Rm 14,21

(111,6) Bonum est non manducare carnem et non bibere uinum.

8) Neque in quo frater (tuus) offendit aut scandalizatur,

10) Aut infirmatur.

est non) non est B^{+} / non 2° om.G^{+} / bibere non B / tuus add. A H G V Cas (=vg) / offenditur Cas^{ed} /

PEL 1 Tm 5,23 Rm 14,21

(498,6) maxime cum audierit a magistro omnibus dicente bonum esse non bibere uinum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,21.
comm.

3(pg.1252B)Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur.

(pg.1253C)wiederholt:Bonum est non manducare carnem,et non bibere vinum(-)neque in quo frater tuus offenditur.

(pg.1254A) in quo frater offenditur.
Bonum est(-)non manducare carnem,et non bibere vinum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,21.

14(pg.120C)Bonum enim est non manducare carnem,et non bibere vinum.

D)Aut infirmatur.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) Rom.14,21.

(pg.293,23)bonum est carnem non edere et uinum non potare.
nam qui in istis seruit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,22.

(pg.1044) Tu fidem habes? penes temetipsum habe coram Deo: Beatus, qui non iudicat semetipsum in eo, quod probat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,22.

(pg.79) tv fidem habes penes temet ipsvm habes coram do beatvs qvi non ivdicat semet ipsvm in qvo probat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom14,22.

(pg.14)Tu fidem habes? penes temet ipsum habes coram deo.Beatus qui non iudicat semet ipsum in quo probat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.14,22.

(pg.42)tu fidem tenes penes temet ipsum habe coram dō.Beatus qui non judicat semet ipsum in quo probat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,22.

(pg.18a)tu fidem habes penes temet ipsum habes coram deo beatus qui non iudicat semet ipsum in quo probat

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,22.

(pg.69)Tu fidem quam habes penes te ipsum,habe coram deo.Beatus qui non iudicat semet ipsum in quo probat.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.14,22.

(pg.22) Tu fidem habes penes temetipsū·habe coram do· BEATUS QUI NEC IUDICAT SEMETipsum in eo quod probat·

NON z^3

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 14,22.

(pg.180A)Tu fidem habes penes temetipsum:habe coram Deo.
B)Beatus qui non judicat semetipsum,in quo probat.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.14,22.

14.(pg.150,27)tu fidem quam habes penes te ipsum,habe coram deo.
beatus qui non iudicat semetipsum in quo probat.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,22.

14,32.(pg.1359)Tu fidem habes penes temetipsum,habe coram Deo.
Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod
probat.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.14,22.

81(pg.2086)Beatus qui non judicat semetipsum in quo probat,

" Tu fidem quam habes penes temetipsum,habe coram Deo:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,22.

(pg.207,19) tu fidem,quam habes penes temet ipsum,habe coram deo.beatus qui non iudicat semet ipsum in eo quo probat.

CAr Rm 14,22 Rm 14,22

(501A) Tu fidem habes penes te ipsum, habe coram Deo... Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod probat.

ITALA III. CYPRIAN, sng. 11. (Hartel, 1871) Rom. 14, 22.

(pg. 186, 25) beatus ... qui non iudicat semet ipsum. in quo probat alium.

in C s.l.m.2

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.14,22.

(pg.325,7)beatus qui non iudicat,in quo probat se ipsum.

FIR con 3 praef Rm 14,22

(94,8) Quisque sibi vindicans fidem penes se habeat, nec iudicans quemquam in Domino glorietur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 14,22.

14(pg.738A)Tu fidem,quam habes penes temetipsum,habe coram Deo.
B)Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod probat.

FEL Rm 14,22 Rm 14,22

(111,12) Tu fide[redacted](,quam) habes penes temet ipsum, habe coram deo.

14) Beatus qui non iudicat semet ipsum in (eo) quo probat.

quam om. B H G V Cas (=vg) / met om. E R Cas^{ed} / (eo) add. A H G V Cas Sd (=vg) / quo) quod H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,22.
comm.

4(pg.1254C)Tu fidem quam habes apud temetipsum,habe coram Deo.

C)wiederholt:habes apud temetipsum,(-)habe coram Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,22.
comm.

5(pg.1255A)Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod probat.

A)Wiederholt:Beatus(-)qui-probat.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 14,22.

14(pg.120D)Habes penes teipsum.(-)Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod probat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 14,23.

(pg.1044) Qui autem discernit, si manducauerit, damnatus est: quia non ex fide. Omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.14,23.

(pg.79) qvi avtem discernit si mandvcaverit damnatvs est qvia non ex fide omne avtem qvod non est ex fide peccatvm est

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Rom.14,23.

(pg.14)Qui autem discernit,si manducaverit,damnatus est,quia
non ex fide:omne autem quod non est ex fide peccatum
est.

ITALA . Cod. f(Scrivener, 1859) Rom. 14, 23.

(pg.42) Qui autem discernit simanducavit damnatus est·Quia non ex fide·Omne autem qd nonest exfide peccatum est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.14,23.

(pg.18a)qui autem discernit si manducauerit damnatus est quia non ex fide omne autem quod non est ex fide peccatum est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.14,23.

(pg.69)Qui autem diiudicat si manducauerit.damnatus est quia
non ex fide.Omne autem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 14, 23.

(pg. 22) Qui autem discernit· si manducauerit·damnatus est·quia non ex fide· Omne autē quod non est ex fide peccatum est·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 14,23.

(pg.180B)Qui autem discernit,si ederit,damnatus est.
B)Quia non ex fide.
C)Omne autem quod non est ex fide,peccatum est.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Rom.14,23.

(pg.381A)Omne quod ex fide non est,peccatum est.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Rom. 14, 23.

14. (pg. 151, 1) qui autem diiudicat, si manducauerit, damnatus est, quia non ex fide. omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.14,23.

18,20.(pg.368,1)omne quod non est ex fide,peccatum est:

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 14, 23.

12, 26. (pg. 176, 24) omne, quod non est ex fide, peccatum est.

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Rom.14,23.

13.(pg.734,15)omne,quod non est ex fide,peccatum est.

IV.

ITALA AVG. ep. 188. (Goldbacher, 1911) Rom. 14, 23.
ALYP. et AUG.

13. (pg. 129, 24) omne, quod non est ex fide, peccatum est.

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 14, 23.

9. (pg. 183, 18) omne (-) quod non est ex fide, peccatum est.

ep. 217, 10. (pg. 411, 5) wiederholt: omne, quod - est

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.14,23.

14,34.(pg.89,24)omne quod non est ex fide,peccatum est.

(pg.90,3)wiederholt:quod(-)non est,peccatum est.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.14,23.

26,27.(pg.148,4)omne quod non est ex fide peccatum est

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.14,23.

3,24.(pg.750)Omne quod non est ex fide,peccatum est:(-)Qui autem discernit,si manducaverit,damnatus est, quia non ex fide;

3,24.(pg.750)wiederholt:Omne enim quod non est ex fide,peccatum est.

3,27.(pg.751) Omne quod non est ex fide,peccatum est;

3,27.(pg.752) Omne - peccatum est

3,27.(pg.752) Omne - peccatum est.

3,32.(pg.755) Omne enim(-)quod non est ex fide,peccatum est.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.14,23.

14,32.(pg.1359) Qui autem discernit,si manducaverit damnatus est, quia non ex fide.Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.14,23.

3,4.(pg.214,15)omne quod non est ex fide peccatum est?

(pg.214,20)wiederholt:omne - est.
4,5.(pg.216,15) omne - est

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.14,23.

3,7.(pg.429,4)omne enim quod non est ex fide,peccatum est.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.14,23.

5,14.(pg.503,10)omne enim quod non est ex fide,peccatum est.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.14,23.

10,20.(pg.975)Omne quod non est ex fide,peccatum est;

AU s Gue 11,6 Rm 14,23

(478,8) omne enim quod non est ex fide, peccatum est.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.14,23.

(pg.207,21) qui autem discernit,si manducauerit,damnatus est, quia non ex fide.omne autem quod non est ex fide peccatum est.

ITALA AVG.tract.11.(Morin,1917) Rom.14,23.

6(pg.43,142)Omne enim quod non est ex fide,peccatum est.

3,2.
ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) Rom.14,23.

2(pg.1851)Omne quod non est ex fide,peccatum est?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.14,23.

9,1.(pg.33,14)omne (-) quod non est ex fide peccatum est.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 14, 23.
app.

72. (pg. 466, 21) quod non est ex fide, peccatum est

AV ep 4 Rm 14,23

(31,29) quicquid non est ex fide, peccatum est,

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) Rom.14,23.

(pg.124)quidquid non est ex fide,peccatum est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 14, 23.
quidam

8, 6. (pg. 820A) Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

CAr Rm 11,21 cf. Rm 14,23

(491C) Omne peccatum ex infidelitate descendit,

CAr Rm 14,23 Rm 14,23

(501A) Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est...
(501B) Quia non ex fide...Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

COL ep 5 Rm 14,23

(174,6) Omne enim, quod non ex fide, peccatum est.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Rom.14,23.
BONIFAT.II.

(pg.33B)Omne quod ex fide non est peccatum est.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.14,23.

25,49.(pg.482C)omne quod non est ex fide peccatum est,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.14,23.

18,39.(pg.623A)Omne(-)quod non est ex fide,peccatum est,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.14,23.

19.(pg.570C)quia omne quod non est ex fide,peccatum est;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Rom. 14, 23.

2(pg. 805D) omne quod non est ex fide peccatum est.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 14,23.

14(pg.738B)Qui autem discernit,si manducaverit,damnandus est.
B)Quia non ex fide.(-)Omne autem quod non est ex fide,peccatum est.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Rom.14,23.

2,3.(pg.601C)Omne enim quod non est ex fide peccatum est.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.14,23.

(pg.248,43)Omne quod non est ex fide peccatum est.

JUL+P 3,1,2 Rm 14,23

(474B) Omne quod non est ex fide peccatum est.

54.

ITALA LEO.M.serm.46.(Migne,1881) Rom.14,23.

1(pg.292A)Omne quod non est ex fide,peccatum est,

ITALA OROS.ap.31,6.(Zangemeister,1882) Rom.14,23.

(pg.658,18)omne quod non sit ex fide peccatum sit

PAL par pr Rm ~~16~~ 14,23

(249/50) Omne enim quod non est ex fide, peccatum est.

FEL Rm 14,23 Rm 14,23

(111,16) Qui autem discernit, si manducauerit, damnatus est.

19) Quia non ex fide.

23) (Omne autem) quia non (est) ex fide, peccatum est.

(omne autem) add. A H G V Cas (=vg) / quia) quod A H G V Cas (=vg) / (est) add. A H G V Cas (=vg) /

PROS Coll 10,3 Rm 14,23

(241C) et, Omne quod non est ex fide, peccatum est;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Rom.14,23.

7,8.(pg.82A)Omne quod non est ex fide,peccatum est.

51.

ITALA PROSPER,ps.134,18.(Migne,1861) Rom.14,23.

(pg.387A)omne quod non est ex fide,peccatum est.

REG mon Rm 14,23

(993B) Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

66.

ITALA

REGULAE MON. (Migne, 1866)
Anonymus

Rom. 14,23.

29(pg.993B)Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

1 21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Rom.14,23.

8.(pg.589B)Qui autem/Al.enim/discernit,si manducat,damnatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 14,23.
comm.

42(pg.1246C)Qui autem discernit,si manducaverit,damnatus est; quia non ex fide.Omne enim quod non est ex fide, peccatum est.

(pg.1247B)wiederholt:Qui enim discernit,si manducaverit,damnatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,23.
comm.

5(pg.1255A) Qui autem discernit,si manducaverit,damnatus est, quia non ex fide.Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

C) wiederholt:Omne autem quod non est ex fide,peccatum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 14,23.
comm.

43(pg.1290B)omne autem quod non est ex fide,peccatum est.(2 Mal

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 14,23.

14(pg.120D)Qui autem discernit:Si manducaverit damnatus est.

(pg.121A)Quia non ex fide.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) Rom. 14, 23.

8(pg. 145A) Omne autem quod ex fide non est peccatum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,1.

(pg.1044) DEbemus autem nos firmiores imbellicitates infirmorum sustinere, & non nobis placere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,1.

(pg.79)Debemvs avtem nos firmiores inbecillitates infirmorvm
svstinere et non nobis placere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,1.

(pg.14)Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere et non nobis placere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,1.

(pg.43)(D)ebemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.et non nobis metipsis.placere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,1.

(pg.18b)debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum
sustinere et non nobis metipsis placere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,1.

(pg.25)Debemus autem nos potentes infirmitates eorum,qui inpotentes sunt baiulare et non nobis placere.

F.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,1.

(pg.69)Debemus autem nos infirmitatem infirmorum portare et non nobismet ipsis placere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 1.

(pg. 22*) Debemus autem no s firmiores inbecillitatem infirmorum sustinere· et non nobis placere·

inbecillitates z^{dior}

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,1.

(pg.180D)Debemus autem nos,firmiores,infirmitates invalidiorum portare.
(pg.181A)Et non nobismetipsis placere.

II.

ITALA AVG. ep. 62. (Goldbacher, 1898) Rom. 15, 1.

2. (pg. 226, 4) debemus enim nos firmiores,
(pg. 226, 6) infirmorum onera sustinere.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.15,1.

14,32.(pg.1359) Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere.

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Rom.15,1.

1(pg.533)Debemus autem nos firmi infirmitates in firmorum sustinere,

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Rom.15,1.

6(pg.1298)Debemus enim nos firmi infirmitatem infirmorum portare?

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Rom.15,1.

3,4(pg.480)Debemus autem nos firmi,infirmorum onera susti-
nere;

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,1.

(pg.207,23) Debemus autem nos firmiores inbecillitates infirmorum sustinere et non nobis placere.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,1.

(pg.575,4) Debemus autem nos potentes infirmitates eorum qui inpotentes sunt baiulare et non nobis placere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 15, 1.
Basil.

15, 4. (pg. 847C) Vos, qui fortiores estis, infirmitates infirmorum
portate.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig, 1886) Rom.15,1.

23.(pg.458,12)uos qui fortes estis, inbecillitates infirmorum sustinete,

CAr Rm 15,1 Rm 15,1

(501B) Debemus autem nos firmiores, imbecillitates infirmorum sustinere...Et non nobis placere.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 200. Rom. 15, 1.

resp. (pg. 552A) Vos qui fortiores estis, infirmitates infirmorum portate.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.15,1.

4(pg.526B)Debemus autem nos,qui fortiores sumus,infirmitates imbecilliorum portare,et non nobismetipsis placere.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.15,1.

6(pg.455C)Debemus autem nos firmiores,imbecillitates infirmorum sustinere,et non nobis placere.

1

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.15,1.

40(pg.468C)Propterea nos,qui fortiores sumus,debemus infirmitates invalidorum portare,et non nobismetipsis placere,

<u>HI</u> Pach Rm 15,1

(135,10) Propterea nos qui fortiores sumus, debemus infirmitates inualidiorum portare, et non nobismetipsis placere /

30.

ITALA | HIER. Rom. (Migne, 1865) | 15,1.

15(pg.738C)Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.(-)Et non nobis placere.

JO-N 28

Rm 15,1
Jac 5,16

(576B) Vos qui fortes estis, infirmitatem infirmorum tolerate, et pro inuicem ut saluemini orate.

JUL-P 2,5,1 Rm 15,1

(449B) Vos qui firmiores estis, inbeccilitates[a] infirmiorum sustinete.

a) Mss.sex, infirmorum

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 15, 1.

127. (pg. 983A) Debemus nos firmiores imbecillitatem infirmorum sustinere, et non nobis placere.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Rom. 15, 1.

16. (pg. 889D) Debetis autem vos qui firmiores estis imbecillitates infirmorum sustinere, et non vobis placere.

LEA vg 25 Rm 15,1

(120,14) Debetis autem vos, qui firmiores estis, imbecillitates infirmorum sustinere, et non vobis placere. /

PEL Rm 15,1 Rm 15,1

(112,3) Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.

6) Et non nobis placere. /

51.

ITALA PROSPER,ps.101,6.(Migne,1861) Rom.15,1.

(pg.280B)Debemus enim nos firmi infirmitatem infirmorum portare.

PG.14.

ITALA RUFIN·Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,1.
comm.

6(pg.1257A)Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere,et non nobis placere.

Baehrens, 1921 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. num. (Migne, 1862) Rom. 15, 1.
hom. 10.

p 68,5

1(pg. 635D) Vos qui firmiores estis, imbecillitates infirmorum sustinete.

Ecchrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.15,1.
hom.11.

p 383,18
2(pg.884B)Vos autem potentiores,imbecillitates infirmorum sustinete!

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,1.

15(pg.121A)Et non nobis placere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,2.

(pg.1044) Vnusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum, ad aedificationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,2.

(pg.80) vnvsqvisqve vestrvm proximo svo placeat ad bonam aedi-ficationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,2.

(pg.14)Unusquisque nostrum proximo suo placeat in bonam aedificationem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,2.

(pg.43)unusquisque $\overline{\text{vrm}}$ proximo suo placeat inbonum ad aedificationem:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,2.

(pg.18b)vnusquisque vestrum proximo suo placeat in bonam aedificationem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15.2.

(pg.25)Unusquisque vestrum proximo placeat ad bonam aedifica-
tionem.

ITALA Cod.r.(Ziegler,1876) Rom.15,2.

(pg.70)Unusquisque nostrum proximo placeat in bonum ad aedificationem;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 2.

(pg. 22*) Unusquisq; uestrum proximo suo placeat in bonam aedificationem.

bonum ad aedif. z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,2.

(pg.181A) Unusquisque proximo suo placeat in bono ad aedificationem.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 113. (Migne, 1865) Rom. 15, 2.

(pg. 501B) ad nostram aedificationem,

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.15,2.

14,32.(pg.1359)Unusquisque nostrum proximo suo placeat in bonum, ad aedificationem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,2.

(pg.207,24) unusquisque nostrum proximo placeat in bonum ad aedificationem.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,2.

(pg.575,6) unusquisque uestrum proximo placeat· ad bonam aedificationem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 15, 2.
Basil.

72, 13. (pg. 1348A) Unusquisque ut in proximo suo placeat in bono ad aedificationem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 15, 2.
Orsies.

5,10. (pg. 780B) et non nobismetipsis placere, sed proximo in bonum ad aedificationem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 15, 2.
Basil.

6, 5. (pg. 794B) Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bono ad aedificationem.

CArRm 15,2 . Rm 15,2

(501B) Unusquisque vestrum proximo suo placeat...
(501C) In bonum ad aedificationem./

III.

ITALA ØYPRIAN, sng. 8. (Hartel, 1871) Rom. 15, 2.

(pg. 181, 19) unusquisque ... nostrum proximo suo placeat ad bonam aedificationem.

usque proximo suo C sed usque exp. et suo s.l.m.2 .

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 15, 2.
interrog. 68.

resp. (pg. 518C) Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bono ad aedificationem.

HI Pach Rm 15,2

(135,11) / sed proximo in bonum ad aedificationem. /

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,2.

15(pg.738C)Unusquisque vestrum proximo suo placeat.
D)In bonum ad aedificationem.

JUL-T ant 2,49 Rm 15,2

(686 C) Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bono ad aedificationem

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Rom. 15, 2.

16. (pg. 889D) Unusquisque autem proximo suo placeat in bonum ad aedificationem.

LEA vg 25 Rm 15,2

(120,15) / Unusquisque autem proximo suo placeat in bonum ad aedificationem.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.15,2.

6(pg.455D)Unusquisque vestrum proximo suo placeat ad bonam aedificationem.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.15,2.

40(pg.468C)sed proximo in bono ad aedificationem.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Rom.15,2.

11(pg.675B)Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad aedificationem.

84.

=Migne,1862.(pg.774A) (om:vestrum)

PEL Rm 15,2 Rm 15,2

(112,6) / unus quisque (uestrum) proximo suo placeat.

13) Ad bonam aedificationem.

uestrum add. A H_2 V Cas (=vg) / ad) in H G Cas[cod] (=vg) /
bonum ad Cas[ed] (=vg) .

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,2.
comm.

6(pg.1257A)Unusquisque vestrum proximo placeat in bono ad aedificationem.

(pg.1258B)wiederholt:proximo,in bono,(-)ad aedificationem.

C) unusquisque(-)proximo placeat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,2.
comm.

6(pg.1259B)Unusquisque vestrum proximo placeat,(-)In bono ad aedificationem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15, 2.

15 (pg. 121A) Ad bonam aedificationem.

A) wiederholt: Bonam aedificationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,3.

(pg.1044) Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,3.

(pg.80)etenim xps non sibi placvit sed sicvt scriptvm est
inproperia inproperantivm tibi cecidervnt svper me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,3.

(pg.14)etenim Christus non sibi placuit,sed sicut scriptum est
improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,3.

(pg.43)Et enim $\overline{\text{xpo}}$ non sibi placuit·Sed sicut scriptum est·
Improperia improperantium tibi·ceciderunt super me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,3.

(pg.18b) et enim christus non sibi placuit sed sicut scriptum est improperia improperantium tibi ceciderunt super me

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,3.

(pg.158)..........inproperantium tibi caeciderunt super m(e)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,3.

(pg.25)Christus autem non sibi placuit,sed secundum quod scrib-
tum est:opprobria opprobrantium ceciderunt super me.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,3.

(pg.70)nam et Christus non sibi placuit,sed sicut scribtum
est:obprobria exprobrantium tibi caeciderunt super me.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 3.

(pg. 22*) Et enim xp̄s·non sibi placuit·sed sicut scriptum est·
·Inproperia Inproperantium tibi ceciderunt super me·

Improp. bis z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,3.

(pg.181A) Nam et Christus non sibi placuit, et sicut scriptum est: Detractiones exprobrantium te ceciderunt super me.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Rom.15,3.

14,32.(pg.1359)Etenim Christus non sibi placuit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,3.

(pg.207,25) etenim Christus non sibi placuit,sed,sicut scriptum est:inproperia inproperantium tibi ceciderunt super me.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Rom. 15, 3.

37, 38. (pg. 279, 10) et Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum de illo est: obprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,3.

(pg.575,7) christus autem non sibi placuit,sed secundum quod scriptum est:obprobria exprobrantium ceciderunt super me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 15, 3.
Basil.

6, 5. (pg. 794B) Quia ipse Christus non sibi placuit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil. Rom. 15,3.

72,13. (pg. 1348A) Quia ipse non sibi placuit.

CAr Rm 15,3

Rm 15,3
Ps 68,10

(501C) /Etenim Christus non sibi placuit... Sed sicut scriptum est: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 15, 3.
interrog. 68.

resp. (pg. 518C) Quia ipse Christus non sibi placuit,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 15, 3.

40(pg.468C) Nam et Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est. Opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

HI Pach   Rm 15,3

(135,12) / Nam et Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Obprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,3.

15(pg.738D)Etenim Christus non sibi placuit.
(pg.739A)Sed sicut scriptum est:Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

PEL Rm 15,3 Rm 15,3

(112,17) Etenim Christus non sibi placuit.

21) (Sed) sicut scriptum est: improperia improperantium
tibi ceciderunt super me.

sed om. B E S

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. 15,3.
comm.

6(pg.1257A)Nam et Christus non sibi placuit;sed sicut scriptum est:Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) PG. 14. 15,3.
comm.

6 (pg. 1259C) Nam et Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,3.

15(pg.121A)Etenim Christus non sibi placuit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,3.
psalm.68,10.

15(pg.121B)quasi improperia,quae improperantur Deo,ceciderint super Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,4.

(pg.1044) Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: vt per patientiam, & consolationem Scripturarum, spem habeamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,4.

(pg.80)qvaecvmqve enim scripta svnt ad nostram doctrinam
scripta svnt vt per patientiam et per consolatio-
nem scriptvrarvm spem habemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,4.

(pg.14)Quacumque enim scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,4.

(pg.43)Quecumque enim scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt.ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,4.

(pg.18b)quaecunque enim scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt vt per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,4.

(pg.158) Quaecumq· enim praescribta sunt ad nostram doctrinã scribta sunt ut per patientiam et consolationem scribturarum spem habeamus

ta
m

ITALA   Cod.gue.(Tischendorf.1861)   Rom.15,4.

(pg.158) Quaecumq· enim praescribta sunt ad nostram doctrinā
scribta sunt ut per patientiam et consolationem scrib-
turarum spem habeamus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,4.

(pg.25)Quae autem scribta sunt,ad nostram doctrinam scribta sunt,ut per patientiam et consolationem scribturarum spem habemus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,4.

(pg.70)Quaecumque enim ante scribta sunt,ut nos doceremur
scribta sunt,ut per patientiam et consolationem
scribturarum spem habeamus;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15,4.

(pg. 379, 2) FRATRES. quecumque scribta sunt. ad nostram doctrinam scribta sunt., Ut per patientiam et consolationem scripturarum. spem habeamus.,

ITALA — Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 4.

(pg. 22*) QUECUMQ; ENIM SCRIPTA sunt·ad nostram doctrinam scripta sunt· Ut per patientiā·et consolationem scripturarum·spem habeamus·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.15,4.

1(pg.12D)Quaecunque scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,4.

(pg.181B) Quaecunque enim scripta sunt, ad nostram confirmationem scripta sunt, ut per patientiam et exhortationem Scripturarum, spem habeamus.

C) quaecunque scripta sunt, ad nostram disciplinam scripta sunt;

II.

ITALA AVG. ep. 78. (Goldbacher, 1898) Rom. 15, 4.

1. (pg. 332, 1) Quaecumque enim ante scripta sunt, ut nos doceremur, scripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus ad deum.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Rom.15,4.

18.(pg.401,4)quaecumque enim ante scripta sunt(-)ut nos doceremur,scripta sunt,ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus ad deum.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) serm.1. Rom.15,4.

13(pg.851)Quaecumque ante scripta sunt,ut nos doceremur scripta sunt;ut per consolationem Scripturarum spem habeamus.

PS-AU s Cai I,61,1 1 Cor 10,11
Rm 15,4

(79b) Haec autem, Fratres, ad nostram correctionem scripta sunt, in quos finis saeculorum devenit (fines... devenerunt Edit.). Et vere omnia quae in divinis paginis scripta sunt, ad eruditionem nostram scripta sunt ac salutem,

edit. = Cacciari

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,4.

(pg.207,27) quaecumque autem scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Rom.15,4

3(pg.1774)quae scripta sunt,(-)ad nostram doctrinam et commonitionem scripta sunt;

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,4.

(pg.575,9) quae autem scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

AV h 8,2 Rm 15,4

(119,9) Dicit beatissimus Paulus, quod per patientiam et consolationem scripturarum firmam spem habere debeamus.

ITALA AVIT., hom. 7. (Chevalier, 1890) Rom. 15, 4.

1. (pg. 308) per patientiam et consolationem Scripturarum(-) spem habere debeamus.

CAE s 94,3 Rm 15,4

(371,2) sed quae scripta sunt, sicut apostolus ait, ad nostram doctrinam et commonitionem scripta sunt;

Vorlage war RUF Ex h 1,5

CAr Rm 15,4 Rm 15,4

(501C) Quaecunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt...

(501D) Ut per patientiam... Et consolationem... Scripturarum spem habeamus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 15,4.

34. (pg. 1330C) Quaecunque autem scripta sunt, ad correptionem nostram /Vulg., ad nostram doctrinam/ scripta sunt.

CAr 2 Tm 3,16 Rm 15,4

(678B) Quaecunque enim scripta sunt in lege, ad nostram doctri-
nam scripta sunt, sicut ipse alibi ait.

CHRY I,889 Rom 15,4

(892A) perque sacrorum scriptorum consolationem spem habeamus,

GR-M ep 2,50 Rm 15,4

(153,17) Quaecumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) Rom.15,4.

52.(pg.596C)Quaecunque scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.15,4.

10,36.(pg.544B)Quaecunque scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus?

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 15, 4.

41 (pg. 468D) Quaecunque scripta sunt, ad nostram eruditionem scripta sunt, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus,

HI Pach Rm 15,4

(135,19) Quaecumque enim scripta sunt ad eruditionem nostram scripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

nostram scripta sunt M[2] in marg., om. E

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Rom.15.4.

8(pg.91A)pro nobis cuncta scripta sunt.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,4.

15(pg.739A)Quaecunque enim scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt.(-)Ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 15, 4.

127. (pg. 983A) Quaecunque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Rom.15,4.

7(pg.944C)pro nobis cuncta scripta sunt.

MUT 8 Rm 15,4

(295/6) Et Paulus item dicebat: Per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus;

FEL Rm 15,4 Rm 15,4

(113,2) Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt.

6) Ut per patientiam et consolationem spem scripturarum habeamus (consolationis).

enim) autem H G / script. spem A H G V Cas (=vg) / consolationis add. A V

III,1.

ITALA PHILIPPUS,Iob (Spic.Casin.1897) Rom.15,4.

prol.(pg.335,3.)omnia quaecumque scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt,

ITALA PRISCILL.tract.10,124.(Schepss,1889) Rom.15,4.

(pg.92,14)ad doctrinam nostram scribta

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,4.
comm.

6(pg.1257A) Quaecunque enim scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt,ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,4.
comm.

6(pg.1260B)Quaecunque enim scripta sunt,ad nostram doctrinam scripta sunt.
(pg.1261A)Ut per patientiam,et consolationem Scripturarum, spem habeamus ad Deum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Rom. 15, 4.

5(pg. 727C) Quaecunque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,4.

15(pg.121B)Ut per patientiam et consolationem Scripturarum.

C)Spem habeamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,5.

(pg.1044) Deus autem patientiae,& solatij det vobis idipsum
sapere in alterutrum secundum Iesum Christum:

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,5.

(pg.158)ds autem patientiae et solacii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum xpm ihm

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,5.

(pg.80)ds avtem patientiae et solacii det vobis id ipsvm sa-
pere in altervtrvm secvndvm xpm ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,5.

(pg.14)Deus autem patientiae et solacii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Christum Iesum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,5.

(pg.43)Ds autem patientiae et solatii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Ihm xpm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,5.

(pg.18b)autem deus patientiae et solacii det vobis id ipsum
sapere in alterutrum secundum christum iesum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,5.

(pg.25)Deus autem omnium det vobis id ipsum sapere in invicem
secundum christum iesum.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,5.

(pg.70)deus autem patientiae et consolationis det uobis id ipsum sapere in inuicem secundum Iesum Christum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.15,5.

(pg.379,6)Deus autem patientie et solacii det uobis idipsum habere in alterutrum.secundum ihesum xpm..

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,5.

(pg.22*) Ds̄ autem patientiae· et solatii·det uobis sapere Id ipsum in alterutrum·Secundum ihm xp̄m·

Idipsum sapere z^1 Secun.:secun.z^1

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,5.

(pg.181C)Deus autem patientiae et consolationis det vobis unum invicem sapere secundum Jesum Christum;

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Rom.15,5.
serm.2.

11(pg.1357)Deus(-)pacis det vobis idipsum sapere in invicem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,5.

(pg.208,2) deus autem patientiae et solatii det uobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum,

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,5.

(pg.575,11) deus autem omnium det uobis id ipsum sapere in inuicem secundum christum iesum.

CAr Rm 15,5 Rm 15,5

(502A) Deus autem patientiac et solatii det vobis... Id ipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. Rom.15,5.

9(pg.431B)Ipse autem Deus pacis et consolationis det vobis
idipsum sapere in alterutrum,et in ipso semper
et in omnibus,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) PELAG.II. Rom.15,5.

(pg.742A) Ipse autem Deus pacis et consolationis det vobis idipsum sapere in alterutrum,ut vobis invicem succurratis,et non sitis divisi,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,5.

15(pg.739B)Deus autem sapientiae et solatii.
B)Det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum
Jesum Christum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 15, 5.

14. (pg. 845C) Deus autem patientiae et solatii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum,

PEL Rm 15,5 Rm 15,5

(113,15) Deus autem patientiae et solacii.

(114,1) Det uobis id ipsum (sapere) in alterutrum secundum ipsum Iesum.

sapere om. B / in alterutrum om. E S G+ / ipsum iesum) iesum christum A H G V Cas Sd (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 15, 5.

23. (pg. 678B) Deus autem(-)patientiae et consolationis det vobis idipsum sapere in alterutrum, secundum Jesum Christum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,5.
comm.

7(pg.1261B)Deus autem patientiae et consolationis det vobis
id ipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum:

B)wiederholt:Deus patientiae,
C) **Deus consolationis**
Deus(-)patientiae et consolationis det vobis(-)idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum.
(pg.1263A) idipsum sapere in alterutrum(-)secundum Jesum Christum.
secundum Jesum Christum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,5.

15(pg.121C)Secundum Jesum Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,6.

(pg.1044) vt vnanimes, vno ore honorificetis Deum, & patrem Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,6.

(pg.81)vt vnanimes in vno ore honorificetis dm et patrem dmi
nostri ihv xpi

ITALA Cod. gue. (Tischendorf, 1861) Rom. 15, 6.

(pg. 158) ut unianimes in uno ore honorificetis dm et patrem dni
nI Ihu xpI

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,6.

(pg.25)ut unanimes uno more magnificetis dominum et patrem
domini nostri iesu christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15, 6.

(pg. 379, 7) Ut un animes uno ore honorificetis deum et patrem domini nostri ihesu xpi.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,6.

(pg.14)ut unanimes uno ore honorificetis deum et patrem domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,6.

(pg.43)ut unanimes uno ore honorificetis dm et patrem dni nri
ihu xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,6.

(pg.18b)vt vnanimes in vno ore honorificetis deum et patrem
domini nostri iesu christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,6.

(pg.70)ut unianimiter in uno ore glorificetis deum et patrem
et dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,6.

(pg.22*) ut unianimes uno ore·honorificetis dm·et patrem dñi nr̄i ihu xp̄i·

unanimes z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,6.

(pg.181C)ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 16. Rom. 15, 6.

14. (pg. 734) Ut unanimes in uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,6.

(pg.208,4) ut unianimes uno ore honorificetis deum et patrem domini nostri Iesu Christi.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,6.

(pg.575,12) ut unianimes uno ore magnificetis dominum et patrem domini nostri iesu christi.

CAr Rm 15,6 Rm 15,6

(502A) Ut unanimes, uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

13.

ITALA EPIST: PONT. 2. (Migne, 1845) Rom. 15, 6.
DAMAS.

9 (pg. 431B) ut unanimes uno ore et uno corde honorificetis eum in concordiam et auxilium fratrum,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Rom.15,6.
PELAG.II.

(pg.742A)ut unanimes,uno ore et uno corde honorificemus eum in concordiam et consolationem fratrum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,6.

15(pg.739C)Ut unanimes uno ore honorificetis Deum,et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Rom. 15, 6.

4. (pg. 820A) Ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Rom.15,6.

14.(pg.845C)ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem
Domini nostri Jesu Christi.

PEL Rm 15,5 Rm 15,6

(113,17) qui donat nobis secundum Christum unianimes glorificare deum et patrem domini nostri Iesu Christi.

om. A V Cas Sd

PEL Rm 15,6 Rm 15,6

(114,4) Ut unanimes (in) ore uno honorificetis deum et patrem domini nostri Iesu Christi.

unianimis E M / in ore uno) uno ore A H G Cas (=vg) om.V / honorificemus V

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.15,6.

23.(pg.678B)ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem
Domini nostri Jesu Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,6.
comm.

7(pg.1261B)ut unanimes uno ore honorificetis Deum,et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

(pg.1262C)wiederholt:uno ore(-)Deum,et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,6.

15(pg.121C)In uno ore honorificetis Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,7.

(pg.1044) Propter quod suscipite inuicem, sicut & Christus suscepit vos in honorem Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,7.

(pg.81)propter qvod svscipite invicem sicvt et xps svscepit nos in gloriam di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,7.

(pg.14)Propter quod suscipite invicem,sicut et Christus susce-
pit vos in gloriam dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,7.

(pg.43)Propter qd suscipite invicem'sicut et xpc susce pit vos
in honorem di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,7.

(pg.18b)propter quod suscipite inuicem sicut et christus susce-
pit vos in gloriam dei

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,7.

(pg.158)propter quod suscipite invicem sicut et xps suscepit
vos in.gloriam di

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,7.

(pg.25)Propter quod suscipite in invicem sicut et christus
suscepit vos in gloria dei....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,7.

(pg.70)Propter quod suscipite inuicem sicut et Christus sus-
cepit nos in gloriam dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.15,7.

(pg.379,9)Propter quod suscipite inuicem.sicut et xps suscepit
in honore dei.,amen.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) . Rom.15,7.

(pg.22*) Propter quod suscipite inuicem sicut et $x\overline{p}s$ suscepit
uos In honorem di·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,7.

(pg.182A)Propter quod assumite alterutrum,sicut et Christus assumpsit vos in honorem Dei.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,7.

(pg.208,6) propterea suscipite inuicem,sicut et Christus suscepit uos in honorem dei.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,7.

(pg.575,14) propter quod suscipite inuicem,sicut et christus
suscepit uos in gloriam dei.

CAr Rm 15,7 Rm 15,7

(502A) Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos, in honorem Dei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,7.

15(pg.739C)Propter quod suscipite invicem.
D)Sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.

PEL Rm 15,7 Rm 15,7

(114,8) Propter quod suscipite inuicem.

12) Sicut et Christus suscepit nos in gloriam dei.

et om. G / nos) uos A H G V Cas (=vg) / gloriam) Honorem A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,7.
comm.

7(pg.1261B)Propter quod suscipite invicem,sicut et Christus
suscepit vos in honorem Dei.

(pg.1263A)wiederholt:Propter-Dei.
Suscipite-vos,
B) Sicut Christus suscepit vos:

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 15,7.

15 (pg. 121D) Propter quod suscipite invicem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,8.

(pg.1044) Dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,8.

(pg.81)dico enim ihm xpm ministrvm fvisse circvmcisionis propter veritatem di ad confirmandas promissionis patrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,8.

(pg.14)Dico enim Iesum Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem dei,ad confirmandas promissiones patrum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,8.

(pg.43)Dico enim Ihm xpm ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem di ad confirmandas promissiones patrum'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,8.

(pg.18b) dico enim iesum christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem dei ad confirmandas promissiones patrum

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,8.

(pg.158)Dico enim xpm Ihm ministrum fuisse ...... propter veri-
tatem di ad confirmandas promissiones patru

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,8.

(pg.70)Dico enim Christum ministrum,fuisse circumcisionis ad confirmandas promissiones patrum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.15,8.

(pg.36,18)FRATRES DICO xpm ihesum ministrum factum fuisset circumcisionis.propter ueritatem dei ad confirmandas promissiones patrum.,

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15,8.

(pg.22 *) Dico enim· ihm xp̄m· ministrum fuisse circumcisionis· propt ueritatem di· ad confirmandas promissionis patrum·

promissiones z[1]

ITALA III. AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 15, 8.

20. (pg. 366, 25) Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter ueritatem dei ad confirmandas promissiones patrum.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.15,8.

8.(pg.505,25)dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter ueritatem dei ad confirmandas promissiones patrum.

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Rom.15,8.

(pg.596,19)propter ueritatem dei ad confirmandas promissiones patrum.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Rom.15,8.

9(pg.907)Dico enim(-)Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei,ad confirmandas promissiones patrum.

ps.78,3(pg.1012)Dico ergo Christum Jesum ministrum-Patrum:

ps.88.serm.1,3(pg.1121)Christum-patrum.
(pg.1121)Dico enim(-)Jesum Christum-patrum;

ps.108,18. (pg.1439)Dico enim Christum-patrum.

118.serm.3,3(pg.1508)Dico enim Christum-Patrum;

88.serm.1,9(pg.1125)ad confirmandas promissiones patrum;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.15,8.

154.(pg.189,18)dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter ueritatem dei ad confirmandas promissiones patrum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.15,8.

82(pg.2086)Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis,propter veritatem Dei,ad confirmandas promissiones patrum,

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.15,8. / gen.22,18.

(pg.534,14) Di¢o enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum(Abrahae quippe dictum est,In semine tuo benedicentur omnes gentes):

\
5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Rom.15,8.

(pg.1723)Dico enim Christum fuisse ministrum circumcisionis
propter veritatem Dei,ad confirmandas promissiones
Patrum;

Rm 15,8

AU s Mor 7,2

(611,20) dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem dei ad confirmandas promissiones patrum (...): /

AU s Mor 7,2 Rm 15,8

(611,26) Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter ueritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum

AU s Mor 7,2 Rm 15,9

(612,3) Gentes autem super misericordiam glorificare Deum.

deum)dominum M

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne, 3,2. 1842) Rom.15,8.

11(pg.1641) Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei,ad confirmandas promissiones patrum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.15,8.

58.(pg.104,25)dico enim (-) Christum ministrum fuisse circumcisionis pro ueritate dei ad confirmandas promissiones patrum.

CAr Rm 15,8 Rm 15,8

(502B) Dico enim Christum Jesum... Ministrum fuisse circumcisionis, propter veritatem Dei... Ad confirmandas promissiones patrum.

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Rom. 15, 8.

5. (pg. 763B) Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,8.

1,1.(pg.145B)Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.15,8.
ps.5.

23.(pg.617C)Dico Christum Jesum ministrum fuisse circum-
cisionis,propter veritatem Dei,ad confirmandas
traditiones patrum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,8.

15(pg.739D)Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis,propter veritatem Dei.
D)Ad confirmandas promissiones patrum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Rom. 15, 8.

17. (pg. 853C) Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum.

PEL Rm 15,8 Rm 15,8

(114,14) Dico enim Iesum Christum ministrum fuisse circumcisionis propter ueritatem dei.

23) Ad confirmandas promissiones patrum.

christ.ies. A H_1 G V Cas (=vg) / iesum om. H_2 /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,8.
comm.

8(pg.1263B) Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei,ad stabiliendas promissiones Patrum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,8.

15(pg.121D)Dico enim Jesum Christum ministrum fuisse circumcisionis.

D)Ad confirmandas promissiones patrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,9.

(pg.1044) Gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in Gentibus Domine, & nomini tuo cantabo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) . Rom.15,9.

(pg.81)gentes avtem svper misericordia honorare dm sicvt
scriptvm est propter hoc confitebor tibi in genti-
bvs et nomini tvo cantabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,9.

(pg.15)gentes autem super misericordiam honorare deum,sicut
scriptum est Propter hoc confitebor tibi in gentibus,
et nomini tuo cantabo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 15, 9.

(pg. 44) Gentes autem super miserda honorare dm· sicut scriptum est· propter hoc confitebor tibi ingentibus et nomini tuo cantabo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,9.

(pg.18b)gentes autem super misericordiam honorare deum sicut
scriptum est propter hoc confitebor tibi in gentibus
et psallam t cantabo nomini tuo

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,9.

(pg.158)gentes autem propter misericordiā honorare dm̄ Sicut
scribtum est propter hoc confitebor tibi in gentibus
dn̄e et nomini tuo cantabo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,9.

(pg.71)gentes autem super misericordia glorificare deum,sicut scribtum est:propterea confitebor tibi in gentibus et psallam nomini tuo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15, 9.

(pg. 36, 20) Gentes autem per misericordiam glorificare deum. sicut scriptum est., Propterea confitebor tibi in gentibus domine. et nomini tuo cantabo..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 9.

(pg. 22*) Gentes autem super misericordiā·honorare do· Sicut scriptum est· Propter hoc confitebor tibi in gentibus dñe·et nomini tuo cantabo·

misericordiā: lineola erasa do: dm z[1]

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) 4 Rom.15,9.

(pg.37 u) ...Propter hoc confitebor tibi in gentibus (et) nomini tuo cantabo

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,9.

(pg.182C)Gentes autem super misericordiam honorare Deum.
D)Sicut scriptum est:Propter hoc confitebor tibi in gentibus,et nomini tuo cantabo.

vgl.psalm.17,50.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Rom.15,9.

(pg.820)Gentes autem super misericordia honorare Deum.

ITALA III.
AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 15,9.

20. (pg. 367,1) gentes autem super misericordia glorificare deum.

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Rom.15,9.

(pg.596,23)gentes autem super misericordiam glorificare deum.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Rom.15,9.

9(pg.907)Gentes autem super misericordia glorificare Deum;

wiederholt:ps.78,3.(pg.1012)

88.serm.1,3(pg.1121)
9(pg.1125)
118.serm.3,3(pg.1508) (aber misericordiam)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.15,9.

154.(pg.189,20)gentes autem super misericordia glorificare deum.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.15,9.

82(pg.2086)Gentes autem super misericordia glorificare Deum,

RB.1[0].

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.15,9.

(pg.534,17)gentes autem super misericordiam glorificare Dominum.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Rom.15,9.

(pg.1723)Gentes autem super misericordia glorificare Deum.

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 15,9.

11(pg. 1641) Gentes autem super misericordia glorificare Deum.

CAr Rm 15,9

Rm 15,9
2 Rg 22,50
Ps 17,50

(502B) Gentes autem super misericordia honorare Deum. ...
(502C) Sicut scriptum est, propterea confitebor tibi in gentibus Domine, et nomini tuo cantabo.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Rom.15,9.

34,58.(pg.433C)Gentes autem super misericordia honorare
Deum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,9.

1,1.(pg.145B)gentes autem super misericordia honorare Deum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.15,9.
ps.5.

23.(pg.617C)Gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est:Propterea confitebor tibi in gentibus,et nomini tuo cantabo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,9.

15(pg.740A)Gentes autem super misericordia honorare Deum.(-)
Sicut scriptum est:Propterea confitebor tibi in
gentibus,Domine,et nomini tuo cantabo.

PEL Rm 15,9 Rm 15,9

(115,2) Gentes autem super misericordiam honorare deum.

4) Sicut scriptum est: Propter hoc confitebor tibi in gentibus, et cantabo nomini tuo.

misericordia E C Cas / propterea Cas^{ed} Zm / gentibus)+domine R Cas^{ed} / nomini(nomine E, in nomine SMNG, in nomini R) tuo cantabo A H G V Cas Zm (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Rom. 15, 9.

18, 25. (pg. 747D) Gentes autem super misericordiam glorificare Deum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,9.
comm.

8(pg.1263B)Gentes autem pro misericordia honorare Deum,sicut scriptum est:Propterea confitebor tibi in gentibus, et in nomine tuo cantabo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,9.
comm.

8(pg.1264B)Propterea confitebor tibi in gentibus,et nomini
tuo cantabo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,9.

15(pg. 121D) Sicut scriptum est: Propter hoc confitebor tibi in gentibus, Domine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,10.

(pg.1044) Et iterum dicit: Laetamini Gentes cum plebe eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,10.

(pg.81)et itervm dicit laetamini gentes.cvm plebe eivs